Première Partie

Le Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 29 juillet 2009

La culture étant un vecteur du développement d'une société, le Gouvernement entend lui accorder une place de choix et oeuvrer en faveur de l'approfondissement de sa politique culturelle qui est nécessairement transversale. Il s'engagera en vue d'une meilleure prise en compte de la culture dans les autres domaines politiques du fait de son impact sur la société de la connaissance, son rôle intégrateur, sa force économique et son rôle dans la promotion du Luxembourg sur la scène internationale.

Dans un monde globalisé, nos seuls atouts sont souvent la créativité, le savoir et le savoir-faire qui sont devenus les nouvelles matières premières; ainsi la culture et ses «moyens d'action», arts, création, recherche et innovation forment une ressource stratégique pour l'avenir de notre société. [1]

1. La culture comme élément constitutif de la société de la connaissance

La politique culturelle et l'action des instituts culturels constituent un pilier de la diffusion du savoir, mais aussi de la production de connaissances par la création culturelle et intellectuelle. Les missions de recherche des instituts y contribuent, autant que leur action dans le domaine des nouvelles technologies.

Outre leurs missions de conservation, de valorisation et de promotion du patrimoine national, les instituts culturels assurent des missions de soutien, d'impulsion et de *service providing* pour les acteurs et les multiples organismes culturels locaux et régionaux. Le Gouvernement entend mobiliser leur potentiel d'action, à travers notamment l'établissement d'un plan de développement pluriannuel. Des synergies d'action entre les divers instituts continueront d'être recherchées.

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, un plan d'archivage numérique et un plan national de numérisation de masse seront mis en oeuvre. Ces plans tiendront compte des évolutions au niveau international. Le dépôt légal numérique sera réglé par le projet de règlement grand-ducal actuellement soumis à l'avis du Conseil d'État. Le projet de loi déposé portant création d'un statut légal de bibliothèques de lecture publique et d'information, par la décentralisation et la création d'un réseau de bibliothèques locales et régionales, offrira un meilleur accès à la culture et facilitera la participation de tous à la société de la connaissance. Il sera rapidement mis en oeuvre.

Le Gouvernement accordera une priorité à la construction d'une nouvelle Bibliothèque nationale, projet qu'il convient d'accélérer. En vue de permettre d'approfondir les synergies existantes avec l'Université du Luxembourg et les Centres de Recherche publics, le statut de la Bibliothèque nationale, appelée à devenir

[1] cf. e.a. Unesco, pacte culturel

Bibliothèque nationale et universitaire, pourra être adapté. Les Archives nationales recevront leur nouvelle demeure à Belval. Le projet de loi portant sur les relations entre les archives de l'État et les services publics sera finalisé.

2. Une culture accessible à tous

La culture, porteuse de valeurs, est un facteur d'intégration et favorise la cohésion de notre société. L'accès à la culture constitue un droit fondamental.

Le Gouvernement veillera à ce que les pratiques actuelles de la culture soient étendues par la création d'un « Jugendpass » / carte d'accès jeunes offrant notamment l'entrée gratuite dans les musées publics aux jeunes de moins de 20 ans et aux étudiants. Un « Kulturpass » / passeport culture sera crée pour les personnes et groupes socialement défavorisés avec comme objectif une égalité d'accès améliorée à la culture et aux loisirs. Il sera complété par des actions de médiation et d'animation culturelles.

L'intégration de la culture à l'école et dans les programmes scolaires, notamment à l'école fondamentale, facilitera le développement de la personnalité des enfants et des jeunes. La présence d'artistes et d'acteurs culturels à l'école et dans les établissements d'enseignement secondaire, les visites d'institutions culturelles favoriseront le contact avec le monde et les pratiques de la culture et de l'art.

Des manifestations culturelles avec la participation d'artistes, acteurs, musiciens, danseurs et auteurs seront organisées à l'intérieur de maisons de retraite, de foyers pour enfants et d'accueil, dans les maisons relais, et cela en coordination avec les Ministères concernés.

Pour mieux appréhender la diversité culturelle du Luxembourg et arriver à un vrai échange intégrateur, le Gouvernement créera un «forum des cultures». Cette plateforme fera se rencontrer les acteurs des associations et institutions culturelles ainsi que des citoyens étrangers et luxembourgeois notamment en vue du dialogue interculturel.

Le Gouvernement entreprendra les mesures nécessaires pour donner à un nombre accru de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre le luxembourgeois en tant que moyen d'intégration et de communication. Les travaux sur le grand dictionnaire du luxembourgeois [2] en cinq langues (luxembourgeois, allemand, français, anglais et portugais) seront menés à leur terme, les autres instruments dans ce domaine seront affinés. Le master en études luxembourgeoises offert par l'Université du Luxembourg sera poursuivi. La littérature luxembourgeoise, multilingue, sera prise en compte dans les programmes scolaires.

Le Musée Trois Glands sera achevé suivant les lignes directrices du programme élaboré dans le cadre du nouveau projet de loi de financement relatif à l'achèvement du Musée de la Forteresse de Luxembourg dans le réduit du Fort Thüngen et de la mise en valeur de certaines parties de la forteresse du Luxembourg. Le projet relatif au Musée national de la Résistance sera entamé.

[2] cf: http://www.lod.lu/lod/

La loi sur l'harmonisation de l'enseignement musical sera soumise à une révision, révision qui se fondera sur le principe de la proximité pour l'enseignement musical de base, à organiser dans toutes les communes, et celui de la régionalisation pour l'ensemble de l'enseignement musical.

3. Une culture pour les jeunes

La pratique de la culture engendre une attitude de vie positive et une participation active, critique et constructive des jeunes à la vie de la société.

Le Gouvernement prendra un certain nombre de mesures pour intéresser les enfants et les jeunes à la culture et à l'art et pour favoriser leur créativité. Les actions à l'école y auront une place de choix. Il continuera de mettre l'accent sur les programmes culturels pour enfants et jeunes des institutions culturelles publiques, dont notamment les activités pour jeunes et par les jeunes qui seront développées sur le site des rotondes, dont la restauration sera achevée.[3].

Une professionnalisation des jeunes acteurs culturels voulant vivre de leur art sera soutenue par les activités d'un bureau d'agence qui se consacrera à la promotion de nos artistes et acteurs culturels en mettant l'accent sur les jeunes créateurs. Le Gouvernement veillera au développement de structures d'accueil pour jeunes créateurs au début de leur professionnalisation. Le statut de l'artiste professionnel et de l'intermittent du spectacle sera évalué notamment en vue de faciliter le passage de jeunes créateurs vers l'activité professionnelle ; les périodes de congé de maternité seront prises en compte. Une politique de commandes aux jeunes créateurs professionnels sera favorisée.

4. La plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg

La culture, créatrice d'emplois directs et indirects, contribue largement à la qualité de la vie au Luxembourg si importante pour l'attractivité du Luxembourg en tant que centre économique et financier.

Créatrice d'emplois et facteur économique, la culture représente un partenaire important pour le tourisme culturel et un atout pour la diversification de l'économie luxembourgeoise autant qu'elle est au service du développement local et offre aux personnes venant d'ailleurs une grille de lecture plus cohérente du Luxembourg. Les initiatives en faveur des itinéraires culturels qui cadrent avec les idées de mises en réseau nationales et européennes continueront à être soutenues. Les horaires d'ouverture des musées et d'autres institutions culturelles seront étendus dans l'optique d'une meilleure offre au public et aux touristes.

Le Gouvernement examinera la possibilité de susciter de nouveaux créneaux économiques dans le domaine de la culture (comme p.ex. la création d'un «port franc» à Luxembourg).

[3] cf. aussi Jugendpass

La dimension culturelle sera intégrée dans les actions et missions de promotion du Luxembourg à l'étranger par les différentes entités constituées, en vue de renforcer l'attrait de notre site économique et financier; des délégations d'artistes et d'acteurs culturels participeront à ces missions.

Le rôle important des représentations diplomatiques du Luxembourg à l'étranger sur le plan de la promotion du pays sera soutenu par des actions culturelles, coordonnées par un comité interministériel entre le Ministère de la Culture et le Ministère des Affaires étrangères.

L'espace culturel Grande Région continuera sa politique commune et intégrée des différentes régions constitutives.

Le bureau d'agence pour artistes et acteurs culturels contribuera à une professionnalisation accrue de la scène culturelle et à une meilleure mobilité des artistes et des oeuvres d'art par la promotion de notre création culturelle à l'étranger.

Des actions concertées entre la nouvelle Fondation du Luxembourg et le Fonds culturel national exploiteront les nouvelles pistes possibles pour le développement du mécénat.

La politique des films documentaires «made in Luxembourg» sera poursuivie. Une fois le projet des studios de tournage de Dudelange achevé, une coopération intense entre le Centre national de l'audiovisuel et les sociétés de production en vue d'une formation améliorée des jeunes dans ce domaine sera mise en place. Les possibilités d'éducation aux médias y seront développées en collaboration avec les services du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Le projet de loi relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel sera voté après des adaptations d'ordre ponctuel et des assises de la protection du patrimoine historique seront organisées. Il sera procédé à une inventorisation complète, ensemble avec les communes, du patrimoine bâti de notre pays qui présente un intérêt à cet égard et une banque de données accessible à l'État et aux communes sera mise en place. Un relevé des sites et monuments protégés accessibles au public sera établi. Ces mesures seront accompagnées par une campagne de sensibilisation à la protection du patrimoine culturel et historique. La politique de mise en valeur des patrimoines féodal, rural, industriel et religieux pour les besoins touristiques, culturels et pédagogiques sera poursuivie. L'accent sera mis sur le développement de la culture industrielle tel que prévu par le projet de loi sur le Centre national de la Culture industrielle.

Le Gouvernement continuera de promouvoir la qualité architecturale comme un fait culturel pour une meilleure prise de conscience au niveau du public et des professionnels d'une continuité du patrimoine architectural.

5. Une visibilité et des synergies accrues pour une culture foisonnante

Une politique culturelle responsable s'engage activement pour tous les acteurs culturels qui apportent au pays une plus-value artistique et créatrice.

Un guichet unique pour artistes sera mis en place. Un *vademecum* pratique à l'intention de celles et de ceux qui se destinent à un métier de l'art sera publié. Les actions de soutien seront réorganisées dans le but d'une meilleure visibilité à la fois de la culture et des acteurs culturels luxembourgeois. Des plans d'action concrétiseront les nombreuses mesures actuelles en faveur du développement des activités culturelles et des secteurs culturels. La pratique du dialogue par secteurs sera élargie par des séminaires de politique culturelle générale.

Les collaborations entre artistes créateurs du Luxembourg et de la Grande Région seront encouragées. La présentation de la richesse, de la diversité et de la complexité de notre culture se fera à l'étranger en collaboration étroite avec les représentations diplomatiques et touristiques ainsi que les Maisons du Luxembourg.

La création d'une galerie permanente d'art luxembourgeois illustrant l'évolution de la production artistique au Luxembourg dès ses origines et adjacente au Musée national d'Histoire et d'Art sera examinée. Le Gouvernement analysera les possibilités de mise en place d'une artothèque.

Dans le cadre d'une décentralisation de la culture, une mise en réseau plus poussée des organismes culturels décentralisés (musées, centres culturels régionaux, ..), mais aussi une coopération accrue entre ensembles, sera favorisée, en vue d'actions communes, pour atteindre de nouveaux publics et pour les faire bénéficier d'une plus grande visibilité. L'équilibre régional sera soutenu. Le Gouvernement procédera à une évaluation des actions du service d'animation culturelle régionale et examinera les possibilités d'une plus grande collaboration avec les offices régionaux du tourisme.

Soucieux de disposer d'une meilleure vue des liens existant entre culture et développement social et économique et pour mieux les comprendre, le Gouvernement réaffirme la nécessité de disposer d'informations fiables, cohérentes et régulières à travers la production de statistiques et d'études sur le champ culturel.

I.

Promotion et stimulation de la vie artistique

1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle
Les bourses d'aide à la création au perfectionnement et au recyclage artistiques

a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2009, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 19 demandes, dont 10 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 15 personnes, alors que 4 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

26 artistes ont bénéficié, en 2009, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 141.443,66 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 81 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 77 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 86 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 677.524,34 EUR.

c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires

disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2009: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2009, la commission était saisie de 46 demandes,. Après analyse, une suite positive a été accordée à 37 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 4 personnes se sont vu accorder 5 mensualités
- 5 personnes se sont vu accorder 4 mensualités
- 9 personnes se sont vu accorder 3 mensualités
- 7 personnes se sont vu accorder 2 mensualités
- 12 personnes se sont vu accorder 1 mensualité

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 116.250 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

2009	Bourse	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	46	19			81	**146**
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	14	6	5	11		25
photographie	4					4
musique	11	2	3	5	6	22
métiers d'art	1					1
livres	2					2
cinéma / film					65	65
théâtre	3	1		1	7	11
danse	5				2	7
autre/pluridisciplinaire	6		2	2	1	9
réponse positive	37	6	9	15	77	**129**
réponse négative	5	3	1	4	4	**13**
en suspens	4					**4**

2. Congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er : *« Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentant des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand - Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »*

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisation adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre. Le formulaire est téléchargeable sur le site web du Ministère à l'adresse suivante: http://www.mcesr.public.lu/culture/formulaires/index.html

En 2009, 29 demandes ont été introduites dont 15 ont reçu un avis positif. En tout 81 jours de congé culturel ont été accordés.

3. Subsides

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:
- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

Le site web du Ministère permet de télécharger les différentes demandes d'aides, notamment celles pour personnes privées et celles pour associations à l'adresse suivante: http://www.mcesr.public.lu/culture/formulaires/index.html

4. Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Dans le cadre du Salon 2009 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Révélation a été attribué à l'artiste Letizia Romanini.

5. Cité Internationale des Arts

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2009 c'est l'artiste Aline Bouvy qui y a fait un séjour de trois mois.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1. La maison « Konschthaus beim Engel »

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison "Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 1er et 2e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés par diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2009, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli 18 expositions.

2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2009, le Ministère de la Culture a acquis des oeuvres des artistes Bruno Baltzer, Jhemp Bastin, Heather Carroll, Martine Feipel & Jean Bechameil, Stina Fisch, Claire Flammang, Nico Hienckes, Florence Hoffmann, Sophie Paule Jung, Doris Sander, Sarah Schleich, Marianne Steichen, Armand Strainchamps, Mathis Toussaint, Marie-Pierre Trauden-Thill et Désirée Wickler.

3. Musique

A. Service Musical

Promotion à l'étranger

MIDEM 2009

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a organisé pour la cinquième fois un pavillon national au « Marché International du Disque et de l'Edition musicale » (MIDEM) qui s'est déroulé du 18 au 21 janvier 2009 au Palais des Festivals à Cannes. Sur une surface de 72m^2 le stand commun des exposants luxembourgeois a comme par le passé rencontré un vif succès, aussi bien auprès des nombreux visiteurs qu'auprès des participants. Notons que vu le montant élevé de l'accréditation, cette foire est réservé exclusivement aux professionnels du monde de la musique et du spectacle. Toutefois, dû à la situation économique et à celle du marché du disque on a pu constater une forte régression du taux de participation et des exposants et des visiteurs.

Exposants :

Ont participé au pavillon luxembourgeois au MIDEM 2009 les associations, sociétés et organisations suivantes :

- All Access s.àr.l.
- CD Press Luxembourg
- Gaga Records
- Jamendo SA
- JGM Records asbl
- KAWA Music
- LCTO Luxembourg City Tourist Office
- Lucilin, United Instruments of
- Philharmonie Luxembourg
- Pizzicato
- Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
- Rockhal (Centre de Musiques Amplifiées)
- RTL Group
- SACEM Luxembourg
- SEL Classics (Solistes Européens Luxembourg)
- Tonic Music Publishing SA
- Warm-Up SA

POPKOMM

Suite à la crise financière et celle du marché du disque en particulier, l'édition 2009 de la Popkomm a été annulée.

jazzahead !

Pour la première fois le Ministère de la Culture a organisé un stand à la foire jazzahead ! qui s'est déroulée du 23 au 26 avril 2009 au Kongresszentrum à Bremen. Cette manifestation étant unique en son genre attire de nombreux acteurs spécialistes dans la musique jazz. Le Luxembourg a en plus participé au European Jazz Meeting ensemble avec la Catalogne, la France et le Royaume Uni. Cet évènement a permis de programmer 3 formations de jazz en date du 25 avril, à savoir :

- Pascal Schumacher Quartet
- Maxime Bender Group
- David Laborier et sa formation en trio

Ces prestations ont connu un grand succès et ont été clôturées par une réception au stand luxembourgeois organisé par notre Ambassade à Berlin.
Notons encore que Monsieur Gast Waltzing a été invité dans le cadre du programme des conférences et débats comme intervenant au sujet « All in One-Fusion of Music Marketing ».

Participants au stand luxembourgeois :

- Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
- Centre Culturel Op der Schmelz Dudelange
- Raymond Clement, artiste photographe de jazz
- Luxembourg City Tourist Office (LCTO)
- Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
- Philharmonie Luxembourg
- Monday Morning Production
- Waltzing-Parke Productions

Compilation de Promotions

Deux compilations de promotion regroupant les productions récentes de la musique amplifiée ont été réalisées par le MCESR sous le label « Taste Music Luxembourg » :

- JAZZ (11 Formations)
- ROCK,POP et Hip-Hop, Electro, Metal (double CD) (28 Formations)

Ces compilations ont été distribuées lors des foires ainsi qu'envoyées à nos Ambassades et organisations diverses pouvant avoir un intérêt pour la promotion de nos artistes.

Artistes à l'étranger

Dans un souci de promouvoir nos artistes à l'étranger et leur donner l'occasion de s'y produire, le MCESR a donné mission resp. soutenu les artistes et formations suivantes pour se produire à l'étranger. Voici une sélection d'artistes qui se sont produit à l'étranger

- Le DJ SALAH a presté son concours lors de la « Europäische Clubnacht » organisée le 24 avril 2009 à Berlin ainsi qu'à la Winter Conference à Miami aux USA.
- Le Maxime Bender Group a participé à la 9^{e} édition du Festival de Jazz à Athènes le 31 mai 2009.
- Marc Demut et Sopiha Ribeiro ont représenté le Luxembourg au Festival de Jazz au Marc en juin 2009.
- Le Pascal Schumacher Quartet a donné deux concerts au « Nargen Festival » en Estonie les 6 & 7 août 2009.
- Ernie Hammes a participé au spectacle « Shades of Jazz en noir » au Luxembourg House à New York le 9 novembre 2009.
- Dans le cadre d'un projet pilote « export d'artistes » le chanteur Giuliano Arpetti et sa formation ont entamé une tournée de promotion en France pendant la période des vacances d'été.
- Au même moment la formation « Versus You » a effectué avec succès son Projet « Eastern Europe Tour » tandis que le groupe « Do Androids Dream of Electric Sheep » s'est rendu au Japon avec son projet « Suburban Malaise Spectacle ».
- L'Ensemble Fun Brass Band a encadré la « Dedication of the Luxembourg american Cultural Center Belgium, Wisconsin aux Etats-Unis en présence du Grand-Duc le 7 août 2009.
- Le Quatuor de Saxophones Saxitude a représenté le Luxembourg lors du 15ème « World Saxophone Congress » à Bangkok en Thaïlande du 8 au 12 juillet tout en obtenant un grand succès lors des différentes prestations.
- L'œuvre « Four Earth Songs » pour mezzo-soprano, piano et orchestre de fanfare a été donnée en première mondiale en présence du compositeur lors de la conférence internationale WASBE à Cincinnati, Ohio (USA) et ce avec un succès considérable.
- Le saxophoniste Olivier Sliepen et son Amstel Quartet se sont rendus en tournée aux Etats-Unis dans le cadre des « Concerts Artists Guild 2009 ».
- Le pianiste Pascal Meyer a donné plusieurs concerts ensemble avec sa partenaire Xenia Pestova avec l'œuvre MANTRA de Karl-Heinz Stockhausen, projet réalisé avec le soutien du Ministère et qui sera prochainement disponible sur CD auprès d'un label de renommée mondiale.
- Le pianist Jean Muller a effectué une tournée de 10 concerts en Chine du 16 au 27 avril 2009.
- Le très jeune violiniste Gavriil Lecuit a participé au concert de Noël « Ars Antonina » enfants virtuoses au Théâtre des Variétés à Monaco le 5 décembre 2009.

Lou Koster : Der Geiger von Echternach

Dans un souci de valoriser notre patrimoine musical, le Ministère a initié un projet multifacettes autour de la ballade „Der Geiger von Echternach“ de la compositrice Lou Koster sur un texte de Nikolaus Welter et ce en partenariat avec l'OPL, le CNA, l'INECC, la BNL/CEDOM, le CNL, le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg, le Centre Culturel Trifolion, Euterpe CID-Femmes et la SACEM.

La partition autographe de la version orchestrée par Pierre Cao a été digitalisé par les soins de la BNL/CEDOM en vue des concerts en public le 17 septembre au Conservatoire de Luxembourg et le 18 septembre au Trifolion à Echternach. Un enregistrement a été réalisé par le CNA qui fera l'objet d'un CD coffret qui sortira au cours de 2010.

Interprètes :

- Anja van Engeland, soprano
- Jeff Martin, ténor
- Ekkehard Abele, baryton-basse
- Chœur National du Luxembourg coordonné par l'Institut Européen de Chant Choral (INECC).
- Orchestre Philharmonique du Luxembourg
- Direction : Pierre Cao

B. Commissariat à l'enseignement musical

Législation et réglementation

Consultations sur des amendements éventuels lors de la révision de la loi.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (19 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Finalisation des travaux de curriculum (division moyenne spécialisée et supérieure) et préparation de règlements grand-ducaux sur la transition d'un niveau d'études au suivant et d'un type d'établissement à un autre.

Groupes de travail de spécialistes :

A) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour toutes les branches à forte affluence, le travail est concentré sur les branches à faible affluence comme p.ex. flûte à bec, hautbois, basson.
B) Danse: horaires et structures générales des programmes du 3ème cycle. Programme pour les deux premiers cycles.
C) Percussion : programme de la division supérieure.
D) Drumset : programme des deux premiers cycles de la division inférieure.
E) Parole : programmes des divisions moyenne et moyenne spécialisée en diction française et en diction allemande.
F) Chant choral : élaboration des horaires et programmes pour le 1er cycle de la division inférieure. Mise à jour de projets pilotes (Luxembourg, Esch-sur-Alzette)

Mise à jour d'un cursus de chant choral pour adultes en collaboration avec l'UGDA et l'INECC.

G) Ecritures : horaires et structures des cours d'analyse musicale.
H) Jazz : Horaires et programmes.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

C. Conseil supérieur de la Musique

Composition du Bureau du CSM
4e mandat de 2007 à 2009 :
Président : M. Eugène Prim
Vice-président : M. Marc Jacoby
Vice-président : M. Bob Krieps
Secrétaire général : M. Robert Köller
Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

Composition du Bureau du CSM
5e mandat de 2009 à 2011 :
Président : M. Eugène Prim
Vice-président : M. Marc Jacoby
Vice-président : Mme Mariette Scholtes
Secrétaire général : M. Robert Köller
Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

Réunions :

Le CSM s'est réuni en assemblée plénière, réunion de groupe et réunions du bureau pour élaborer :

- un avis demandant le classement de l'auditorium de la Villa Louvigny comme monument national.
- un avis concernant l'intégration en général de la créativité dans l'enseignement musical communal et la définition d'un enseignement musical auquel les jeunes devraient avoir un droit d'accès.

4. Littérature – Monde de l'Edition

Grâce au stand que le Ministère de la Culture a mis à leur disposition en 2007, la Fédération des éditeurs luxembourgeois a participé à la *Leipziger Buchmesse*, à la *Frankfurter Buchmesse,* au *Salon du Livre de Paris,* à *l'Été du Livre de Metz*, *Le Livre sur la Place à Nancy*, les *Foires du Livre* de Walferdange , les Foires de printemps et d'automne de Luxembourg.

Un subside du MC a permis aux éditions PHI, éditeur et promoteur de la poésie luxembourgeoise, de participer aux manifestations du *Marché de la Poésie à Paris*, au *Salon de la Poésie* à Lodève et au *Literaturkolloquium* à Berlin.

Le Luxembourg a participé aussi au forum *« Kleine Sprachen, Grosse Literaturen »,* partie intégrante de la Leipziger Buchmesse, qui entend mettre un accent spécial sur les littératures européennes moins connues en Allemagne, comme la littérature des petits pays et celles des minorités linguistiques en Europe. Georges Hausemer y était l'invité 2009 pour le Luxembourg et fut pris en charge par le MC.

Les **frais de déplacement, de logement et les cachets d'auteurs luxembourgeois** dans le but de répondre à des invitations pour lectures publiques **à l'étranger** ont été payées par le MC pour : Basso Serge, Decock Pierre, Feltgen Monique, Fixmer Alexandra, Forgiarini Tullio, Graf Linda, Jacobs Jean-Paul, Jaspers Susanne, Hausemer Georges, Helminger Nico, Mart Colette, Mathieu Pierre, Manderscheid Roger, Melchert Karin, Portante Jean, Schlechter Lambert, Schommer Robert.

Quelques artistes d'autres disciplines qui avaient reçu une invitation parallèle de l'étranger pour encadrer de leur art des lectures d'auteur ont été pris en charge en même temps que les auteurs invités : Lisa Berg, André Mergenthaler, Cindy et Malou Garofalo, David Ianni, Luc Wolf.

Le MC a pris en charge les cachets des écrivains invités par les curateurs de lieux culturels prestigieux de la littérature à **Berlin** pour une semaine de promotion de la littérature luxembourgeoise : Biltgen Raoul, Graf Linda, Hausemer Georges, Helminger Guy, Helminger Nico, Hemmen Emile, Jaspers Susanne, Kohn Raphael, Rewenig Guy, Rinaldetti Leon, Sax Pol, Thoma Michèle et Wagner Guy.

Ont été invités au Luxembourg : Jalel-El-Gharbi pour la présentation de son livre sur José Ensch, Manfred Theisen pour la résidence du Struwwelpippi, Rafik Schamir pour la Journée internationale du Livre (participation du MC aux frais communs avec le MEN).

Des auteurs luxembourgeois ont participé à des festivals en Algérie, en Allemagne, en Argentine, en Autriche, au Bénin, en Bulgarie, au Canada, en France, au Mexique, au

Portugal, en Russie et en République tchèque. Le MC a pris en charge leurs frais de transport. La candidature d'Angela Boeres-Vettor a été retenue par les organisateurs de la résidence d'auteur 2009 au Pont d'Oye en Belgique pour laquelle le MC offre une bourse.

La résidence d'auteur **Struwwelpippi** à Echternach a accueilli l'auteur allemand de livres pour enfants et adolescents Manfred Theisen qui, sur demande d'enseignants motivés, a visité pendant trois semaines de nombreuses classes primaires et secondaires de la région pour y faire des lectures et discuter de littérature avec les jeunes.

Les *Veiner KultOureilen* ont demandé et obtenu aussi une subvention pour l'organisation de leur Journée du Livre.

La **Journée internationale du Livre** et du droit d'auteur 2009 a été fêtée du 23 -25 avril au Luxembourg dans des actions ponctuelles issues de la collaboration entre le MC et la *Fédération des Libraires*, le *Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, la *Bibliothèque nationale*, le *Centre national de littérature*, *Luxorr*, la *Fédération des éditeurs luxembourgeois, l'Association luxembourgeoise des Bibliothécaires, archivistes et Documentalistes*, *l'Union des Bibliothèques Publiques* et l'asbl *Freed um Liesen*. Le MC a notamment pris en charge le cachet des auteurs qui ont fait une lecture d'auteur dans les bibliothèques publiques pendant ces journées, a participé aux frais occasionnés par la venue de l'auteur renommé Rafik Schamir et a mis à disposition des livres pour la distribution des prix, sur demande de certaines associations qui avaient organisé des concours de dictées ou des rallyes littéraires.

Suite à leur demande, 30 auteurs luxembourgeois ont reçu une **prime à la publication** pour la publication de leur dernier ouvrage de Belles-Lettres.

Soutien aux revues culturelles pour: de Cliärrwer Kanton, Ensemble, Nos Cahiers, Les Cahiers luxembourgeois, Galerie, Forum, Heemecht.

A condition de faire de la promotion pour la littérature luxembourgeoise sont aidés par l'achat d'un certain nombre d'abonnements: Abril, Estuaires, Krautgarten.

Des **aides à la traduction** ont été demandées et payées à l'éditeur étranger pour la publication de la traduction d'œuvres d'auteurs luxembourgeois vers d'autres langues : Jean Portante, (« Points ») vers le bulgare, PARK Editions- (numéro spécial bilingue sur la littérature luxembourgeoise), Nico Helminger (« Schwarzloch ») vers le hongrois, Anise Koltz (« Chants de refus I et II ») vers l'arménien et Jean Portante (« Points ») vers l'arménien.

Pour le grand événement musical national de l'année 2009 « Der Geiger von Echternach », musique de Lou Koster sur un texte de Nic Welter, un projet du Ministère de la Culture, en collaboration avec une dizaine d'institutions culturelles publiques ou conventionnées, le MC a en outre pris en charge tous les imprimés, comme les programmes bien documentés, inclusivement les traductions du booklet accompagnant le CD.

Danielle Roster a reçu une participation aux frais de rédaction d'une **biobibliographie scientifique de Lou Koster** qui sera terminée en 2011.

Le MC donne aussi des aides pour la promotion de la lecture chez les enfants pour *Freed um Liesen* et *Il était une fois.* En outre, il achète un grand nombre d'ouvrages littéraires pour les besoins du Ministère.

Le jury du **concours littéraire national 2009** a attribué une mention à Ela Baumann pour son libretto « Riesenangst und Mäusemärchen » et s'est engagé à prendre aussi en charge la mise en musique du libretto. Entretemps la musique a été composée par Elisabeth Naske

qui s'est spontanément intéressée au libretto. Le spectacle sera monté par le Grand Théâtre de la ville de Luxembourg en automne 2010.

Le Conseil national du Livre (CNLi) s'est réuni 7 fois en 2009.
Sont membres du Conseil : Denise BESCH (MC), Robert BRACHMOND (MEN), Jean-Claude DIDERICH (Libraire), Germaine GOETZINGER (CNL), Carmen HEYAR (écrivain), Susanne JASPERS, (éditrice) Monique KIEFFER (BnL), Paul MAAS (professeur), Colette MART(écrivain), Jean-Marie REDING (bibliothécaire) , Romain SAHR(professeur) Pierre SCHUMACHER(IGD) , Dirk SUMKÖTTER(éditeur et président)

Il a affiné le concept et la forme de la future plateforme du Livre luxembourgeois ***Luxemburgensia,*** plateforme d'information destinées aux professionnels et aux amateurs, sur les livres Luxemburgensia dans toutes les langues et qui renseignera aussi sur leur disponibilité sur le marché. Par la suite, les réunions des professionnels de la chaîne du livre ont commencé et se poursuivront en 2010.Le CNLi a aussi rédigé un avis sur le projet de loi sur le nouveau Service Central des Imprimés de l'Etat qu'il a transmis à Madame la Ministre. Il s'est penché sur les droits d'auteur en s'informant sur le « Google settlement », Europeana et les droits d'auteur au Luxembourg et a essayé d'analyser les retombées concrètes des décisions américaines sur les droits d'auteur en Europe et sur le Luxembourg en particulier.

Sur demande et justification de leurs dépenses dans les délais imposés, certaines bibliothèques publiques ont reçu des subventions: NORBI (Ettelbruck, Vianden, Eschdorf et Troisvierges), Musel-Sauer Bibliothéik Wasserbillig, Differdange, Dudelange, Junglinster, Bibliothèque municipale de Luxembourg et Mierscher Lieshaus. L*'Union luxembourgeoise des bibliothèques publiques* a reçu un subside exceptionnel pour la création d'un site internet.

En 2009 une Loi sur les bibliothèques publiques a été déposée par le MC à la Chambre des Députés et permettra d'aider substantiellement les bibliothèques qui rempliront les critères de « bibliothèque publique », titre à faire valider au Ministère de la Culture sur base de critères précis, définis par cette loi.

5. Théâtre

a) Conventions

Grâce aux ***conventions*** signées avec le MC, les responsables des différents théâtres et Centres culturels au Luxembourg peuvent planifier longtemps à l'avance, comme il se doit, des programmes alléchants ; la scène théâtrale luxembourgeoise a ainsi connu de grands moments en 2009. Sont conventionnés avec le Ministère de la Culture les théâtres et asbl suivants: Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels, le CarréRotondes, le Théâtre des Casemates, le Théâtre du Centaure, Maskénada, le Théâtre National, le Théâtre Ouvert, Spektakel, les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Théâtre de la Ville d'Esch- sur-Alzette.

b) Avenants à la convention

Des avenants à la convention ont été signés avec la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP), d'abord, pour lui permettre d'engager une archiviste qui va archiver sous l'égide du CNL, tous les documents concernant le théâtre au Luxembourg depuis ses origines, travail qui n'avait jamais été réalisé jusqu'ici; Un avenant lui a permis aussi d'organiser au Centre Neumünster une *Theaterfest* qui connut un succès retentissant.

Le TNL a été invité au festival international de théâtre *Theaterfestival deutscher Sprache* à Prague avec la pièce de E. O'Neill: *Ein Mond für die Beladenen*, mise en scène par Frank Hoffmann.

Une mise en voix de pièces portugaises, mise sur pieds par le Théâtre du Centaure, la KUFA et l'ALAC a connu un succès remarqué aussi en France.

c) Subsides

Des subsides ont aussi été alloués à des manifestations théâtrales des associations suivantes :

- *ATPC asbl* pour *Leben bis Männer*,
- *Grand Boube asbl* pour *Yvonne, Princesse de Bourgogne* de Witold Gombrowicz
- *Schankemännchen asbl* pour *de Klunibald huet zougespaart*
- *Independant little Lies asbl*, pour 2 pièces
- *denTheater.lu asbl* pour 2 pièces
- *Amis du théâtre d'Esch-Alzette* pour payer le transport de décors de théâtre à Sibiu
- *Krawuzzikappuzzi asbl* pour des projets théâtraux pour enfants à Rédange-sur-Attert
- *A'Musée asbl* pour divers ateliers de création artistique pour enfants
- *Stengeforter Theaterfestival*

6. Danse

Grâce à sa convention avec le MC, le Trois-CL est le partenaire et l'administrateur du MC pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes-danseurs.

Des subsides ont été alloués à certains danseurs ou troupes invités à des manifestations internationales :

- *Tania Soubry* Festival of Contemporary Dance à Bacau en Roumanie
- *UnitControl* pour son projet *« on my skin »* au Festival Euro-Scene de Leipzig
- *Missdeluxedancedeco* pour son projet *« Conscienza di terrore »* au Festival Euro-Scene de Leipzig

et à *Danse élancée* de Schifflange pour l'organisation du *Concours Euro-Danse 2009* de la *Fédération européenne de danse*

Des bourses pour études artistiques à l'étranger ont été attribuées aux danseuses suivantes :

- Natasa Dudar, élève du *Ballet der Wiener Staatsoper*,
- Annick Pütz pour sa formation en Body-Mind Centering à Paris,
- Hess Anne-Mareike pour un Master en chorégraphie à la *Hochschule Ernst-Busch / Hochschulübergreifendes Zentrum* à Berlin.

7. Langue Luxembourgeoise

Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

Membere vum Conseil sinn: Marc Barthelemy, Denise Besch, Josy Braun, Daniel Codello, Germaine Goetzinger, Lucien Kerger, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Michel Schmitt, Georges Wirtgen. D'Fonctioun vum President iwwerhëlt den Här Georges Wirtgen an déi vum Sekretär den Här Ralph Fichtner.
D'Membere vum CPLL koumen am Joer 2009 zweemol zesummen.
Den Haaptthema vun deenen zwou Sëtzunge wor : Lëtzebuergesch an der Konstitutioun.

Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch

Den Internet-Site vum Lëtzebuerger Online Dictionnaire ass 2009 esouwuel inhaltlech ewéi och funktional ausgebaut ginn. Mat de Buschtawen A bis J waren Enn des Joers nobäi 8000 Artikelen accessibel.

Et goufen dräimol samschdes Workshopen organiséiert, bei deenen d'Redakteuren an d'Relecteure vum Projet LOD gemeinsam op spezifesch lexikographesch, linguistesch oder aarbechtsorganisatorech Frostellungen agaange sinn, mam Zil, d'Produktioun inhaltlech a formal ze verbesseren.

Am Oktober gouf den LOD op der internationaler Konferenz **«** eLexicography in the 21st century: new challenges, new applications » zu Louvain-la-Neuve presentéiert, wou de Projet, virun allem duerch seng originell Manéier, fir der Lëtzebuerger Méisproochegkeet Rechnung ze droen, an duerch säin innovative *Workflow*, fir vill Intressi gesuergt huet. Et konnten ausserdeem Kontakter geknëppt ginn, déi dem Projet an Zukunkft wäerten zegutt kommen.

Orthographiesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch

Den Orthographiesgrupp besteet aus 7 Memberen: Jeff Baden, Denise Besch, Josy Braun, Alexandre Ecker, Peter Gilles, Pierre Reding, Helmuth Sperl. D'Fonctioun vum President iwwerhëlt de Pierre Reding an d'Denise Besch déi vun der Sekretärin.
Den Orthographiesgrupp huet am Juni 2008 ugefaang mat Schaffen an ass am Joer 2009 eelefmol zesumme komm.

Am Hibléck op d'Ausschaffen vun engem neien Texte coordonné fir d'lëtzebuergesch Orthographie, deen d'legal Fëllement soll ginn vun der lëtzebuergescher Orthographie, si folgend Theme behandelt ginn*:*

- Analys vun den existenten Texter **(**Arrêté ministériel vun 5. Juni 1946 OLO, Reglement vun 1975, Reglement vun 1999) an Opstellen vun enger Lëscht vun deene Punkten déi an dësen zween Texter ausgeklamert respektiv net behandelt gi sinn.

- Opstelle vun engem komplette Korrespondenztableau vun de lëtzebuergesche Phonemen a Graphemen.

- Opstelle vun enger Prioritéitslëscht vu Problemer, déi am Laf vun den Aarbechte mussen opgeschafft ginn, all Kéier mat enger Pro a contra-Lëscht esou wéi eventuellen neie Virschléi.

- Diskussioun vun aktuellen Orthographiesproblemer déi den Dictionnairesgrupp begéint.

- Neit Reglement: Parallell zu den Diskussiounen zu deenen uewe genannte Punkten vun der lëtzebuergescher Orthographie entsteet eng Propositioun fir e neit Reglement wat awer nach net ofgeschloss ass.

8. Cellule de compétence en genre

Convocation et préparation des réunions, rédaction des rapports, exécution des décisions de la CCG, rassemblement de données statistiques, suivi des activités du Comité interministériel et du MEGA, organisation d'une formation pour le MCESR le 28 avril 2009

III.

Animation culturelle régionale

Hormis les projets permanents gérés par les différents centres d'animation dans les régions Sud, Nord et Est, le service tend à se concentrer de plus en plus vers des dossiers concernant l'ensemble des régions du Grand-Duché.

- **Les « Musées Luxembourg »**

La plateforme des *Musées Luxembourg* s'est consolidée en 2009 en définissant son identité et en se fixant des objectifs futurs. Une enseigne commune a été développée. Un site Internet est en élaboration et devrait être lancé sur le www dans la première partie de 2010.

Dans le contexte du perfectionnement continu de l'offre culturelle, des négociations ont été engagées avec les ORT afin de conclure sur une formation de guides au niveau national. Celle-ci devrait débuter au printemps 2010 avec la collaboration de la Chambre de Commerce.

- **Infrastructures culturelles**

En 2009, le service d'animation a avisé plusieurs lieux culturels après une visite sur place.

- **Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

Musée Henri Tudor Rosport
Le Service d'Animation a conseillé les autorités communales de Rosport dans la réalisation du musée Tudor, qui a ouvert ses portes en mai 2009.

Kulturhuef Grevenmacher
Le Service d'Animation continue à conseiller les autorités communales de Grevenmacher concernant des travaux de modification de l'immeuble permettant la création d'un café « art-scène », l'élaboration d'un nouveau concept pour le musée des jeux de cartes et l'installation d'une nouvelle salle atelier.

Le théâtre à Dalheim
Archéoparc asbl se réunit de temps en temps sous la présidence de Michel Polfer, directeur du Musée national d'histoire et d'art. Le secrétariat est assuré par le service d'animation. En travaillant avec des experts scientifiques, architectes, urbanistes et consultants, un concept d'ensemble pour le théâtre gallo-romain a été avancé.

Musée A Possen, Bech-Kleinmacher
Le Service d'animation culturelle Est est membre du groupe de travail qui prépare l'annexe du musée pour son inauguration en mars/avril 2010. La Fondation Possenhaus a engagé le 1er décembre 2009 Madame Vera Weisgerber comme responsable pour la gestion, l'animation et le fonctionnement du musée folklorique.

Musée européen Schengen
Le musée européen Schengen informera à partir de mai 2010 le visiteur sur les 25 ans du traité de Schengen. Un steering group sous la tutelle du Ministère des Affaires étrangères accompagne la mise en place du projet.

- **Autres missions**

Fête de la musique
Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. L'animateur de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

- **Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale**

Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras
L'attractivité du site a été augmentée par une périodicité accrue des trains historiques les dimanches et jours fériés à un jour de semaine. Plusieurs ateliers pour enfants ont été organisés, notamment dans le cadre des « Vakanzaktivitéiten » des communes. Pour les visiteurs individuels, des fichiers d'information sur le site peuvent être gratuitement téléchargés. Enfin, un concours photo a abouti à la création de nouvelles cartes postales du site.

Journées du chant grégorien
Le programme portait sur une conférence, trois concerts et un stage de formation. Les chorales invitées ont été la Schola Gregoriana Pragensis, la Schola de l'Abbaye de Clervaux et Misericordias, Schola Grégorienne du Luxembourg.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession 17 mai au 14 juin 2009
Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach.
Pour la huitième fois, le Service d'Animation culturelle régionale, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. Le lauréat 2009 a été l'auteur allemand MANFRED THEISEN. A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Manfred Theisen a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Il a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et il a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach.

Artmix 4 22. Juni – 19. Juli 2009
Marina Herber, Désirée Wickler, Philipp Neuman und Maria Kowalski
Bereits zum 4. Mal fand dieses Jahr das grenzüberschreitende Kunstprojekt ARTMIX zwischen Luxemburg und Saarbrücken unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums und der Stadt Saarbrückenstatt. Es umfasste mehrere Ausdrucksarten der Kunst, wie Malerei, Skulptur, Installation und Druckkunst, wobei auch der Phantasie keinerlei Grenzen gesetzt wurden. Maria Kowalski und Philipp Neumann, Désirée Wickler und Marina Herber arbeiteten vom 22. Juni bis zum 19. Juli gemeinsam an diesem Projekt im Konschthaus beim Engel.

5. – 25. Oktober 2009
Ab 5. Oktober wurde die Zusammenarbeit dann in Saarbrücken fortgesetzt. Das Künstler-quartett arbeitete 3 Wochen lang in den Ateliers des Kulturbahnhofs Saarbrücken das Projekt wurde mit einer gemeinsamen Ausstellung beendet (Vernissage und Katalogvorstellungam 29.Oktober).

Shakespeare at the castle
Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 6 juillet 2009 à la neuvième « nuit de Shakespeare » dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, Romeo & Juliet de William Shakespeare.

- **Mission de soutien des acteurs locaux**

Le service participe activement à l'organisation d'un important de manifestations culturelles, comme celle des rencontres musicales de la vallée de l'Alzette.

Cellule artistique Junglinster
Au début de l'année 2009, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Junglinster a prié quatre acteurs culturels de Junglinster sous la « présidence » de l'Animation culturelle régionale de sélectionner des projets en vue d'une co-production financière. Les productions doivent être réalisées au centre culturel Am Duerf et un budget de 30.000.-€ leur a été mis à disposition.
Deux projets ont été réalisés :

- 19 – 31 mai 2009 : « nano », la miniature en sculpture.
- 1er - 18 octobre 2009 : « Korrespondenzen », die Annick Pütz und Michel Grevis korrespondieren über acht persönliche Objekte.

Exposition de Pâques, Grevenmacher
Comme chaque année, le Service d'animation aide les organisateurs locaux à monter les expositions dans les différents lieux d'exposition de la Ville de Grevenmacher.
Exposition Quatre coins, le weekend de Pâques à Grevenmacher.

Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains
Membre du jury pour la sélection des projets artistiques et culturels du Festival des saveurs culturelles du monde, ce dernier invite à la découverte de la musique, de la danse, du théâtre, de la peinture et de la sculpture en annonçant plus de 30 spectacles. Le Service d'Animation culturelle régionale s'est également occupé de l'installation des œuvres d'art au Casino 2000 pendant la période du 28 avril au 2 mai 2009.

Musée du Vin, Ehnen
Le groupe de travail « histoire » du musée du vin à Ehnen, dont la chargée de mission responsable pour l'Est du pays est membre, a élaboré en collaboration avec le professeur Jos Groben un cycle de conférences intitulé « d'Musel gëschter an haut ». Trois conférences ont eu lieu d'octobre à décembre 2009 sous le Haut Patronage du Ministère de la Culture.

- **Mission de soutien et de promotion des arts**

Château de Bourglinster
En 2009, la galerie château de Bourglinster a accueilli 9 expositions d'artistes nationaux et internationaux. Peinture, gravure, métiers d'art et sculpture ont été montrés sur les cimaises du château.
Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château est édité au printemps et en automne à 12.000 exemplaires.

Galerie d'Art Armand Gaasch Dudelange
Au courant de l'année 2008, la Galerie Armand Gaasch à Dudelange a accueilli huit expositions d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur le domaine de la peinture, de la photographie et des sculptures.

La mission de soutien consistait également dans la participation de l'organisation d'autres expositions comme la Biennale Kunst et Zwalm (avec la collaboration du centre culturel d'art contemporain à Bastogne), le Konschtsummer à Schwebsange ou l'exposition Michel Medinger à Clervaux.

Tous les projets de l'Animation culturelle régionale n'auraient pas pu être réalisés sans l'appui efficace et engagé de notre responsable technique, Edmond Mariany, et toute son équipe. Les animateurs culturels du nord et de l'est travaillent seuls sauf pendant les périodes scolaires, où des étudiants sont engagés temporairement.

Le Service BICHERBUS

2.222.280 LIVRES PRÊTÉS DEPUIS 1982

LES LECTEURS

LES LECTEURS INSCRITS		
enfants inscrits sur cartes multiples	2.438	enfants
enfants cartes individuelles	7.598	enfants
adolescents	1.012	adolescents
adultes	3.449	adultes
total des lecteurs inscrits	**12.059**	**lecteurs**
LES LECTEURS ACTIFS		
enfants actifs	5.420	enfants
adolescents actifs	76	adolescents
adultes actifs	1.823	adultes
instituteurs/trices	186	instituteurs/trices
total des lecteurs actifs	**7.505**	**lecteurs**
NOMBRES DE VISITES LECTEURS		
lecteurs qui ont fréquenté le Bibliobus	**46.392**	**personnes**

LES LIVRES

LIVRES EMPRUNTES		
livres pour enfants	49.319	livres
livres pour adolescents	3.828	livres
livres pour adultes	22.666	livres
total des livres empruntés	**75.813**	**livres**

LES MOYENNES

moyenne par mois pour 10 mois à l'année	7.581	**livres/mois**
moyenne par tournée	375	livres/tournée

LES GENRES ET CATEGORIES

livres allemands pour adultes	17.347	livres
livres policiers pour adultes	147	livres
livres anglais pour adultes	363	livres

livres français pour adultes	1.616	livres
livres luxembourgeois pour adultes	419	livres
livres spécialisés à thèmes	2.774	livres
total livres pour adultes	**22 .666**	**livres**
livres adolescents, allemand	3.554	livres
livres adolescents, anglais	80	livres
livres adolescents, français	1 94	livres
total livres pour adolescents	**3.828**	**livres**
livres bandes dessinées pour enfants	2.487	livres
livres allemands pour enfants	35. 667	livres
livres anglais pour enfants	7	livres
livres français pour enfants	3.604	livres
livres luxembourgeois pour enfants	527	
livres spécialisés à thèmes	7.027	livres
total livres pour enfants	**49.319**	**livres**

CIRCULATION-TOURNEES

haltes	102	endroits
villes et villages desservis	100	localités
tournées par quinzaine	16	tournées/quinzaine
total tournées en 2009	**202**	**tournées**

NOUVEAUX DOCUMENTS au cours de l'année 2009	**8.006**
DOCUMENTS ACTIFS	**83.379**

COLLABORATION AVEC D'AUTRES BIBLIOTHEQUES

Nous avons mis à la disposition des livres aux bibliothèques suivantes:

- BIBLIOTHEQUE TONY BOURG,Troisvierges,
- MIERSCHER LIESHAUS,
- BIBLIOTHEQUE VIANDEN,
- BIBLIOTHEQUE ESCHDORF.

100 LOCALITÉS ONT ETE DESSERVIES PAR LE SERVICE BICHERBUS EN 2009

IV.

Relations internationales bilatérales

1. Projets culturels internationaux

Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats généraux)

Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- « *Die letzte Probe* » - Pièce de théâtre écrite par Andres Veiel et mise en scène par l'acteur luxembourgeois Jean-Paul Raths au théâtre « Kleines Theater am Südwestkorso » (Berlin, 16 janvier) ;
- « Musical „*Menschenskinder*" », créé et réalisé par la jeune musicienne et compositeur luxembourgeoise Michelle Back (MGDL Berlin, 20 janvier) ;
- Lecture par Heide Simon und Jean-Paul Raths d'extraits du livre « *Luxemburg – Menschen und Landschaften – Texte von Goethe bis heute »* (Olivier Ortolani et Mars Klein, éditions phi) (Berlin, 27 janvier) ;
- Présentation du double volume *« Die Goldene Bulle »* par le professeur Dr. Michael Menzel – Humboldt Universität, ainsi que par les professeurs Dr. Michel Margue et Michel Pauly de l'Université du Luxembourg. Une conférence organisée en coopération avec la « Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften » (MGDL Berlin, 30 janvier) ;
- Lecture « *Jean Portante liest* » (Berlin, 6 février) ;
- « *Impressionen - Expressionen. Frauen im KZ Ravensbrück* » : ouverture dans l'entrée principale de la Humboldt Université à Berlin de l'exposition conçue par l'Université du Luxembourg sur le thème de l'internement de 161 femmes luxembourgeoises par le régime nazi dans le camp de concentration de Ravensbrück (Berlin, 6 février) ;
- Projection du film *« Gesicht zur Wand »,* réalisé par Stefan Weinert et coproduit par Nick Rollinger – Equinox Productions du Luxembourg (Berlin, 8 février) ;
- Concert « *Maxime Bender und Band* » (Berlin, 8 février) ;
- Réception à l'occasion du 59ième festival du film « Berlinale » en collaboration avec le Filmfund Luxembourg avec en concert le saxophoniste luxembourgeois Maxime Bender et son groupe (Berlin, 9 février) ;
- Participation des artistes Marina Herber et Désirée Wickler au projet *artmix4*, projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Sarrebruck ;
- Participation de Frix Elting à deux stages de perfectionnement aux *Jonglierkatakomben* à Berlin ;
- Concert « *THE WAVE - Marimba Quartet International* » du jeune musicien luxembourgeois Christoph Sietzen avec le Marimba Quartet International, dans le cadre de « Classic Young Stars International – Berlin » (Berlin, 25 février) ;
- Vernissage de l'exposition et présentation du livre « LX Architecture » par les deux auteurs Ulrich Meyer et Alain Linster. Présentation du travail de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie par Christian Bauer. Débat public avec Ulrich Meyer, Alain

Linster, Christian Bauer et Marc Schmit. Photographies par Marco Kany (MGDL Berlin, 5 mars) ;

- Réception à la foire du livre de Leipzig (Leipzig, 14 mars) ;
- Lecture de l'auteur luxembourgeois Georges Hausemer dans le cadre de « *Europäische Momente. Nachlese "Kleine Sprachen - große Literaturen"* » (Berlin, 16 mars) ;
- Concert de Julien Arpetti à l'occasion de la fête « Francophonies » & stand culinaire (Berlin, 27 mars) ;
- « *Spieglein, Spieglein* » : vernissage de l'exposition des tableaux de l'artiste luxembourgeois Arny Schmit (MGDL Berlin, 1er avril) ;
- Concert DJ Salah dans le cadre « *Europäische Clubnacht* » (Berlin, 24 avril) ;
- Concerts des groupes luxembourgeois Maxime Bender, Pascale Schumacher et David Laborier au « *Jazzahead* » (Brême, 26 avril) ;
- « *Genuss + Magie + Fotografie* » : présentation du livre d'images « Léa avec amour » avec des photographies de Marc Theis ; spectacle de magie et cuisine avec des plats préparés sur scène par Léa Linster et des intermèdes de magie par David Goldrake (MGDL Berlin, 28 avril) ;
- « *Luxemburg ist Literatur* - Semaine de la littérature luxembourgeoise à Berlin du 11 au 15 mai 2009 » :
  ° lecture de Nico Helminger et de Guy Helminger et Maike Albath – modération (11 mai) ;
  ° lecture de Guy Rewenig avec Lux Wolff – modération (12 mai) ;
  ° lectures de Léon Rinaldetti et Emile Hemmen avec Monika Rinck – modération (13 mai) ;
  ° lectures de Raoul Biltgen et Pol Sax (14 mai) ;
  ° « *Lange Nacht der Luxemburger Literatur* » avec les auteurs luxembourgeois Georges Hausemer, Linda Graf, Susanne Jaspers, Raphael Kohn, Michèle Thoma et Guy Wagner avec Claude Mangen et Jörg Plath – modération ; présentation du Centre National de Littérature par Germaine Goetzinger (15 mai) ;
- Stand Benelux à l'occasion de la manifestation « 60 Jahre Grundgesetz » (Berlin, 24 mai) ;
- Vernissage de l'exposition « *5 artistes luxembourgeois, 5 regards sur Berlin* » à l'occasion de la Fête Nationale, en collaboration avec le Sénat de Berlin dans le cadre de leur campagne « BeBerlin » (MGDL Berlin, 22 juin) ;
- Projection de « *Sunny's Time Now* » en présence du réalisateur luxembourgeois Antoine Prum dans le cadre du festival WHAT MAKES MUSIC LAUGH? (Berlin, 26 juin) ;
- Porte ouverte à l'Ambassade du Luxembourg dans le cadre du « All Nation Day » et exposition de « *Luxembourg en Montgolfière* » (Berlin, 4 juillet) ;
- « Jean Portante, Michael Speier und Jacques Darras » : lecture de Jean Portante, présentation de l'édition spéciale sur le Luxembourg du magazine littéraire « Park » et présentation de la revue littéraire luxembourgeoise « transcrit » (Berlin, 2 octobre) ;
- Présentation du film « *Gesicht zur Wand* » coproduit par Core Films Luxembourg et Equinox Studios Luxembourg (Zehdenick, 8 octobre) ;
- Présentation de la bande dessinée « *Dream Catcher* » et concert du groupe « *Dream Catcher* » (MGDL Berlin, 14 octobre) ;
- « *Frankfurter Buchmesse* » : lectures « Lux Deluxe » de 3 auteurs luxembourgeois (Frankfurt, 15 octobre),
- Première de la pièce de théâtre « *Ein Mond für die Beladenen* » sous la régie de Frank Hoffmann en coproduction avec le Théâtre National du Luxembourg (Berlin, 22 octobre).
- Concert du « *Quatuor de Luxembourg* » (MGDL Berlin, 3 novembre) ;
- Spectacles de danse « *On my skin* » de Bernard Baumgarten et « Conscienza di terrore » de Sylvia Camarda, invités au festival « Euroszene Leipzig » (Leipzig, 7 et 8 novembre) ;

- Vernissage de l'exposition des peintures de l'artiste luxembourgeoise Madeleine Weis-Bauler et présentation du livre « *Lebensbilder von Madeleine Weis-Bauler* » par l'auteur Kathrin Mess ainsi que remise de copies du journal intime d'Yvonne Useldinger aux responsables de l'ancien camp de concentration de Ravensbrück (MGDL Berlin, 24 novembre) ;
- Signature des contrats de coopération entre les Universités du Grand-Duché du Luxemburg, la TU Berlin, la TU Dresden et la TU Darmstadt (MGDL Berlin, 17 décembre) ;
- Concert du groupe « *Mutiny on the Bounty* » dans le cadre de leur tournée en Allemagne (Berlin, 21 décembre).

Autriche

- Récital Charles Suberville, organisé par l'amicale austro-luxembourgeoise LÖG (Vienne, 7 mai) ;
- Concert « Greetings from a ballroom », Trio Aurora, organisé par la LÖG sous le patronage de l'Ambassade (Vienne, 7 novembre) ;
- Exposition collective « De gudde Grond », organisée par l'amicale d'Innsbruck et introduite par M. Claude Frisoni, au Palais impérial, avec les artistes Bruno Baltzer, Florence Hoffmann, Will Lofy et Moritz Ney ; sous le patronage du MC, de l'Ambassade à Vienne, de la Ville d'Innsbruck et de la Galerie Bertrand Kass (Innsbruck, 26 novembre) ;
- Participation de Tania Kremer-Sossong à la Foire d'Art d'Innsbruck ;
- *Erinnerungsspuren*, exposition individuelle de Marc Frising près de Linz dans le cadre du projet *Im Umfeld der Kulturhauptstadt*, Autriche ;
- Invités à la résidence : Dr. Agnes Husslein-Arco, Directrice du Musée Belvédère (17 février) ; le chanteur d'opéra Ramón Vargas et Mme Suzanne Harf, chef du protocole du Festival de Salzbourg (20 février) ; l'artiste Peter Kogler, M. Enrico Lunghi et Mme Claudia Dohr, gestionnaire du MUMOK à Vienne (25 mars) ; le chanteur de l'Opéra National M. Juan Diego Flórez (20 avril) ; M. Kevin Muhlen et M. Patrick Scholtes du Casino Luxembourg (6 mai).

Belgique / Maison du Grand-Duché à Bruxelles

- Participation des artistes Martine Feipel & Jean Bechameil, Jerry Frantz, Christian Frantzen et Luc Ewen à la Biennale d'art contemporain Kunst & Zwalm en Belgique ;
- Participation de Roland Quetsch à une exposition au *Internationales Kunstzentrum Ostbelgien* à Eupen ;
- Présentation du film « *Léif Lëtzebuerger*... » au Centre culturel de Wolubilis (29 janvier) ;
- Vernissage de l'exposition « *Sélection* » en présence des artistes (5 mars) ;
- Conférence de presse de l'ONT Luxembourg (6 mars) ;
- Road-show/workshop organisé par l'ONT Bruxelles (5 mai) ;
- Vernissage de l'exposition photographique « *Luxembourg en Montgolfière* » (13 mai) ;
- Conférence de presse « *Luxembourg Festival* » organisée par l'ONT, en présence de M. Matthias Naske, Directeur de la Philharmonie et de M. Frank Feitler, Directeur du Grand Théâtre de Luxembourg (11 septembre) ;
- Panel discussion with the meeting Industry (ONT - Bruxelles) (22 septembre) ;
- Vernissage de l'exposition Albert Edon à la Artbeat Gallery (26 septembre) ;
- Vernissage de l'exposition « *Cats* » de Roland Schauls (1er octobre) ;
- Vernissage de l'exposition Tung-Wen Margue à la Galerie Synthèse (15 octobre) ;
- Concert Julien Arpetti au Centre culturel de Wolubilis (26 novembre) ;

- « *Destination Europe: les Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe* », revue 'Via Francigena' et exposition sur les Itinéraires Culturels (9 décembre).

***Cap-Vert** (Ambassade de Lisbonne)*

Participation avec la production franco-luxemburgo-capverdienne *«* Nha Fala *»* à la « Semaine du film francophone », ceci dans le cadre plus vaste du « Mois de la Francophonie » (Praia, 16-21 mars 2009).

Chine

- Activités organisées en collaboration avec le Centre Culturel Français et l'Ambassade de France à notre Ambassade dans le cadre du Festival de la Francophonie (Beijing, 15 mars) ;
- Concert à l'Ambassade du pianiste Jean Muller (Beijing, 13 avril) ;
- Concert à l'Ambassade des étudiants de "The Music School attached to the Central Conservatory of Music" de Pékin (Beijing, 20 avril) ;
- Participation à « EU Extravaganza » au Chaoyang Park (Beijing, 23 et 24 mai) ;
- Visites de groupes d'étudiants (13 mars, 14 mai, 26 mai, 4 juin)
- Conférence sur l'Himalaya à l'Ambassade (Beijing, 13 novembre) ;
- Projection du film « les fourmis rouges » à l'EU Film Festival à Pékin (29 novembre-2 décembre).

***Chypre** (Ambassade d'Athènes)*

- « Go, Ganesha, go – Peace made visible » : exposition en plein air d'art enfantin, dont des écoliers luxembourgeois, coordonnée par l'artiste Rose-Marie Gnausch, soutenu par la Municipalité de Nicosie, la Commission européenne, le Goethe-Institut et les Ambassades d'Autriche et du Luxembourg (Nicosie, 9 et 10 mai).

Espagne

- Concert Francesco T. Schlimé à l'Auditorio Conde Duque (Madrid, 27 mai) ;
- Journées gastronomiques présence des chefs de cuisine luxembourgeois Ben Weber et Andreas Spuler ainsi que du chef de cuisine espagnol Fermin Lopez et d'étudiants de l'école hôtelière de Séville (Séville, 15-16 octobre).

***Estonie** (Ambassade de Prague)*

- Concert Pascal Schumacher Quartet dans le cadre du prestigieux « Nargen Festival » (Tallinn, 6 et 7 août) ;
- Présentation de trois films de coproduction luxembourgeoise: (« My voice (Nha fala) » (2002), « Wedding in Bessarabia» (2009 ; Prix Special du Jury) et « Pnique au village» (2009) au 13th Tallinn Black Nights Film Festival (Tallinn, novembre-décembre 2009).

Etats-Unis

- Récital Francesco T. Schlimé à l'Ambassade et au Kennedy Center (Washington D.C., 2-3 mars) ;
- Présentation du documentaire "Léif Lëtzebuerger… Charlotte: A Royal at War" au Gene Siskel Film Center avec introduction historique par M. Curtis Roosevelt (Chicago, 31 mars-1er avril);
- Exposition de peintures Elisabeth Calmes, transférée du Consulat Général/Luxembourg House de New York (Washington D.C., 14 août-fin août) ;

- Projection au Navy Memorial Auditorium du film “Léif Lëtzebuerger… Charlotte: A Royal at War” (Washington D.C., 9 mai) ;
- Inauguration du Luxembourg American Cultural Center en présence de SAR le Grand-Duc et de membres de la famille grand-ducale (en visite privée), du Gouverneur du Wisconsin et de Mme Erna Hennicot-Schoepges (Belgium/Wisconsin, 8 août) ;
- Conférence Léon Krier à la Corcoran Gallery of Art (WashingtonD.C., septembre).

Finlande

- Participation de Gerson Bettencourt au *Helsinki International Artist-in-Residence Programme*, Finlande.

France

- Concert de Babyoil dans le cadre de la Fête de la Cité internationale (Paris, 17 mai) ;
- Concert de Artaban au 104 et concert en plein air (Place de la Bataille de Stalingrad) de Raftside dans le cadre du Festival Europe des Cultures (Paris, 4 juillet) ;
- Présentation de Magdalena, 2009 (Vidéo couleur) de The Plug à la Docks Art Fair (Lyon, 14-20 septembre) ;
- Projection de « Plein d'essence » dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à la Fondation Alliance Française (Paris, 2 octobre) ;
- Présentation de Mélusine de Laura Mannelli dans le cadre de Nuit Blanche (Paris, 3 octobre) ;
- Séjour de trois mois de Manon Bertrand à la Cité Internationale des Arts à Paris
- Projection de 3 courts métrages (« Le gardien du Nid », « En compagnie de la poussière », « Elégant ») + 1 long métrage (« Réfractaire ») dans le cadre de la Quinzaine du Cinéma francophone au Centre Wallonie-Bruxelles (Paris, 5 octobre) ;
- Soirée Networking Art Contemporain à l' occasion de la FIAC (Paris, 23 octobre) ;
- Exposition « Peripatetics, vagabonds and other shapes » de Aline Bouvy&John Gillis au Le Temple (Paris, 26 novembre-12décembre) ;
- Participation de Clément Minighetti, directeur du département culturel du MUDAM, et de Jeff Desom, réalisateur et cofondateur de Filrnreakter aux Rencontres Internationales Paris Berlin Madrid / (Paris, 30 novembre-9 décembre) ;
- Participation de Jean-Claude Wolff au spectacle musical *La psy qui chante* à Paris
- Participation d’Annick Putz à la formation en Education Somatique à *l’Ecole de Body-Mind Centering* à Paris
- « Publikum Extract » des photographes polonais Aleksander Bochenek et luxembourgeois Joaquim Valente (commissaire: Karolina Markiewicz) au Kiosques à Images de la Place Verte (Paris, 12-26 décembre).

Grèce

- Participation au Festival du Film francophone à l’Institut Français (Athènes, 30 mars) ;
- Concert en plein air de Maxime Bender au Festival européen de jazz, Centre culturel Technopolis de Gazi (Athènes, 31 mai).

Hongrie (Ambassade OSCE, Vienne)

- La *pièce de* théâtre « Schwarzloch » de Nico Helminger a été publiée le 3 juin 2009 aux Editions ‘Orpheusz’ à Budapest ; la traduction hongroise avait été assurée par l’auteur Kristoph Szabó ;

- Participation de Doris Becker à la résidence d'artiste *The International Ceramics Studio* en Hongrie.

Italie

- Exposition « Les Empereurs de la Maison de Luxembourg en Italie du 14ème au 16ème s. » : exposition et conférences, coordonné par le Conseiller du commerce extérieur à Milan, en collaboration avec la Bibliothèque internationale Ilaria Alpi (Asse) et les Amitiés Italo-luxembourgeoises d'Esch-sur-Alzette (28 mars-3avril) ;
- Participation à la Biennale de Venise avec une installation des artistes Nadine Hilbert et Gast Bouschet (Venise, juin-novembre) ;
- Concerts Harmonie Municipale de Differdange (Pontedera, 9-13 septembre) ;
- Récital Francesco T. Schlimé organisé par Romaeuropa à l'Auditorium (Rome, 3 octobre) ;
- Participation de Ferdinand Gelhausen à un cours de perfectionnement *Restauration de la Pierre dans le Domaine du Patrimoine* à Carrara, Italie.

Inde

- Participation de Marc Lohr à un cours d'apprentissage et de perfectionnement en musique carnatique en Inde ;
- Réalisation par Rajivan Ayyappan d'un worhshop en Sound Design au *National Institute of Design* à Gandhinagar, Inde.

Japon / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Exposition « Architect - Sculptors from Luxembourg » (objets, sculptures et maquettes de 22 architectes du Luxembourg) à la Hill Side Gallery et conférence sur l'architecture luxembourgeoise par Nico Steinmetz (Tokyo, 4-22 février) ;
- Conférence « Many Spoken Words » par Su-Mei Tse dans le cadre de son exposition (du 7 février au 10 mai) au Mito Art Tower, Ibaraki (Tokyo, 10 février) ;
- Exposition « Architect - Sculptors from Luxembourg » (Daiwa Department Store, Ishikawa, 26 février-3 mars) ;
- Exposition « Little Stories » par Trixi Weis (vidéo et photo) suite à sa Résidence d'artiste à Tokyo Wonder Site, du 12 février au 30 avril (Tokyo, 27 avril-19 juin) ;
- Tournée 'Dullemajik' au Japon (21-25 juin) ;
- Exposition de livres luxembourgeois (Yokohama, 7-13 septembre) ;
- Dans le cadre du Business Flower Seminar, conférence-projection par l'Ambassadeur Paul Steinmetz sur la culture des roses à Luxembourg et le 250e anniversaire du peintre P.-J. Redouté (Tokyo, 17 septembre) ;
- Exposition "Op der Haardt" par Pierre Filliquet (Tokyo, 13 novembre-fin janvier 2010) ;
- Promotion de Francesco T. Schlimé à l'occasion de sa visite promotionnelle d'une série de concerts prévue en 2010.

Lettonie (Ambassade de Varsovie)

- Soirée de films luxembourgeois (Max Jacoby, Paul Lesch, Dan Wiroth) dans le cadre des « Journées culturelles diplomatiques » (Riga, 3 mai).

Liechtenstein (Ambassade de Berne)

Participation des artistes Stina Fisch, Marco Godinho et Max Mertens à l'exposition *Through the Looking Glass* au *Kunstraum Engländerbau* à Vaduz.

***Mexique** (Ambassade de Washington)*

Exposition LUME ART Connection Luxembourg-Mexico : exposition conjointe d'artistes luxembourgeois et mexicains à la Secretaría de la Función Pública, avec l'appui du Consulat général honoraire du Luxembourg au Mexique (Mexico, 5-19 août).

Pologne / Maison du Grand-Duché du Luxembourg

- Concert Marc Demuth / Sofia Ribeira (Varsovie, 20 mai) ;
- Concert André Mergenthaler à la Galerie Klima Bochenska (Varsovie, 23 juin) ;
- Exposition Patricia Lippert à la Galerie Klima Bochenska (Varsovie, 23juin-10 juillet) ;
- « Borderland I / Journées de la culture transfrontalière » : workshop Patricia Lippert ; lecture Georges Hausemer ; concerts André Mergenthaler et 'Dullemajik' (Sejny, Centre Pogranicze, 25-28 juin, avec une contrepartie, « Borderland II », au Luxembourg, 9-18 octobre) ;
- Exposition « Dialogue - Edward Steichen et la photographie contem - poraine » : à l'occasion de la visite grand-ducale du 6 au 8 août, présentation d'une partie de la collection de portraits de Steichen du MNHA confrontés aux portraits contemporains de Christian Aschmann et Jeanine Unsen (Cracovie, Galerie Pauza, 25 août-19 septembre) ;
- Semaine de promotion en Silésie (24 - 30 octobre) : journées du cinéma luxembourgeois à Katowice, au Silesia Film Center, avec la participation du scénariste Frank Feitler (organisées en coopération avec le CNA) ;
- Exposition « Luxempolacy » sur les ressortissants d'origine polonaise au Grand-Duché à la Bibliothèque de Silésie de Katowice (organisée en coopération avec le Centre de Documentation sur l'Immigration de Dudelange) ;
- Séminaire sur la réurbanisation des friches industrielles (avec la participation du Fonds Belval) et présentation des activités de l'Université du Luxembourg à l'Université Polytechnique de Gliwice ;
- Exposition de quatre photographes luxembourgeois « Deep South » (organisée en coopération avec le CIGL Schifflange/Sentiers Rouges/CNA) ;
- Exposition de photos « Odd, small and beautiful » de Jeanine Unsen à la Galerie Szyb Wilson, Nikiszowiec (avec le concours du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg).

Portugal

- Projection de « Der neunte Tag» « KINO 2009 / Deutschsprachiges Filmfestival» (Lisbonne, 21-19 janvier) ;
- Festival de la Francophonie (Lisbonne, 16-21 mars) :
  ° Soirée littéraire à l'Institut Camões avec participation de l'écrivain Lambert Schlechter (18 mars)
  ° Concert de Julien Arpetti and Band à l'Institut Franc-Portugais (20 mars) ;
- Concert en plein air Julien Arpetti (Porto, 21 mars) ;
- Exposition « Secret Garden » (série de photos) de Françoise Poos à la «Galerie K» (Lisbonne, 2 avril-30 mai) et à Monsanto, Castelo-Branco et Idanha-a-Nova (14 juin-30 octobre) ;
- Participation de l'association Euro-Festival Schëffleng au « European Peoples' Festival » & concert 'Dullemajik' (Castanhede, 24 juillet-1er août).

République Tchèque

- Développement d'un logo pour l'anniversaire 1310-2010 - 700e anniversaire du mariage de Jean l'Aveugle avec la princesse Elisabeth de Ptemyslides - qui sera apposé sur tous les projets officiels de la commémoration (janvier) ;

- Concert ALEA Trio, ensemble tchéco-luxembourgeois de jeunes musiciens (Pascal Mayer-piano, Michal Sedlacek-violon et Petra Maliskova-violoncelle), au Monastère de Brevnov dans le cadre du cycle de concerts « Ambassadors' Series » (27 janvier) ;
- Semaine de la gastronomie luxembourgeoise avec le Chef luxembourgeois Carlo Sauber, accompagne d'une dizaine d'étudiants (27 janvier-3 février) ;
- Production par l'Ambassade du CD « Carmina lucemburgiana» comme première contribution a la commémoration du 700" anniversaire ; le CD musical contient des pièces de compositeurs tchèques et luxembourgeois s'inspirant de la musique de l'époque de Jean L'Aveugle (février) ;
- Participation à l'exposition «Beauté de la phaléristique européenne» présentant des distinctions honorifiques des differents pays. Le Luxembourg y a montré l'Ordre de la Couronne de Chêne et l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg (3 février-3 mars) ;
- Participation au Sommet Européen des Régions et Villes, « street party presentation » (Prague, 5 mars) ;
- Prague Premières - Festival de la musique classique contemporaine au Rudolfinum : présentation en première tchèque de « Traumblende pour grand orchestre » de Camille Kerger, interprété par l'Orchestre Symphonique de la Radio Tchèque (16 mars 2009) ;
- Projection des courts-métrages « Elegant » et « Gardien du Nid » dans le cadre des Journées de la Francophonie / Festival de cinéma (20-23 mars) ;
- Film «JCVD » : la société de distribution Artcam a fait entrer ce film de coproduction luxembourgeoise dans les salles de cinéma tchèques (9 avril) ;
- Concert du Trio Bohemia -Luxembourg (Carlo Jans-flûtiste, Katerina Englichova-harpiste et Jitka Hosprova-violoniste) dans le cadre du festival de la musique « Smirice » organisé par le fameux violoniste tchèque Jarosiav Sveceny (10 avril) ;
- Projection de « Nuits d'Arabie » lors des 16ièmes Journées du film européen à Prague et à Brno (16-23 avril) ;
- Participation d'Anne-Claude Jeitz au *PF 09*, festival d'art verrier contemporain à Prague
- Participation de Nico Helminger (lecture et débat public) à la Foire du livre « Book World Prague» (14-17 mai) ;
- Concert de l' Orchestre Philharmonique de Luxembourg, dirigé par Emmanuel Krivine, au Festival « Printemps de Prague» au « Obecni dum» (21 mai) ;
- Concert de Saxitude au Festival "United Islands of Prague" (19-21 juin) :
- Exposition et conférence d'artiste de Anne-Claude Jeitz lors du Festival de verre « P F 09 » à la Galerie Pokorna, spécialisée dans le verre artistique (mai-juillet) ;
- Participation de Jean Muller à la EU Piano Competition organisée par l'Association Européenne des Professeurs de Piano (EPTA) dans les locaux du Ministère des Affaires Culturelles de la République Tchèque (26 juin) ;
- Participation de Colette Mart aux Journées de la Poésie et du Vin (Valtice, 24-27 septembre)
- Représentation de « Ein Mond für die Beladenen » d'Eugene O'Neill par le Théâtre National de Luxembourg (mise en scène: Frank Hoffmann) au Festival de Théâtre de langue allemande a Prague (4 novembre) ;
- Conférence de Anne-Claude Jeitz dans le cadre de la Brno Art Fair (28 novembre) ;
- Première tchèque du film « Panique au village» distribué par l'association tchèque des clubs de cinéma (3 décembre) ;
- Concert avec Francesco T. Schlimé (piano) et Janoslav Sveceny (violon) à la salle Majakovsky de la maison Nationale de Vinohrady dans le cadre du Cycle de concerts Jean l'Aveugle (14 décembre).

Royaume-Uni

- Exposition de photographies de M. Eddie Bohnert (Londres, 4 février) ;
- Réception de la International Artist Managers' Association/ IAMA (Londres, 17 mars) ;
- Réunion avec Mme Sue Cassell du National Trust (Londres, 20 mars) ;
- Soirée de poésie Anise Koltz (Bibliothèque de Lewisham, 26 mars) ;
- 'Europe Day Concert' (St. John's, Smith Square, Londres, 7 mai);
- Présentation de la sculpture « Icarus » de M. Raymond Petit (Oxford, 28 juin) ;
- Exposition Justine Blau (Stables Gallery, Londres, 3 septembre) ;
- Conférence « The origins of Europe - John Donne, poet, lover and divine, and Willliam Penn, libertarian and legislator » par M. Paul Heim, Président de la Luxembourg Society (Londres, 24 novembre) ;
- Exposition individuelle de Karin Krommes à la galerie *Waterhouse and Dodd* à Londres ;
- Participation avec, entre autres, une exposition de designs de *Belle Sauvage*, de Christian Neumann à la *London Fashion Week.*

Russie

- Conférence de M. l'Ambassadeur Gaston Stronck « Political system and political culture in Luxembourg », à l'Institut des Relations internationales (MGIMO) (20 mars) ;
- Dans le cadre de la semaine de la francophonie à Moscou, concert du chansonnier Charles Suberville dans la salle de concert du Musée Pouchkine devant 200 personnes (Moscou, 25 mars) ;
- Conférence de M. l'Ambassadeur « Presentation of economic and industrial potential of the Grand-Duchy of Luxembourg », à l'Académie de l'Administration publique du Président du Tatarstan (2 juin) ;
- Participation de Colette Mart à la Foire internationale du Livre avec lecture d'extraits de ses œuvres littéraires (Moscou, 10-16 juin) ;
- Mise en contact de la 1ère chaîne télévisée russe avec l'ONT pour faire un reportage sur le Grand-Duché dans le cadre de l'émission de voyages « Nepitevie Zametki » qui connaît un grand succès en Russie (le reportage a été diffusé en automne) (juillet) ;
- Inscription d'un étudiant luxembourgeois pour un mois auprès de l'Institut Pouchkine de Moscou pour apprendre la langue russe (1er -31 juillet) ;
- Vernissage d'une exposition de photos sur le Luxembourg, accompagné d'un exposé du chef de mission adjoint (Saratov, 29 septembre) ;
- Présentation du Luxembourg et de l''Europe par le chef de mission adjoint aux étudiants de deux Universités à Saratov (29 septembre) ;
- Cours du professeur Joseph Kohnen (Littérature française et allemande) aux étudiants de l'Université d'Etat de Moscou et de l'Université linguistique d'Etat de Moscou (18-24 octobre) ;
- Co-organisation de la publication d'un dictionnaire russo-luxembourgeois (décembre) ;
- Conférence de M. l'Ambassadeur « Luxembourg – centre financier mondial» à l'Institut international des Finances et de Gestion des Affaires de l'Université d'Etat de Tyumen (3 décembre) ;
- Concert de la jeune saxophoniste Anaïs Lorentz, à l'occasion d'une conférence sur la place financière luxembourgeoise au siège de l'Association des hommes d'affaires juifs (Moscou, 9 décembre).

Slovaquie **(Ambassade OSCE Vienne)**

- Participation à la 11e édition du Festival international du film francophone (Bratislava, 20-23 mars) en présentant, dans une séance comme belgo-luxembourgeoise, le film « Les fourmis rouges » de Stéphane Carpiaux ;
- 'Journées européennes' avec participation musicale du groupe Velvet Minx (Kosice, 4-7 juin) : annulation pour raisons budgétaires.

Slovénie **(Ambassade de Vienne)**

« European Language Day » : mise à disposition de livres et d'un catalogue en langue luxembourgeoise en vue de la mise en place d'une librairie multinationale pour les enfants (Ljubljana, 25 septembre).

Suisse

- Présentation du long métrage en coproduction helvético-luxembourgeoise « *Retour à Gorée* » lors de la 14ème Semaine de la Francophonie 2009 (Berne, 15-22 mars) ;
- Conférence sur l'architecture contemporaine luxembourgeoise au Kultur- und Kongresszentrum (KKL), en coopération avec la Fondation luxembourgeoise de l'Architecture, la Architekturgalerie Luzern et la revue d'architecture suisse architèse (Lucerne, 7 novembre) ;
- Patronage de l'exposition rétrospective de l'artiste Ray Monde (peintures, gravures, photographies, sculptures, livres) à la Galerie Stufenbau (Ittigen, 8 décembre-14 janvier 2010).

Thaïlande / Malaisie / Indonésie / Timor Leste / Singapour ***(Ambassade de Bangkok)***

- Participation au Festival du film de l'UE, organisé cette fois-ci dans cinq pays asiatiques :
  - ° Thaïlande (Bangkok 19-29 novembre, Chiang Mai 5 au 25 novembre): « Irina Palm»
  - ° Indonésie : « Irina Palm »
  - ° Timor Leste (Dili) : « Irina Palm »
  - ° Singapour: « Nuits d'Arabie »
  - ° Malaisie : « Léif Lëtzebuerger »

Turquie **(Ambassade de Vienne)**

- Exposition collective « Luxartist » au Centre culturel de Caddebostan, avec la participation d'artistes turcs et luxembourgeois (Anne-Marie Grimler, Florence Hoffmann, Jhang Meis, Marc Detail, Margot Reding-Schroeder, Remo Raffaeli et Rol Steimes) (Istanbul, 9 septembre-9 octobre) ;
- Séjour d'Yvon Lambert à Istanbul dans le cadre du projet Istanbul, passerelle entre l'Orient et l'Occident.

2. Accords de coopération culturelle : Échanges d'étudiants et d'experts

I. Etudiants-boursiers à l'Université du Luxembourg, aux Centres de recherche publics, au centre de langues et aux Conservatoires de musique

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationale, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la recherche-département de la Culture a accordé à 16 étudiant(e)s une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante :

Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education

- 2 étudiantes hongroises
- 1 étudiant hongrois
- 2 étudiantes slovaques
- 1 étudiant slovaque
- 1 étudiante bulgare

Université du Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication

- 1 étudiant grec
- 2 étudiants roumains

Université du Luxembourg- Faculté de Droit, d'Economie et de Finance

- 2 étudiantes russes
- 1 étudiante hongroise

Centre de Langues

- 1 étudiante bulgare
- 1 étudiante roumaine
- 1 étudiante slovaque

Conservatoire de musique

- 1 étudiante tchèque

II. Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants, experts luxembourgeois

- 1 étudiante a été sélectionnée pour une bourse d'été de langue et de civilisation hongroises accordée par le Gouvernement de la Hongrie
- 1 étudiante s'est vu attribuer une bourse offerte par le Gouvernement de la République italienne

III. Bourses d'études accordées en 2009 à des ressortissants étrangers pour suivre des cours de spécialisation au Luxembourg

2 étudiantes de nationalité russe ont effectué un séjour d'études de 3 mois auprès du département de langues et littérature française de l'Université du Luxembourg.

IV. Séjours d'experts

1 linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire d'un mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine.

V. Séjours d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2008 au Luxembourg

Cours internationaux de perfectionnement musical organisés par le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg :

2 boursiers:

- 1 étudiante italienne
- 1 étudiant italien

Forum International de flûte à Diekirch:

16 boursiers:

- 6 étudiantes polonaises
- 2 étudiantes roumaines
- 1 étudiante slovaque
- 1 étudiant grec
- 1 étudiante grecque
- 5 étudiantes tchèques

V.

Relations internationales multilatérales

1. Union européenne

a) Conseil des Ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles

Travaillant sous présidence tchèque au 1er semestre et suédoise au 2e semestre, le **Comité Affaires culturelles** a préparé les **Conseils des ministres de la Culture du 12 mai**, respectivement **du 27 novembre** auquel a participé la Ministre de la Culture.

Dans le cadre de l'Année européenne 2009, la présidence tchèque avait mis l'accent sur le thème de la culture en tant que catalyseur de la créativité et de l'innovation. En novembre, les ministres ont adopté des conclusions identifiant six actions prioritaires pour « *Promouvoir une génération créative: renforcer la créativité et les capacités d'innovation des enfants et des jeunes par l'expression culturelle et l'accès à la culture* ».

Le Conseil a en outre adopté une décision concernant la désignation de Guimarães (Portugal) et Maribor (Slovénie) comme "Capitales européennes de la culture 2012", ainsi que concernant la désignation de Košice (Slovaquie) et Marseille (France) comme "Capitales européennes de la culture 2013". Sur proposition du Luxembourg, Madame Erna Hennicot-Schoepges a par ailleurs été désignée en tant que membre au titre du Conseil pour le jury de sélection, de suivi et de conseil du programme des Capitales européennes de la culture pour la période 2010-2012.

Les ministres se sont également échangés au cours d'un débat d'orientation sur la numérisation des contenus culturels et sur la bibliothèque numérique européenne, Europeana. Finalement, a aussi été prise la décision de proclamer 2011 comme Année européenne des activités de volontariat pour la promotion de la citoyenneté active.

b) Année européenne de la créativité et de l'innovation

Le Ministère de la Culture a coopéré avec Luxinnovation – l'Agence nationale pour la promotion de l'innovation et de la recherche, et le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle pour la mise en œuvre au plan national de l'Année européenne 2009. A ce titre, un certain nombre de projets ont été labellisés et des structures culturelles ont participé à la Semaine de la créativité et de l'innovation qui a eu lieu en marge de la Foire de printemps du 9 au 17 mai.

2. Francophonie

En tant que Ministère de tutelle de la Francophonie, le Ministère de la Culture a participé aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre et la Représentation permanente auprès de l'OIF. Il a également continué son soutien spécifique au *Plan pluriannuel de promotion du*

français dans l'Union européenne qui vise à renforcer la place du français comme langue étrangère usuelle dans les administrations des Etats membres de l'UE et comme langue de communication dans les relations entre ces Etats et les institutions européennes.

a) VI^{es} Jeux de la Francophonie (Beyrouth, 27 septembre - 6 octobre 2009)

Ayant lieu tous les quatre ans, les Jeux de la Francophonie sont des compétitions sportives et des concours culturels en épreuves individuelles ou par équipes pour des jeunes en provenance des Etats membres de l'OIF. Le Ministère de la Culture a coopéré étroitement avec le Département ministériel des Sports qui a assuré la coordination de la participation luxembourgeoise et a agi en tant que chef de délégation.

Au terme de procédures de présélection nationales entamées en 2008, c'est le jeune artiste peintre et graphiste Max Dauphin qui a défendu les couleurs du Luxembourg lors des compétitions culturelles et qui a obtenu une excellente mention spéciale du jury composé de professionnels du monde culturel.

b) Journée/Semaine de la Francophonie

Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu la conférence du professeur Frank Wilhelm intitulée *La francophonie littéraire en provenance d'Europe centrale et orientale.*

Par ailleurs, à travers ses ambassades, le Ministère de la Culture a financé la participation à des manifestations (concerts, festivals de films etc.) organisées à l'étranger à cette occasion.

3. Conseil de l'Europe

A) Comité Directeur de la Culture

Le Comité directeur de la Culture (CDCULT) – qui exerce la responsabilité des activités liées aux politiques et actions culturelles et veille à leur mise en œuvre – a tenu sa 8e réunion plénière du 14 au 15 mai. Un peu moins affecté en 2009 par les rationalisations budgétaires en cours au Conseil de l'Europe, le CDCULT a notamment tenu un échange détaillé sur le suivi du Livre blanc sur le dialogue interculturel, ainsi que sur l'état d'avancement de projets et programmes continus, tels que « CultureWatchEurope », « Itinéraires culturels » ou encore les « Cités interculturelles ». Les priorités d'action 2010 ont également été analysées : tous les programmes devant être directement liés au Plan d'action du 3^{e} Sommet, les projets se concentreront sur l'élaboration des politiques, l'assistance technique et le dialogue interculturel.

B) Comité Directeur du Patrimoine et du Paysage

Le comité du Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe a confié au Comité Directeur du Patrimoine et du Paysage (CDPATEP) le suivi des Conventions de Grenade (1985, patrimoine architectural), de La Valette (1992, patrimoine archéologique), de Florence (2000, paysage) et de Faro (2005, valeurs du patrimoine culturel pour la société). Le comité directeur élabore des programmes et des stratégies présentant des modalités pratiques pour la participation de la population et la prise de conscience de la responsabilité partagée envers le patrimoine et l'espace public.

Une initiative particulièrement bien connue dans ce contexte sont les 'Journées Européennes du Patrimoine' lancées depuis 1991 avec le soutien de l a Commission européenne. Tous les ans cette manifestation mobilise des dizaines de millions de citoyens.

Les membres du CDPATEP et les responsables des JEP se sont réunis à Ljubljana les 22 et 23 septembre pour réfléchir sur le thème 'Patrimoine, créativité et innovation'. Il s'agissait avant tout de faire le point sur l'évolution des pratiques, des méthodes et des techniques concernant l'interprétation, la communication et la diffusion du patrimoine culturel dans une société en mutation. De nombreux exemples pratiques réalisés dans différents pays ont enrichi cette démarche.

Le Luxembourg a l'intention de ratifier prochainement la Convention–cadre de Faro. Il a également proposé 5 sites emblématiques pour le 'Label du patrimoine européen', dont les modalités définitives restent àarrêter.

C) Institut Européen des Itinéraires Culturels

Le travail de l'Institut Européen des Itinéraires culturels (I.E.I.C.) s'effectue principalement dans le cadre des missions relatives à un Accord politique signé entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil de l'Europe et relatif à l'accompagnement et la mise en place des itinéraires culturels ayant reçu une mention de la part du Conseil de l'Europe, ou souhaitant la recevoir.

Ces missions sont de plusieurs ordres :

Missions ordinaires :

- accueillir les propositions de nouveaux itinéraires et les intégrer éventuellement à une « *Pépinière des itinéraires culturels* » qui leur permette de bénéficier de l'expérience des itinéraires qui ont déjà reçu une mention ;
- instruire les nouveaux projets en aidant les porteurs de projet à respecter au plus près le Règlement ;
- mettre en place une politique de formation pour tous les partenaires;
- assurer le suivi sur le terrain et la liaison entre tous les partenaires publics et privés;
- diffuser et archiver les documents d'information ;
- mettre en place une base de données de tous les éléments qui concernent les itinéraires culturels et qui permette de les regrouper sous la forme de sites web interactifs ;
- assurer une politique de communication cohérente et une démarche coordonnée de tous les itinéraires culturels vers les professionnels du tourisme.

Remarques :

Ces missions ordinaires s'accompagnent de travaux spécifiques en relation avec les jeunes Européens pour les sensibiliser à une découverte active de la citoyenneté européenne par la pratique des itinéraires culturels et par le voyage. Ce travail comprend à la fois l'accueil de stagiaires de niveau Mastère, l'accueil de Jeunes Volontaires Européens et l'aide aux réseaux qui souhaitent participer aux programmes Jeunesse de l'Union Européenne.

Elles tiennent compte également de l'intérêt pour le programme à ce que l'I.E.I.C. participe à des appels d'offre de l'Union Européenne en matière de recherche sur le tourisme culturel et sur le rôle du patrimoine européen, ainsi que sur la place et le rôle de l'histoire et de la mémoire européennes dans ce contexte. En 2009, l'IEIC a préparé une réponse en rapport avec la question de la gouvernance et de la visibilité des itinéraires culturels.

Elles s'articulent avec les travaux d'un G.E.I.E. « *Culture Routes Europe* » créé en 2005 et dont l'I.E.I.C. est gérant. Ce groupement vise, avec les itinéraires culturels les plus avancés sur le plan touristique, à créer une marque « *corporate identity* » et des produits touristiques durables et de qualité, fondés sur les valeurs et le label prestigieux du Conseil de l'Europe.

Enfin, en rapport avec la subvention 2009 accordée par la Commission Européenne, un travail de rencontre et d'information systématique des Directions Générales (DG Culture, Education et Jeunesse, DG Entreprise, Unité Tourisme…), des membres du Parlement Européen (Commission Culture, Commission Transport et Tourisme, Commission Budget) et des organismes liés : réseau NECSTOUR, European Travel Commission…a été effectué régulièrement.

Spécificités 2009 :

Après l'adoption d'une nouvelle Résolution par le Comité des Ministres le 10 octobre 2007 l'I.E.I.C. a eu la tâche de travailler avec les réseaux responsables d'itinéraires ayant déjà reçu une mention afin qu'ils se mettent en conformité avec le nouveau Règlement. En 2009, ce travail s'est déroulé en deux temps :

- s'assurer que les remarques faites en 2008 par le Conseil d'Orientation pour certains réseaux soient suivies d'effet et que les dossiers d'habilitation soient complétés en conséquence ;
- amener les derniers réseaux qui n'étaient pas encore en conformité après avril 2009 à préparer un dossier d'habilitation avant la fin du mois de décembre. Un ensemble de rendez-vous dont la liste est donnée en annexe, ainsi qu'une réunion générale des réseaux est prévue à cet effet du 15 au 19 décembre.

Comme en 2008, la politique de formation, de rendez-vous groupés et d'échanges d'expériences entre les porteurs de projet a continué. Différents modules ont été ainsi préparés par l'I.E.I.C. Des formations ont été données à Luxembourg ainsi qu'au sein des structures qui les ont sollicitées et les articles mis en place sur le site web de l'I.E.I.C. pour regrouper les documents nécessaires ont été actualisés régulièrement.

Le fait que le nouveau Règlement demande à ce que les réseaux recherchent « des partenariats avec des organisations publiques et privées actives dans le domaine du tourisme afin de développer des produits et outils touristiques visant tous les publics potentiels », nous a amené à continuer la réflexion et les actions communes sur cette question, tout particulièrement en ce qui concerne la dimension oeno-gastronomique des itinéraires. La présence de l'IEIC dans les salons du tourisme B to B et les salons grand public s'est accompagnée d'une démarche constante de relation avec la presse professionnelle et grand public.

La subvention de la Commission Européenne, reçue pour la seconde année, a permis à l'Institut de pouvoir mettre en place des opérations de visibilité en ce qui concerne ses propres activités et les activités des réseaux qu'il peut encore mieux aider :

- Participation à la Route du Jasmin ;
- Editions de nombreuses Newsletters à destination des réseaux ;
- Participation aux Euromeetings organisés par l'Association NECSTOUR (Plymouth et Florence) et aux Info-days dur le tourisme organisés par la Commission Européenne.
- Renforcement des formations extérieures ;
- Création d'un groupe facebook ;
- Aide aux réunions inter-réseaux ;

- Aide à la préparation d'une réponse commune à neuf réseaux pour le programme Culture 2007 (*Step by Step Europe*) ;
- Organisation d'une réunion générale des réseaux le 18 décembre.

En ce qui concerne l'année 2009 l'I.E.I.C. a donc poursuivi ses travaux sur sept points forts :

- Assurer une fonction de coordination et d'assistance technique aux réseaux européens qui prennent en charge les projets des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en particulier dans l'optique des exigences du nouveau Règlement.

24 itinéraires culturels ayant reçu une mention et leurs réseaux avaient été accompagnés de manière à ce que onze d'entre eux puissent présenter un dossier d'habilitation en octobre 2008. Neuf d'entre eux ont été retenus pour être habilités et pour sept dossiers, l'I.E.I.C. a dû demander des compléments d'information.

De même, seule la nouvelle proposition d'itinéraire culturel – Iter Vitis – avait été retenue, sous réserve de compléments d'information. L'I.E.I.C. a donc effectué ce travail de cadrage du concept (illustration de la qualité paysagère et importance de la dimension de mémoire) avec les membres du réseau.

A la suite de la décision positive du Comité de la Culture pour l'habilitation de neuf réseaux et de la nomination d'Iter Vitis comme 25^{e} itinéraire culturel, il reste donc quinze dossiers d'habilitation à finaliser.

Une série de rendez-vous est organisée pour la période du 15 au 17 décembre en ce qui concerne ces dossiers :

Habilitation :

Habitat Rural – Architecture sans frontières - Don Quichotte- Route du Fer dans les Pyrénées - Route du Fer en Europe centrale - Langue castillane - Saint Michel - Via Regia - Via Carolingia - Patrimoine des Migrations

L'I.E.I.C. a organisé ou participé à plus d'une centaines de réunions, conférences ou rendez-vous.

Il est à noter que les demandes d'intervention de la part de structures engagées dans des projets de coopération européenne qui ne sont pas spécifiquement tournées vers la mise en place d'itinéraires culturels ou les organismes et organisations liées au développement touristique sont de plus en plus nombreuses. Le Conseil de l'Europe a demandé à l'I.E.I.C. d'y être présent, comme c'est le cas pour le réseau des « Théâtres historiques ». Pour l'ensemble des itinéraires culturels ayant déjà reçu une mention ou souhaitant en recevoir une, l'I.E.I.C. a organisé en 2009 de nombreuses rencontres entre les réseaux des itinéraires culturels afin de leur proposer des thèmes de discussion et de formation, ainsi que des analyses de la méthodologie des itinéraires et du tourisme culturel. La réunion la plus importante s'est déroulée à Grenade dans le Parc des Sciences, en relation avec la Fondation Al-Andalus et l'Université d'Andalousie. Elle était accompagnée d'une exposition de panneaux sur les itinéraires culturels invités, exposition montrée également à Bruxelles et Luxembourg. L'Institut a été de même sollicité pour intervenir devant des étudiants dans différentes formations universitaires : Mastères de projets culturels ou touristiques, universités d'automne du patrimoine roman, congrès d'écoles de tourisme, réunions des réseaux d'Université liés à l'UNESCO (UNITWIN), ainsi qu'auprès des porteurs de projets eux-mêmes pour assurer la formation des formateurs. A la demande du Conseil de l'Europe,

cette politique de formation a fait l'objet d'un effort concerté correspondant aux besoins de l'Organisation : application des Conventions aux itinéraires culturels, connaissance de la méthodologie et du Règlement, intégration des nouveaux pays etc. La dimension paysagère des itinéraires culturels – liée à l'application pratique de la Convention Européenne du Paysage - est devenue importante pour ces formations. C'est la raison pour laquelle un cours de deux heures a été donné sur ce thème dans le cadre d'une réunion sur les itinéraires de pèlerinage.

- Constituer une banque de données liée au programme, sur les rapports entre culture et tourisme (développement du territoire, médiation du patrimoine…) et destinée à l'information des acteurs culturels et touristiques, en tenant compte de l'évolution des technologies et de la nécessité d'atteindre de manière plus ciblée les utilisateurs et les publics différents.

L'analyse des sites web et de leurs développements a fait l'objet début 2008 d'un rapport spécifique. Le fait que la Commission Européenne ait accepté d'apporter un budget à l'I.E.I.C dans le cadre du programme de soutien de la Commission Européenne pour les organismes actifs au niveau culturel européen va permettre de terminer la majeure partie du développement d'un nouveau site d'ici mi 2010.

L'I.E.I.C. a par ailleurs ouvert un site spécialisé sur les itinéraires culturels de la Grande Région http://www.routes-granderegion.eu/ (Luxembourg, Lorraine, Wallonie, Sarre et Rhénanie-Palatinat) qui a permis de mettre au point de nouveaux types d'information descriptifs (itinéraires, personnages, sites, œuvres et paysages) d'introduire un hypertexte à base de mots clefs et de développer le co-branding c'est-à-dire la mise en place d'informations provenant d'une même base de données, dans des environnements différents.

La mise en place d'un forum et de galeries photo a encore amélioré l'attrait des sites. L'utilisation des fonctions de Google map a commencé à être mise en œuvre. Des espaces spécifiques ont été également ouverts sur facebook.

4800 utilisateurs figurent dans la base de données fin 2009 (associés, partenaires, abonnés ou inscrits). Ils reçoivent les lettres d'information. Parmi eux les trois quarts ont consulté au moins une fois le site depuis leur inscription en se loguant. La moitié des inscrits consulte le site très régulièrement (dernière consultation datant de moins de deux mois). La répartition entre les pays montre une grande diversité, en Europe aussi bien qu'en dehors de l'Europe. Le site principal aura été consulté par 500.000 visiteurs uniques qui auront consulté 15 millions de pages. Le site de la Grande Région aura été consulté par 40.000 visiteurs uniques qui auront consulté 350.000 pages.

- Instruire les nouvelles propositions d'itinéraires en vue de leur évaluation par le Conseil d'orientation en distinguant les projets ayant atteint un stade de maturité suffisante et ceux nécessitant un approfondissement avant d'être proposés à l'octroi d'une mention du Conseil de l'Europe.

Plus de quatre-vingt projets d'itinéraires culturels sont examinés. Le second semestre de l'année 2009 a connu une recrudescence des demandes. La liste complète est donnée en annexe. Plusieurs projets demandent à être présentés ou représentés en 2010 : le projet de Route de la Paix Lübeck – Rome, le projet de route du Catharisme et le projet des Grottes ornées (tous les trois déjà présentés), ainsi que le projet d'un itinéraire des cimetières

européens, ainsi que celui portant sur des villes liées au mouvement pictural Impressionniste. Deux propositions d'itinéraires culturels souhaitent compléter le thème de l'Influence monastique : celui des Cisterciens et celui des Sites Casadéens.

Plusieurs de ces nouvelles propositions ont participé à la réunion générale des réseaux pour rencontrer et échanger avec les itinéraires ayant déjà reçu une mention et habilités:

Chemins des bonshommes – Route du Catharisme - Les grands marchés européens - Les Cisterciens - Les Sites casadéens - La Route des Légendes - La Route de la Paix - Les Routes de transhumance - La Route des cimetières - La Route des Villes Impressionnistes.

- Aide à la mise en place de la dimension touristique et oeno-gastronomique.

La démarche entreprise vers le monde des professionnels du tourisme a été présentée dès 2007 au Conseil de l'Europe dans le cadre d'un rapport stratégique sur la diversification des sources financières de l'IEIC et par un rapport qui a été approuvé en 2008 par son Conseil d'Administration.

Elle vise à rassembler les itinéraires culturels qui ont reçu le label prestigieux du Conseil de l'Europe sous une marque commune, en forgeant une *« identité de marque* », en créant des produits spécifiques labellisés et par le prestige de la mention et par la marque et en fidélisant un nouveau public par l'entrée dans un club qui s'identifie à une démarche touristique durable, citoyenne, sociale et éthique.

En 2009 a eu lieu le premier essai de démarche concrète prenant en compte la filière touristique d'un bout à l'autre et se traduisant par la signature de deux conventions, l'une avec un grand Tour Opérateur : Costa Croisières et l'autre avec un grand voyagiste « Carlson Wagonlit Travel » (Bénélux et France).

L'IEIC a également approché avec succès d'autres professionnels :

- Tour opérateurs spécialisés, tels La Fugue ou Koré ;
- Tour opérateurs spécialisés jeunesse et croisières
- Grands opérateurs tels Eurail – Interrail
- Spécialistes des MICE (Tourisme d'entreprises et de congrès)

Il a d'autre part mis au point un *pass eurocitoyen*, établi sur le modèle du pass créé pour l'itinéraire Saint Martin.

Il a diversifié la ligne de produits selon trois lignes principales : terre (parcours lents, pédestres ou cyclistes…), eau (croisières maritimes ou fluviales ou régates, croisières fluviales…) et air (découvertes des itinéraires et des paysages culturels en avion léger ou U.L.M.).

Enfin, une démarche systématique d'approche des salons professionnels a été entreprise. Après une première intervention au salon Top Resa à Paris sur les nouvelles offres en matière de tourisme culturel pour les entreprises (en compagnie des responsables marketing du Groupe Accor, des Hôtels Hilton et de l'Office du Tourisme et des Congrès de la Ville de

Paris), une négociation est en cours pour définir les conditions d'un stand commun aux itinéraires culturels lors de la session 2010 de Top Résa (septembre 2010).

Parallèlement, des contacts avec les journalistes et les éditeurs spécialisés sont entretenus : Guides Michelin, Revue Géo, Editions du Cavaler Bleu, RTBF…Ainsi une vingtaine d'articles consacrés aux itinéraires culturels ont été publiés en partenariat avec l'hebdomadaire politique et culturel luxembourgeois « Le Jeudi ». Ce partenariat s'est prolongé par la publication de deux pages dans le numéro du 17 décembre 2009, à la veille de la réunion générale des réseaux.

La dimension oenogastronomique des itinéraires culturels dans le cadre d'une approche des territoires, de l'encouragement de la consommation au kilomètre zéro, du traitement de la gastronomie comme un patrimoine immatériel essentiel, est devenue incontournable.

Elle a fait l'objet en 2009 de plusieurs opérations pilotes qui seront prolongées en 2010 dans le cadre du club des itinéraires culturels et qui seront préparées avec tous les itinéraires qui se sont sentis concernés.

- Table ronde « patrimoine gastronomique et itinéraires culturels », dans le cadre du festival Food Culture dans les locaux du Conseil de l'Europe, en relation avec la Ville de Strasbourg.
- Un dîner littéraire (France, Luxembourg, Allemagne, Italie) tenu dans le cadre des Journées du Livre Européen en coopération avec l'Institut Pierre Werner.
- Un Marché de Noël des itinéraires culturels tenu dans le cadre de la réunion générale des réseaux des itinéraires culturels.

Toutes ces opérations qui ont touché aussi bien les professionnels de la gastronomie, que les responsables des itinéraires culturels et le grand public a permis de préparer un premier corpus de la dimension gastronomique, territoriale et alimentaire des itinéraires culturels : vins de Saint Martin (avec le groupement Interloire), huiles d'olive (avec l'itinéraire Al-Andalus et le boutique de l'Olive-Tree Route shop), produits des villages saxons de Transylvanie etc.

- Finaliser des travaux liés aux appels d'offre ou aux programmes de la Commission Européenne, sachant que la Direction Générale Education et Culture a pris la décision en mai 2008 d'accorder à l'I.E.I.C. une subvention dans le cadre du programme de soutien de la Commission Européenne pour les organismes actifs au niveau culturel européen d'un montant de 125.000 euros, éventuellement renouvelable en 2009 et 2010.

Il s'agit de :

- La continuité du programme de recherche PICTURE (Pro-Active Management of the Impact of Cultural Tourism upon Urban Resources and Economies).

- Du développement du Programme de Jeunes Volontaires Européens. L'IEIC a organisé avec ses partenaires du GEIE Culture-Routes Europe une réunion visant la mise en réseau

de volontaires européens travaillant sur les mêmes bases, en ce qui concerne les produits touristiques du GEIE.

- De la mise en place du Programme Réseaux : L'I.E.I.C. a postulé en octobre 2007 avec sucès à l'appel d'offres PROGRAMME CULTURE (2007-2013). Appel à propositions EACEA N° 22/2007. Soutien aux organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture - (volet 2) Réseaux . Nous avons déjà signalé que des réunions essentielles : Assemblée Générale des Voies de Mozart, Réunion et conférence sur les itinéraires culturels à Grenade, réunion générale des réseaux des itinéraires culturels…ont été tenues grâce à ce financement. De surcroît, c'est ce financement qui a permis d'élargir l'équipe de l'Institut.

On doit de plus insister sur le fait que les financements du Programme Réseaux ont permis une démarche beaucoup plus coordonnée en ce qui concerne l'approche de toutes les composantes de la gouvernance des itinéraires culturels. Outre la préparation du programme Step by Step Europe, une réunion de présentation du programme a eu lieu le 9 décembre à l'Ambassade du Grand-duché de Luxembourg à Bruxelles visant la réunion de toutes les institutions prenantes de cette gouvernance.

- Réaliser un ensemble d'activités qui sont liées à des demandes spécifiques de pays membres, de partenaires publics ou privés.

A la demande de la Chambre d'Economie de Croatie, des cours donnés aux professionnels, administrateurs des Ministères de la culture et du tourisme, réceptifs du tourisme ont continué en 2009 avec la présentation d'exemples pratiques : la Route des Phéniciens et Transromanica. Une convention plus globale est en cours de préparation. Grâce à l'intermédiaire du Ministère de la Culture du Grand-duché de Luxembourg, le rôle de l'IEIC a été systématiquement souligné dans chacun des Accords bilatéraux signés en 2009. C'est le cas de la Grèce, ce qui devrait permettre un apport commun d'un budget de 90.000 euros pour la mise en place du Forum de Delphes. C'est le cas de la Roumanie où les deux pays s'engagent à soutenir financièrement l'ouverture du Centre de Ressource des itinéraires culturels à Sibiu dans la Casa Luxembourg. L'Institut a trouvé un partenariat contractuel avec l'Association Mioritics pour la gestion de ce centre qui accueillera tous les porteurs de projets du Centre et du Sud Européen et organisera des formations. Un itinéraire des églises fortifiées de Transylvanie est également en cours de réalisation grâce à l'aide technique de l'I.E.I.C.

La coopération entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Italie, riche en itinéraires culturels et en propositions a fait l'objet de plusieurs rencontres en 2009 au plus haut niveau des Directions Générales.

- Finaliser des contrats proposés par le Conseil de l'Europe.

Outre les contrats que nous avons déjà évoqués, le Conseil de l'Europe a souhaité demander à l'IEIC de travailler sur la conception du Forum de Delphes. Un rapport spécifique a été rendu pour le 15 décembre 2009.

<u>Considérations budgétaires et personnels</u>

Grâce à l'aide de la Commission Européenne, l'IEIC a pu stabiliser et engager de nouveaux personnels.

- Une chargée de mission Itinéraires culturels (suivi des dossiers des itinéraires ayant reçu une mention et des nouvelles propositions, suivi de la documentation et de la librairie)
- Une chargée de mission GEIE Culture-Routes Europe et programmes européens.
- Une chargée de mission applications touristiques
- Une chargée de mission application web et dimension oenogastronomique.

4. ICOMOS (Conseil International des Monuments et des Sites)

En 1931 a eu lieu à Athènes le 1er congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques. La charte élaborée dans ce cadre témoigne de la prise de conscience de la responsabilité collective à l'égard de la conservation du patrimoine. Elle recommande également la création d'organisations internationales travaillant dans ce domaine. En 1964 le 2e congrès a élaboré la charte de Venise et entrainé l'année suivante la constitution à Cracovie du Conseil International des Monuments et des Sites. Cette organisation veille «à promouvoir au niveau international la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites » (statuts, articles 4 et 5).

Aujourd'hui ICOMOS est représenté dans 113 pays et compte plus de 9000 membres. L'organisation développe en permanence de nouveaux programmes en faveur de la conservation du patrimoine. Par ses déclarations et ses publications elle attire l'attention du public sur les problèmes qui se présentent dans ce domaine. Elle analyse les dossiers élaborés en vue de nouvelles inscriptions sur la liste du patrimoine mondial culturel de l'Unesco et assure le suivi (monitoring) des biens inscrits. ICOMOS collabore étroitement avec l'Unesco et l'ICCROM.

En 2009 le comité luxembourgeois comptait 82 membres.

Du 5 au 10 octobre a eu lieu à Malte un comité consultatif et exécutif. Les membres présents se sont clairement prononcés contre l'alourdissement des structures administratives, afin que l'organisation puisse davantage se consacrer aux activités de sauvegarde et de restauration du patrimoine.

5. Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO

Activités :

1. **Réunion plénière** de la Commission Nationale : le jeudi 18 décembre 2008, avec des paroles de bienvenue par le Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco ; Introduction par M. Théid Faber, de l'Université de Luxembourg, à la Décennie des Nations Unies pour **l'éducation au développement durable** (2005-2014): Contribution de la Commission nationale et des Écoles associées ; Discussion.

2. Le 20 janvier 2009 : Visite de Madame Irina Bokova, déléguée permanente de la Bulgarie auprès de l'UNESCO, pour annoncer aux autorités luxembourgeoises l'intention de sa

candidature au poste de Directeur général de l'UNESCO en octobre 2009 : entrevues et échanges d'idées avec Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale ; avec Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche ; avec M. Nicolas Schmit. Ministre délégué au Ministère des Affaires étrangères ; ainsi qu'avec les membres de la Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco.

3. Participation de M. Théid Faber, de l'Université de Luxembourg, et du Secrétaire général à la **Conférence mondiale de l'UNESCO sur l'éducation pour le développement durable** – *S'engager dans la seconde moitié de la Décennie*, qui a eu lieu à Bonn du 31 mars au 2 avril 2009. Alors que nous nous apprêtions à célébrer les cinq ans de la Décennie des Nations Unies pour l'éducation au service du développement durable (2005-2014, DEDD), pour laquelle l'UNESCO était l'agence « chef de file », la conférence a poursuivi les objectifs suivants : faire ressortir l'importance de l'EDD pour l'éducation, promouvoir un échange international sur l'EDD, en particulier entre le Nord et le Sud, rendre compte de la mise en pratique de la Décennie et développer des stratégies pour les années à venir. Le 2 avril 2009, les participants à la Conférence mondiale de l'UNESCO sur l'éducation pour le développement durable, représentant plus de 150 pays, ont adopté le Déclaration de Bonn.

4. Participation du Secrétaire général à différentes réunions de suivi et d'élaboration du vade-mecum (Bruxelles, La Haye, Paris : 11 au 12 février ; 5 au 6 mars et 23 mars) à la suite de la grande réunion des Commissions nationales Unesco de la région Europe organisé par le Benelux en 2008.

5. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale.

6. Le vendredi 20 mars 2009 à l'occasion de la journée mondiale de la Francophonie, le Centre d'études et de recherches françaises et francophones en Littérature et Linguistique en collaboration avec l'Ambassade de France, le Centre culturel français, la Bibliothèque nationale Luxembourg, le Centre national de littérature, la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a organisé une conférence-projection au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster : **La francophonie littéraire en provenance d'Europe centrale et orientale,** par Frank Wilhelm.

7. Participation du Secrétaire général à la « 31. Sitzung des RaDT » (Rat der deutschen Terminologie) à Bern du 27 au 28 mars 2009.

8. Entrevues du Président et du Secrétaire général de la Commission Nationale Unesco avec
   - la commission de sauvegarde de la Petite Suisse et de la région du grès de Luxembourg, en vue d'une proposition de reconnaissance de la région du « Mëllerdall » comme patrimoine naturel et culturel mondial de l'Unesco.
   - l'association des amis du château de Vianden, en vue d'une proposition de candidature de la ville et du château de Vianden sur la Liste du patrimoine culturel mondial.
   - le groupe de travail, en vue d'une proposition de candidature de la région de la Moselle (Kulturlandschaft Mosel) sur la Liste du patrimoine naturel mondial.

9. Organisation et participation à un séminaire de formation à Bruxelles (du 14 au 17 avril 2009) pour les secrétaires généraux des autres régions du monde afin de mieux promulguer la nouvelle approche de méthode de travail, que le Benelux avait mis à l'essai avec succès lors de la **Consultation du Directeur général de l'UNESCO** avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord.

10. Vu qu'en octobre 2005 lors de l'élection des membres du Conseil exécutif de l'UNESCO le Luxembourg est élu pour la 1ère fois à un des 9 sièges du groupe électoral 1 (Europe) du Conseil exécutif pour un mandat de quatre ans, une collaboration active aux travaux des sessions du Conseil exécutif de l'UNESCO s'est développée.
    Du 14 avril au 1er mai 2009 :
    181e session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :
    Discours du Délégué permanent auprès de l'Unesco lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;
    Participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Georges Santer, M. Jean-Pierre Kraemer, Mme Elisabeth Cardoso, M. Paul Klein, M. Joël Berend à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures.

11. Lors de la présentation le 21 avril 2009 au Trifolio à Echternach du film documentaire de la Procession dansante d'Echternach, intervention du Président de la Commission concernant le dossier de candidature de la Procession dansante sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

12. Du 6 au 8 mai 2009 participation du Secrétaire général à la rencontre annuelle de l'« Ausschuss der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » (Viererausschuss : Deutschland, Österreich, Schweiz und Luxemburg) à la Wachau. (Thème : les responsabilités des Commissions nationales de la région Europe envers et leur coopération avec les sites du patrimoine mondial).

13. Patronage et participation de la Commission nationale à la journée du livre 2009, organisée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

14. Du 4 au 6 juillet 2009 participation à Cambridge à la réunion de préparation de la prochaine **Consultation du Directeur général de l'UNESCO** avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord, qui aura lieu du **30 mai au 4 juin 2010 à Londres**.

15. Plusieurs réunions du Président et du Secrétaire général avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'ajustement au nouveau format du dossier de candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.
    Fin août 2009 : 2e remise du **dossier de candidature de la procession dansante d'Echternach** en vue de l'Inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel.

16. Suivi de la récente « **Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions nationales** sur la préparation du Projet de programme et de budget pour 2010-2011 » et la « 15e Réunion quadriennale et statutaire des Commissions nationales de la région Europe et Amérique du Nord », que le Luxembourg a été très honoré d'avoir pu organiser, avec ses partenaires du BeNeLux. L'approche innovante choisie, celle du « World Café » et du « Market place » se fonde sur un débat thématique structuré, animé et conduit dans un esprit démocratique, où chacun a droit à la parole.
    Cette double conférence et ses sessions préparatoires, dont le but était de proposer à l'UNESCO une hiérarchie de priorités, se sont déroulées respectivement à La Haye, Anvers et au Luxembourg. Elles ont permis de mettre en exergue une fois de plus le rôle essentiel et important des Commissions nationales dans la réflexion apportée à l'UNESCO et comme porte-parole des forces vives de l'éducation, de la culture, des sciences et de la communication des Etats parties.

L'objectif était d'aboutir à une nouvelle forme de discussion, plus interactive et centrée sur un petit nombre de thèmes forts, susceptibles d'avoir un impact réel sur les grandes orientations de l'UNESCO. L'élaboration d'un **vade-mecum** pour les futurs organisateurs a été présentée pendant la session du Conseil exécutif.

17. Du 22 au 30 juin 2009 participation du Président et du Secrétaire général à la 33e session du Comité du patrimoine mondial, à Séville.
Le Comité du patrimoine mondial, présidé par María Jesús San Segundo, Ambassadrice, Déléguée permanente de l'Espagne auprès de l'UNESCO, a inscrit 2 nouveaux sites naturels et 11 sites culturels sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Compte tenu du retrait d'un site – la vallée de l'Elbe à Dresde - de la Liste, celle-ci compte désormais un total de 890 sites. Le Comité du patrimoine mondial a aussi inscrit 3 sites sur la Liste du patrimoine en péril en vue d'obtenir un appui international pour leur préservation.

18. Rapport d'activités des écoles associées de l'UNESCO :

Un des objectifs principaux de la coordinatrice nationale, Madame Arlette Lommel, a toujours été le rapprochement, la bonne entente et la collaboration des écoles luxembourgeoises du réSEAU, ainsi que la participation commune de l'école fondamentale et du secondaire aux principales manifestations organisées au cours de l'année 2009.
La plus importante - préparée par une dizaine de réunions préparatoires en collaboration avec le Président et le Secrétaire général de la Commission nationale - était clairement la « Réunion régionale des écoles associées de l'Unesco » au CCRAN. Consacrée aux thèmes « *Droits de l'homme dans le contexte des Ecoles associées de l'Unesco et patrimoine mondial* », elle comprenait 7 axes de réflexions traités dans les ateliers afférents :

- Education à la paix et aux droits de l'homme, programme de prévention du mobbing à l'école (animatrice : Dr Christina Salmivalli Finlande)
- Ecoles UNESCO et compréhension internationale (partenariat de l'école de Niederanven avec l'école *Amizero* du Rwanda).
- Patrimoine mondial de l' UNESCO : coopération de l'école primaire de Mondorf et l'école UNESCO de Bad Goisern
- Unesco-Projekteschulen (animateur: Dr K.H.Köhler, fr. Nationalkoordinator)
- Presse à l'école (2 animateurs : représentants du Conseil de presse)
- Techniques économiques et écologiques pour sauver des vies (Pierre Lutgen)
- Theaterpädagogik Einführung in die Improvisation

Après la présentation des rapports, le président de la Commission nationale a fait la synthèse des travaux. Pendant la cérémonie de clôture, les responsables des différentes écoles UNESCO ont reçu des plaquettes attestant l'adhésion de leur communauté scolaire au réSEAU, y compris la nouvelle école de Strassen, formellement admise à cette occasion, par Madame Sigrid Niedermayer, directrice de l'unité du réSEAU des écoles associées à l'UNESCO.

Une nouvelle demande d'admission au réSEAU a été transmise à la Commission nationale par l'Ecole privée Sainte Anne d'Ettelbrück.

Parmi les autres activités, il convient de mentionner :

Une conférence du Dr Karl Peter Fritzsche sur les droits des enfants, en général et à l'école, suivie d'une journée pédagogique pour les enseignants des écoles associées,

Une « semaine d'intégration » organisée par les titulaires du 4ième cycle de l'école de Niederanven visant à familiariser les élèves avec les idées et les programmes de l'Unesco, une exposition, une représentation théâtrale des élèves de Strassen, des échanges et visites des écoles associées…

La participation de la coordinatrice nationale à une conférence internationale en Israël, avec ses homologues, afin d'identifier les grands défis des écoles associées et d'élaborer le programme définissant les priorités pour les prochaines années.

19. Du 7 au 23 septembre 2009 : **182e session du Conseil exécutif de l'UNESCO** à Paris :
    Discours du délégué permanent auprès de l'Unesco M. Georges Santer lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;
    Participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Georges Santer, M. Jean-Pierre Kraemer, Mme Elisabeth Cardoso, M. Paul Klein à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi de la Commission du Programme et des relations extérieures et participé aux sessions privées de présentation et d'élection des candidats au poste du Directeur général.

20. En septembre 2009 la Commission nationale soutient le projet de création d'une chaire UNESCO tel qu'il a été soumis à l'Unesco par l'Université de Luxembourg. Ce projet a pour objectif essentiel de donner une importance accrue, et une meilleure visibilité, à certaines finalités essentielles de l'Université inscrites dans le cahier des charges et le « Mission Statement » de celle-ci : respect de la dignité humaine, tolérance, inclusion de personnes défavorisées, développement durable, droits humains, dialogue des cultures et culture de la paix. Le projet acquiert une plus-value non négligeable par le fait que l'enseignement sera plurilingue et l'Université a déjà finalisé des accords de coopération avec deux universités africaines : celles du Cap-Vert et de Bamako

21. Participation du Président et du Secrétaire général de la Commission Nationale Unesco à la quatrième session du **Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine immatériel** s'est tenue à Abou Dhabi (Émirats arabes unis) du 28 septembre au 2 octobre 2009. Le Sanké mon (Mali), le Tango (Argentine et Uruguay), la danse traditionnelle Ainu (Japon) et la tapisserie d'Aubusson (France) figurent parmi les 88 éléments inscrits par le Comité sur la Liste de sauvegarde urgente et la Liste représentative de l'humanité. Par ailleurs, le Comité a sélectionné des programmes, projets ou activités de sauvegarde qu'il considère reflétant le mieux les principes et objectifs de la Convention.
    La Liste représentative, qui compte déjà 90 éléments suite à l'incorporation des 90 chefs d'œuvre proclamés avant l'entrée en vigueur de la Convention, s'est vue enrichie des 76 premiers éléments inscrits suivant les critères définis dans les Directives opérationnelles.

22. Du 6 au 23 octobre 2009 :
    35e session de la CONFERENCE GENERALE de l'UNESCO à Paris :
    Dans le cadre du débat de politique générale de cette conférence, **Madame Octavie Modert, Ministre de la Culture** et chef de la délégation luxembourgeoise a prononcé, le 7 octobre, un remarquable discours sur les problèmes et les orientations futures de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
    Évoquant les grands défis de l'Unesco au XXIe siècle, Mme Modert a insisté sur la nécessité de renforcer la **visibilité** de l'organisation, notamment à travers les programmes du patrimoine mondial, son rôle comme instance éthique et intellectuelle au sein des Nations Unies, sa fonction de guide et d'arbitre dans les grands débats de notre époque.

Mme Modert a par ailleurs insisté sur l'urgence pour l'Organisation, de réexaminer son propre mode de fonctionnement, ankylosé par trop de discours et trop peu de débats thématiques, un langage trop codé et des procédures formalistes.
Elle a également relevé les contributions importantes de la Commission nationale et de la Délégation permanente aux travaux de l'Unesco, notamment au sein du Conseil exécutif.
La délégation officielle luxembourgeoise était composée de :
Mme Octavie MODERT, Ministre de la Culture, Chef de la Délégation ; M. Georges SANTER, Ambassadeur, Délégué permanent du Luxembourg auprès de l'UNESCO, Chef de Délégation adjoint ; M. Guy Dockendorf, Premier Conseiller du Gouvernement, Directeur Général, Ministère de la Culture, Délégué ; M. Jean-Pierre KRAEMER, Président de la Commission nationale luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, Délégué ; Mme Elisabeth CARDOSO JORDÃO, Conseiller, Délégué permanent adjoint du Luxembourg auprès de l'UNESCO, Délégué ; M. Paul KLEIN, Secrétaire général de la Commission nationale luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, Délégué ; M. Olivier Baldauff, Conseiller de Légation, Département des Nations Unies, Ministère des Affaires Etrangères, Délégué suppléant ; M. Alex Langini, Professeur détaché, Ministère de la Culture, Délégué suppléant ; M. Jeannot Hansen, Professeur attaché, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, Délégué suppléant ; Mlle Delphine SCHLIM, Stagiaire, Délégué suppléant.
Participation des membres de la délégation luxembourgeoise à la plénière, aux différentes commissions, aux tables rondes des ministres de l'Éducation nationale et des ministres des Sciences ; et à la 17e Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial.
La 35e session de la Conférence générale de l'UNESCO a été marquée par l'élection d'Irina Bokova comme Directrice générale de l'Organisation et l'adoption du nouveau programme et budget (2010-2011). *Deux tables rondes ministérielles, consacrées respectivement à l'éducation et aux océans, un Forum ministériel et le lancement du Rapport mondial Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel, ont également été organisées au cours de cette session.*
Le 15 octobre, la Conférence a élu Irina Bokova (Bulgarie) Directrice générale de l'Organisation en remplacement de Koïchiro Matsuura. Son nom avait été proposé par le Conseil exécutif le 22 septembre. Elle est la première femme et la première représentante d'Europe de l'Est à accéder à cette fonction. Lors de son installation, le 23 octobre, Irina Bokova s'en est dit très fière et elle a ajouté : « Mon accession à cette haute fonction est un message de confiance pour toutes les femmes du monde. C'est le signal qu'elles doivent avoir accès au savoir et au pouvoir, afin d'apporter leur contribution à la société, et de prendre part à la marche du monde ». Elle a précisé qu'elle entendait répandre le message qu'aucun développement n'était possible sans une action décidée en faveur de l'égalité entre les sexes. Et elle a paré du nouvel humanisme qu'elle entend défendre.
En clôturant la Conférence générale, son Président Davidson Hepburn a souligné que le moment de l'action était venu. Il a exprimé sa foi dans l'avenir de l'UNESCO, ainsi que dans la détermination et la compétence d'Irina Bokova. Mais il a précisé : «Nous devons comprendre que pour toutes nos tâches, nous avons besoin de partenaires. L'UNESCO ne peut pas faire seule tout ce qu'elle a à faire ».

23. Participation du Secrétaire général le 3 décembre 2009 à Berlin à la cérémonie du 10e anniversaire du programme « Mémoire du Monde » de l'Unesco en Allemagne : Festakt "Memory of the World - die globale Dimension der Erinnerungskultur".

24. Coopération UNESCO / Luxembourg dans le domaine des fonds-en-dépôt.

25. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (Ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).

26. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.

ICCROM (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels) :

La 9e conférence générale de l'Unesco décida en 1956 à New Delhi de créer le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. Deux ans plus tôt la conférence générale avait pris une première initiative pour la sauvegarde du patrimoine en adoptant la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Suite à un accord signé avec le gouvernement italien en 1958, le Centre fut établi à Rome où il a toujours son siège. Dès le début il collabora étroitement avec des institutions spécialisées dans le domaine de la conservation, par exemple l'Istituto Centrale del Restauro (Italie) et l'Institut Royal du patrimoine artistique (Belgique). En 2009, 127 pays étaient membres de l'ICCROM. Le Centre développe en permanence de nouveaux programmes et cours de formation. Il favorise la recherche interdisciplinaire et se tient à la disposition de ses adhérents pour les assister et les conseiller en matière de conservation et de restauration du patrimoine. Etant donné le caractère international du Centre, les responsables développent aussi des stratégies spécifiques pour les différentes zones géographiques et les problèmes qui s'y posent. Dans ce contexte l'ICCROM a créé en 1998 au Bénin l'Ecole du Patrimoine Africain. En 2009 le Luxembourg a accordé une subvention extraordinaire à cette institution qui fait un travail remarquable.

Du 25 au 27 novembre a eu lieu la XXVIe assemblée générale à Rome. Les délégués ont approuvé les programmes et les budgets pour les deux années à venir. Ils ont également procédé par vote au renouvellement partiel du conseil qui accompagne en permanence les travaux de l'institution.

6. Grande Région

Accompagnement d'acteurs culturels luxembourgeois et de réseaux Grande Région

L'accompagnement d'acteurs culturels luxembourgeois et de réseaux thématiques existants et en création marquent une des plus importantes missions de la coordination régionale au Luxembourg.

En 2009, la coordination régionale luxembourgeoise s'est concentrée sur deux réseaux :

a) Association des musées de la Grande Région (AMGR)

Depuis sa fondation en 2002, l'AMGR s'est développée peu à peu pour devenir un réseau des musées de la Grande Région (site Internet REMUS, environ 150 membres, organisation de colloques thématiques…). Elle était en veilleuse pendant quelque temps, mais à l'occasion de la Journée internationale des musées du 14 mai 2009, à Borg (assemblée générale, conférence de presse, exposition « vitrine de la Grande Région », table ronde « L'Europe à travers la numérisation » (EUROPEANA ; EURO-MUSE, DIGICULT)), l'AMGR a annoncé sa restructuration afin de pouvoir jouer le rôle qui lui incombe.

Décisions :

- Nouveau Conseil d'administration:
  - Président: Rainer Raber, Saarländischer Museumsverband
  - Vice-président: Patrick Michaely, Musée national d'histoire naturelle
  - Autres membres : Hans-Peter Kuhnen (RLP), Sebastian Kirch (SL), Jean Michel Berlemont (LOR)
- Installation d'un secrétariat commun auprès du Saarländischer Museumsverband
- Actualisation du portail REMUS
- Information des anciens membres et recherche de nouveaux membres,
- Installation de groupes thématiques (industrie, nature, archéologie, arts...)
- Garantie d'un financement de base par des cotisations et des moyens publics

Depuis, la coordination régionale luxembourgeoise aide à mettre en pratique ces décisions:

- Aide au secrétariat commun pour tout ce qui est traduction de textes
- Participation active aux réunions
- Evaluation des valeurs ajoutées pour les musées (en collaboration avec le Conseil d'administration de l'AMGR et les autres coordinations régionales)
- Recherche de musées-partenaires pour les groupes de travails thématiques (en collaboration avec le Conseil d'administration de l'AMGR et les autres coordinations régionales)
- Initialisation du contact avec PLURIO (Frank Thinnes) pour que REMUS puisse devenir un portail thématique sous PLURIO (avec toutes ses fonctionnalités : newsletters, recherches…)
- Restructuration de l'adhésion des membres : Qui est membre ?, Quelle valeur ajoutée pour les membres? Quelle cotisation pour quelle structure ?

Dans sa mission, la coordination régionale luxembourgeoise travaille étroitement avec Rainer Raber, président, Patrick Michaely, MNHN, vice-président, le secrétariat commun de l'association AMGR, PLURIO et avec les coordinations régionales des autres régions.

b) Réseau de la danse contemporaine de la Grande Région

Le réseau transfrontalier de la danse contemporaine en Grande Région est né pendant l'année culturelle 2007, où le projet « Dance Palace » a laissé ses traces dans un sens très positif. Depuis, les partenaires sont restés en contact ce qui a mené à l'élargissement qui de « Danz Festival Lëtzebuerg » est devenu : « Danz Festival Lëtzebuerg/ Le Transfrontalier » (en 2009 avec le théâtre municipal de Trèves). Des contacts en Sarre et en Wallonie ont été établis et à méritent d'être poursuivis.

Dans ce réseau, le TROIS C-L joue le rôle de meneur (suite à sa fonction de coordinateur du Dance Palace en 2007). Cela fait, qu'à part l'administration des danseurs et des chorégraphes luxembourgeois (production, diffusion et formation), un nouveau volet s'est créé: la coordination régionale luxembourgeoise a renforcé le contact avec le TROIS C-L pour aider à la promotion des artistes luxembourgeois en Grande Région et ailleurs et pour accompagner le développement du festival Le Transfrontalier. L'objectif est de créer un réseau de la danse contemporaine dans la Grande Région et d'augmenter la visibilité de la danse contemporaine « fait au Luxembourg »/ « fait en Grande Région ». En 2009, le festival « Le Transfrontalier » a eu lieu du 24 au 30 mai 2009, en partenariat avec Trêves.

Dans le cadre de l'ouverture officielle de la partie luxembourgeoise du festival, le dimanche 24 mai, la coordination régionale a organisé un colloque pour des professionnels de la danse contemporaine (administrations et acteurs) de 14h à 17h sous titre :
« Formation et mobilité des artistes et chorégraphes ».

L'organisation de colloques et tables rondes thématiques fait en même temps partie d'une des actions de l'association Espace culturel Grande Région.

Missions spécifiques :

- Aide à l'établissement d'un réseau danse en Grande Région : participation aux réunions, médiation, aide administrative et consultative ; en étroite collaboration avec le TROIS C-L, Denise Besch, les coordinations régionales et le secrétariat commun de l'association Espace culturel Grande Région
- Aide à la diffusion et à la promotion des artistes luxembourgeois au niveau de la Grande Région et international : festival « Le Transfrontalier » et colloque, préparation de la participation à la foire internationale de la danse contemporaine à Düsseldorf 2010 (Stand du Ministère de la Culture ; présence des structures « danse » de Luxembourg ; Gianfranco Celestino a été choisi pour une performance) ; en étroite collaboration avec le TROIS C-L et Denise Besch
- Initialisation du contact avec PLURIO (Frank Thinnes) pour que le réseau de la danse contemporaine puisse avoir une meilleure visibilité en Grande Région : portail thématique sous PLURIO (avec toutes ses fonctionnalités : newsletters, recherches…)

c) Accompagnement et suivi d'autres projets transfrontaliers

- Guide culturel de la Grande Région (Robert Theisen, Edition Ilôt) - littérature
    - Aide à la recherche de partenaires
    - Consultation
- OPERA MOBILE (Jonathan Kaell, Camille Kerger, opera mobile asbl) – musique/ art de la scène
    - Participation à des réunions
    - Aide administrative au montage du dossier

- Consultation

- Regards sans limites (Michèle Wallrich, CNA) - photographie
  - Participation à des réunions
  - Consultation
  - Transfert des informations aux autres coordinations régionales
- Regards sur le film finlandais (Serge Basso, Kulturfabrik Esch) - audiovisuel
  - Conférence de presse
- Total Théâtre (Frank Hoffmann, Andreas Wagner, TNL) – arts de la scène
  - Participation à des réunions
  - Consultation
  - Transfert des informations aux autres coordinations régionales
- Woyzeck (Nathalie Ronvaux, Kasemattentheater) – arts de la scène
  - Initialisation du contact avec l'association Karussell à Trèves
  - Aide administrative (convention)
- 25 ans Schengen (Ramon Hemmer, S.I. Schengen) – festival culturel
  - Participation à des réunions
  - Consultation
  - Transfert des informations aux autres coordinations régionales

Participation à l'Espace culturel Grande Région

➔ voir rapport « Espace culturel Grande Région » pour plus de détails

Participation au comité stratégique de PLURIO

La coordination régionale luxembourgeoise fait partie du comité stratégique de PLURIO. En concertation avec les autres partenaires et avec l'ALAC qui est le porteur de projet, elle a participé aux réunions pour définir le fil rouge des actions. Le point le plus important à aborder était de définir le futur de PLURIO (financement, reconnaissance, implication du public jeune…).

➔ Voir rapport ALAC pour détails

Divers

a) Jazzahead, Brême, Allemagne (23 au 26 avril 2009)

Suite au congé de maladie inattendu du responsable musical, la coordinatrice régionale l'a remplacé au pied levé pour assurer les préparations et la réalisation de la présence du Ministère de la Culture et des groupes luxembourgeois auprès de la foire « jazzahead » à Brême.

b) Rencontre culturelle à Stettin, Pologne: « 2ième conférence germano- polonaise „Notre région frontalière. Entre vision et pratique » (2 et 3 décembre 2009)

La coordination régionale luxembourgeoise a été invitée à cette rencontre en tant que conférencière pour témoigner de ses expériences transfrontalières pendant l'année culturelle

2007 et pour expliquer les démarches qui ont été entreprises pour la pérennisation de la collaboration culturelle transfrontalière.

➔ **Établissement d'un bon contact avec les organisateurs sur place**

Objectifs Stettin: soumission d'un dossier de demande pour devenir Capitale Européenne (transfrontalière) en 2016, « Euregio Pomerania »

En 2010, une visite de la Grande Région est prévue pour un échange d'expériences, pour la préparation du dossier, pour mieux pouvoir traiter le transfrontalier, pour rencontrer des responsables 2007 et des porteurs et partenaires de projets transfrontaliers 2007.

VI.

Bureau Juridique

Le bureau juridique s'est pencé sur les dossiers suivants et a élaboré toute une série de notes, d'analyses et de projets de textes législatifs. Il est intervenu dans les domaines suivants:

1. Travail législatif

- Projet de loi n° 6026 concernant les bibliothèques de lecture publique et d'information
- Projet de loi n° 4715 relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel
- Projet de loi n° 5734 relatif à l'accès aux représentations cinématographiques publiques
- Avant-projet de loi portant création de l'établissement public Centre national de la Culture industrielle
- Avant-projet de loi portant création de la Bibliothèque universitaire

Elaboration du texte de loi, préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, suivi de la procédure législative

- Projet de règlement grand-ducal portant dissolution de la Commission d'accompagnement auprès du Service des Sites et monuments nationaux
- Projet de règlement grand-ducal relatif au dépôt légal
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces

Elaboration du texte de règlement, préparation du dossier en vue du Conseil de Gouvernement, suivi de la procédure réglementaire

2. Travail juridique

- Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers
- Commission de l'aménagement artistique : confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions ad hoc
- Mise en place d'un 'Bureau export pour la musique': avis juridique GIE
- Mise à disposition du 'Manoir de Roebé' à Larochette: confection d'un projet de convention
- Mise à disposition de la 'Maison Lucius' à Reimberg: confection d'un projet de convention
- Site d'Ansembourg: confection d'une convention
- Confections de garanties d'Etat
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- Confection de projets de réponses à des questions parlementaires ¨

- Nominations : procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics
- Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers
- Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs de auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,…)
- Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat

3. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts, direction des débats à la commission consultative et secrétariat, confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers et de formulaires divers, renseignements aux divers questionnaires (UE et UNESCO), rédaction du Guide de l'Artiste (analyse du projet existant, correction, projet du guide…)

Groupe de travail « Mobilité des Artistes »: réunions à Bruxelles par an, participation à deux sous-groupes, rapport des réunions, renseignements sur la situation au Luxembourg, pistes de réflexions pour encourager la mobilité des artistes vers le Luxembourg et vers d'autres pays

4. Cellule de compétence en genre

Convocation et préparation des réunions, rédaction des rapports, mise en route des décisions de la CCG, rassemblement de données statistiques, suivi des activités du Comité interministériel et du MEGA, organisation d'une formation pour le MCESR le 28 avril 2009

5. Correspondant européen

Assistance aux réunions du groupe interministériel des correspondants européens, transmis des informations du Ministère des Affaires étrangères (e.a. nomination d'expert, appels à candidature), suivi de la transposition des directives

6. Dossier Bénévolat

Suivi des réunions au Département des Sports, élaboration d'une note à l'attention du Conseil de Gouvernement concernant l'avenir du Bénévolat, participation au Forum de Discussion : « Le bénévolat, une chance pour notre société ?! »

7. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Examen des documents soumis

Assistance aux réunions du conseil d'administration
Notes, avis et conseils divers

8. Site Internet du Ministère, Site Plurionet, Site culture.lu

- Mise à jour du site Internet du Ministère (création des pages d'actualités, communiqués, discours, recadrage des photos, mise à jour de l'annuaire et des pages thématiques, création d'une arborescence par domaines culturels : musique, danse, art visuels, …)
- Groupe de pilotage www.culture.lu, correspondance avec eLuxembourg, élaboration du contenu de site …
- Groupe de pilotage plurio.net : réunions interrégionales
- Avis divers en matière de sites internet (www.luxembourg.lu, flash culture, …)
- Réunions de consultation avec l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle et e-Luxembourg

9. Jean l'Aveugle

Coordination pour le MCESR de l'année du 700ème anniversaire de l'accession de la dynastie des Luxembourg au trône de Bohême : divers courriers au Ministre des Cultes, des Travaux publics, organisations de concerts et d'expositions à Prague et au Luxembourg, ….

10. Association sans but lucratif Roots and Leaves

- Secrétariat, convocation des réunions, confection des décisions prises, vérification des rapports annuels et des bilans, assistance à la coordination des travaux en vue de l'ouverture du Musée Roots and Leaves à Belgium, Wisconsin, USA, …
- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Assistance pour la confection des rapports d'activités et des rapports financiers de l'Asbl
- Préparation de la scénographie du « Roots and Leaves Museum » à Port Washington

VII.

Service de la Comptabilité et des Statistiques Culturelles

Le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) est un service de support du Ministère de la Culture. Il est en charge de la gestion financière du Ministère et du contrôle financier de ses services, instituts culturels, établissements publics, mais également du contrôle financier des opérateurs culturels soutenus financièrement par l'Etat.
Le service CoStac est également l'opérateur national de référence en termes de production de statistiques et d'études du champ culturel luxembourgeois.

❶ Comptabilité

❶❶ Evolution du budget du Ministère de la Culture

Tableau 1 - Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» de 1990 à 2010 *(en euros)*

Année	Budget ordinaire (1990 – 2000) **Dépenses Courantes (2001 – 2010)**	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) **Budget en capital (2001 – 2010)**	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget de l'Etat (%)
1990[4]	9.810.609		2.974.722		12.785.331		2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995[5]	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997[6]	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000[7]	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001[8]	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1.13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	- 4,18	78.486.047	+ 3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+ 11,17	89.820.576	+ 14,44	6.991.479.312	1,28
2006[6]	89.205.412	+ 18,08	18.080.405	+ 26,65	107.285.817	+ 19,44	7.629.330.239	1,41
2007[6]	95.389.277	+ 6,93	17.008.385	- 5,93	112.397.662	+ 4,76	8.011.578.321	1,40
2008	93.429.765	- 2,05	17.125.237	+ 0,69	110.555.002	+ 5,58	8.458.522.239	1,31
2009	97.534.933	+ 4,39	17.480.500	+ 2,07	115.015.433	+ 4,03	9.263.776.493	1,25
2010	**100.210.948**	+ 2,75%	**17.810.330**	+ 1,89%	**118.021.278**	+ 2,62%	**9.793.824.483**	1,21%

Sources: Lois budgétaires

[4] Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992:
3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€– 5.157.970€ = 14.233.600€.
[5] « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).
[6] Présidence du Conseil des ministres au 2ième semestre (917.206€).
[7] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).
[8] Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.
[6] Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007: 13.000.000.-€ en 2006, 12.000.000.-€ en 2007 et 1.756.000 € en 2008.

❶❷ *Contrôle de l'utilisation du soutien de l'Etat*

Dans le cadre de sa mission de contrôle du secteur conventionné, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 des conventions signées entre l'Etat et les opérateurs culturels, le service CoStac a contrôlé les budgets prévisionnels et les bilans de toutes les associations conventionnées. Un certain nombre de bilans sont contrôlés sur place.

❶❸ *Contrôle des opérations financières des instituts culturels de l'Etat*

Le service CoStac a aussi pour mission de contrôler les opérations financières des instituts culturels de l'Etat. A cet effet, il utilise le système SAP/R3 pour consulter à tout moment l'ensemble des opérations financières (dépenses et recettes) de ces instituts. De même, le suivi des opérations effectuées par les services à gestion séparée est assuré via le système SAP. Outre, le contrôle régulier des opérations financières, le service CoStac conseille les Instituts culturels pour toute autre opération relevant de sa compétence comme l'établissement des arrêtés ministériels, l'établissement des cahiers de charges spéciaux, le suivi administratif des soumissions publiques, etc.
En 2009, le service CoStac a eu des contacts réguliers avec les responsables des services comptables et financiers des Instituts culturels ainsi qu'avec les responsables de la Commission d'accompagnement SIFIN.

❶❹ *Autres missions financières du service CoStac*

Parmi les nombreuses missions dévolues au service CoStac figure l'élaboration du projet de budget annuel du Ministère de la Culture.
Outre le recueil des propositions budgétaires des différents services, instituts et établissements publics qui relèvent du budget du Ministère, les agents du service participent directement aux réunions contradictoires et bilatérales menées par le Ministère des Finances pour la préparation du Budget de l'Etat, ainsi qu'aux nombreuses réunions organisées au sein même du Ministère pour l'élaboration du budget culturel.
Cette mission de première importance se déroule chaque année du mois de mars jusqu'à l'adoption en décembre du projet de Loi budgétaire par la Chambre des Députés.

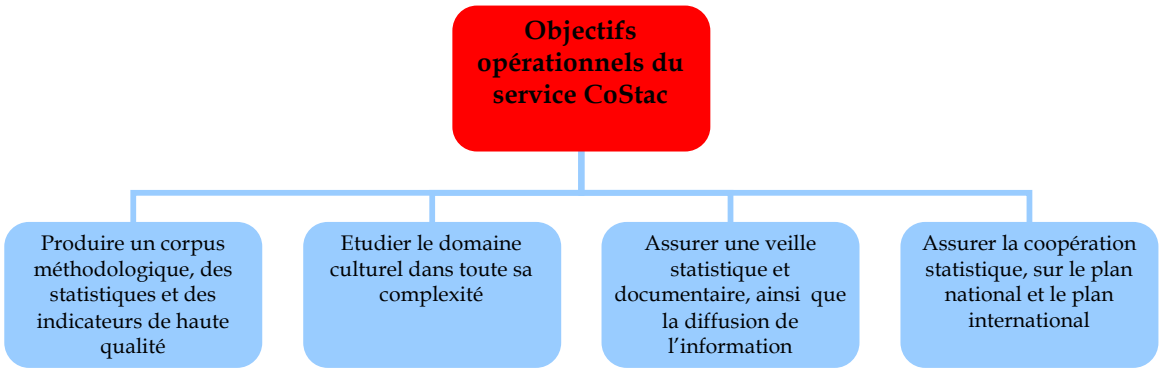
❶❺ *La gestion séparée*

L'article 49 de la loi du 18 décembre 2009 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2010 attribue le statut de service de l'Etat à gestion à plusieurs Instituts culturels: "*Les administrations suivantes sont constituées comme services de l'Etat à gestion séparée: I. Administrations dépendant du Ministère de la Culture: - Musée national d'histoire et d'art; – Musée national d'histoire naturelle; - Centre national de l'audiovisuel; Bibliothèque nationale; Archives nationales; Centre national de littérature.*".
Ce statut attribue une certaine autonomie financière aux services de l'Etat qui en bénéficient, mais ceux-ci restent néanmoins soumis à un contrôle financier du Ministère dont ils dépendent. Pour la culture, ce contrôle est effectué par le service CoStac qui examine régulièrement leurs comptabilités sur SAP, via un accès direct au système, contrôle leurs procédures ouvertes et restreintes, leurs procédures négociés et les contrats conclus. En 2009, il a effectué un «contrôle financier sur place» des cinq services à gestion séparée sous

la tutelle du Ministère, et ce conjointement avec le service "Financement et mécénat" du Ministère.
Les contrôles sont réalisés par débat contradictoire pour notamment contrôler la transposition de la réglementation inhérente au statut d'établissement à gestion séparée sur le plan de la gestion administrative et financière, sur les procédures internes de paiement et de contrôle, les inventaires et plus généralement sur les instructions émises.

❷ Statistiques culturelles

L'intérêt porté aux statistiques culturelles est relativement récent au Luxembourg[9]. Après avoir soutenu le développement d'une production statistique culturelle jusqu'alors déficiente[10], le programme gouvernemental 2009-2014 mentionne clairement la production et l'étude statistique dans ses priorités en matière culturelle. Ainsi, le nouveau programme gouvernemental réaffirme la nécessité de disposer d'informations fiables, cohérentes et régulières à travers la production de statistiques et d'études sur le champ culturel et en attribue officiellement la responsabilité au Ministère de la Culture[11].
Cette mission statistique est assumée par le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (*CoStac*). Service ministériel d'études et de statistique en charge de la culture, le service CoStac possède une « cellule statistiques » dédiée exclusivement à la production de statistiques officielles et à l'étude du champ culturel (musées, bibliothèques, arts du spectacle, imprimés, emploi, financement, etc.).
Le service CoStac répond principalement à quatre objectifs opérationnels en matière statistique:



La collecte de données et la production de statistiques officielles occupent une place déterminante dans le processus d'expertise du service. Cette approche quantitative est renforcée par un travail permanent sur le développement de la méthodologie statistique utilisée. Ce socle méthodologique répond aux normes de l'Office national de la statistique (STATEC) et utilise les principaux standards internationaux (Unesco, Eurostat).
Principal instrument opérationnel de collecte de données, le programme annuel d'enquêtes couvre l'ensemble du champ culturel national, parmi lesquels plus de 300 opérateurs culturels de référence.

❷❶ *Bref aperçu des travaux statistiques menés en 2009*

Face à l'étendue de la tâche, il convient de rappeler la difficulté de mener de front des travaux de « collecte-production » et des travaux d' « analyse » pour un service statistique disposant d'un effectif réduit.

---

[9] Cf. *Genèse des statistiques culturelles au Luxembourg*, Programme statistique et de recherche du MC, 2007.
[10] Déclaration gouvernementale du 12 août 1999.
[11] Arrêté Grand-ducal du 27 juillet 2009 portant constitution des Ministères, article 1er, sub. 5 attribue la compétence en matière de statistiques sur le domaine culturel au ministère de la Culture.

L'adoption d'un programme d'étude pluriannuel – « ***Programme statistique, d'études et de recherche 2009-2010-2011*** *»* - permet de surmonter cette difficulté et de mener de front des travaux d'études et de recherche dans un délai raisonnable. Ce nouveau programme de statistique, d'étude et de recherche répond à plusieurs objectifs, parmi lesquels : assurer une meilleure visibilité des objectifs du service CoStac en termes de production d'études et statistiques et faciliter leur contrôle ; pérenniser les travaux dans le temps ; fournir davantage de données au Ministère et à ses services pour la prise de décision ; se conformer aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne et aux standards de qualité et de rigueur du STATEC.

En matière de production statistique, le programme d'études 2009-2010-2011 met l'accent sur la **production de statistiques transversales** (production de statistiques sur l'emploi culturel, de statistiques sur le financement public de la culture et de statistiques sur les industries culturelles et créatives) et sur le **développement de statistiques dans les domaines culturels déficients**.

En effet, malgré l'importance des efforts engagés, il existe quelques domaines culturels dépourvus de données détaillées et fiables. Ces domaines ont en commun une « culture du chiffre » limitée, voire inexistante. Pour dépasser cet obstacle, le service CoStac a engagé un large chantier visant à établir un état des lieux des domaines déficients en statistiques. Ce chantier concerne principalement la *filière du livre* (édition et vente), le *cinéma* (production et diffusion), l'*enseignement artistique, les droits d'auteur* ou encore le *patrimoine architectural et monumental.* Il s'agit d'appréhender un socle de données statistiques fiables et de qualités, en associant largement au développement de la collecte les principales sources et opérateurs des domaines culturels concernés. Ainsi, cette coopération doit faire prendre conscience aux principaux opérateurs de tout l'intérêt pour eux-mêmes de disposer de statistiques et d'outils d'évaluation pour le développement de leur domaine d'activité.

Le programme d'études fixe également des objectifs en matière d'étude du domaine culturel :

- ***étude de l'évolution des pratiques culturelles*** *(enquête sur les pratiques culturelles de la population résidente, EPC2009, etc.) ;*
- ***étude des publics*** *(préparation d'une enquête sur le public des musées luxembourgeois, etc.)* ;
- ***études sectorielles***, c'est-à-dire sur la connaissance de l'offre et de la demande au sein des secteurs qui composent le champ culturel au moyen du « programme annuel des enquêtes nationales » *(portrait socioéconomique des musées luxembourgeois, réalisation d'une étude sur les bibliothèques publiques, etc.)*.

❷❷ *La coopération statistique*

Opérateur national de référence en matière de production et d'exploitation de données sur la culture, le service CoStac coopère et participe aux travaux des organismes d'études et de statistiques de référence (Statec, Eurostat), des organisations européennes et internationales (Commission européenne, Conseil de l'Europe, OCDE, UNESCO, etc.) et des centres de recherche (CEPS/INSTEAD, etc.).

❷❷❶ Rouage à part entière de la statistique publique luxembourgeoise

De par sa mission statistique, le service CoStac s'est imposé comme un rouage de la statistique nationale. Le développement des travaux statistiques sur la culture se fait dans le

respect des standards de qualité et de rigueur de l'Office national luxembourgeois de la statistique (STATEC) et dans la conformité aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne. Grâce à une collaboration de plusieurs années, le STATEC dispose de données de qualité et fiables sur la culture -diffusées sur le portail de la statistique publique[12]- et le Ministère bénéficie de l'expertise de l'Office statistique dans le cadre du développement de son programme d'études (consommation des ménages, emploi, etc.).

La coopération avec le centre public de recherche CEPS/INSTEAD[13] en matière d'études des pratiques culturelles s'est renforcée en 2009 avec la réalisation d'une nouvelle enquête de référence sur les pratiques culturelles de la population résidente (EPC2009).
Cette coopération s'est également manifestée par la livraison d'une étude commanditée par le Ministère consacrée aux pratiques culturelles des jeunes de 6 à 19 ans, ainsi que par la rédaction de trois numéro de la collection « Population et Emploi »[14] consacrés aux principaux résultats de l'enquête.

❷❷❶ Acteur du développement de la coopération statistique internationale

- **Responsable du nouveau groupe de travail européen sur les statistiques culturelles** *(projet ESSnet Culture)*

Le projet « ESSnet Culture » (*European Statistical System network*), est le résultat de la réactivation des travaux européens sur les statistiques culturelles par les Etats membres. Résultant d'une nouvelle méthode de travail orientée sur les activités méthodologiques, le projet ESSnet Culture a été lancé par l'Office européen de la statistique (Eurostat) par un appel à propositions. D'une durée limitée à deux ans (sept. 2009- août 2011) et rassemblant 26 Etats, ce projet européen a pour objectif principal de mettre à jour le cadre européen des statistiques culturelles et de développer son cadre méthodologique afin de favoriser une collecte future de données et l'analyse des phénomènes culturels en Europe.

Placé sous la coordination du Ministère luxembourgeois de la Culture, le projet ESSnet Culture est organisé sous la forme d'un « réseau renforcé » formé par 13 Etats qui animent les travaux de quatre task forces thématiques:

1. Cadre et définitions des statistiques culturelles ;
2. Financement de la culture et dépenses culturelles ;
3. Industries culturelles ;
4. Pratiques culturelles et aspects sociaux.

La conférence de lancement du projet ESSnet Culture s'est déroulée les 7 et 8 décembre 2009 à Luxembourg[15]. Organisée par le service CoStac au Centre culturel de rencontre de l'Abbaye de Neumünster (CCRN), la conférence a rassemblé 55 experts issus principalement des Ministères de la Culture et des Instituts nationaux de statistiques, représentant 26 pays et les services de la Commission européenne.

- **Coordinateur du Groupe de travail européen sur les statistiques des musées** *(EGMUS)*

(12) http://www.statistiques.public.lu
(13) http://www.ceps.lu

(14) *« Les pratiques artistiques et sportives des jeunes de 6 à19 ans »*, *« Les sorties culturelles des jeunes »* et *« Livres et multimédia : la culture chez les jeunes »*, Collection Population & Emploi n°36, 37 et 39, CEPS/INSTEAD, 2009
(15) http://www.gouvernement.lu/salle_presse/actualite/2009/12-decembre/17-modert1/index.html

Le groupe de travail européen sur les statistiques des musées[16], coordonné conjointement par l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et le Luxembourg, regroupe actuellement les experts nationaux de 28 pays européens et associe à ses travaux deux organismes statistiques internationaux (UNESCO et Eurostat).

- **Autres participations internationales du service CoStac**

Parmi les nombreuses participations du service CoStac à des conférences, réunions et groupes de travail d'experts nationaux sur l'analyse des phénomènes culturels en Europe, nous sélectionnerons pour l'année 2009:

- Réunions du ***Groupe de travail des experts nationaux sur la numérisation*** (*Member States' Expert Group on digitisation and digital preservation*) ;

- Conférence ***« 4e Journées d'Economie de la Culture »***, 2 et 3 décembre 2009 à Paris (FR).

[16] http://www.egmus.eu.

VIII.

Institut Grand-Ducal

1. Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires.
Ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.
Le 15 mars, M. Paul Spang, président de la section historique est décédé.
Une séance extraordinaire a eu lieu le 3 juin au Musée national d'histoire et d'art pour l'élection d'un nouveau président.
M. Paul Dostert y a été élu président à l'unanimité des voix.
Une deuxième séance extraordinaire, qui s'est tenue le 5 décembre 2009 aux Archives nationales, a porté sur les problèmes de la conservation et la gestion des archives de la section qui y sont en dépôt.

Suite à l'élection du 3 juin et à la confirmation du bureau dans la séance ordinaire du 23 octobre, ce dernier se présente comme suit :

- M. Paul Dostert, président
- M. Michel Polfer, secrétaire
- M. Charles Barthel, trésorier
- Mme Josée Kirps, archiviste
- Mme Monique Kieffer, bibliothécaire
- M. Guy May, secrétaire adjoint.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition.

La bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. Cependant, grâce à la prévenance de Mme Kieffer, les stocks de nos publications, entreposés à trois endroits différents, ont pu être transférés dans la dépendance de la BNL au Kirchberg, ce qui en facilite considérablement la gestion.

Publications de la Section historique :

vol. 122: Vauban, militaire et économiste sous Louis XIV : actes du colloque organisé à Marsal, les 23 & 24 juin 2007 / tome 1, Luxembourg 2008.

Plusieurs autres volumes sont en préparation ou sous presse, mais ne paraîtront qu'en 2010.

2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut Grand-ducal, se manifeste, année par année, notamment par les activités suivantes :

- organisations de conférences, tables rondes et expositions
- publications
- fonctionnement de la bibliothèque de la Section

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences (célébration de 5 années de coopération dans le cadre d'une séance académique le 12 octobre 2009) ainsi que l'initiation d'une coopération avec l'Académie Nationale de Metz.

Conférences

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique -, furent organisées en 2009 par la Section des Sciences :

16 février 2009 : « La crise de la vache folle : où en sommes-nous aujourd'hui ? » (dans le cadre de la réunion plénière de la Section).

2 mars au 30 mars 2009 : 5 conférences dans le cadre d'un nouveau cycle de conférences qui aura lieu désormais tous les lundis en début de soirée du mois de mars de chaque année. Ces conférences ont lieu à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg. Intitulé « Le cerveau : dysfonctionnements et dégénérescences », le premier cycle comportait les conférences du 2 mars (« Cerveau et mémoire : comment ça marche si ça marche ? »), du 9 mars (« Maladie d'Alzheimer : quoi de nouveau ? »), du 16 mars (« Zur Pathogenese der Parkinson-Krankheit : ein Dominospiel ? »), du 23 mars (« Maladie de Huntington : une maladie neurodégénérative à transmission dominante ») et celle du 30 mars (« Ataxie de Friedreich : une maladie neurodégénérative à transmission récessive »).Ces conférences étaient tenues par 5 spécialistes français et un spécialiste luxembourgeois.

9 avril 2009 à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences à Nancy : conférence du Professeur Claude Meisch, membre de la Section sur « Darwin et la théorie moderne de l'évolution ».

19 octobre au 14 décembre 2009 : 8 conférences programmées (19 octobre, 2, 6, 16, 23 et 30 novembre, 7 et 14 décembre avec l'annulation de la conférence du 7 décembre pour cause de maladie du conférencier) dans le cadre du cycle « *Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger* », cycle organisé avec désormais 11 autres associations et institutions, cycle bénéficiant de l'appui financier du Fonds National de la Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Ce cycle de conférences a eu lieu et aura désormais lieu dans le nouvel auditoire de la Ville de Luxembourg, au « Cité », 3, rue Genistre.

En 2009, la Section des Sciences n'a pas réalisé de table ronde ni d'exposition.

Publications

La Section des Sciences a édité en 2009 une brochure de 18 pages sur le cycle de conférences « Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger » de même qu'une affiche et une

affichette sur ce même cycle. Elle a fait de même pour le cycle des conférences sur « Le cerveau : dysfonctionnements et dégénérescences » : brochure, affiche et affichette. Elle n'a pas encore réussi à publier le tome 45 des ARCHIVES, son bulletin officiel.

Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences sise au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, est à disposition du public le 1er et 3ième lundi de chaque mois. Un conservateur, engagé par la Section des Sciences, veille au bon fonctionnement de cette bibliothèque.

Composition

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.
Le *bureau* de l'année 2008 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 16 février 2009 et est composé par le président Pierre SECK (chimiste), le vice-président Robert ELTER (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul HEUSCHLING (biologiste), le trésorier Lucien HOFFMANN (botaniste) et le bibliothécaire Laurent PFISTER (hydro-climatologue).
Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann, Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.
Le nombre des *membres effectifs* a diminué par des décès à 34 de même que le nombre des *membres d'honneur* est passé de 30 à 24 toujours à cause de décès tandis que le nombre des *membres correspondants* est passé de 151 à 148.

Divers

En 2009, la Section des Sciences a continué à soigner sa page INTERNET http://www.igdss.lu qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été réalisée en 2008.

Remerciements

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et n'a pas eu de sponsoring privé en 2009. Par contre elle a mis au point via des conventions un tel sponsoring privé avec Paul WURTH S.A., la Société de la Bourse du Luxembourg S.A., Carrières FEIDT, CACTUS S.A et la Famille Widung-METZ, le tout pour assurer la dotation des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal. La remise de ces prix commencera en 2010 par le Grand Prix en Sciences physiques appelé encore Prix paul WURTH. Suivront en 2011 le Grand Prix en Sciences mathématiques (Prix de la Bourse de Luxembourg), en 2012 le Grand Prix en Sciences géologiques (Prix FEIDT), en 2013 le Grand Prix en Sciences biologiques (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en Sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015 le même cycle de remises de ces prix recommencera et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.
La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2009 dans le but de propager les sciences dans le pays, à savoir (ordre alphabétique) :
L'Académie Lorraine des Sciences (seul partenaire étranger lié par une convention)
L'Association Luxembourg Alzheimer
L'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs
L'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs-Architectes et Industriels
L'Association Luxembourgeoise pour la Formation Médicale Continue

Le Centre Culturel Français
Le Centre de Recherche Public-Gabriel Lippmann
La Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg
Le Musée National d'Histoire Naturelle
La Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg
La Société des Naturalistes Luxembourgeois

En 2009, la Section des Sciences s'est adjointe comme nouveaux partenaires réguliers :
- les Amitiés Italo-Luxembourgeoises d'Esch-sur-Alzette
- le Centre de Recherche Public Henri TUDOR
- le Centre de Recherche Public Santé

3. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié deux Bulletins au cours de l'année 2009

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	02/2006	01/2007	01/2008	1/2009	1/2010
Médecins :	646	638	626	611	607
Médecins dentistes :	117	114	109	109	106
Médecins vétérinaires :	43	41	40	40	40
Pharmaciens :	145	148	148	140	139
Biologistes :	7	9	8	8	8
Autres	5	10	3	4	3
Total :	963	960	934	912	903

Par ailleurs, le bulletin est distribué à 14 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

Les conférences et symposiums

29 janvier : Pourquoi le monde arabe n'est pas libre ? Politique de l'écriture et terrorisme religieux par Moustapha Safouan, psychanalyste et écrivain

6 février : Le vieillissement ne sera-t-il bientôt qu'un mauvais souvenir? par Professeur Jean-Marie Robine (Faculté de médecine / Université de Montpellier / France

7 février : Anti-aging & more
Longévité extrême: «the oldest old». Prof J-M Robine (Université de Montpellier)
Sexualité et personnes âgées. Dr F. Godenir (UCL/Mont Godinne)
"Old Age means Loss of Teeth!" – Truth or Fiction? Prof Raetzke (Uni Frankfurt)
Anti-aging : Business or reality? H. Diekwisch (Bundeskoordination Internationalismus-Pharma)
Faut-il dépister le cancer de la prostate ? Prof Ph. Mangin (Faculté de Nancy)
Cancer de la prostate: recommandations pour le Luxembourg! Dr C Bock (ZithaKlinik)
La mort de l'hormonotherapie substitutive: pour ou contre ? Prof. S. Rozenberg et Dr C. Antoine (ULB/Bruxelles)

19 février : « Yiddishkeyt et psychanalyse » par Max Kohn, psychanalyste maître de conférence HDR à l'Université Paris 7

6 mai : Assemblée générale ordinaire de la SSM et séance de communications courtes
a. Differential expression of glucocorticoid receptor transcripts in major depressive disorder is not epigenetically programmed, S.ALT et al
b. Anticorps anti-Rituximab chez un patient atteint de maladie de Castleman, L.PLAWNY et al.
c. Infection à Campylobacter jejeuni et Neuropathie, R.HUMBEL
d. Application du codage optimal aux valeurs delta : Une stratégie pertinente pour l'exploration du processus thérapeutique, L.SCHILTZ et al
e. DIRECT@GP: optimizing diabetes care regarding cardio-vascular targets at general practice level in Luxembourg. R.STEIN

9 mai : Symposium Epilepsy : New drugs, special patient populations par Stefan Beyenburg, CHL
The need for novel antiepileptic drugs. Bernhard Steinhoff, Kehl-Kork, Germany
Treating epilepsy in children with developmental delay & learning disabilities. B. Ceulemans, Anvers
Getting more out of MRI Hans-Jürgen Huppertz, Zürich.
« SUDEP » Kenou van Rijckevorsel, Brussels.

2 juin: „La nouvelle économie psychique" par Dr. Ch. Melman, psychiatre et psychanalyste à Paris

13 juin : Update Schlaganfall 2009 organisation Drs Droste et Metz
PD Dr. M. Eicke, Idar Oberstein: Was gibt es 2009 Neues in der Diagnostik, Therapie und Prävention des Schlaganfalls?
PD Dr. M. Maschke, Trier: Plastizität und Rehabilitation in der Frühphase nach Schlaganfall
Dr. A. Wagner, Trier: Therapie von Lipidstoffwechselstörungen zur Prävention zerebro-kardio-vaskulärer Ereignisse
Dr. Fady Mokaddem, Centre Hospitalier de l'Ardenne Libramont: Dark chocolate, vegetables, fruits, nuts & company - The role of nutrition in the prevention of cerebro-cardio-vascular disease

18 novembre: Séance de communications courtes
a. Prophylaktische und infektsanierende Chirurgie am diabetischen Fuß. Wo, wann, was ? Standortbestimmung nach 10 Jahren. H. Reimer, M. Boulmont, M. Ketfi, S. Schaufert
b. Perception des résultats, le point de vu patient. Analyse critique et comparative de 5 cabinets d'orthodontie sur 462 patients. A Becker, G Becker.
c. Fonctionnement limite et traumatismes de vie. L. Schiltz, L. Boyer, A. Ciccarello, J. Schiltz
d. Evaluation psychosociale des candidates obèses au bypass gastrique. G. Aguayi, Ch. Pull
e. Corrélation entre hémochromatose et Maladie de Leyden : un avantage évolutif ? G. Mahon, M Dicato

Les chercheurs Luxembourgeois à l'étranger (Uni.lu, bâtiment des sciences, ensemble avec d'autres sociétés savantes)
Le Cerveau : Dysfonctionnements et Dégénérescences
2 mars : Cerveau et mémoire : comment ça marche quand ça marche par Jean-Christophe Cassel, professeur à l'université Louis Pasteur de Strasbourg
9 mars : Maladie d'Alzheimer : quoi de nouveau ? par François Sellal, chef du service de neurologie de l'hôpital Pasteur de Colmar et Marc Berthel Professeur à l'ULPS.
16 mars : Zur Pathogenese der Parkinson-Krankheit : Ein Dominospiel ? Par Nico Diederich Médecin spécialiste en neurologie CHL-Luxembourg
23 mars : Maladie de Huntington : une maladie neurodégénérative à transmission dominante par Yvon Trottier, directeur de recherches à l'INSERM
30 mars : Ataxie de Friedreich : une maladie neurodégénérative à transmission récessive par Hélène Puccio, directeur de recherche à l'INSERM

Dans le cadre de la **Fédération des académies de médecine**, participation de Prof Metz au congrès annuel

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem Dr Dirk Droste et Dr Charles Pull

Sept sessions du conseil d'administration de la SSM
Présentations dans ce cadre : Prof Dr Wennig : "The growing health issue of cocaine"

Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM
07.01. Dr M. Keipes: Nouveautés thérapeutiques en diabétologie
14.01. Dr R. Wirion: Effet de la chirurgie baryatrique
21.01. Dr Apsner : Le médecin à l'origine de l'insuffisance rénale aiguë
28.01. F Bertrand : Evolution des infections nosocomiales de 2005 à 08 en réanimation. Nos données par rapport aux données nationales et internationales
04.02. Dr Marc Keipes : nouveautés ZGZ
11.02. Dr Weis et Dr Schmitz : Techniques de reconstruction mammaire
18.03. H. Ernst: La pharmacie, plus qu'un service achat !
25.03. Dr Marc Keipes: Medical success leads to medical error: how health professionals accept responsibility for safety
01.04. Dr J Reichling: Une nouvelle entité en gastroentérologie
22.04. Dr M Klop : Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'hypnose sans jamais…
29.04. Petra Bardea : ISBAR, a communication tool
10.06. Dr Carine Federspiel : Offres de services actuels et futurs ZithSenior
17.06. Dr Andreas Dinsenbacher "akute Verwirtheit in der letzten Lebensphase"
23.09. Petra Bardea – Présentation de l'évaluation de l'enquête de satisfaction patients Picker
07.10. Dr Georges Decker: Le cancer de l'œsophage - traitement chirurgical
14.10. Dr Marc Kayser: Approches thérapeutiques des problèmes méniscaux
25.11. Dr Marco Hirsch: recherche clinique en rhumatologie libérale
02.12. Dr Paul Rauchs: Der Struwwelpeter ou la laideur dans l'art de la psychiatrie
09.12. Pascal Breitenberger: généralités sur l'ostéopathie

4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Generalversammlung : 4. Mee 2009
an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioun.
Nominatioun vu neie Memberen: Jo Kohn, membre correspondant
Bureau: membre sortant, Prosper Kayser; neie Member Alexandre Ecker

Virtrag: 4. Mee 2009
Jean Ensch: Lëtzebuerger Vollekszielung, mat Illustratiounsbeispiller aus dem Mëttelalter bis an d'19. Jorhonnert

Aarbechtssëtzung : 21. November 2009
Besuch vun der Ausstellung „Anges et démons" am Musée en Piconrue zu Baschtnech

Publikatiounen:
Bruder Hermann von Veldenz – Leben der Gräfin Yolanda von Vianden. Textgetreue Edition des Codex Mariendalensis von Claudine Moulin

Collaboratiounen:
Université de Luxembourg „Laboratoire de Linguistique et de littérature luxembourgeoise“ Projet: „Luxemburger Familiennamenatlas“ (LFA)

Partizipatioun u Konferenzen am Ausland:
Am selwechten Zesummenhank huet den Här Ensch, als Vertrieder vun der „linguistescher

Den 4. bis de 6. November 2009 huet den Här Guy Berg un der 7. Joreskonferenz vun der EFNIL (European Federation of National Institutions for Language) zu Dublin partizipéiert.

5. Section des arts et lettres

Pour l'année 2009 les activités de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal sont les suivantes :

1) Participation à la soirée « José Ensch » le 6 février 2009 au Centre Culturel de Neumunster avec la présentation de la nouvelle publication « Glossaire José Ensch » (Jabel El Gharbi, texte, et Iva Mrazkova, gravures).

2) Présentation officielle le 27 mars 2009 au Musée National du premier numéro de la nouvelle « Revue Arts et Lettres 2009 ».

3) Participation les 27 avril au Grand Hôtel CRAVAT et 10 décembre à la Villa Pauly à deux réunions sur le thème « Réactivation de l'Institut Grand-Ducal » (initiative de la « Section des Sciences »).

4) Stockage fina (100 exemplaires) l à notre bureau au Kirchberg (annexe « Bibliothèque Nationale ») de la publication « Vom Dekadentempel zur Kulturschmiede » d'André Link.

5) Participation aux „Journées du Livre“ les 21 et 22 novembre 2009 à Walferdange.

6) Deux assemblées générales annuelles les 2 juillet et 15 décembre 2009 au Centre National de Littérature à Mersch

6. Section des sciences morales et politiques

I. Communications (par ordre alphabétique)

1) EECKHOUT Père Christian: *Les textes de Qumrân au bord de la Mer Morte* (16.09.2009)
2) LOESCH Jacques: *Quels avocats avons-nous ?* (25.03.2009)
3) MISCHO Jean: *La candidature de la Turquie et le problème des limites de l'Union Européenne* (10.11.2009)
4) PRÜM André et ERGEÇ Rusen: *La liberté académique et ses problèmes* (14.10.2009)
5) SIWECK Jean-Lou: *L'énergie : abordable, sûre et propre ?* (16.02.2009)
6) SPIELMANN Dean: *La Cour européenne des droits de l'homme et la théorie de la marge d'appréciation nationale* (07.12.2009)

II. Publications

Actes de la section des sciences morales et politiques, Volume XII (avril 2009 ; 294 pages)

III. Composition du conseil d'administration

André Elvinger, président
Georges Als, secrétaire général et trésorier
Henri Ahlborn, membre
Georges Goedert, membre
Jean-Paul Harpes, membre
Jean Mischo, membre
Guy Schuller, membre

Réunions du conseil d'administration les 22 avril, 24 juin, 24 août et 3 novembre 2009.

IV. Assemblée générale ordinaire et extraordinaire du 24 juin 2009

Débat sur l'orientation et les activités futures de la Section.

Election de nouveaux membres :

- Mme Julie Bausch (philosophie)
- M. Jean-Jacques Rommes (droit)
- M. Robert Urbé (économie)
- M. Carlo Thelen (économie)

Assemblée générale extraordinaire prorogée pour raison de quorum (10 novembre 2009) :

Augmentation du nombre des membres effectifs de 40 à 50.

V. Autres activités

Réunions intersections tendant à ranimer la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 et en vue d'une modernisation de ces dispositions : constitution de cinq groupes de travail.

VI. Programme pour 2010

Une communication a déjà été prononcée le 11.01.2010 sur « *Finance et éthique* »

Une table ronde d'une demi-journée aura lieu le samedi 6 février sur le thème : « *Population luxembourgeoise : nationalité, intégration, langue* ». Six communications sont prévues.

D'autre séances sont en cours de programmation.

Le volume XIII des Actes de la Section paraîtra en avril 2010.

Les travaux se poursuivent en vue d'une meilleure collaboration et intégration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal.

Deuxième Partie

Les Instituts Culturels

I.

Les Archives Nationales (ANLux)

LES VERSEMENTS

Versements livrés aux dépôts du bâtiment du Saint-Esprit

D'importants versements ont été effectués de la part du Ministère des Affaires étrangères, du Parquet général et de la Police grand-ducale. La Chambre des Députés a déposé son fonds de questions parlementaires.
Par ailleurs ont été livrés les répertoires et actes de notaires René Wagner (étude Blanche Moutrier).

Versements livrés aux dépôts Poste-Gare

Au courant de l'année 2009, les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli d'importants versements notamment en provenance du Ministère de la Culture, de l'Administration des Contributions, du Ministère de l'Environnement, du Ministère de la Justice, du Ministère des Travaux Publics, de l'Inspection générale de la Sécurité Sociale, de l'Entreprise des Postes et Télécommunications ainsi que de l'ADEM.

LES ACQUISITIONS ET DONS

Les ANLux ont reçu ou acquis ou reçus les documents et fonds d'archives suivants :

Section moderne :

- 4 registres de correspondance des préposés de l'enregistrement et des domaines, direction de Luxembourg (1819-1823)

Section économique :

- plusieurs documents en provenance de la famille Collart
- archives de la Poudrerie de Luxembourg » (+/- 400 m) aux ANLux
- plusieurs volumes de la revue « Stahl und Eisen » afin de compléter la collection du fonds ARBED
- 4 albums photographiques en provenance d'ARBED

Section contemporaine :

- fonds « A.Mollard », Ministre plénipotentiaire de France à Luxembourg (1914/1920) (Librairie Intermède/Luxembourg)
- fonds d'archives contenant e.a. des documents du « Comité franco-luxembourgeois » de Paris, concernant la « Question du Luxembourg » après la Première Guerre mondiale (Librairie Intermède)
- fonds « Dommages de guerre corporels/civils et militaires » IIè GM (Service des Dommages de guerre corporels)

- fichier concernant les déclarations d'indisponibilité des personnes désignées sous le coup d'une poursuite pour crimes ou délits contre la sûreté extérieure de l'Etat (Parquet général)
- 2 registres d'audiences publiques concernant les prévenus accusés d'attentat à la sûreté extérieure de l'Etat (Parquet général)
- 16 films sur différentes personnalités et sur plusieurs paysen provenance du Ministère des Affaires étrangères. Transfert de ces films au CNA (26/11/2009)
- mise à disposition aux Archives nationales des registres de l'état civil de la Commune de Mertert-Wasserbillig (1806/1812) en vue de leur microfilmage par les services des Archives nationales
- mise à disposition aux Archives nationales des registres de l'état civil de Steinfort (1796/1838) en vue de leur microfilmage

Section iconographique :
- carte géologique et d'une carte topographique du Grand-Duché de Luxembourg par Monsieur Schmitz Max de Luxembourg
- collection de photos et de cartes postales sur les équipes de football de Dudelange par Madame Mangen Marcelle d'Ettelbruck

LA BIBLIOTHEQUE

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 30.700 volumes, dont 7020 (à savoir environ 23%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.
En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, nous jugeons indispensable de mettre à disposition de nos lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en nos lieux. Pour l'année 2009, la bibliothèque historique a été augmentée de 197 livres.

LES INVENTAIRES

Section ancienne:
- Récolement, inventaire et reconditionnement de la première partie des chartes et titres divers du « Fonds d'Ansembourg » (A-L)
- Récolement, inventaire et reconditionnement du fonds du « Collège des jésuites de Luxembourg » (A-XXXVIII)
- Suite de l'inventaire du fonds d'archives de la « Famille de Reiffenberg » (A-LIII)

Section moderne :
Département des cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours
- Création d'un département des cours et tribunaux reprenant tous les documents d'archives issus des différents cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours.
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) du tribunal criminel du département des forêts (1795-1810)
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises du département des forêts, puis du Grand-Duché de Luxembourg (1811-1839)
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises de la province de Luxembourg séant à Arlon (1831-1839)

Section iconographique :
- Restructuration de la section iconographique
- Inventorisation des plans issus du fonds de l'Administration des Bâtiments publics

- Inventorisation de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme (suite)

Fonds des cartes et plans :

- Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis

Section économique :

Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED, qui occupe actuellement à peu près 4000 mètres dans notre dépôt, ont été poursuivis.

- Inventorisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Photos de l'usine de Dudelange et numérisation (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Cartes et plans du Fonds ARBED

Fonds des chemins de fer

Les travaux d'inventorisation et de reconditionnement du fonds des chemins de fer ont été poursuivis.

Section contemporaine :

- Fonds « A. Mollard" (FD 264)
- Fonds « EBLUL/Bibliothèques luxembourgeoises» (FD 265)
- Fonds "CdZ/Personenstandsaufnahme" du 10/10/1941/Commune de Burmerange (CdZ/PST 002)
- Fonds J. Duren (FD 266)
- Fonds „G. Holzmacher" (FD 263)
- Collections photos et affiches « Deuxième Guerre mondiale » mises sur support informatique

> N.B. Il s'agit des collections suivantes : Coll. « Amis de l'histoire Roeserbann ; Coll. G. Holzmacher ; Coll. J-P Metz ; Coll. H. Ahrens ; Coll. « Bundesarchiv Koblenz sur l'invasion du 10 mai 1940 ; Coll. Démolition de la synagogue de Luxembourg ; Coll. Libération du Luxembourg du 10 septembre 1944 ; Affiches de la Seconde Guerre Mondiale conservées aux Archives nationales et reproduites dans le livre de P. Spang : Von der Zauberflöte zum Standgericht

- Description des photos IIè GM et affiches « Deuxième Guerre mondiale » en cours

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « www.anlux.lu »

LE PROJET « TERRES ROUGES »

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement. Soutenu par le groupe Arcelor-Mittal, le projet est également patronné par le Ministère d'Etat. Il est placé sous la direction conjointe des

Archives nationales de Luxembourg et du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman à Clausen en collaboration avec Uni Lëtzebuerg.

Les principaux objectifs poursuivis par le projet sont au nombre de quatre :

1) la collecte et la conservation de toutes sortes d'archives industrielles en général, et des archives de la sidérurgie et des exploitations minières en particulier. Il est à noter sous ce rapport qu'une bonne partie des anciennes correspondances de l'Arbed, de la Hadir et de la Minière et Métallurgique de Rodange ont déjà été transférées aux Archives nationales où leur remise en état et leur indexation vont bon train.

2) la sauvegarde de la mémoire des différents acteurs du monde sidérurgique moyennant des interviews enregistrées. Deux jeunes chercheurs ont été engagés avec comme mission de partir à la recherche des candidats potentiels susceptibles d'être interrogés. Des questionnaires-types adaptés aux différentes catégories socioprofessionnelles ont été élaborés afin de faciliter à la fois la mise en série des informations collectionnées et leur exploitation ultérieure.
La première interview a pu être été réalisée en date du 31 mars. A l'heure actuelle on peut compter 125 interviews et 77 transcriptions d'interviews.

3) l'élaboration d'une base de données renfermant des fiches biographiques consacrées aux ingénieurs, directeurs et administrateurs des sociétés métallurgiques actives dans notre pays, respectivement des cadres supérieurs occupés par elles dans les filiales luxembourgeoises à l'étranger.
Au courant de l'année 2009, 400 fiches d'une collection déjà existante de 842 fiches-constituée par le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman en 2003/2004 - ont été corrigées. En outre, la collection en question a été complétée par de 850 unités supplémentaires.

4) les travaux de recherche que se proposent de réaliser la vingtaine de chercheurs qui se sont actuellement associés à *Terres Rouges*. Cette équipe se compose de personnes issues tantôt du secteur public tantôt du privé ; elle se distingue en outre par son caractère pluridisciplinaire très prononcé, car on y retrouve côte à côte des historiens, des ingénieurs, des géographes, des linguistes et des banquiers, etc.

LES ARCHIVES DE LA SECTION HISTORIQUE DE L'INSTITUT GRAND-DUCAL

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers.

Au courant de l'année 2009, 77 demandes de consultation ont été traitées.

LA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes,*

ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives ».

Plusieurs missions d'inspection et de conseil ont été effectuées auprès de différentes administrations en vue de la conservation ou du versement de leurs archives aux Archives nationales. Il s'agit des services publics suivants : Ministère des Affaires Etrangères, Ministère des Finances, Service des Sites et Monuments nationaux, Service des Dommages de guerre corporels et Administration de l'Emploi.

L'EDUCATION PERMANENTE

Projets pédagogiques :

- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg multiplient depuis quelques années leurs collaborations. Pendant l'année 2009, les professeurs des cours de « critique historique » et « Die Werkstatt des Historikers: Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten » ont fait 6 visites guidées aux Archives nationales pour introduire 130 étudiants au travail de recherche dans les archives.

Expositions :

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « Le Codex Mariendalensis et le patrimoine écrit des comtes d'Ansembourg » (7 au 24 mars 2009). Cette exposition jumelée, organisée par les Archives nationales et la Bibliothèque nationale, a proposé au visiteur de jeter un coup d'œil sur leurs plus récentes acquisitions prestigieuses: les archives, les manuscrits et la bibliothèque des imprimés de la famille de Marchant et d'Ansembourg.
- « Joseph Tomassini : Das papierene Gedächtnis » Exposition aux Archives nationales (28 mars au 28 avril 2009) du photographe Joseph Tomassini dans le cadre du Mois Européen de la Photo.
- « Endlech! 1958 - E Statut » (5 mai au 31 août 2009). Il y a 50 ans, la loi du 5 décembre 1958 confère enfin un statut légal aux Archives nationales et à la Bibliothèque nationale. Cette exposition jumelée, organisée par les Archives nationales et la Bibliothèque nationale, a proposé au visiteur un éclairage commun et succinct sur les considérations qui ont présidé à l'élaboration de la loi du 5 décembre 1958. Le visiteur avait le loisir de découvrir dans ces deux expositions parallèles et complémentaires les différents services existants au sein des deux instituts ainsi que leur fonctionnement au quotidien. L'exposition aux Archives nationales était axée sur le parcours du document d'archives depuis son entrée aux Archives jusqu'à sa consultation par le public en salle de lecture. L'exposition à la Bibliothèque nationale a présenté certains aspects moins connus de l'histoire de la BnL et a donné un aperçu des divers départements de l'institution.

Participation aux expositions :

- « C'est notre histoire ! 50 ans d'aventure européenne » organisée à Wroclaw/Pologne (1.5-5.8.2009)
- « La Chambre des Députés, histoire d'une institution en évolution » (Poste/Gare 15.6.-5.109.2009)
- « Mord und Totschlag » (Musée de la Ville de Luxembourg)

- « Ech sin e groussen Hexemeeschter » au Centre national de littérature par le prêt d'une vingtaine de documents d'archives concernant l'auteur luxembourgeois Edmond de la Fontaine (Dicks)
- Participation au cycle d'exposition de la Bibliothèque nationale « fragmenta ne pereant – la bibliothèque d'Echternach revisitée »
- Participation à l'exposition « Greetings from Luxembourg, Un voyage à travers le monde du tourisme » (25.04 au 12.10.2008) au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

Visites guidées :

Pendant l'année 2009, les Archives nationales ont organisé 27 visites guidées avec environ 500 participants.
10.01.2009 : Visite du groupe « Luxracines.lu »
17.01.2009 : Visite du groupe « Luxracines.lu »
04.03.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
09.03.2009 : Visite d'un groupe de bibliothécaires lorrains et sarrois (sur initiative de l'ALBAD)
11.03.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
14.03.2009 : Visite des groupe « Luxracines.lu » et « Westdeutsche Gesellschaft für Familienforschung »
18.03.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
20.03.2009 : Visite du groupe « Geschichtsfrenn Wuermer »
21.03.2009 : Visite du groupe « Bicherfrenn ASBL »
23.04.2009 : Visite du « Club Senior Strassen »
24.04.2009 : Visite de « l'Amicale Paul Wurth »
25.04.2009 : 3 visites dans le cadre de la Journée du Livre 2008
08.05.2009 : Visite de « l'Amicale des Anciens de la Palplanche »
09.05.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université de Trêves
23.05.2009 : Visite d'un groupe de guides du « Luxembourg City Tourist Office »
16.06.2009 : Visite d'un groupe du « Lions Club »
20.06.2009 : Visite du « Cercle Hispano-Luxembourgeois »
26.06.2009 : Visite d'un groupe du Centre National de l'Audiovisuel
17.10.2009 : Visite du groupe « RBS.LU »
22.10.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
27.10.2009 : Visite du « Cercle Généalogique du Pays messin »
29.10.2009 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
25.11.2009 : Visite d'un groupe de professeurs et de chercheurs de l'Université du Luxembourg
03.12.2009 : Visite de « l'Amicale vum Escher Kolléisch »
07.12.2009 : Visite de la « Cellule d'évaluation et d'orientation de l'assurance dépendance » de l'IGSS

Conférences :

- Participation au colloque « Stille Retter » (Menschen retten Menschen während der NS-Zeit und der Besatzung"); Contribution du conservateur Serge Hoffmann „Das Flüchtlingsproblem in Luxemburg und die Hilfeleistungen für Juden und politisch Verfolgte vor und während des 2. Weltkrieges" (Eupen 2.- 4/4/2009)

-Conférence par le conservateur Serge Hoffmann „Les exilés juifs au Luxembourg" (Club Senior Strassen)(26/11/2009)

Publications :

« Ephemeriden des Placidus Eringer ». Übersetzung und Kommentar von Pol Schiltz und Pierre Kauthen. L'original du texte en allemand et en latin de la chronique du frère Placidus Eringer (né en 1664, décédé en 1733) décrit les activités de cellérier et de médecin du frère Eringer à l'abbaye d'Echternach, ainsi que les événements vécus lors de ses voyages dans le pays de Luxembourg et même au-delà des frontières du duché.Le texte original de cette chronique est conservé aux Archives nationales de Luxembourg dans le fonds de l'abbaye St-Willibrord d'Echternach sous la cote A-XXIX-1298. La transcription du texte avec traduction allemande et commentaires des professeurs Pierre Kauthen et Pol Schiltz constitue le deuxième ouvrage d'une série de publications que les Archives nationales se proposent d'éditer afin de permettre à un public plus large de découvrir les pages d'histoire nationale et locale.

Publication du premier volume « Terres rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise »
Le mercredi, 9 septembre 2009 a été présenté aux Archives nationales le 1er volume d'une série de fascicules qui tantôt renfermeront des articles de fond aux sujets variés et/ou des instruments de travail (inventaires d'archives, fiches biographiques, tableaux des administrateurs de sociétés etc.) , tantôt se composeront d'œuvres de synthèse comme des mémoires de master, des travaux de candidature ou des thèses de doctorat.
Dans le volume inaugural, le jeune historien Fernando Ricardo Baptista Barra examine le sort des *Ostarbeiter* qui travaillaient dans les usines luxembourgeoises pendant l'occupation nazie ; Gérald Arboit, directeur de recherche au Centre français de recherche sur le renseignement (CF2R), dévoile l'épisode du bombardement des usines métallurgiques par l'aviation alliée pendant la Première Guerre mondiale ; Jeanne E. Glesener et Frank Wilhelm de l'Université de Luxembourg font revivre la poésie et la magie de la sidérurgie à travers les romans littéraires de Joseph Leydenbach, Willy Gilson et Nicolas Ries ; par le biais de son inventaire des livres de correspondance de l'ancienne forge de Eich, Gilles Regener, le conservateur des fonds industriels aux Archives nationales, relate les relations étoffées entretenues dès la fin du XIXème siècle par les maître de forge luxembourgeois avec l'étranger.

ACTIVITES DIVERSES

Au courant de l'année 2009, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- « Journées du livre »
- « Quatrième Journée de la généalogie », organisée le 25 octobre par le Cercle culturel et historique de Leudelange
- Interview et vidéo-film sur les réfugiés juifs au Luxembourg, réalisés par Herbert Ruland/Eupen, co-organisateur du colloque d'Eupen (Luxembourg, 14.12.2009)

A l'instar des années précédentes, de nombreuses demandes de recherche sur des sujets divers ont été introduites par des clients. Les conservateurs des ANLux conseillent régulièrement des étudiants ainsi que d'autres clients pour leurs travaux de recherche.
180 demandes écrites relatives à la généalogie ont été traitées.

LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2009, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort (44 films), Escher Tageblatt (25 films), Télécran (12 films), Le Quotidien (26 films), Revue (11 films), Le Jeudi (5 films), d'Lëtzebuerger Land (3

films), La Voix (23 films), Lëtzebuerger Journal (6 films), d'Zeitung vum lëtzebuerger Vollek (23 films).

Ont également été microfilmés des recensements de la population (36 films), Lois et arrêtés (9 films), registres d'Etat civil (7 films) et tables décennales (1 film).

LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre des présidences tchèque et suédoise du Conseil de l'Union européenne, les réunions EBNA ont eu lieu à Prague (23-24 avril) et à Lund (13-15 octobre)

- Réunions du groupe d'archivistes européens (GAE) : conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie.
Au courant de l'année 2009, le GAE s'est réuni deux fois (Prague et Lund)

- Conférence « Internationales Archivsymposion : Archive und Politik » à Münster (15.06-16.06.2009)

- Expertenanhörung "Der Kölner Archiveinsturz und die Konsequenzen" (24.6.2009)

-„70. Fachtagung rheiland-pfälzischer und saarländischer Archivarinnen und Archivare" intitulé: „Archivbau bei Kommunal-, Kreis-, und Staatsarchiven" à Bitburg-Prüm (9.11.2009)

LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Les Archives nationales sont confrontées à un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour pouvoir être à nouveau mis en consultation.

- En ce qui concerne le « Minutier central des notaires », 11 liasses ont été restaurées, provenant des archives des notaires : Joseph André, Vianden, 1842-1843; Jean-Baptiste Funck, Capellen, 1840-1843; Nicolas Hippert, Vianden, 1838-1839; Joseph Ritter, Vianden, 1828-1829 et 1836 ; Jean-Pierre Salentiny, Ettelbrück, 1845 ; Henri Fonck, Rambrouch, 1902 ; Isidor Rischard, Vianden, 1892-1893 ; Jean-Joseph Raphael, 1818-1830.

- Les budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1805-1842 (158 liasses) ont été nettoyés et reconditionnés

- Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2009, 111 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.

PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS

Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales

Le nouveau programme de construction, élaboré en 2008 avec les responsables du Ministère de la Culture et du Fonds Belval, a été soumis dans plusieurs réunions aux membres de la commission d'analyse critique. Ce programme tient compte de trois paramètres : la situation financière actuelle de l'Etat, les besoins imminents des Archives nationales et les besoins à moyen terme de la Cité judiciaire. La construction du nouveau bâtiment devra se faire en 2 ou 3 phases selon l'évolution des besoins des Archives nationales en stockage.

La digitalisation

Les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication apportent des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.
En 2009, les travaux suivants ont été réalisés :
- numérisation d'un ensemble de 4300 cartes postales
- numérisation des plaques de verre du fonds « Etablissements Duchscher & Cie »
- numérisation des minutes notariales de 1602-1795 du minutier central des notaires
- numérisation des registres de la registrature des octrois et patentes du Conseil provincial (1544-1791)

II.

La Bibliothèque Nationale du Luxembourg (BNL)

1. USAGERS DE LA BNL

1.1. Inscriptions et entrées

Année	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	**2009**
Usagers inscrits[17]	-	-	-		11 038[18]	10 768	10 856	**11 922**
Nouvelles inscriptions[19]	2 978	2 885	3 485	2 440	2 388	2 476	2 528	**2 727**
Entrées	52 045	69 266	92 698	87 351	73 490	67 472	72 340	**74 852**

1.2. Profil des nouveaux usagers inscrits en 2009

- **88 %** ont comme **lieu de résidence** le **Luxembourg**
- **36 %** sont de **nationalité luxembourgeoise**
- **54 %** se trouvent dans la **tranche d'âge des 16 à 30 ans**
- Equilibre approximatif entre **femmes et hommes**
- Principales **catégories socio-professionnelles** :

Principales catégories socio-professionnelles	**Usagers inscrits**	
Etudiant (à l'étranger)	397	15,96%
Etudiant (uni.lu)	361	14,52%
Elève	359	14,44%
Employé privé	341	13,71%
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	217	8,73%
Fonctionnaire ou employé public (autres)	126	5,07%
Fonctionnaire ou employé public (ens. univ.)	111	4,46%
Fonctionnaire international	101	4,06%
Travailleur intellectuel indépendant	95	3,82%
Retraité	94	3,78%
Autre indépendant (commerçant, artisan)	71	2,85%
Sans emploi	68	2,73%
Autres	386	15,52%

2. PRETS ET CONSULTATIONS DE DOCUMENTS PHYSIQUES

	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	**2009**
Emprunteurs actifs	3 476	3 535	3 662	3875	3 656	3 531	3 510	3 709	**3 838**
Prêt à domicile	23 866	24 888	31 212	38 538	38 525	38 054	34 940	34 840	**33 035**
Luxemburgensia	3 867	4 079	4 648	5 335	5 604	4 944	5 433	5 765	**6 030**
Fonds non-luxembourgeois	12 768	12 796	13 967	17 227	17 361	16 033	15 020	16 212	**15 587**

[17] Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2009.

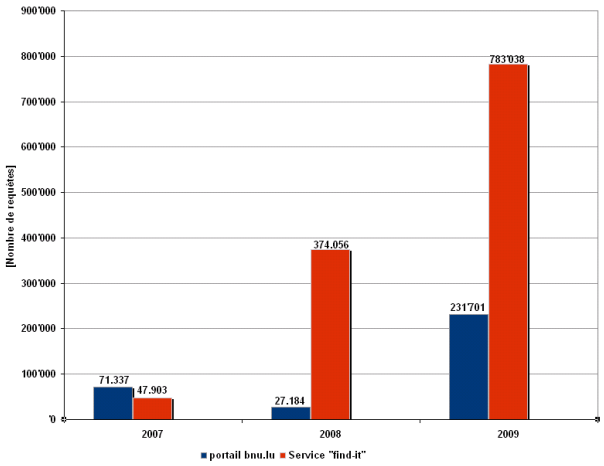
[18] La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans.

[19] Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

Médiathèque	7 231	8 013	12 597	15 976	15 560	17 077	14 487	12 863	**11 418**
Consultations sur place[20]	11 632	13 271	12 807	17 801	17 678	16 604	15 056	17 243	**14 628**
Luxemburgensia	7 070	7 762	8 728	10 721	11 549	10 467	9 068	10 624	**8 916**
Fonds non-luxembourgeois	4 562	5 509	4 079	3 380	3 140	3 868	4 802	4 717	**4 005**
Médiathèque	-	-	-	3 700	2 989	2 269	1 186	672	**625**
Réserve précieuse	-	-	-	-	-	131	514	1 082	**970**
Livres d'artiste		-	-	-	-	-	60	12	**12**
Microfilms[21]	-	-	-	-	-	-	129	136	**108**
Prêt international									
Demandes de l'étranger	120	65	35	29	40	35	20	30	**44**
Demandes de prêt envoyées	2 262	2 089	1 803	2 474	3 523	4 413	5 122	6 803	**7 708**

Les services de reprographie ont effectué en 2009 quelque 52.000 photocopies pour les lecteurs ; 152.203 photocopies ont été effectuées par les lecteurs eux-mêmes sur les photocopieuses et imprimantes à leur disposition. Le service de reprographiqe photographique a exécuté 122 commandes pour 2.545 reproductions et 515 impressions.

3. CONSULTATIONS DE DOCUMENTS NUMERIQUES



3.1. Portail bnu

Le portail bnu[22] offre actuellement un accès à 271 bases de données et 39.210 ejournals.
L'analyse des consultations 2009 montre une forte croissance dans l'utilisation des services du portail bnu.
Le service « find-it », permettant de localiser le texte intégral dans les bases de données du portail, a également connu une nette progression en 2009, en doublant son utilisation à 783.038 requêtes (recherches et click-through).

3.2. eluxemburgensia

En 2009 le Tageblatt (1913-1950) et le Luxemburger Wort (1848-1869, 1938-1947, 1949-1950), numérisés en mode texte (OCR), ont été mis en ligne via le nouveau portail eluxemburgensia[23] basé sur le logiciel Digitool. Le développement d'une nouvelle visionneuse web pour les fichiers METS/ALTO, mieux adaptée aux besoins des utilisateurs, est en cours. La BnL a lancé à la fin de l'année 2009 un nouvel appel public pour la numérisation de journaux luxembourgeois.

[20] Hors ouvrages en accès libre.
[21] Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.
[22] www.portail.bnu.lu
[23] www.eluxemburgensia.lu

	2006	2007	2008	**2009**
Quotidiens et hebdomadaires (mode image)	148 859	109 778	136 393	295 510
Littérature	-	-	1 332	1 041
Ouvrages de référence	59 182	67 615	66 064	128 818
Cartes postales historiques	5 252	13 194	11 782	8 791
Tageblatt et Luxemburger Wort	-	-	-	140 000
Total des consultations	**208 041**	**190 587**	**215 571**	**574 160**

4. SERVICES AU PUBLIC

4.1. Equipement des salles de consultation

Les 5 salles de lecture offrent 112 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés de connecteurs USB et reliés à une imprimante, dont :

- 24 ordinateurs pour la recherche dans le portail bnu, le catalogue collectif bibnet.lu, le portail eluxemburgensia et la recherche sur Internet, dont 6 avec accès aux services Webmail
- 2 postes pour la consultation de DVD/CD
- 4 postes équipés des logiciels Microsoft Office 2003
- 1 poste pour des réservations d'au moins une heure (Internet / Webmail)

Sur les 2.042 réservations, la majorité (1.863) s'est faite sur les postes équipés de Webmail, alors que seulement 179 réservations ont été faites pour les 6 postes offrant uniquement un accès Internet. L'usager peut réserver un poste de travail au maximum 2 fois par semaine et seulement pour une durée maximale d'une heure par jour.
A la Médiathèque, le lecteur dispose de 11 lecteurs vidéo et DVD/CD.
En vue de développer les services électroniques offerts par la BnL, une nouvelle « salle serveur » a été mise en place à l'Annexe Kirchberg.

4.2. Visites guidées

La BnL a installé une salle pédagogique pour accueillir des groupes dans l'aile Ancien Athénée.
Le service public a assuré 45 visites guidées pour quelque 560 personnes. Sur le total recensé, 21 se rapportent à des visites organisées à destination des classes de lycée et de l'Université du Luxembourg, le restant se répartissant entre les visites effectuées en collaboration avec la Réserve précieuse (10 visites recensées) et les initiations détaillées à destination des stagiaires étrangers ou luxembourgeois, des nouveaux membres du personnel et des étudiants en période de vacances (8 visites recensées). Enfin, 6 visites furent organisées à destination d'un public aussi varié tel que l'Ecole de Police, les clubs senior, le personnel du « Bicherbus » et le groupe « Table ronde » e.a.

4.3. Expositions

La BnL a participé à 8 expositions et foires. Elle a effectué régulièrement des prêts à des institutions luxembourgeoises et étrangères. La BnL a organisé 2 expositions en collaboration avec les Archives nationales de Luxembourg (Codex Mariendalensis et Endlech ! 1958 e Statut !). 2 expositions de photographie (Raymond Clement, Nicolas Schmitt), et 4 expositions temporaires dans le hall de la BnL.

5. RESEAU BIBNET.LU

Le réseau bibnet.lu est constitué par les 35 bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent le système de gestion informatique Aleph 500 et les outils de gestion connexes. Le réseau est

coordonné par la Bibliothèque nationale. La BnL gère et assure la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et électroniques à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat. Le service de coordination du réseau bibnet.lu et le service informatique de la BnL remplissent la fonction de « help desk » pour les membres du réseau. En 2009 l'Ettelbrécker Bibliothéik a rejoint le réseau bibnet.lu.

6. CATALOGUE COLLECTIF DU RESEAU BIBNET.LU

6.1. Accroissement du catalogue collectif

Le catalogue contient 750.000 notices bibliographiques, enregistrées par les bibliothèques membres du réseau. En 2009 le catalogue collectif a connu une croissance de 57.593 notices.

Origine des notices cataloguées	Notices cataloguées depuis 1985	
Bibliothèque nationale	351 623	46,88 %
Université du Luxembourg	73 774	9,84 %
Grand Séminaire de Luxembourg	57 843	7,71 %
Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg	36 700	4,89 %
Ecoles européennes	34 583	4.61 %
Lycée Classique de Diekirch	23 750	3,17 %
Autres bibliothèques	171 727	16,45%

6.2. Développements réalisés pour les bibliothèques du réseau

La création d'un accès au WorlCat permet l'importation de notices dans Aleph. Comme par le passé, il y eu un certain nombre de demandes de personnalisation du système pour ses membres :

- Références de semestre pour l'Université du Luxembourg.
- Instauration de nouvelles fonctionnalités pour les réservations en ligne des trois bibliothèques de l'Université du Luxembourg.
- Implémentation des paramètres de prêt pour les bibliothèques suivantes: Ettelbrécker Bibliothéik, Uelzecht Lycée Lëtzebuerg, Miami University Luxembourg.

6.3. Formations pour les bibliothèques du réseau

Comme par le passé, la BnL a organisé des formations de catalogage et d'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau.

7. CONSORTIUM LUXEMBOURG

Le Consortium Luxembourg a pour objet l'acquisition de publications électroniques rendues accessibles via le portail bnu[24], implémenté et géré par la BnL. Celle-ci assure aussi la négociation des contrats avec les fournisseurs. Le Consortium regroupait initialement la BnL et l'Université du Luxembourg. Depuis le 1er janvier 2009, les trois Centres de recherche publics font partie du Consortium.

[24] www.portail.bnu.lu

8. PROMOTION DU LIVRE LUXEMBOURGEOIS

La BnL a participé à la promotion du livre luxembourgeois en collaboration avec le Ministère de la Culture. L'essentiel de l'effort a été consacré en 2009 à alimenter les bibliothèques luxembourgeoises, en particulier les bibliothèques communales et associatives créées au cours des dernières années. La BnL a assuré la coordination des Journées du livre et du droit d'auteur.
La BnL a envoyé en 2009, dans le cadre de l'échange culturel, quelque 77 monographies, 70 périodiques, 34 séries et 1 DVD à des bibliothèques étrangères.

9. EVOLUTION DES FONDS DE LA BNL

Principaux fonds	**2007** (31.12.)	**2008** (31.12.)	**2009** (31.12.)
Fonds non-luxembourgeois			
Monographies (unités matérielles)	550 615	559 234	**+ 9 385**
Périodiques (titres)	3 332	3 334	**+21**[26]
Documents sonores : livres enregistrés	1 361	1.442	**+85**
Documents visuels	9 247	10 159	**+801**
Documents audiovisuels combinés	352[25]	365	**°+3**
Livres illustrés et d'artiste	967	989	**+60**
Luxemburgensia			
Monographies (unités matérielles)	194 288	200 116	**+ 5 602**
Périodiques (titres)	3 660	3 748	**+34**
Documents sonores : musique	1 875	4 066	**+334**
Partitions	2 900	3 223	**+ 159**
Mémoires et thèses	5 200	5 250	**+80**
Livres illustrés et d'artiste	157	180	**+ 12**
Collections spéciales			
Affiches anciennes et contemporaines	35 432[27]	37 384	**+1 097**
Cartes postales historiques	18 000	18 079	**+187**
Documents iconographiques	2 004	2 054	**+12**
Cartes & Plans (atlas)	6 100	6 206	**+74**
Collection d'ex-libris	7 000	7 000	**-**
Editions fac-similées	161	164	**+1**
Estampes luxembourgeoises (et étrangères)	1 720	1 765	**+59**
Guides touristiques luxembourgeois	1 500	1 500	**-**
Incunables	135	135	**-**
Manuscrits (VIIe –XXe)	850	868[28]	**-**
Portraits historiques	932	940	**+21**
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	346	**+1**
Ouvrages/Sujets luxembourgeois avant 1800	1 055	1 159	**+17**
Reliures historiques et artistiques	376	378	**+1**

En 2009, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 584 contre 466 en 2008. La BnL a reçu en 2009 un petit nombre de dons parfois spontanés et presque toujours limités à moins d'une dizaine de volumes, sauf un don de livres concernant la littérature française de quelque 200 volumes.
En 2009, la BnL a acquis une carte représentant le « Leo Belgicus », éditée dans « Description de tous les Pays-Bas, autrement appelés la Germanie inférieure […]» (Pieter

[25] Elagage de documents en 2008
[26] Rétrocatalogage de 16 titres
[27] Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal
[28] Des fragments de manuscrits détachés de reliures où ils avaient été "recyclés" ont été cotés et catalogués séparément.

van den Keere, Amsterdam, 1622), dont seulement deux autres exemplaires sont connus dans les collections publiques.

9.1. Dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	**2006**	**2007**	**2008**	**2009**
Monographies (livres et brochures)	4 645	4 802	4 623	4 118
Affiches	260	246	310	669
Documents iconographiques	27	22	43	20
Cartes géographiques	20	41	14	13
Cartes de vue	111	370	106	79
Partitions imprimées	-	-	-	125
Total des ouvrages hors périodiques entrés par dépôt légal	**5 063**	**5 481**	**5 096**	**5.024**
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	798	873	639	758
Acquisition d'ouvrages étrangers, ayant un rapport avec le Luxembourg	526	546	567	726
Total général hors périodiques	**6 387**	**6 900**	**6 302**	**6.508**

A ces unités matérielles il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL au rythme de leur parution au titre du dépôt légal.
Le règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 définit les modalités du dépôt légal au bénéfice de la BnL et du Centre national de l'audiovisuel sur la base de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels. Le principe du dépôt légal s'étend désormais aux publications nées numériques.

9.2. Préservation et conservation

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier les fonds des Luxemburgensia. La politique de restauration des fonds patrimoniaux a été poursuivie.

10. AGENCES LUXEMBOURGEOISES DE L'ISBN ET DE L'ISMN

	2005	2006	2007	**2008**	**2009**
Nouveaux membres ISBN	81	44	78	**39**	**41**
ISBN unique	55	25	37	36	30
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3	11
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-	-
Total des membres ISBN	608	652	730	**769**	**810**

	2009
Nouveaux membres ISMN	**2**
ISMN unique	0
Tranche de 10 numéros ISMN	1
Tranche de 100 numéros ISMN	1
Total des membres ISMN	**50**

11. BIBLIOGRAPHIE NATIONALE LUXEMBOURGEOISE

La Bibliographie nationale luxembourgeoise en ligne pour l'année 2009 recense en février 2010 pas moins de 1.247 titres, dont 874 monographies et 373 articles. La version numérique de la Bibliographie d'histoire est désormais intégrée dans la Bibliographie

nationale et recherchable via les deux champs « Histoire générale et sciences auxiliaires » et « Histoire locale et paroissiale ».

12. LES COLLECTIONS DE LA BNL DANS LES PORTAILS INTERNATIONAUX

12.1. Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques (RFBNN)

La BnL est un membre fondateur du *RFBNN*[29] et y est représentée par un échantillon de titres issus de la collection numérisée Luxemburgensia online.

12.2. The European Library

The European Library[30] est un projet de mise en ligne des ressources des bibliothèques nationales européennes. Le portail propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Le catalogue bibliographique et la collection numérisée Luxemburgensia online de la BnL sont consultables via le portail depuis février 2008.

12.3. Europeana

Europeana[31] est la bibliothèque multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et d'institutions culturelles des 27 États membres de l'UE. La BnL a pu inclure 170.000 pages dans la première version d'Europeana.

12.4. Karlsruher Virtueller Katalog

La BnL a intégré le catalogue bibnet.lu dans le *Karlsruher Virtueller Katalog* (KVK), un métacatalogue géré par la Bibliothèque de l'Université de Karlsruhe.

13. PROJETS DE COLLABORATION INTERNATIONAUX ET NATIONAUX

La BnL est membre actif de la *Member State Expert Group* (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne. Elle est chef de fil du groupe de travail 4 (droit et licences) du projet *EuropeanaConnect*. A ce titre elle a coordonné la mise en place du *Europeana Licensing Framework* (début du projet mai 2009, durée 3 ans). La BnL est membre actif du réseau *Europeana v1* et fournit des contenus. Elle participe à un groupe de travail au sein de l'association *IGeLU* (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITOOL.
La BnL est en outre membre des organismes suivants : *CENL* (Conference of European National Librarians), *CDNL* (Conference of Directors of National Libraries), *IFLA* (International Federation of Library Associations and Institutions) et *LIBER* (Ligue des bibliothèques européennes de recherche).
La BnL a pris l'initiative de créer un groupe de travail regroupant les institutions culturelles luxembourgeoises concernées par la numérisation afin de pour favoriser la coordination et l'interopérabilité. L'objectif poursuivi à terme est l'intégration de contenus luxembourgeois dans *Europeana*.

[29] http://www.rfbnn.org/
[30] http://www.theeuropeanlibrary.org
[31] http://www.europeana.eu

14. FORMATION PERMANENTE

En 2009, les agents de la BnL ont accompli au total 48 jours de formation continue, non compris les colloques, conférences et voyages de service à l'étranger.

15. NOUVEAU BATIMENT ET ANNEXES BNL

Le programme du Gouvernement entré en fonction en 2009 retient que la construction d'un nouveau bâtiment pour la Bibliothèque nationale au Kirchberg est *une priorité*, *projet qu'il convient d'accélerer*. Compte tenu de l'état des locaux et des dépôts de la BnL, le Gouvernement avait chargé le Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration d'entamer des négociations avec le Parlement européen en vue d'un dégagement aussi rapide que possible du bâtiment Schuman. Le Parlement européen a donné une réponse de principe favorable, sans que celle-ci n'ait abouti jusqu'à présent à une solution concrète.
De décembre 2008 à février 2009, la BnL a évacué les dépôts qu'elle occupait au Bâtiment Albert Wagner à Kirchberg (900 m2) pour les transférer dans une nouvelle annexe (1.000 m2) équipée de compactus. Malheureusement, la nouvelle annexe a été l'objet d'un dégât des eaux qui imposera l'évacuation de trois kilomètres linéaires de documents dans un lieu de stockage temporaire afin que les travaux de remise en état nécessaires puissent être réalisés.
En automne 2009 la BnL a définitivement évacué l'Annexe du Prince Henri. A la fin de l'année 2009 les espaces de stockage dans le sous-sol du bâtiment principal ont été victimes d'un brusque phénomène d'humidité engendrant des moisissures polluant l'équivalent d'un kilomètre linéaire d'ouvrages. Ceux-ci ont dû être retirés de la consultation en attendant leur décontamination dans des ateliers spécialisés.

III.

Casino Luxembourg

I. Casino Luxembourg Asbl : Fonctionnement et Personnel

1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 15.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'asbl s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n° 196 du 18 avril 1996, page 9376. Une modification des statuts à été adoptée en date du 21 juillet 2006 lors d'une Assemblée générale extraordinaire. Les statuts modifiés ont été déposés le 26 juillet 2006 au Registre de Commerce et des Sociétés et publiés au Mémorial C n° 1765 du 21 septembre 2006, page 84713.

1.2. Fonctionnement

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture (Claudine Hemmer), un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget (Jean-Marie Haensel), un représentant du Ministère d'État (Jean-Claude Felten), un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics Fernand Otto), et le directeur honoraire du Musée national d''histoire et d'art (Paul Reiles). En 2008, le conseil d'administration s'est réuni à 4 reprises (18 janvier, 17 mars, 8 juillet et 2 décembre 2008). L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 17 mars 2008 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2007 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2007 par KPMG Audit.

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif. L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2008 de 22 personnes dont 15 personnes sont employées par le Casino Luxembourg asbl et 4 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration. En date du 8 juillet 2008, le conseil d'administration du Casino Luxembourg a adopté un nouvel organigramme introduisant une certaine hiérarchie des différentes fonctions avec l'introduction de services bien définis (production, public, éditions, médiathèque, administration) et la création de postes de chefs de service. Ont été nommés chefs de service : Kevin MUHLEN (production), Fabienne BERNARDINI (public), Sandra KOLTEN (éditions), Laure FABER (médiathèque) et Christine WALENTINY (administration). Par ailleurs, une nouvelle structure des rémunérations, copiée sur celle appliquée au Mudam, a été adoptée. Cette structure entrera en fonction le 1er janvier 2009. Les salaires seront liés à la valeur du point du statut de l'employé de l'État ; la nouvelle grille des salaires prévoit un système de performance.

1.3. Bâtiment

Depuis l'exposition *Wim Delvoye : Cloaca 2000-2007* les salles 1 + 2 ont été transformées en une grande salle unique et ont fonctionnées comme « Project Room ». Cet espace est désormais un espace d'exposition à part entière dédié à de jeunes artistes ou des projets

plus individuels. Les artistes invités ont été : Marion Möller, Emily Bates, Emilie Pitoiset, Janek Simon et Igor Eskinja.

II. Casino Luxembourg Asbl : Financement et Analyse des Comptes

2.1. Financement

La contribution de l'État par la loi du budget 2008 s'élevait à 1.456.000 €. Le chiffre d'affaires consolidé réalisé en 2008 s'élevait à 1.191.400 €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (après révision de KPMG) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2008 avec un résultat négatif de l'exercice de 212.511 €. En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, une partie des résultats des exercices antérieurs est utilisée pour combler le déficit de 2008. Le résultat reporté des années antérieurs s'élève à 2.153 €.

III. Expositions et Projets réalisés en 2008

La programmation de 2008 a eu comme difficile tâche de relever le défi de l'Année culturelle 2007, une année riche en événements de grande qualité. Défi relevé avec succès ! En effet, le Casino Luxembourg a inauguré l'année 2008 avec pas moins de trois expositions simultanées : *Volume(s)* et *P2P (Peer to Peer)* ont réaffirmé la vocation du Casino à travailler avec de très jeunes commissaires en en leur cédant momentanément ses lieux pour la réalisation de projets ambitieux.
L'artiste *Marion Möller*, pour sa part, a inauguré le concept du « Project Room ». Cet espace, désormais un espace d'exposition à part entière dédié à de jeunes artistes ou des projets plus individuels, a depuis été occupé tour à tour par les artistes *Emily Bates*, *Philippe Jacq* et *Janek Simon*.
La rentrée 2008 été marquée par l'exposition monographique *Décrire le reste* des artistes Anne Marie Jugnet + Alain Clairet, une exposition qui a permis de découvrir l'univers artistique très particulier de ce couple d'artistes hors norme.
Dans la continuité des collaborations internationales que le Casino Luxembourg pratique depuis ses débuts, les expositions *Locked in* et *Don't worry be curious* ont montré une fois de plus à quel point il est important de présenter des visions très différentes du monde contemporain, tant du point de vue des artistes que des commissaires invités.
L'année a été clôturée avec l'exposition *Soft Manipulation - Who is afraid of the new now?.* Cette exposition va être ensuite montrée au Stifelsen 234 de Bergen (Norvège) à partir du 21 mars 2009.

En 2008, le thème de l'Art Workshop était *Dating*. Il a eu lieu pour la première fois dans les locaux du Centre Culturel Kulturfabrik Esch. Les *workshop leaders* étaient l'artiste française Sylvie Blocher et, comme chaque année, Paul di Felice, professeur à l'Université du Luxembourg. Les artistes participants étaient : Kristoffer Ardeña, Veronica Bellei & Giuliana Racco, Claire Blundell-Jones, Ondrej Brody, Fabrice Génot, Bettina Hystad, Annja Krautgasser, Katharina Lackner, Anna López-Luna, Stephanie Mold et Carl Palm.

IV. Service des Publics

En 2008 le Casino Luxembourg a accueilli 14.328 visiteurs dans ses expositions, soit une moyenne journalière de 53,98 personnes. Par rapport à l'année 2007, il s'agit d'une diminution de 41,18 %. Ceci s'explique par le fait que 2007 a été une année exceptionnelle en raison de « Luxembourg et Grande Région, ville européenne de la Culture ».

La ventilation du public a fortement varié par rapport à 2007. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissages, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une diminution de 18,2 %. En 2007, 68,30 % des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 13,66 % de plus que la moyenne calculée sur les 12 ans d'activité du Forum d'art contemporain.

V. Communication

L'Internet est devenu un médium très important pour la visibilité nationale et internationale d'une institution culturelle comme le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain. Dans ce contexte, nous avons restructuré le site Internet du Casino Luxembourg (www.casino-luxembourg.lu) pour lui procurer une meilleure lisibilité et visibilité. Le site est subdivisé en rubriques d'après les activités du lieu (*Expositions*, *Agenda*, *Programme culturel*, etc.). La rubrique *news* à été introduite afin de mettre en évidence sur la page d'accueil nos événements spéciaux ayant lieu en dehors du programme habituel. La fonction *langue* dans la fenêtre de visualisation permet de changer de version linguistique (anglais ou français). Le site Internet du Casino Luxembourg bénéficie d'une mise à jour journalière.

Les services de réseautage social en ligne comme *Facebook* deviennent de plus en plus populaires. Le Casino Luxembourg fait désormais partie de ce réseau, ce qui lui permet une meilleure diffusion du programme culturel et d'attirer un public plus large et plus international aux événements organisés. *Facebook* fonctionne en même temps comme une sorte de plateforme, permettant de montrer des photos d'installation et des vidéos de nos expositions, etc. À la fin de 2008, la communauté des amis (regroupée sur *Facebook*) a rapporté 1732 *fans* qui suivent notre programme régulièrement.
En cours : Twitter, LinkedIn.

VI. Publications

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a édité une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine. En 2007, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg : Marion Möller, Emily Bates - Loves Scenes, Anne Marie Jugnet + Alain Clairet - Décrire le reste, Locked In, Don't Worry - be curious et Sof Manipulation - Who is afraid of the new now ?

L'année 2008 fut une année riche en échanges. Actuellement nous sommes en échange régulier avec une centaine d'institutions internationales (musées d'art, bibliothèques, institutions culturelles). Dans ce contexte, nous avons pu enrichir notre bibliothèque de 240 catalogues et livres d'art en 2008.
25 acquisitions supplémentaires ont été faites (par simple achat) pour notre propre documentation. Depuis que le site a une meilleure visibilité et que la vente online a été lancée, les ventes des publications du Casino Luxembourg ont augmenté. 251 publications ont ainsi été vendues par correspondance, soit plus du double des ventes directes en caisse (112 ventes).

La photothèque a été augmentée de la documentation photographique de toutes les expositions de 2008, des différents « kiosks » de l'AICA, ainsi que de la documentation vidéo réalisée par Yann Tonnar. Pour certaines expositions, les interviews enregistrées avec les artistes ou les commissaires ont été projetés dans le centre de documentation du Casino Luxembourg pendant toute la durée de l'exposition en cours.

Récemment, de plus en plus d'artistes présentés au Casino Luxembourg ont fait l'objet de publications ou ont été mentionnés dans des éditions internationales.
La production de l'artiste Nedko Solakov On the wing, un lettrage réalisé sur les ailes d'un Boeing de la compagnie aérienne luxembourgeoise LUXAIR dans le cadre de l'exposition Faiseurs d'histoires au Casino Luxembourg en 1999, figure dans son catalogue rétrospectif Emotions édité chez Hatje Cantz.
Lady Rosa of Luxembourg de Sanja Ivekovic fait la couverture du catalogue monographique édité lors de l'exposition de Sanja Ivekovic à la Fondation Tapiès à Barcelone.
L'œuvre Map de Mona Hatoum, présentée au Casino Luxembourg dans l'exposition Capricci (possibilités d'autres mondes), est reproduite dans le catalogue Highlights from the permanent Collection of the Museum of Contemporary Art, Los Angeles.
Le néon de Maurizio Nanucci, All art has been contemporary (1999), sur les vitres de l'« Aquarium » du Casino Luxembourg a été reproduit en première illustration dans l'encyclopédie sur L'art du XXe siècle, éditée chez Citadelles et Mazenod.

VII. Avenir et Perspectives

Depuis 1996, année de son ouverture, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a considérablement enrichi l'offre culturelle à Luxembourg et fait désormais partie des centres d'art de référence en Europe. Il est aujourd'hui durablement inscrit dans le paysage culturel luxembourgeois et a activement contribué à redorer l'image culturelle et artistique de notre pays.

L'ouverture du Mudam en 2006 et la construction d'une antenne du Centre Pompidou à Metz le mettent devant de nouveaux défis qu'il est prêt à relever. Il s'agit, entre autres, de continuer à proposer une programmation originale et de qualité, tout en se renouvelant constamment par rapport à un paysage culturel toujours en mouvement.

Dans ce contexte, il est nécessaire de prendre les devants. Face à la perspective de voir se développer Luxembourg-ville en un centre urbain de plus en plus important dans les années à venir, nous envisageons un fonctionnement quelque peu différent de notre centre d'art dans l'avenir.

a) Modification du statut

En avril 2007, la Chambre des Députés a chargé la Cour des Comptes d'un rapport spécial sur les associations sans but lucratif à qualifier de para-administratives. Pour effectuer ce contrôle, une délégation de la Chambre des Comptes s'est rendue au Casino Luxembourg en date du 13 mars 2008. Suite à cet entretien et après analyse des documents concernant les années 2004 à 2007, la Cour des Comptes a formulé la recommandation suivante : « *Si le recours à la forme juridique de l'asbl a pu se justifier à l'époque de sa création, le Casino Luxembourg est devenu au fil du temps un organisme semblable à d'autres établissements culturels. Dès lors, la Cour est d'avis que le Casino Luxembourg devrait à l'avenir revêtir la forme juridique de l'établissement public sans pour autant perdre la flexibilité requise pour satisfaire les attentes du public.* » (page 23 du rapport spécial concernant les asbl para-administratives présenté à la Commission du contrôle de l'exécution budgétaire le 26 janvier 2009).

Le 22 septembre 2008, le Casino Luxembourg a formulé sa réponse :
« *Le Conseil d'administration du Casino Luxembourg asbl n'a pas d'objections à vos constatations et recommandations formulées à l'encontre du Casino Luxembourg dans votre rapport spécial concernant les associations para-administratives. Nous partageons votre avis*

que le Casino Luxembourg devrait revêtir la forme juridique de l'établissement public. » (page 53 du rapport).

Il incombera au prochain gouvernement, issu des élections en juin 2009, de se prononcer quant au statut futur du Casino Luxembourg.

b) Succession à la direction artistique

Suite à la nomination d'Enrico Lunghi à la direction du Mudam le 22 novembre 2008, la question de sa succession à la direction artistique du Casino Luxembourg se pose de manière concrète.
La réorganisation interne de l'équipe (modification de l'organigramme, désignation de chefs de service, réaffectations de certains membres, etc.), entreprise depuis plus d'un an, permet d'affronter ce changement avec sérénité.
Deux options principales se présentent pour assurer, dans l'intérêt du Casino Luxembourg, la direction artistique à l'avenir : recrutement interne d'un directeur artistique ou appel à candidatures international.

c) Bâtiment

Transfert du *Project Room* dans l'« Aquarium »

Depuis 2008, les salles d'exposition 1 + 2 du Casino Luxembourg servent de *Project Room*. Ce dernier a pour mission de présenter une programmation parallèle et complémentaire à l'exposition principale. Il s'agit avant tout de donner carte blanche à de jeunes artistes internationaux peu ou pas connus. Après plusieurs projets réalisés dans ce contexte, il s'est avéré que le *Project Room* avait besoin d'une identité propre pour une plus grande visibilité et une plus nette différenciation de l'exposition principale ou des expositions en cours. Ainsi, dans l'élan d'un remaniement du rez-de-chaussée du Casino Luxembourg, le déplacement du *Project Room* dans l'« Aquarium », la verrière donnant sur le boulevard Roosevelt, semble de mise. En effet, l'« Aquarium » donnerait au *Project Room* une vitrine avec pignon sur rue et donc une visibilité accrue vers l'extérieur.

Compte tenu de la particularité de ce lieu, ce transfert constitue un nouveau défi tant pour le curateur que pour les artistes invités. Par conséquent, la programmation du *Project Room* se devra d'être plus pointue et de faire preuve d'une certaine cohérence au niveau de son concept.

Transformation des salles 1 + 2 en InfoLab

Le centre de documentation du Casino Luxembourg – l'InfoLab – réunit depuis 1998 une quantité impressionnante de publications (catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, CD-Rom, journaux et magazines d'art), éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Un centre d'archives est installé au deuxième étage du Casino Luxembourg. Il réunit toutes les publications sur l'art antérieur aux années 1960 et dispose d'une importante documentation d'artistes (plus de 12.000 entrées).

Dans un souci de rendre cette base de données accessible à un public plus large et d'accentuer le caractère informatif et éducatif du Casino Luxembourg, l'idée est de transformer les salles 1 + 2, actuellement utilisées en tant que salles d'exposition pour le *Project Room*, en InfoLab. Ce nouvel espace, beaucoup plus grand que l'ancien, fonctionnera principalement en tant que bibliothèque accessible au public, proposant en

même temps plusieurs points Internet ainsi que la possibilité de consulter les nombreuses revues d'art internationales. L'ouverture au public de la bibliothèque vise à dynamiser l'échange avec un public régulier et à mettre en exergue les activités diverses du Casino Luxembourg (éditions, conférences, archives…). Par ailleurs, cet espace sera aménagé de sorte à pouvoir servir d'auditoire pour les conférences programmées au cours de l'année.

Quant à l'ancien InfoLab, l'idée est de le convertir en atelier pour enfants, ce qui permettrait d'inclure ce dernier dans les espaces d'exposition et de le rendre plus convivial (actuellement, l'atelier pour enfants est confiné au bout du couloir derrière l'accueil dans un espace beaucoup trop exigu).

IV.

Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

L'année 2009 peut être considérée à la fois comme une période de consolidation où l'institut a trouvé sa vitesse de croisière relative à ses missions de base (restauration, documentation, productions, stages, organisation des ventes, etc.) et d'innovation en raison du nombre impressionnant de collaborations (avec des particuliers, des associations, des sociétés etc.) qui sont nées à la suite de la mise en service des nouvelles infrastructures. Les travaux en interne pour préparer activement le programme des deux sites Château d'Eau pour The Bitter Years et Château de Clervaux pour The Family of Man ont été menés avec insistance, régularité et passion.

Département film

Films amateurs
Une soixantaine de collections de films amateurs ont été transférées et une soixantaine de collections nouvelles sont entrées dans les archives.

Dépôt légal
Le règlement grand-ducal sur le dépôt légal n'ayant été signé qu'à la fin de 2009, le CNA restait dans l'impossibilité d'exiger des producteurs qu'ils déposent leurs films. Plusieurs producteurs ont néanmoins déposé leurs nouveaux films, ainsi que des rushes au CNA.

L'agriculture au Luxembourg
Le documentaire sur l'agriculture au Luxembourg est entré dans la phase de production et de tournage. La sortie du film qui sera réalisé par Julie Schroell est prévue à l'automne 2010.

Germaine Damar
Le documentaire sur l'actrice luxembourgeoise Germaine Damar, réalisé par Michael Wenk, sortira en 2010.

Diffusions à la télévision
Le CNA a présenté 8 émissions „Films made in Luxembourg" sur RTL Télé Lëtzebuerg, notamment des oeuvres de Philippe Schneider,de Geneviève Mersch, Beryl Koltz, Michael Wenk, Georges Fautsch, Andy Bausch, Paul Kieffer et Paul Lesch..

Avant-première « Mila Tu »
Le 6 février a eu lieu au CinéStarlight l'avant-première du documentaire « Mila Tu » de Charlotte Bruneau et Laurène Lepeytre. Le film documente la mise en place d'un rite alternatif à l'excision en Tanzanie.

Octobre Rouge
Le 9 octobre, le CNA a organisé pour la première fois le Festival Octobre, en collaboration avec le CIGL Esch.

Festival DirActors
Du 15 au 19 octobre 2009, le CNA a été partenaire, actif dans la préparation et l'organisation, du festival DirActors à Luxembourg-Ville

Cycle Staatlech Kannerheemer
Le CNA a mis à disposition plusieurs films provenant de ses archives pour un cycle, organisé à la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, à l'occasion du 125e anniversaire des Maisons d'enfants de l'Etat.

19emes Rencontres d'Inédits – Films amateurs/Mémoire d'Europe
Du 12 au 14 novembre, le CNA a accueilli les Rencontres annuelles de l'association Inédits – Films amateurs/Mémoire d'Europe. Le CNA avait invité l'historien et sociologue allemand Rainer Wirtz (Université de Constance) ainsi que l'historienne luxembourgeoise Sonja Kmec à une Table ronde sur le thème « Les amateurs filment l'Histoire ».

Publication
En collaboration avec l'Université du Luxembourg, le CNA a publié le livre « Private Eyes and the Public Gaze - The Manipulation and Valorisation of Amateur Images

Konschtkëscht
Le CNA fait désormais partie du réseau D'Konschtkëscht, géré par le CIGL d'Esch/Alzette et diffuse donc, en permanence dans son hall d'accueil, des films réalisés par des vidéastes encore peu connus de la Grande Région.

Stage « Filmer avec son portable »
En collaboration avec le CIGL Esch, le CNA a organisé du 20 au 24 juillet un stage vidéo intitulé « Filmer avec son portable ». Sous la direction de Yann Tonnar, une dizaine de stagiaires ont réalisé un clip avec le groupe luxembourgeois De Läb.

Films de fin d'étude
Le CNA a engagé le financement et la coproduction, avec la National Film and Television School en Grande-Bretagne, et la société Antevita au Luxembourg, du film de fin d'études d'Eric Lamhène « Earmuffs ».

Cinéstarlight
Le nombre d'entrées au CinéStarlight est de 21.473 pour l'année 2009 (sans compter l'Open Air Cinema qui a rassemblé environ 800 spectateurs.) Outre les sorties hebdomadaires de films les plus récents, le CNA prévoit la programmation de séances spéciales comprenant des **rencontres avec des réalisateurs** ou d'autres personnalités, des **débats**, des **séances scolaires**, des **avant-premières**, etc.

Circuit de vente Films made in Luxembourg

Le CNA s'est efforcé depuis 1996 de mettre en place un circuit de distribution sur le marché luxembourgeois pour tous les produits (publications, DVD, CD audio, cassettes VHS) de l'institut lui-même et des producteurs luxembourgeois indépendants.
Résultats :
en 2009 : 8.324 produits vendus
depuis 1997 : 78.832 produits.vendus

Département Photographie

Acquisitions et donations d'œuvres photographiques en 2009 : (choix)
14 œuvres photographiques de la série 'Demandeurs d'avenir', réalisées par Tim Battin / - l'installation multimédia 'FRINGE THINGS [AGAINST EMPIRE]'réalisée par Gast Bouschet et Nadine Hilbert / 21 œuvres photographiques issues de la commande photographique 'Le nouveau paysage familial' réalisées par Patrick Galbats / 12 œuvres photographiques de la série 'Huis Clos', réalisées par Marc Wilwert

Commandes (choix)
La mobilité: Tim Battin / l'Agriculture au Luxembourg : Julien Becker (le portrait de 20 familles exerçant une activité agricole), Samuel Bollendorff (l'économie laitière), Yvon Lambert (l'environnement social du monde agricole) La documentation du Nord et des Ardennes du Luxembourg : Pierre Filliquet.

Expositions
Armand Quetsch : Nickla. Visiteurs : 2213
Pieter Hugo, Mikhael Subotzky, Paolo Woods : Three Stories. Visiteurs : 2268
Leonora Biagno, Paula Muhr: Highest Common Factor. Visiteurs : 555
Kaléidoscope d'Italie, Regard sur la photographie, l'art et le film d'auteur des années 50 à nos jours. Visiteurs : 2000
Justine Blau, Gast Bouschet/Nadine Hilbert, Jim Goldberg, Nadav Kander, Eugene Richards, Roger Wagner : Ectone. Visiteurs : 3000

Publications :
Catalogues : Armand Quetsch : Nickla / Three Stories / Kaléidoscope d'Italie, Regard sur la photographie, l'art et le film d'auteur des années 50 à nos jours / Ecotone

Animations
Le département photographie a organisé sur demande
plusieurs visites guidées des expositions
Conférence 'Chinafrique' par Paolo Woods et Serge Michel
Projection au CinéStarlight des films artistiques de Olivo Barbieri, Cioni Carpi, Vincenzo Castella, Luigi Veronesi, du film *La Dolce Vita* de Federico Fellini et du film *Mamma Roma* de Pier Paolo Pasolini ainsi que rencontre entre collectionneurs et photographes pour discuter sur la place de la photographie italienne dans le monde de l'art contemporain.

1e Portfolio Night
Une soirée de projection présentant les portfolios de 58 photographes luxembourgeois ou résidant au Luxembourg était organisée en début 2009 : Visiteurs : 350.

Stages
Initiation à la photographie noir et blanc pour enfants, Mike Bourscheid,
Le portrait , Philippe Matsas
SENTIERS ROUGES – installations de sculptures dans le paysage, Guillaume Greff
Initiation Adobe Photoshop, Guillaume Fleureau,

Archives photographiques en 2009 :
21 fonds ont été mis à jour (ce qui équivaut à 9234 notices) / 9 fonds ont été inventoriés (ce qui équivaut à 2355 notices) / Le fonds STEAAB The Bitter Years a fait l'objet d'un constat d'état par Sandra Petrillo et Mariangela Santella en vue de sa restauration en 2010.

Numérisation des fonds d'archive: (choix)
CC2008 : 131 tirages - CDEAAH-Friches Industrielles : 14 négatifs - CDEAAB-Liewen am Eisleck : 476 tirages - HISAAR-Norbert Theis : 25 daguerréotypes, ambrotypes reproduits sur négatif - HISAAO-Nicolas Feider : Total : 2830 numérisations

Soutien à la création

- Le Centre national de l'audiovisuel (CNA) a lancé une nouvelle bourse dédiée exclusivement à des photographes luxembourgeois ou résidant au Luxembourg. Ont été réceptionnés 28 dossiers de candidature parmi lesquels le jury a sélectionné 6 lauréats : Bruno Baltzer, Justine Blau, Mike Bourscheid, Sophie Feyder, Carine & Elisabeth Krecké, Mike Lamy et Armand Quetsch. Les travaux primés seront réalisés au cours de l'année 2010.
Collaboration du CNA à l'organisation et la mise en place d'une bourse bi-annuelle d'aide à la création pour les jeunes photographes de la Grande Région Transfrontalière

<u>Département audio</u>

CD United Instruments of Lucilin – « Alexander Müllenbach »
Les derniers enregistrements des œuvres « Wie Haar, das über Steine rinnt … » et du « Pianoquintet » ont été réalisés au CNA en mars 2009. La post-production (montage, mixage et mastérisation) a été achevée en été 2009. Le CD, édité par l'ensemble United Instruments of Lucilin, a été mis en vente en décembre.

Projet « Fernand Koenig »
Les travaux de restauration sonore des œuvres choisies ont commencé en été 2009 et se poursuivront en début de l'année 2010. Le coffret « Fernand Koenig » sortira au printemps 2010.

CD « Dicks »
Le CNA a collaboré au projet d'exposition du CNL avec la réalisation technique du CD audio. Vingt-sept poèmes du poète luxembourgeois Edmond de la Fontaine (dit « Dicks »), lus par l'acteur Steve Karier, ont été enregistrés au studio du CNA.

Projet « Der Geiger von Echternach »
Le CNA a collaboré au projet de la représentation en concert publique et de l'enregistrement sonore de l'œuvre « Der Geiger von Echternach » de Lou Koster. Le CD sera mis en vente au printemps 2010.

Projet « Télé-Chansons »
Deux séries de télé-chansons françaises des années 50 ont été restaurées et re-mastérisées dans le studio du CNA. Ces séries ont été édités sur deux DVD.

Nouveaux boîtiers
Le département audio du CNA a commencé à élaborer et à développer un nouveau boîtier d'archivage pour bandes magnétiques sonores en 2009, en partenariat avec la société canadienne Stil Casing Solution. Les boîtiers se prêtent également pour le stockage de disques vinyls et de disques anciens en shellac ou à gravure directe. Les informations documentaires notées sur les pochettes des anciens boîtiers sont scannées. En 2009 le département audio a numérisé 5555 pochettes.

Numérisation
En 2009 la numérisation en masse de 11.067 bandes magnétiques issues de la collection « Magnétothèque CLT-UFA », a été lancée.

Workshop « Notation musicale »
Le département audio, en collaboration avec l'association Noise Watchers Unlimited, a organisé un workshop au sujet de la notation musicale sur ordinateur.

Plume et tambour » - Workshop aux Comores
Mise à disposition d'un équipement de prise de son cinéma (perche, coupe-vent, microphone, câblage et casque) pour le workshop aux Îles Comores sous la direction de Charlotte Bruneau et de l'asbl luxembourgeoise « Feierblumm ».

La Médiathèque

Le nombre d'usagers de la médiathèque du CNA est en augmentation : 125 personnes en moyenne par semaine contre 106 en 2008. Le nombre d'inscrits a également augmenté, atteignant le nombre de 995 inscrits. Ces derniers résident majoritairement au Luxembourg, mais représentent 16 nationalités différentes. Le prêt est aussi en nette augmentation : 630 prêts par mois en moyenne contre 540 en 2008.
Aujourd'hui, le fonds documentaire de la médiathèque du CNA est constitué de plus de 10 000 documents, il a crû de 1753 documents au cours de l'année 2009 dont 47% de livres et 40% de DVD.
La médiathèque a continué son action de médiation culturelle initialisée en 2008 par des programmations régulières (ciné-goûters et ciné-discussions) et des manifestations ponctuelles telles que la Fête internationale du Film d'animation et le Mois du Film Documentaire.
Les activités de la médiathèque se sont aussi déployées en interne par la mise en valeur de la collection des périodiques anciens et l'envoi systématique de la revue de presse.

The Family of Man

Visiteurs
Total des visiteurs 2009 : 20.322
(en 2008 : 18.642)

Visites guidées
En 2009, le musée a pu organiser 171 visites guidées qui ont vu une participation totale de 2.460 personnes – une progression de 18,75 % par rapport à l'année 2008.

Visites par audioguide
En 2009, 2086 visites par audioguide ont été effectuées. Par rapport à 2008, le nombre des ventes audioguides a presque doublé, lié probablement à la baisse des prix du service proposé.

Programmation contemporaine
En 2009, un cycle de programmation a été mis en place qui permettait de confronter les œuvres historiques à la photographie contemporaine sous forme de projection (audiovisuelle).
Peter van Agtmael / Magnum Photos, *War Graffiti*. Olivier Culmann / Tendance Floue, *Télé-Spectateurs*. Steven Siewert / Oculi / VU, *Rockabilly, Living the 50s*

Travaux de restauration :
Des travaux de restauration de la collection ont été effectués en janvier et février ainsi qu'un constat d'état général de la collection.

Travaux de communication, de médiation et de recherche (choix)
Communication et accueil de la presse nationale et internationale en collaboration avec l'Office national du tourisme.
Mise en place d'un nouveau système d'information à disposition des publics.

Autres activités, rencontres et prises de contact (choix)
Rencontre de Jeanette Eaglin-Harris, fille du photographe Eugene Harris.
Organisation d'une journée de formation continue pour les guides conférenciers en janvier : évaluation de la saison et des visites guidées,
Participation aux rencontres régulières et groupes de travail du réseau de musées régionaux, sous la tutelle du Ministère de la Culture.
Rencontre des membres du jury du « Edward Steichen Award ».
Participation à une journée de formation « marketing culturel » par l'Office national de tourisme, organisée en collaboration avec les musées régionaux.
Accueil de Bas Vroege et de ses étudiants du cours de « Master in Photographic Studies » à l'université de Leiden à l'exposition et visite de notre part aux Pays-Bas pour assister à la présentation des travaux étudiants.

Divers
Dernière assemblée générale de l'a.s.b.l. « Les amis de l'exposition 'The Family of Man' » en avril et dissolution effective en septembre.

V.

Le Centre National de Littérature (CNL)

1. INTRODUCTION

L'année 2009 fut des plus heureuses pour le Centre national de littérature. Dix ans après l'acquisition de la *Maison Becker-Eiffes* par l'État luxembourgeois et six ans après le début des travaux de planification et de rénovation, l'annexe du CNL ainsi que deux studios qui portent les noms de *Rosemarie Kieffer* respectivement de *Nikolaus Welter* ont pu être inaugurés le 22 octobre 2009 en présence de Madame Octavie Modert, Ministre de la Culture et de Monsieur Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des I/infrastructures, de Monsieur Albert Henkel, bourgmestre de Mersch et de nombreuses personnalité et amis du Centre national de littérature. L'annexe a permis au CNL de déménager ses fonds d'archives dans des lieux appropriés dont les conditions sont telles qu'elles garantissent un archivage selon les principes de l'archivistique. L'aménagement de deux studios permettra désormais d'accueillir chercheurs et auteurs dans un environnement convivial, où création littéraire et recherche littéraire vont de pair. D'autre part, le retour au CNL de Monsieur Pierre Marson et l'engagement de Monsieur Jacques Steffen a permis de renforcer et de consolider l'équipe du CNL.

2. ACTIVITÉS

La bibliothèque et les archives

En 2009, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 1.000 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 31.050 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

Quant aux archives littéraires, dix nouveaux fonds ont été créés, dont les plus importants sont ceux de Pol Pütz, Michèle Thoma, Cuno et Graziella Lehrmann-Gandolfi, Eugène Bauler et Mimy Tidick-Ulveling. Les fonds Anise Koltz, Georges Hausemer, Henri et Alison Koch-Kent et Edmond de la Fontaine ont pu être complétés par le don et l'acquisition de pièces importantes. Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH (http://aleph.etat.lu/archives/cnl/index-ap.html), soit sous forme détaillée, donc pièce par pièce, soit sous une forme plus sommaire. En outre, les collections de tableaux, de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2009.

Du 20 au 27 janvier 2009, le CNL, en partenariat avec l'*Initiativ Freed um Liesen,* a accueilli l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg. Comme les années précédentes, plus de 2.000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés dans les caves littéraires du CNL. Dans le cadre de la *KIBUM*, une

exposition complémentaire *Gullis Reisen – D'Biller zum Buch* présentait les dessins pour le livre d'enfants *Gullis Reisen* de Patrick Diederich.

Du 18 mars au 8 mai 2009, le CNL, en collaboration avec les éditions *ultimomondo*, présentait l'exposition *roger manderscheid – ech fléie wann dee schluet eriwwer ass - schrëftbiller.* L'exposition était vouée à l'œuvre graphique de l'auteur et artiste luxembourgeois Roger Manderscheid. Elle illustrait comment textes et dessins s'interpénètrent et se complètent pour aboutir à des créations sui generis, les *Schrëftbiller*.

Du 4 juin au 18 septembre 2009, le CNL accueillait l'exposition *Le Roman du Geste – Robert Brandy et ses amis écrivains et artistes*, réalisée en collaboration avec *Artgo et Cie*. Cette exposition portait sur les œuvres que l'artiste luxembourgeois Robert Brandy a créés soit en collaboration directe avec des écrivains et poètes, soit en se référant à leurs textes.

Depuis le 13 octobre 2009 et jusqu'au 28 mars 2010, le CNL présente l'exposition *Ech sinn e groussen Hexemeeschter - Dicks (1823-1891) Edmond de la Fontaine*. L'exposition porte sur la vie et l'œuvre d'Edmond de la Fontaine, père du théâtre en langue luxembourgeoise. En présentant au public un impressionnant éventail d'ouvrages, de manuscrits, de tableaux, de photos, de lettres, d'objets personnels, dont beaucoup étaient inconnus jusqu'à ce jour, le CNL fait découvrir au public de multiples facettes de ce personnage du XIXe siècle, dont la vie comptait des hauts et des bas, mais dont l'attrait persiste jusqu'à nos jours.

Recherche et publications

Cinq publications mettant en valeur les recherches des membres du CNL ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2009 : le volume 21 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* (Daphné Boehles), le catalogue d'exposition *Le Roman du Geste – Robert Brandy et ses amis écrivains et artistes*, le catalogue d'exposition *Ech sinn e groussen Hexemeeschter - Dicks (1823-1891) Edmond de la Fontaine* (Germaine Goetzinger, Roger Muller, Nicole Sahl et Josiane Weber), le CD Dicks : *Allerhant* (textes lus par Steve Karier), *Heinrich Stammer und der Bund Polyhymnia. Ein Pestalozzianer als Pädagoge, Schulbuchautor und Initiator der Luxemburger Literatur- und Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts* (Gast Mannes et Roger Muller). D'autre part Germaine Goetzinger et Gast Mannes firent paraître au *Röhrig Universitätsverlag* à St. Ingbert l'anthologie *Zwischenland ! Ausgucksland ! Literarische Kurzprosa aus Luxemburg*. À cela s'ajoutent de nombreuses contributions dans des revues comme p.ex. Conter, Claude D. : *Wege aus der Regionalliteratur-auf dem Weg zur Nationalliteratur ? Über die Luxemburger Schriftstellerbrüder Guy und Nico Helminger*. In : *Arts et Lettres* 1 (2009), S. 7-23 et Goetzinger, Germaine : *Ernst Ising, Lehrer an der Jüdischen Schule in Luxemburg*. In : *Savoirs et engagements : hommage à Georges Wirtgen*. Differdange : PHI 2009 / Luxembourg : Université du Luxembourg 2009, S. 15-28.

Les manifestations visant la promotion de la littérature

Tout au long de l'année 2009, le CNL a organisé un certain nombre de manifestations visant la promotion de la littérature e.a. des séances de lecture : Henri Losch (*Härzerkinnek. E Krimi*), Nicola Bardola (*Lesen Sie mal !),* Doris Meißner-Johannknecht (*Nix wie weg !*), Patrick Diederich (*Gullis Reisen*), Mireille Weiten-de Waha (*Kouhandel mat der Wiederhex*), Guy Rewenig (*Nätsch*), Roger Manderscheid (*penalty*), Pol Greisch (*D'Sonnesäit*), Alfred Gulden (*Zwischen Welt und Winkel*), Léon Rinaldetti et René Welter (*Wierder vun ënnen*), Manfred Theisen (*Die Koffer der Adele Kurzweil*), Claudine Muno et Serge Tonnar (*teXto CrescenDo*).

Une soirée d'hommage *Das Schicksal der Wörter in sprachloser Zeit. En Hommage un de Léopold Hoffmann (1915-2008)*, organisée en collaboration avec l'*Amicale Déi Cliärwer* et

l'*Institut grand-ducal – Section des arts et des lettres* commémora la vie et l'activité littéraire de l'auteur Léopold Hoffmann, décédé le 06 décembre 2008. Lui rendirent un dernier hommage Guy Wagner (nécrologe), Marc Limpach (récitation de textes), Judith Lecuit (violoncelle), Léon Weis et Louis Schmitz (film). Une autre soirée d'hommage au *Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster* était vouée à Edmond Dune.
Trois novelles publications furent présentées en 2009 : *Erënnerungen aus engem beweegte Jorhonnert. E Liewen tëschent Bruffstätegkeet, politeschem Engagement a Benevolat* de Julie Muller-Barthélemy, paru aux éditions RBS et *Zwischenland ! Ausguckland ! Literarische Kurzprosa aus Luxemburg*, une anthologie de Germaine Goetzinger et Gast Mannes parue au *Roehrig Universitätsverlag* de St. Ingbert, ainsi que *Nix wie weg !* de l'autrice allemande Doris Meißner-Johannknecht, lauréate 2007 de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*.

Deux conférences publiques traitant soit de la littérature en général, soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché furent organisées : *Die Hexenverfolgung im Herzogtum Luxemburg (15.-18. Jahrhundert) – Abläufe, Hintergründe, Akteure und Deutungen* par Rita Voltmer (en collaboration avec l'APH) et *Zum Henker ! Poetische Gerechtigkeit und das (Un)Recht der Literatur* par Claude D. Conter.

En 2009, le CNL organisa deux séminaires et colloques : *Mit Bilderbüchern wächst man besser* de Nicola Bardola, destiné aux enseignants et *Origine : un voyage poétique insolite entre cultures* avec la participation de Herrad Prete, Arnaldo Ferragni, Paul Bertemes, Nic Klecker, Hélène Gilmard et André Doms.

Le CNL était coproducteur de deux pièces de théâtre : *L'Annonce* de Ian De Toffoli au Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker à Ettelbruck, qui traite du problème de la discrimination. (coproduction du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du Ministère de la Famille et de l'Intégration, de l'association Independent little lies et du CNL) et *Schold & Schäin* de Claude Mangen au Mierscher Kulturhaus. Cette pièce, qui mêle réalité et fiction et qui se base sur des documents officiels, des lettres personnelles et des extraits des pièces de Dicks, dresse un portrait inattendu et vivant de celui qu'on considère comme le créateur du théâtre en langue luxembourgeoise. (coproduction Mierscher Kulturhaus et CNL soutenue par l'Institut européen de chant choral Luxembourg et l'a.s.b.l. Défi-job)

Le CNL a collaboré avec le Ministère de la Culture, l'Orchestre philharmonique du Luxembourg, le Centre national de l'audiovisuel, l'Institut européen de chant choral Luxembourg, le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, le Centre culturel, touristique et de congrès Trifolion, la Bibliothèque nationale de Luxembourg, le CEDOM, la SACEM et le Forum femmes et musique au CID-Femmes à deux concerts voués à la ballade *Der Geiger von Echternach* de Lou Koster (texte : Nikolaus Welter) par l'Orchestre philharmonique du Luxembourg et le Chœur national du Luxembourg. Les concerts eurent lieu au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg et au Trifolion à Echternach.

Prix littéraires

En 2009, le CNL a pris une part active dans deux Prix littéraires nationaux : Le 17 juin 2009, Pol Sax, un auteur luxembourgeois vivant à Berlin, fut récompensé pour son ouvrage *U5* paru aux éditions Elfenbein à Berlin par le Prix Servais 2010. L'éloge fut prononcé par le critique littéraire Marius Meller. L'encadrement musical fut assuré par Maxime Bender (saxophone) et Laurent Payfert (contrebasse). Le CNL participa également à la campagne *Raconte-moi* ! *découvrir le plaisir du livre dès les premières années de sa vie*, lancée par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle en organisant le *Concours de l'album illustré 2009*. Douze projets

furent introduits, dont les contributions *Frupps* de Stina Fisch (1er prix), *Petit lynx sans famille* de Carole Meyer (2ième prix) et *Kuck Küken kuck* (3ième prix) de Claude Schaul furent primées.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession

En partenariat avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, l'auteur Manfred Theisen, originaire de Cologne, séjourna à Echternach. Il présenta ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prit une part active dans la vie culturelle d'Echternach. Il va de soi qu'il participa à la procession dansante le mardi de Pentecôte.

Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès et colloques à l'étranger en 2009, notamment au colloque *KOOP-Litera : Arbeitstagung der deutschen Literaturarchive* à Francfort le 17 et 18 février (Germaine Goetzinger), au Workshop *Vernetzung von Literarischen Gesellschaften/Literaturmuseen* à Berlin le 20 et 21 février (Germaine Goetzinger), au colloque *KOOP-Litera Arbeitstagung der österreichischen Literaturarchive* à Linz du 12 au 14 mai (Claude D. Conter, Nicole Sahl), à la *Woche der Luxemburger Literatur* à Berlin du 15 au 17 mai (Germaine Goetzinger), au congrès *Frauen im Exil* à Kochel am See du 30 octobre au 1 novembre (Germaine Goetzinger), à des échanges culturels avec le Luxembourg American Cultural Society (LACS) à l'University of St. Thomas à St. Paul/Minneapolis du 4 au 9 novembre (Germaine Goetzinger), et au colloque *Chamisso – wohin ? Über die deutschsprachige Literatur von Autoren aus aller Welt* à Marbach am Neckar du 26 au 28 novembre (Germaine Goetzinger).

3. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

Depuis la création de/à/par l'Université du Luxembourg d'un certificat *Lëtzebuergesch als Friemsprooch*, le CNL constate un intérêt croissant des étudiants et chercheurs luxembourgeois dans le domaine de la langue et littérature luxembourgeoises. Ce trend s'est affirmé depuis la création en 2009 d'un master en langues, littératures et médias luxembourgeois. Il est évident que les deux partenaires travaillant dans le domaine de la littérature luxembourgeoise ont un intérêt commun d'/à unir leurs efforts et de/à faire avancer la recherche en "/'Luxemburgistik"/' et que des synergies entre le CNL et l'UdL doivent se faire dans les années à venir. Un premier pas dans cette direction sera la constitution d'une section commune en études luxembourgeoises au congrès 2010 de la IVG (Internationale Vereinigung der Germanisten) à Varsovie en août 2010.

VI.

Le Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA)

1. Expositions et services au public

En 2009, le MNHA a accueilli un total de 48.254 visiteurs.

La Section des Beaux-Arts du MNHA a organisé cinq expositions temporaires durant l'année 2009. Le nombre de visiteurs indique que le public du MNHA a apprécié la diversité et la qualité des expositions présentées, les chiffres se présentent ainsi :

- Entre le Sacré et le Profane (06.02-17.05) : 12.372
- Mois de la photo (27.03-23.06) : 5.763
- La gravure comme miroir de la peinture (12.06-20.09) 8.076
- Vom Paradies ein heller Schein (22.10-20.1.2010 10.234 (jusqu'au31.12.)
- Foni Tissen (06.10.2009-10.1.2010) 14.930

En 2009, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé :

- 193 visites-conférences pour adultes et pour élèves (2.819 visiteurs)
- 184 visites guidées régulières (1.476 visiteurs)
- 783 visites-ateliers pour groupes scolaires (12.954 élèves et écoliers)
- 106 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (654 enfants)
- 48 ateliers de vacances (463 enfants), e.a. dans le cadre de « Summer in the city »
- 35 anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans (420 enfants).

En tout, 1.349 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants ont été organisées en 2009 pour un total de 18.786 visiteurs.

Dans le cadre de son cycle de conférence, le MNHA a organisé 9 conférences publiques, dont 4 en relation avec les recherches archéologiques en cours sur le territoire national, les autres étant liées aux expositions temporaires de l'année.

Dans le cadre du service au public, de nombreuses demandes d'illustrations et de documents ont été traités par le service de l'inventaire et de la bibliothèque, le Département Archéologie et le Cabinet des Médailles ont prêté assistance et expertise à une centaine de collectionneurs privées. Une quarantaine d'archéologues/chercheurs luxembourgeois et étrangers provenant de 7 pays (A, B, CH, D, F, GB, USA) ont été accueillis par le Département Archéologie.

Le MNHA a participé avec des prêts à plusieurs expositions au Luxembourg et à l'étranger e.a. :

- « Coquilles coquines » (octobre 2008 - août 2009) MNHN de Luxembourg
- « S'adapter ou disparaître. La Nature défie l'Homme » (avril-novembre 2009) musée de Wéris (B)
- « Imperium – Konflikt – Mythos. 2000 Jahre Varusschlacht 2009 » (mai-octobre 2009) Lippisches Landesmuseum à Detmold (D)
- « Ambiorix roi des Eburons » (décembre 2009 - juin 2010) musée de Tongres (B)

- « Edward Steichen » à Varsovie (Pl)
- « Stephane Gruber » à Nancy et à Clermont-Ferrand (F)

Le MNHA a également mis à disposition dans le cadre d'un prêt à long terme des objets archéologiques provenant de la maison dite « Printz et Richard » pour la Chambre des Députés.

2. Infrastructures et collections

Le nouveau dépôt central du MNHA a été partiellement mis en service. Les collections des sections Beaux-Arts et Arts et traditions populaires y ont été transférées, de même qu'en partie déjà celles des sections archéologiques.

En date du 15 septembre 2009, le Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg a été rattaché comme nouvelle section au MNHA. Le personnel du Cdf a été intégré dans celui du MNHA et collabore depuis, avec le SSMN et l'Université du Luxembourg, à la mise en place du futur « Musée Draï Eechelen » qu'il sera appelé à gérer.

Au début de l'année 2009, le MNHA a également recueilli un important legs de la fille de Joseph Kutter (1894-1941), Catherine Meyer-Kutter (1924-2009). Elle a légué au Musée national d'histoire et d'art la totalité de sa collection, 42 œuvres, dont 15 huiles sur toile de son père et un dessin du peintre Joseph Probst (1911-1997). Il s'agit d'un des legs les plus importants jamais reçus par le Musée national d'histoire et d'art.

Au mois de novembre dernier la Section des Arts décoratifs et populaires a commencé à déménager l'ensemble des ses collections. Des milliers d'objets d'art et usuels – de l'horloge astronomique de l'abbaye de Saint-Hubert, objet emblématique de l'histoire des musées luxembourgeois à la première automobile du pays – sont actuellement emballés et transférés au nouveau dépôt central du MNHA. Cette opération, peu habituelle dans la vie d'un musée, est devenue nécessaire pour permettre la restauration de fond en comble des maisons à caractère historique dans lesquelles est logée la section. Celle-ci restera donc fermée au public pour une longue période. Les travaux de modernisation des bâtiments seront assurés par le Fonds de Rénovation de la Vieille Ville. La partie « musée » sera du ressort du MNHA.

L'installation de 4 nouveaux serveurs d'application finalise le projet pilote démarré en 2003 permettant ainsi au MNHA de répondre aux besoins complexes d'un institut culturel réparti sur 6 sites différents et accueillant des collaborateurs et utilisateurs externes. En effet, après le Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch, le Service des Sites et Monuments Nationaux et le Musée rural de Peppange se sont exprimés en faveur d'une participation au projet « Gestion du Savoir » c.-à.-d. aux banques de données communes respectives.
Afin de garantir au mieux la sécurisation des données, un centre de sécurisation des données et de leur reconstitution en cas de désastre fut installé (le projet se terminera début 2010). Le MNHA participe avec les différents instituts culturels nationaux aux efforts de concerter les apports respectifs pour la réalisation de la librairie virtuelle numérique du patrimoine culturel dans le contexte des projets européen EUROPEANA et ATHENA.

3. Activités de recherche et publications scientifiques

Le Département Archéologie a entrepris 25 fouilles archéologiques en 2009, essentiellement urgentes, et effectué des prospections de contrôle sur une trentaine de chantiers.

Le Service de la Carte Archéologique a poursuivi l'inventorisation numérique des sites archéologiques nationaux et assuré le suivi archéologique de l'aménagement du territoire ; il

a aussi participé aux réunions de travail du Comité de Coordination de l'Infrastructure Luxembourgeoise de Géodonnées (CC-ILDG) et du groupe de travail pour l'Education à l'environnement et au développement durable.

Le Département Archéologie du MNHA collabore avec différents Ministères (e.a. Intérieur et Aménagement du Territoire, Développement durable et Infrastructures, Enseignement supérieur et Recherche) et administrations luxembourgeoises (Eaux et Forêts, Ponts et Chaussées, Service de Géologie, Service de l'agriculture et de la Pédologie), ainsi que des commissions et associations à vocation patrimoniale (e.a. Institut grand-ducal, Commission de sauvegarde de la «petite Suisse» luxembourgeoise et de la région du grès de Luxembourg, Union Luxembourgeoise pour l'Histoire et le Patrimoine asbl, la Société Préhistorique Luxembourgeoise asbl, D' Georges Kayser Altertumsfuerscher, Nospelt asbl, de Viichter Geschichtsfrënd asbl).

Le Département d'archéologie participe a plusieurs projets de recherche internationaux : conventions avec les universités de Berne, Bordeaux, Neuchâtel ; collaborations e.a. avec le Collège de France, l'Ecole Pratique des Hautes Etudes et le Muséum d'Histoire Naturelle à Paris, le CNRS, l'Institut National de Recherches Archéologiques Préventives, les universités de Liège, Bruxelles, Gand, Louvain, Strasbourg, Tours, Mainz, Münster, Tübingen, Ferrare, l'Ecole Française de Rome, le Deutsches Historisches Institut de Rome, le Landesmuseum de Stuttgart, le Musée de Francfort, le Musée d'Arlon, le Musée en Piconrue de Bastogne, fouilles à Classe-Ravenne (I), Jebel Oust (Tu) Piage (F) ; jurys de soutenance de thèses aux universités de Dijon, Paris I, Strasbourg et Tours. Une dizaine de communications scientifiques ont été données lors de colloques en 2009 par les agents du MNHA qui ont participé à seize rencontres archéologiques.

Trois monographies archéologiques ont été publiées par le MNHA : les volumes XII (G. Kremer, J. Krier) et XIII (J. Metzler, C. Gaeng et al.) des Dossiers d'Archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art, ainsi que le volume 7 d'Archaeologia Mosellana (F. Le Brun-Ricalens, F. Valotteau, A. Hauzeur). Trente six articles scientifiques rédigés par les agents du Département Archéologie sont parus dans des revues archéologiques spécialisées luxembourgeoises et étrangères, ainsi que douze articles de valorisation grand public.

La section Beaux-Arts a publié deux catalogues d'exposition (*Entre le Sacré et le Profane* et *Foni Tissen*)

Le MNHA vient également de publier en début janvier 2010 le deuxième volume (2,2009) de son annuaire *Empreintes* avec de nombreuses contributions qui retracent l'activité des section et services.

VII.

Le Musée National d'Histoire Naturelle (MNHN) Naturmusée

1. Recherche scientifique et collection

1.1 Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2009 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2009
Biologie des populations	• Mountain areas and their importance for the conservation of plant diversity • Population biology of endangered plant species in newly available habitats • Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction au niveau national • Population biology of several couples of congeneric species in relation to the fragmentation of their respective habitats • Elucidating the mechanisms generating plant diversity in time and space: example from the genus Saxifraga studied with phylogenetic and phylogeographic approaches
Botanique	• Atlas des plantes menacées du Luxembourg • Saisie de données sur les bryophytes
Ecologie	• Climatologie et hydrologie du Luxembourg • Inventaire des types de biotopes au Luxembourg • Inventaires et contrôle de différentes plantes invasives non-autochtones • Untersuchung der Ackerbegleitfauna
Géologie/Minéralogie	• Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their relations with silicates • Le quartzite de Berlé • Inventaire des minéraux du Luxembourg • La lithothèque et les roches du pays
Géophysique/Astrophysique	• SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data. • SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data • ALOS: The ALOS contribution to the monitoring of volcanic zones and to the volcanic hazard assessment in the African context. An integrated method for optics, and microwave sensors • GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu) ».

	• Space geodesy by means of SAR Interferometry (InSAR) at the pan-African continental rifting zone: from local-scale volcanism to plate-scale deformation • Projet de soutien aux activités de l'Observatoire Volcanologique de Goma pour la surveillance des volcans Nyiragongo et Nyamulagira, République Démocratique du Congo • CORSAIR : COntinental Rift SAr InteRferometry • LuCoSe - Luxembourg Comet Search
Paléontologie	• Etudes des vertébrés fossiles du Luxembourg • Gastéropodes fossiles jurassiques • Etablissement d'un Thésaurus paléontologique • Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL
Zoologie des Invertébrés	• Génétique des papillons • Inventaire des symphytes • Inventaire limnologique des eaux stagnantes des communes luxembourgeoises • Analyses des collections d'invertébrés • Erfassung der Höhlenfauna Luxemburgs • Reliktarten - Hotspots - Bergwälder Ostafrikas
Zoologie des Vertébrés	• Inventar der Amphibien • Ökologie der Bilche Luxemburgs • Spatiotemporal Pattern and other Ecological Aspects of the Muskrat (Ondatra zibethicus) as an Alien Species in LuxembourgDie Erfassung der Waldfledermäuse in Luxemburg • Studie über die aktive Überwachung von Fledermäusen zum Nachweis von Antikörpern des Europäischen Fledermaus-Tollwutvirus (EBLV) in Luxemburg • Untersuchungen zur Unterartbestimmung der im Großherzogtum Luxemburg lebenden Mauereidechsen (Podarcis muralis, Laurenti 1768) • Untersuchungen zur Verbreitung und Genetik des Baummarders (Martes martes L. 1758) im Großherzogtum Luxemburg • Key habitat factors for the distribution of the forest dwelling Bechstein's bat (Myotis bechsteinii) in Luxembourg - GIS based modelling of minimum habitat requirements • Avifaune au Luxembourg
Collections zoologiques	• Inventaire des Hyménoptères Symphytes du Grand-Duché de Luxembourg • The exotic Cerambycoidea of the National Museum of Natural History of Luxembourg. History of the collection, types, systematic and taxonomic changes • Paléonutrition chez l'homme de Loschbour
Collections végétales vivantes	• Mise au point d'une méthode et caractérisation génétique de Prunus spinosa par AFLP • Caractérisation génétique de Crataegus monogyna,

espèce constitutive des haies naturelles du Luxembourg et des régions voisines

1.2 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux

1.2.1 26e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (13 mars 2009 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants

1.2.2 Biodiversity Hotspots (26-28 mars 2009 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)

150 participants

2. Collections et banques de données

2.1 Collections

Déménagement des collections du musée de Howald vers Kehlen. Description: Travaux préparatifs: établissement des plans du nouveau dépôts de Kehlen. Coordination entre les différents acteurs.
Travaux de déménagement: 2/3 des collections ont pu être déménagé du dépôt Howald vers le nouveau dépôt de Kehlen. Ceci représente environ et toutes collections confondues près de 100.000 pièces.

2.2 Banques de données

2.2.1 Distribution, maintenance et support de Recorder au Luxembourg

Recorder est une application pour la gestion de données d'observation de la faune, de la flore et des biotopes. Le musée produit les mises à jour, gère les licences et assure leur distribution aux collaborateurs du Musée, organisations et administrations travaillant dans le domaine de la biodiversité.

2.2.2 Maintenance et développement du module 'Gestion de collections de Recorder'

2.2.3 Importation et numérisation de données dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée

Importation de données des collections paléontologiques, minéralogiques, entomologiques, collections d'oiseaux et d'herbiers ainsi que de données d'observations des collaborateurs scientifiques (e.a. champignons, mousses), de données du projet du cadastre des biotopes du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et du projet forêts en évolution libre de l'administration de la nature et des forêts.

2.2.4 Gestion et intégration de listes de terminologies dans le thésaurus du Musée

2.2.5 Site en ligne des collections du MNHNL

Conception d'un site en ligne grand public permettant de naviguer dans les collections du Musée à l'aide d'images et de cartes.

2.2.6 Application cartographique en ligne *Recorder Web GIS*

Développement d'un portail cartographique en ligne pour l'accès aux données d'observation de la faune de la flore et des biotopes du Luxembourg issues de la banque de données du Musée (Recorder). L'accès est destiné à un usage parles professionels et les scientifiques ainsi qu'un public averti.

Le projet Recorder Web GIS s'intègre dans le projet gouvernemental ILDG (Infrastructure Luxembourgeoise de Données Géoréférencées) et son développement est effectué par une firme extérieure et il est financé par eLuxembourg.

2.2.7 Outil de saisie de données sur la biodiversité en ligne

Conception d'un site de saisie de données sur la biodiversité du Luxembourg dans le cadre de l'année de la biodiversité 2010. Cet outil a deux parties, une pour le grand public avec des espèces clefs, une plus évoluée pour les collaborateurs scientifiques, e.a. pour l'invenatire du projet européen common bird monitoring.

2.2.8 Mise à disposition de données biogéographiques de la banque de données Recorder

Le nombre de demandes de fourniture de données faunistiques et floristiques en 2009 n'a cessé d'augmenter depuis la création du service d'information sur le patrimoine naturel en 2000. En 2009, 102 demandes, le double de 2008, ont été reçues via le formulaire www.biodiversity.mnhn.lu, et plusieurs centaines de milliers de données ont été traitées et mises à disposition. Les principaux demandeurs étaient l'administration de la nature et des forêts, le ministère du Développement durable et des Infrastructures, le ministère de l'Intérieur et les commmunes ainsi que les sociétés privées. Les données qui leurs avaient été fournies servaient à l'élaboration d'études d'impact environnementales, à des projets d'aménagement du territoire ainsi qu'à des projets de conservation et de gestion de la nature.

3. Expositions

3.1 Expositions temporaires

3.1.1 Coquilles coquines (9 octobre 2008 – 16 août 2009, visiteurs en 2009: 10.994)

L'exposition présentait l'histoire naturelle et culturelle des mollusques. Hormis la partie dédiée à la biologie et l'écologie des mollusques, une large place fut laissée à l'évolution des mollusques au cours des temps et à l'intrigante relation entre les mollusques (ou plutôt leur coquille) et l'homme. L'exposition était aussi l'occasion d'avoir un aperçu sur les riches collections du Musée national d'histoire naturelle dans ce domaine.

3.1.2 Evolution up-to-date (30 octobre 2009 – 11 avril 2010, visiteurs en 2009 : 13.044)

Le Musée national d'histoire naturelle commémore le double anniversaire de Charles Darwin – il naquit le 12 février 1809, il y a donc 200 ans - par une grande exposition sur l'évolution et l'histoire de la vie : *Evolution up-to-date*. Destinée au grand public, elle présentera d'une façon compréhensive et interactive les concepts clés et les mécanismes de l'évolution du vivant. S'articulant autour de cinq piliers – variation, hérédité, sélection, temps et adaptation - l'exposition montrera comment, sur Terre, des millions d'espèces sont apparues au cours du temps, comment certaines se sont transformées, comment d'autres ont donné naissance à de nouvelles espèces, pourquoi d'autres enfin ont définitivement disparu.

4. Education et sensibilisation

4.1 Visites guidées et activités éducatives

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'à des groupes de loisirs.
Le premier volet en sont les ateliers relatifs aux expositions permanentes et temporaires et organisés au sein du 'natur musée'. Pour ceux qui préfèrent sortir sur le terrain, le volet *Natur an der Stad* propose de parcourir la ville à la recherche de sa flore et de sa faune, d'analyser sa géologie ou encore d'en découvrir les cours d'eau. Le troisième grand volet du service éducatif s'intitule *Mam Musée an d'Natur* et est sous-divisé en O*p e flotte Site* et *d'Natur an ärer Gemeng.*

En 2009 : 1.799 classes et groupes respectivement 26.738 personnes

4.2 Le Panda-Club

Les enfants de 6 à 10 ans ont cette année encore pu profiter d'une large palette d'activités proposées par le Panda-Club. Pendant les vacances scolaires, l'équipe organisatrice du Panda-Club a proposé des camps et des week-ends loisirs parallèlement aux activités journalières. Le troisième volet du Panda-Club est probablement moins connu, moins régulier, mais tout aussi important. Il s'agit des activités proposées aux familles. Parents et enfants ont été invités à découvrir ensemble la faune et la flore du Grand-Duché, et ceci en pleine nature. Les manifestations telles l'Eile-Nuecht, le Loufest ou l'Astroday ont pour objectif de sensibiliser le grand public à la fragilité de notre environnement et à les inciter à le respecter au mieux.

En 2009 :

Nombre total des activités proposées	259
Nombre total des participants	5514
Nombre de personnes sur liste d'attente	1761

4.3 Science-Club

Le Science-Club a fêté cette année son septième anniversaire. Une fois de plus, il a excellé dans sa mission de sensibilisation dans les domaines scientifiques et techniques. Près de 3.600 adolescents âgés de 11 à 18 ans ont participé aux nombreux ateliers scientifiques (augmentation de 130% p.r. à 2009). Une autre mission du Science-Club consiste en l'organisation de voyages éducatifs qui permettent aux adolescents de s'immerger plusieurs jours dans la culture scientifique.

235 ateliers
3.579 participants aux ateliers

4.4 Galileo Science Mobil

Basées sur des expériences et sur des démonstrations, les activités proposées par le Galileo Science Mobil ont pour objectif de sensibiliser les jeunes et les adultes aux sciences et aux technologies. A cette fin il sillonne le pays en visitant les écoles primaires et les lycées luxembourgeois où nombreux élèves peuvent profiter des ateliers proposés. En 2009 13 communes ont été ainsi visitées.

288 activités
5.418 participants et visiteurs

4.5 Musée-Bus 2000 – Fir d'Leit an d'Natur

Sensibiliser les élèves de l'enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du muséobus. Au programme : sortie sur le terrain suivi d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile, une véritable salle d'exposition et d'animation.

195 activités
200 classes scolaires
4.149 participants

Une soumission européenne relative à la fourniture d'un nouvel espace mobile pédagogique a été lancée en été 2009 afin de remplacer l'espace actuel. L'attribution du marché a eu lieu en fin d'année.

5. Grandes manifestations de la promotion de la culture scientifique

5.1 Année Internationale de l'Astronomie

Dans le cadre de l'Année Internationale de l'Astronomie 2009 (AIA 2009) le Musée national d'histoire naturelle et ses partenaires, le club des « Astronomes Amateur du Luxembourg » et l'Université du Luxembourg, ont proposé un programme attrayant de sensibilisation et de promotion de l'astronomie.

Ce groupe a organisé un grand nombre d'événements astronomiques :

- cycle de conférence grand public : 15 conférences (plus de 2000 participants)
- café scientifique (rencontres avec des astrophysiciens luxembourgeois travaillant dans le monde entier)
- astronomie à l'école (Quiz d'astronomie pour classes du primaire et du secondaire et séances d'initiation à l'astronomie dans les classes du préscolaire et du primaire)
- activités parascolaires (journée d'astronomie avec ateliers et observations, ateliers pour jeunes de 6 à 18 ans, 2 camps de vacances dédiés à l'astronomie)
- plusieurs dizaines de séances d'observation du ciel pour grand public
- Dark Sky : campagne de sensibilisation contre la pollution lumineuse

5.2 Année Darwin

L'année 2009 a été l'année Darwin, puisque le monde scientifique commémorait le 200e anniversaire de la naissance de Charles Darwin et le 150e anniversaire de la publication de son œuvre «The origin of species ». L'œuvre de Charles Darwin et le concept de l'évolution n'ont effectivement rien perdu de leur actualité. Le nombre de manifestations à travers le monde a été impressionnant. Au Luxembourg aussi, de nombreuses institutions culturelles et scientifiques dont évidemment le Musée national d'histoire naturelle, ont présenté au public un programme de commémoration très complet dont l'impact a été d'autant plus grand et le message anti-créationniste et anti-obscurantiste d'autant plus écouté que les manifestations étaient variées (expositions, conférences, cafés philosophiques, pièces de théâtre, danse, etc.).
Cycle de conférence organisé par le MnhnL : 11 conférences (930 participants)

5.3 Science Festival

Le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds National de la Recherche ont organisé du 12 au 15 novembre 2009 la septième édition du "Science Festival, la grande fête des

sciences au Luxembourg. Du 12 au 13 novembre 2009, 200 classes scolaires (4.000 élèves) ont participé à 51 activités différentes. 120 classes n'ont pas pu être acceptées. Lors du week-end du 14 au 15 novembre 2009, 6000 particuliers, surtout des familles avec enfants, ont participé aux 56 ateliers et 4 shows.

6. Le natur musée : L'année 2009 en chiffres

6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2009, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 27.657 visiteurs réguliers.

6.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 20.311 entrées en 2008.

	2009	**%09**	**2008**	**%08**	**2007**	**%07**
Visiteurs	27.657	52,4	16.584	40,8	21.753	51,0
Ser. éducatif	19.759	37,5	20.311	50,0	17.053	40,0
Clubs	5.287	10,1	3.727	9,2	3.786	9,0
	52.703	**100%**	**40.622**	**100%**	**42.592**	**100%**

6.3 Bilan général 2009

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (6.979), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (9.567) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (2.306) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2009 **71.555 personnes**.

VIII.

Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) peuvent être répartis en divers domaines, à savoir : patrimoine féodal et fortifié, patrimoine religieux, patrimoine paysager, patrimoine rural et urbain, patrimoine industriel, patrimoine archéologique, inventaire du patrimoine bâti, protection juridique du patrimoine culturel, publicités et enseignes, divers.

En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a géré plus de 165 projets ayant généré 588 contrats. Un budget pluriannuel sur 5 ans a pu être établi qui, pour chaque projet, prévoit l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure.

PATRIMOINE FEODAL ET FORTIFIE

Château de Bourscheid : Une première phase de l'installation d'une mise à la terre a été réalisée. A ce dispositif seront raccordées les installations paratonnerres des bâtiments et tours du château. Des escaliers d'accès aux caves ont été planifiés et partiellement exécutés. L'étude de faisabilité pour la construction d'une annexe à la maison de Stolzembourg a été entamée.

Vieux Château de Beaufort : Des travaux de rejointoiement importants ont dû être effectués sur la plate-forme de la tour d'artillerie afin de remédier à des infiltrations dans la salle de projection vidéo.

Château de Brandenbourg : La conservation et la stabilisation définitive du mur d'enceinte extérieure appelé «Zwinger» du côté ouest ont pu être finalisées en respectant les résultats des essais exécutés préalablement. A l'intérieur du château, les mesures concernant la substance historique ont été poursuivies. L'élaboration concernant les concepts pour un circuit sécurisé et pour l'éclairage du château est en phase d'achèvement. L'avant-projet définitif pour la stabilisation de l'éperon rocheux a été élaboré.

Château de Dudelange : La conservation du mur d'enceinte sud a été finalisée. Des couches protectrices supérieures des murs à l'intérieur du château côté sud ont, en grande partie, été renouvelées.

Château de Bourglinster : Diverses interventions concernant les murs situés dans la basse-cour du château se sont poursuivies. Finition des travaux de réaménagement des nouvelles cuisines.

Château de Clervaux : Concernant la brasserie, la première phase pour un nouvel aménagement a été menée, incluant le renouvellement du chauffage, la peinture intérieure partielle et la réfection de la terrasse supérieure avec la mise en place d'un drainage. Pour l'exposition « The Family of Man », la phase d'étude de l'avant-projet de réaménagement a débuté.

Château de Koerich : Ont été réalisés des stabilisations importantes des maçonneries du mur côté est avec les couches protectrices supérieures, des consolidations d'urgence sur les

structures à l'intérieur du château et des mesures visant à garantir la stabilité les ruines du bâtiment du palais.

Château de Larochette : Les travaux visant à la protection et à l'accessibilité des caves voûtées de la maison de Hombourg se sont poursuivis. Les falaises rocheuses et le mur d'enceinte du château ont été débroussaillés afin de mieux présenter le site et mieux surveiller la stabilité des murs.
Château de Mersch : La sauvegarde et la stabilisation définitive de la maçonnerie historique de la tour partiellement écroulée ont été exécutées pendant le congé collectif d'été.

Château de Meysembourg : La première phase de l'intervention de stabilisation d'urgence pour prévenir des dégâts irréversibles a en grande partie été effectuée sur la tour carrée.

Château de Pettingen : Divers travaux de réparation sur les murs de même que la protection provisoire de deux meurtrières fortement déstabilisées ont été effectués.

Château de Schoenfels, donjon : Les études préalables pour la sauvegarde et la stabilisation du donjon ont commencé.

Château d'Useldange : La majeure partie du gros-œuvre de la crypte archéologique a été effectuée. Les vitrines didactiques dans le donjon ont été mises en place pour finalisation. Divers travaux relatifs aux stations thématiques se sont poursuivis.

Château de Vianden : Dans la basse-cour, le gros-œuvre du bâtiment annexe devant abriter la buvette et le shop a été entamé. Le logement du concierge a été achevé, de même que le remplacement de l'installation de détection incendie. Les études d'avant-projet pour des travaux d'entretien importants ainsi que pour l'aménagement des alentours comprenant aussi la signalétique ont démarré. Un cahier de charges pour la scénographie dans le bâtiment du centre d'information sur le château est en phase de finalisation.

Enceinte médiévale d'Esch-sur-Sûre : Les phases principales du concept de stabilisation statique du mur d'enceinte dans la zone de l'ancienne "Käerzefabreck" ont été effectuées.

Enceinte médiévale de Larochette : La stabilisation, après documentation du mur d'enceinte médiévale (tronçon privé) de Larochette, zone de la porte supérieure, a pu être finalisée.

Forteresse de Luxembourg : Finition des travaux de remise en valeur/conformité en installant des infrastructures d'éclairage, des mains courantes et des nouvelles sorties de secours aux casemates du Bock. Fin de la remise en œuvre de la géométrie militaire du Fort Obergrünewald. Planification et préparation des travaux de remise en état des vestiges du mur médieval de Wenceslas et des fortifications militaires au plateau du Rham. Elaboration en détail de la sauvegarde d'un escalier original dans un pavillon de caserne au Plateau du Rham. Mise en valeur du Fort Rumigny. Remise en sécurité et en valeur des casemates du Bock. Travaux de stabilisation du mur Maierchen.

PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE

Titelberg : La stabilisation et la restauration de murs provisoirement protégés ont partiellement été réalisées.

Villa romaine de Walferdange : Diverses réparations sur les murs ont été menées.

Crypte archéologique du Plateau du St Esprit : Des réunions ont été tenues en vue d'affiner les plans d'avant-projet et de démarrer la réalisation du projet en 2010.

Villa romaine de Goeblange : Réalisation d'une phase de travaux de consolidation et de reprise en sous-œuvre sur des murs stabilisés respectivement murs historiques découverts lors des fouilles archéologiques.

Temple romain de Steinsel : D'importantes mesures de consolidation de structures dégradées ont été menées.

Site romain de Dalheim : Préparation des interventions à la maison Simon, future base archéologique.

PATRIMOINE RELIGIEUX

Altwies/Aspelt : Restauration d'une croix de chemin.

Beaufort : Conservation et restauration d'une statue de saint Donat en provenance d'une chapelle du château de Beaufort.

Eglise de Calmus : Accompagnement de la restauration d'une cloche.

Cruchten : Reproduction de la statue de saint Roch de la chapelle St-Roch de Cruchten ; réfection d'un retable.

Chapelle Loretto de Clervaux : Travaux de consolidation d'un rocher situé derrière la chapelle Loretto ; étude d'une infrastructure de protection des vitres et vitraux, intervention au niveau du système d'évacuation des eaux.

Dellen : Restauration d'une croix de chemin.

Eglise St-Laurent Diekirch : Analyses du bâtiment.

Chapelle Ste-Croix d'Echternach : Restauration du maître-autel.

Chapelle Ste-Marie d'Echternach : Analyses du bâtiment.

Eglise Sts-Pierre-et-Paul d'Echternach : Achèvement des travaux de restauration de la polychromie de l'intérieur de l'église ; restauration d'une peinture huile sur toile des saints Pierre et Paul.

Eglise d'Enscherange : Consultations en vue de la restauration de l'église.

Eglise d'Erpeldange/Ettelbruck : Achèvement de la rénovation de l'église paroissiale.

Fischbach : Consultations en vue de la restauration et du réaménagement du cimetière.

Greisch : Restauration d'une croix de chemin.

Hassel : Polychromie d'une Vierge à l'enfant.

Eglise de Holler : Etude de la polychromie de l'architecture intérieure.

Hosingen : Restauration de deux stèles funéraires au cimetière de Hosingen.

Eglise de Junglinster : Début des travaux de restauration de l'église baroque.

Eglise de Kappweiler : Restauration de la façade extérieure.

Couvent St-Alphonse de Luxembourg : Consultations en vue de la restauration de l'orgue Stahlhut.

Ancien couvent des Dominicaines de Luxembourg : Démontage et restauration de l'orgue Stahlhut en vue de son transfert dans l'église de Wilwerwiltz.

Eglise Sacré-Cœur de Luxembourg : Continuation de la remise en peinture de l'intérieur et restauration des inscriptions selon la version originale.

Ancien couvent du Marienthal, bâtiment conventuel et ferme : Analyses du bâti.

Ancien couvent du Marienthal, église : Travaux de conservation et de restauration.

Ancien couvent du Marienthal, Tour Yolande : Restauration du parquet et de l'enduit des murs intérieurs.

Eglise de Mondercange : Consultations en vue du réaménagement des alentours de l'église.

Eglise d'Oberpallen : Restauration des autels de l'église.

Eglise de Pétange : Consultations pour la restauration de l'intérieur de l'église

Eglise de Rodenbourg : Restauration des deux portes du retable portant les figures de saint Pierre et saint Paul ; réfection des autels latéraux.

Chapelle de Weyer : Restauration de la porte d'entrée et mise en place d'un lapidaire à l'intérieur de la chapelle.

Eglise de Witz-Bas : Consultations en vue de l'urbanisation des alentours de l'église.

Inventaire des vitraux d'art : L'inventaire complet des vitraux d'art des églises luxembourgeoises est poursuivi.

PATRIMOINE PAYSAGER

Ansembourg : Remise en état de la maison du facteur des forges **;** levée des dégâts du bâtiment central du Grand-Château.

Christnach : Reconstruction du pavillon de bain de Jean Engling ; restauration toiture, portes, fenêtres.

Echternach, Parc de l'ancienne abbaye : Réfection partielle du pavillon baroque.

Mertert : Levée et plan de situation du parc.

PATRIMOINE RURAL ET URBAIN

Dans le cadre de l'octroi de subsides aux particuliers pour la réfection d'immeubles présentant un intérêt historique et/ou architectural, 252 demandes ont été examinées impliquant des visites des lieux, des conseils et des avis en restauration, le calcul des aides financières et la préparation de décisions ministérielles.

Les grands projets accompagnés par le SSMN sont les suivants :
- remise en valeur à l'ermitage de Clervaux ;
- continuation des travaux de conservation relatifs aux murs renfermant les différentes cours et jardin au Birelerhaff à Sandweiler ;
- travaux de peinture à l'intérieur et de façade à la maison Renaissance à Zittig ;
- alentours de l'église à Fouhren ;
- laiterie, alentours d'une chapelle et transformation d'une ferme en centre d'information, projet de transformation des anciennes ardoisières «Emechbaach» en centre pédagogique à Wincrange ;
- aménagement du Musée Tudor à Rosport ;
- transformation et restauration de l'école à Schoos ;
- restauration de la toiture du château d'Aspelt ;
- restauration et construction d'une annexe au Hennesbau à Niederfeulen ;
- sentier archéologique à Kehlen ;
- restauration d'une maison de ville à Clemency ;
- restauration de l'ancienne école à Fingig ;
- restauration maison Fonck à Koerich ;
- transformation du Home St.Joseph à Larochette en maison pour jeunes ;
- restauration du château d'eau à Reimberg ;
- restauration de la Zéintscheier à Grevenmacher ;
- restauration de la menuiserie Zeyen à Luxembourg.
- divers projets à Ettelbrück, Munshausen, Boevange/Attert, Insenborn, Beaufort, Tuntange, Bous, Koerich, Useldange, Munshausen, Mondorf-lesBains, Dalheim, Mertzig, Petange, Vianden, Waldbredimus, Grosbous et Rambrouch.

Le service a suivi l'élaboration de plans et/ou des travaux de restauration et de transformation auprès d'immeubles protégés à savoir : la ferme Souvignier à Platen, la maison communale à Tuntange, le projet Pitz à Ettelbruck, la Cour du château à Bettembourg, la Zéintscheier à Grevenmacher, la maison Braun à Grevenmacher, la ferme Petry à Rood-sur-Syre, la ferme Weimerskirch à Hautcharage, la ferme Mutinho à Rollingen, la crèche à Grosbous, l'Administration communale à Ettelbruck, l'espace-rue autour château de Pettingen, la ferme

Weis à Manternach, la ferme à Schifflange, l'Irminenhaff à Rosport, la ferme vigneronne à Remerschen, la ferme Casel à Mompach, le château de Colpach, la ferme Casel à Givenich, la ferme à Heiderscheid, la ferme Flies à Bettembourg, la ferme Weidert à Eschweiler, le moulin de Grosbous, les maisons situées rue Gounod et place du Parc à Luxembourg-Bonnevoie, la ferme Heng à Colpach, la ferme Schweitzer à Everlange, la maison Braun à Grevenmacher, la maison Herr à Lintgen, l'ancien presbytère à Mecher, le moulin Waxweiler à Pétange, la grange Gerekens à Reichlange, le mur d'enceinte du cimetière de Munshausen, la maison Adames à Troisvierges, la ferme à Roodt/Syre, la transformation d'une ferme à Schifflange, la maison Grosch-Denblyden à Diekirch, le Château de Clemency, l'ancien presbytère à Weiler-la-Tour, le manoir de Latour à Larochette, la maison Kinnen à Herborn, le Musée rural « A Schiewech » à Binsfeld, la transformation d'une grange en logement à la ferme Schmit à Everlange, la transformation ferme Scholtes-Vossen à Beaufort, la restauration moulin de Kalborn, la maison Schroell à Keispelt, le Grand château d'Ansembourg, la maison Goergen à Luxembourg.

PATRIMOINE INDUSTRIEL

Château d'eau de Hellange : Réalisation d'un dossier diagnostic concernant la structure en béton.

Autorail Z-105 : Restauration et mise en conformité d'après les lois de sécurité en vigueur de l'ancien autorail « De Dietrich » datant de 1949.

Locomotive électrique 3608 : Restauration de la carrosserie de la locomotive électrique 3608 datant de 1959.

Locomotive 1604 : Des travaux en vue d'une remise en état du moteur ont été entamés vers la mi-novembre.
Voitures Wegmann : 4 voitures Wegmann, datant des années 60, ont été restaurées auprès d'un atelier spécialisé.

Mines de Rumelange : L'embouchure de la mine « Wallert » après effondrement a été complètement reconstruite avec les pierres de taille d'origine.

Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras : Remplacement d'une partie de la voie ferrée vétuste et aménagement d'une plaque tournante ainsi que d'un château d'eau pour machines à vapeur.

Ardoisières de Martelange : Les travaux de restauration des murs de soutènement traversant le site ont été achevés aux moyens d'ancrage et d'injection de béton. Préparation des travaux de consolidation et de restauration de certains immeubles. Etudes menées sur la mise en valeur du site.

Château d'eau à Dudelange : Les travaux de consolidation et de réaffectation de l'ancien Château d'eau à Dudelange ont débuté.

Moulin de Lamadelaine : Les plans pour le réaménagement de l'ancien moulin de Lamadelaine ont été approuvés. Les premiers travaux ont été lancés en décembre.

Gare de Noertzange : Préparation et définition en détail des travaux de réaffectation de la gare en logements pour étudiants

INVENTAIRE DU PATRIMOINE BATI

Des agents du service ont pu rencontrer les responsables politiques de 28 communes, ceci pour les sensibiliser en vue de l'établissement d'un inventaire adéquat des immeubles dignes de protection tel que requis par la réglementation sur le PAG. A cette fin, l'aide du service a été offerte. 22 visites des lieux (Begehung) ou rencontres avec des représentants des bureaux d'études et/ou des communes ont eu lieu tout au long de l'année.

L'informatisation de l'inventaire des 20 communes des cantons de Diekirch et d'Echternach, achevé depuis 2008, est en cours.

Une 3ième formation a été organisée pour promouvoir une inventorisation homogène des immeubles dignes de protection.

PROTECTION JURIDIQUE DU PATRIMOINE BATI

Au cours de l'année 2009, 63 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ont été finalisées. Ainsi, 23 immeubles ont été classés monument national. 40 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux.

113 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales prouvant l'intérêt d'une protection juridique.

PUBLICITES ET ENSEIGNES

Le Service des sites et monument nationaux à examiné et présenté à la Commission des sites et monument nationaux 250 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Sur avis de cette commission et suite aux décisions de Madame la Ministre de la Culture, 129 autorisations ont été accordées, 67 demandes ont été partiellement approuvées et 52 demandes d'autorisations ont été refusées. Deux dossiers ont été tenus en suspens.

A l'issue de 23 recours gracieux examinés par le service, onze nouvelles décisions ont pu donner satisfaction aux requérants, ceci notamment au vu de nouveaux arguments invoqués pour motiver la demande.

Suite aux contrôles effectués par le service, il a été constaté que presque 2/3 des décisions de refus rendues en 2009 ont été respectées, dont certaines sur nouvelle intervention du service, ceci après expiration des délais de recours. Pour les autres cas, des mises en demeure ont été signifiées.

Le Service des sites et monuments nationaux s'est proposé, en raison du nombre considérable d'irrégularités relatives à la publicité à travers tout le pays, de constater, commune par commune, les infractions à la réglementation, à savoir l'installation de publicités et d'enseignes surdimensionnées sans autorisation. Après avoir fait l'inventaire des situations litigieuses dans la Ville de Differdange, les communes de Larochette et de Mersch en 2007 et 2008, le service a poursuivi le même exercice pour la Ville d'Echternach en 2009.

AUTRES ACTIVITES

Journées Européennes du Patrimoine : Elles ont eu lieu les 19 et 20 septembre 2009 et ont eu pour thème 'Lieux de plaisir et d'agrément'. Ensemble avec les régions limitrophes, le Luxembourg a édité 3 fiches consacrées au moulin de Beckerich, au pavillon rococo d'Echternach et au Fort Thüngen à Luxembourg. Dix-huit localités et trente monuments ont figuré au programme. A peu près 8000 visiteurs ont participé aux activités organisées par le Service des sites et monuments nationaux.

MuseumPlus
Acquisition de licences afin d'établir une banque de données gérant le patrimoine bâti.

Europeana
Participation régulière aux réunions d'Europeana visant l'élaboration d'une banque de données européenne des institutions culturelles luxembourgeoises.

Site internet
Confection définitive et mise en ligne du site internet du Service des sites et monuments nationaux.

Guichet unique
Réunions avec les responsables du CTIE et préparation des documents destinés à être publiés au guichet unique du Gouvernement.

Foire de l'étudiant
Confection d'un stand et présence à la foire

Formation OAI
Participation active à la formation „Geschichte der Architektur, des Ingenieurwesens und der Stadtplanung in Luxemburg 2009".

Collaboration avec la Chambre des Métiers
Préparation d'une formation destinée à sensibiliser les corps de métiers aux techniques de la conservation et de la restauration du patrimoine.

Efficience énergétique et patrimoine bâti
Réunions avec les responsables de MyEnergy et de la Direction de l'énergie du Ministère de l'Economie.

Ruralité Environnement Développement (R.E.D)
Présence aux groupes de travail et aux conférences de la R.E.D.

Commission des zones rurales
Présence aux réunions.

Commission d'Aménagement / Ministère de l'Intérieur
Représenté dans la Commission d'Aménagement, le service a émis des avis sur des changements de PAG et l'établissement de nouveaux PAG.

Présence dans jurys de concours
Schmelz/Diddeleng

Commissions des bâtisses
Le Service des sites et monuments nationaux est représenté aux commissions des bâtisses respectives des villes et communes de Luxembourg, Bourglinster, Bous, Consdorf et Wormeldange. Il a donné son avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Commission des Sites et Monuments Nationaux

En vertu de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, la Commission des sites et monuments nationaux est appelée à aviser le Gouvernement en les dossiers ayant trait :
- à la protection juridique d'immeubles, de sites et d'objets mobiliers à valeur culturelle (par classement ou inscription à l'inventaire supplémentaire) ;
- à la transformation d'immeubles, de sites et d'objets protégés ;
- à l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Au cours de l'année 2009, douze séances ordinaires de la Commission des sites et monuments nationaux ont eu lieu. Pendant ces réunions, la commission s'est exprimée sur la protection juridique de 113 immeubles.

Le 14 février 2009, les membres de la commission ont visité le site des hauts fourneaux d'Esch/Belval où le projet concernant les aménagements et constructions futurs de la Cité des Sciences leur a été présenté par les responsables et architectes du Fonds Belval.

En date du 15 juillet 2009, les membres de la Commission ont visité le site des anciens jardins d'Huart et de Saintignon à Lasauvage.

La commission a en outre analysé et avisé 54 demandes en transformation d'immeubles protégés.

Enfin, 250 demandes d'autorisation pour l'installation de publicités et d'enseignes ont été avisées.

Troisième Partie

Les Institutions Culturelles

I.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster (CCRN)

Le contexte économique n'a évidemment pas épargné le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, dont le département « catering and conferences », directement en prise avec les secteurs touchés par la crise, a dû composer avec les contraintes budgétaires imposées à ses usagers habituels par la conjoncture. Cependant, malgré un certain ralentissement du rythme de ce type d'événements, surtout durant le premier semestre, ni le niveau général des activités, ni le taux d'autofinancement de l'institution n'ont été gravement affectés. Mais surtout, et c'est bien l'essentiel**, la fréquentation des manifestations culturelles, l'intérêt du public, ainsi que les recettes de ces événements ont été en hausse sensible**. Ce qui semble attester, d'une part, qu'en période de crise, la culture est une valeur refuge, d'autre part que, démentant la phrase malheureuse du Nobel d'économie Maurice Allais, qui prétendait que « tout ce qui est gratuit est gaspillé », la démarche du CCRN, fondée notamment sur des coopérations, des coproductions, des collaborations, des mises à disposition, prouve qu'au contraire, ces synergies permettent une dynamique bénéfique à l'ensemble du projet de l'Abbaye,

1. Activités culturelles

1.a expositions
1.b. concerts
1.c. théâtre et danse
1.d. événements exceptionnels
1.e.cinéma
1.f. débats et conférences
1.g. résidences et hébergement

1.a. Expositions

32 expositions ont été présentées durant l'année, dans les différents espaces de l'Abbaye mais également dans l'Agora et même sur le parvis.

NOM DE L'EXPOSITION	DATE	FREQU. TOTALE
Exposition Lucien Wercollier	Permanente	3500
D'Konschtkëscht	Permanente	
Mankind on the Move	03.02.09-01.03.09	1500
Nouvel an chinois création contemporaine	04.02.09-15.02.09	1050
José Ensch - L'expo	06.02.09-11.02.09	250

Der Fall der Berliner Mauer : 20 Jahre danach	07.03.09-29.03.09	1250
Couleur Jazz	13.03.09-12.04.09	1250
Colophon 2009	13.03.09-15.03.09	260
Mois européen de la photo : Mutations II - Moving Stills	à partir du 29 mars	200
Cibi, libri, futurismo e…	03.04.09-26.04.09	250
Le printemps des Poètes - L'expo	18.04.09-03.05.09	800
Horia Bernea ou la reconciliation avec l'image	26.04.09-24.05.09	450
Luxembourg con Chili	08.05.09-24.05.09	950
Forgotten Prague II - Bridges and Towers	06.05.09-26.05.09	750
Sweet Life	05.06.09-23.06.09	550
Praïa - Luxembourg: Le chemin de l'école	11.06.09-28.06.09	950
Le patrimoine italien à l'Unesco	02.07.09-02.08.09	850
Retouté & Roses	18.07.09-06.07.09	550
Regard(s) sur le Malawi	07.08.09-10.09.09	1250
Face à Face	25.09.09-20.10.09	1000
100 ans de cinéma polonais	01.10.09-11.10.09	2500
Portrait de groupe (Youri Rost)	02.10.09-25.10.09	1150
Entre expérience et innovation - Le travail au fil des âges	07.10.09-18.10.09	250
Just a Smile (Olivier Minaire)	28.10.09-15.11.09	900
Le bonheur est dans le prêt	30.10.09-08.11.09-19.11.09-26.11.09	1500
Venezia Tre	27.11.09-03.01.10	750
Pour une vie meilleure (Gérald Bloncourt)	28.11.09-03.01.10	1790
		26450

Il convient d'ajouter à cette liste, l'exposition permanente Lucien Wercollier, présentée dans le déambulatoire du premier étage. Ouvertes 7 jours sur 7 et gratuites, ces expositions permettent à un public très divers de se familiariser avec des expressions culturelles ou artistiques très variées. Elles offrent aussi la possibilité d'illustrer des thèmes développés par le CCRN et sont un espace régulièrement mis à profit par de nombreuses associations ou institutions.

1.b. Concerts

Les séries de concerts « tremplins » ou « révélations » comme les apéros jazz et les jazz after work, organisés en collaboration avec JAIL (Jazz in Luxembourg) ont réuni, en 62 événements, plus de 4000 mélomanes.
Deux festivals, Autumn Leaves et Piano Plus, également réalisés en partenariat avec JAIL ont atteint leur rythme de croisière, programmant des artistes de grande notoriété (Philippe

Catherine, Daniel Humair, Joachim Kuhn, Francesco Schlimé…) associés à d'autres virtuoses, révélés au public. Il convient de relever une initiative originale et qui a connu un très grand succès : les concerts Gigs for kids, offrant une sensibilisation à la musique jazz pour les enfants.
La scène locale a été mise en évidence, en particulier lors de présentations de nouveaux CD dans la salle Krieps.
Les associations oeuvrant dans le domaine de la musique contemporaine (LGNM et Lucillin) ont bénéficié, lors de stages, de résidences ou de concerts des infrastructures du CCRN.
Les musiques du monde ont aussi été à l'honneur (musique indienne, concert japonais, guitare portugaise, musique espagnole…).
Le Festival OMNI, bénéficiant enfin d'une météo clémente et présentant une affiche à la fois originale et variée a connu un succès exceptionnel, avec comme point d'orgue le concert de Nigel Kennedy. L'édition 2009 de ce festival (Fiesta Cubana, Le jazz et la Diva, Joss Stone, Nigel Kennedy et Blues and jazz rally) a réuni près de 10 000 personnes !

1.c. Théâtre, cabaret et danse

42 représentations théâtrales, en luxembourgeois, allemand, français, anglais…, présentées en co-réalisation ou en coproduction ont été données dans la salle Krieps ou en plein air, ce qui fut le cas de la Mégère Apprivoisée, mise en scène sur le parvis, dans le cadre de l'Eté Théâtral, en coproduction avec le Théâtre des Capucins au mois de juillet, pour 6 représentations en plein air. Le projet « Eldorado de la Méduse », écrit par un groupe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch, sur le thème de l'immigration, a été coproduit par le CCRN avec le Théâtre d'Esch, l'ASTI et l'ASTM, avec le soutien du Ministère de la Coopération. Il a été représenté trois fois à l'Abbaye et en tournée dans les lycées, devant plus de 2800 élèves.
Le nouveau programme de l'ensemble Cabareenert a été joué à 26 reprises dans la salle Krieps, pour près de 6000 spectateurs !
Plusieurs spectacles de dans ont animé différents lieux du Centre. Curriculart, dans le jardin, Downtown (par les jeunes des faubourgs) dans la salle Krieps, Capoéira sur le parvis, Napule (Dania Antinori) dans l'Agora Marcel Jullian. L'asbl 3CL a pu organiser des stages de formation et d'information dans les salles de l'Abbaye, dans le cadre d'une convention signée entre les deux institutions.

1.d. Evénements exceptionnels

La troisième édition du Festival Humour pour la paix, réunissant des artistes luxembourgeois, français, autrichiens, italien, et originaires d'Afrique (première Nuit Blanche de l'Humour Noir, en collaboration avec Rêves d'Afrique asbl) a confirmé le succès de la formule, une des soirées, la Nuit blanche de l'humour noir étant même reprise telle quelle pour une tournée de plusieurs dizaines de dates en France ! Les différents spectacles, dont plusieurs ont dû refuser du monde, ont attiré plus de mille spectateurs !
La Fête du travail, des cultures et de la solidarité, organisée par le CCRN en collaboration avec l'OGBL, l'ASTI, l'ASTM et la Fondation euroméditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures a été un événement culturel et festif particulièrement convivial avec près de 3000 visiteurs !
La Fête des Ateliers des Cultures a quant à elle réuni plus de 1000 personnes autour des lycéens qui avaient participé à des ateliers avec les artistes originaires de pays du sud.
Le Festival des Sciences du Naturmusée a connu son succès habituel avec plus de 10 000 participants, pour la plupart très jeunes.

1.e. Cinéma

Deux festivals de cinéma ont été organisés en 2009 à l'Abbaye, en partenariat avec des associations (Polska asbl, Festival du film d'Europe Centrale, Mosfilm) et la Cinémathèque

Municipale de la Ville de Luxembourg. Le Festival d'Europe Centrale, qui en est à sa troisième édition, a battu son record d'affluence (2700 spectateurs). Un intérêt croissant se manifeste pour ces événements cinématographiques.
Par ailleurs, les projections organisées par le Circulo Machado, les Amis du Tibet asbl ou les Amis du Monde Diplomatique ont eu lieu dans la Salle Krieps ou les salles de conférences.

1.f. Débats et conférences

Outre 7 lectures et 5 présentations de livres, 53 conférences, sur les sujets les plus divers, mais donnant régulièrement lieu à débat et à échanges d'idées ont réuni près de 5000 personnes. L'espace de débat et de confrontations d'idées qu'est devenu le CCRN, ouvert à un très large éventail d'intervenants et d'associations apparaît comme un complément indispensable aux autres activités culturelles !
Les deux grandes salles de conférences ont été baptisées des noms de deux grands poètes luxembourgeois, José Ensch et Edmond Dune.

1.g. Résidences et hébergement

Le taux d'occupation des 14 studios de l'Abbaye, pour ses besoins propres ou pour d'autres institutions ou associations (résidences Sentiers Rouges, résidences 3CL, Printemps des poètes, locations ou mises à disposition au Théâtre des Capucins, Kasemattentheater, TOL, TNL, Théâtre du Centaure, Compagnie du Grand Boube, Maskénada, Lucilin, 3CL, ASTi, ASTM, Amis du 25 avril, Amis du monde diplomatique, ambassades, MUDAM, Casino, Philharmonie, JAIL, cinémathèque…) a atteint 3642 nuitées, soit une moyenne de 260 nuitées par appartement.

☛ Au-delà des chiffres d'une année exceptionnelle du point de vue fréquentation, il importe de relever le nombre de collaborations, coproductions, mises à disposition, contributions… du CCRN avec d'autres institutions ou associations culturelles nationales ou internationales. La grande majorité des événements présentés à l'Abbaye sont le résultat de ces collaborations, preuves que la mission du Centre, telle que définie par le mot Rencontre, reste sa priorité !

2. Manifestations à caractère commercial

Malgré un réel fléchissement du nombre d'événements commerciaux, dû au ralentissement de l'activité économique du pays, le département Catering and Conférences du CCRN s'est efforcé de maintenir un bon niveau de fréquentation des espaces de l'Abbaye. Près de 150 séminaires, réunions de formation, colloques, réceptions ou banquets ont été accueillis cette année. 8500 repas ont été servis, soit dans le cloître, soit dans l'espace restauration ou encore sans l'Agora.
Malgré la conjoncture difficile que l'on sait, le nombre de mises à disposition offertes en coproduction par le CCRN aux associations et institutions culturelles ou socioculturelles est resté élevé (plus de 180) et le taux d'autofinancement de l'institution a été stabilisé autour de 35%.

II.

Institut Pierre Werner

Cet document fournit un aperçu sommaire des activités multiples et fort diverses de l'Institut Pierre Werner au cours de l'exercice 2009. Pour de plus amples détails, notre site (www.ipw.lu) donne les informations complémentaires, comprenant des compte-rendus détaillés de nos activités et des informations sur leur répercussion dans les media. Pour plus de lisibilité, nos activités sont regroupées selon les grandes thématiques qui reprennent et déclinent les missions de l'IPW.

1. L´Europe d´aujourd´hui: son fonctionnement, ses institutions

02.04.2009
Conférence La crise financière, le G20, la contribution de l'UE par Jacques Mistral, directeur de recherche à l'Institut français des relations internationales.
Partenaires : Ambassade de France et BGL.

10.10.2009
Colloque Les libertés individuelles en Europe : les nouveaux enjeux.
Partenaire : Rencontres Européennes de Luxembourg.

L´Europe d´hier à aujourd´hui: bilan et héritages 20 ans après la fin du Rideau de fer

Janvier 2009
Exposition : Berlin, novembre 1989: révolution pacifique et unité allemande : 20 ans en arrière.
Partenaires : Goethe-Institut, Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur, CCRN.

17.01.2009
Lecture et discussion avec Jochen Schmidt, écrivain berlinois.
Partenaire : CCRN.

1er semestre 2009
Concours scolaire Un mur, des murs...
Partenaires : Ambassade d'Allemagne, CarréRotondes de Luxembourg, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Philharmonie de Luxembourg, Centre national de l'Audiovisuel de Dudelange, Théâtre d'Esch/Alzette, Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, Goethe-Institut de Bruxelles, DDR-Museum et Haus am Checkpoint Charlie, Berlin.

Mars 2009 - Table-ronde, expositions, films autour de la chute du Rideau de fer et ses conséquences :
- Table-ronde L'évolution du paysage urbain et de l'espace public en Europe centrale et orientale. Avec Stefan Koppelkamm, Bohdan Paczowski, Stan Berbec, Celia Ghyka, Bernard Lessaing et François Thiry.
Partenaires : Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie Luxembourg, Ambassades bulgare, roumaine et tchèque, CCRN.

- Exposition Visages et paysages tchèques. Photos de Bernard Lesaing
Partenaires : Association Images et Recherche (Aix-en-Provence), Ambassade de la République tchèque, PricewaterhouseCoopers, CCRN.

- Exposition Bucarest : Esthétique de la contradiction. Photos de Stefan Tuchila.
Partenaires : Ambassade de Roumanie, CCRN.

- Exposition Ortszeit / Local Time. Photos de Stefan Koppelkamm.
Partenaires : Goethe-Institut, CCRN.

- Film Die Architekten de Peter Kahane (DDR,1989).

18.05.2009
- Table ronde à Nancy La création théâtrale à l'Est - Bilan de l'évolution du théâtre en Europe centrale et orientale dans le cadre du festival Passages. Avec la participation de Laure de Verdalle (Paris), Andras Nagy (Budapest), Manfred Breschke (Dresden), Marek Debrowski (Cracovie), Nikolaï Khalezine et Natalia Koliada (Théâtre libre de Minsk), Margareta Mladenova et Ivan Dobchev (Théâtre laboratoire Sfumato, Bulgarie), Nikolaï Kolyada (Ekaterinbourg).
Partenaires : Goethe-Institut de Nancy et Théâtre de la Manufacture
- Projection du film sur Heiner Müller à Nancy „Ich will nicht wissen wer ich bin" en présence du réalisateur Christoph Rüter.

11.06.2009
Table ronde L'exode et le soulèvement des populations de 1989. Avec la participation de Jiri Dienstbier, Hans-Dietrich Genscher et Laszlo Kovacs; modération Colette Flesch.
Partenaires : Philharmonie, DZI Bank, Ambassades allemande, hongroise et tchèque.

18 au 19.09.2009
Colloque Mémoires, héritages et défis d'avenir : l'unification de l'Europe vingt ans après. Avec la participation e.a. de Anatoly Chernyaev, Charles Goerens,, Ireneusz Krzeminski, Antonin Liehm, Werner Schulz, Ivaylo Ditchev, Anneli Ute Gabanyi, Freya Klier, Zamira Poda, Silvo Devetak, Mihai Geamanu, Kai-Olaf Lang, Peter Schlotter, Alfred Steinherr, Janos Terenyi et Jean-Michel De Waele.
Partenaires: Ministère des Affaires étrangères, Représentation de la Commission européenne, Ambassade de Pologne , CVCE.

Novembre 2009
- Cycle de six films sur le thème Shadow of the Wall à la Cinémathèque .
Partenaire : Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.
- Lecture-débat avec Claudia Rusch, écrivaine allemande, sur le thème La reconstruction à l'Est : sur le chemin entre Zinnowitz und Zwickau.
Partenaires : Maison de l'Europe, Gesellschaft für deutsche Sprache, CCRN.
- Fête de commémoration de la chute du mur de Berlin à l'Abbaye de Neumünster.
Partenaires : CCRN, Fondation Robert Krieps.

07.12.2009
Conférence 20 ans après, que reste-t-il à faire ? avec Erhard Busek et Jacques Santer.
Partenaires : Représentation de la Commission européenne, Ambassade d'Autriche ,CCRN.
Cette conférence-débat marquait le vernissage de l'exposition 1989-2009 L'Europe, libre et unie, bâtie autour de photos de l'Agence Magnum.

10.12.2009
Conférence La Révolution roumaine 20 ans après par Petre Roman.
Partenaires : Ambassade de Roumanie, CCRN

L'Europe, ses entités géographiques, ses sous-ensembles et son voisinage

6 au 7.11.2009
Tables rondes à Thionville Des frontières et des hommes : géographies, coopérations et politiques dans le cadre du festival Des Frontières et des Hommes. Avec notamment Bertrand Mertz, Michel Foucher, Jean Quatremer, Catherine Trautmann, Frank Engel, Jean-Marie Halsdorf, Uschi Macher, Jean-François Drevet, Gilles Lepesant, Grégory Hamez, Christophe Sohn, Hans-Günther Clev, Charles-Henri d'Aragon, Romain Diederich, Claude Marcori, Sandrine Devaux et Mario Hirsch.
Partenaire : Ville de Thionville.

18.12.2009
Documentaire Border Speaking. Projection-débat en présence du réalisateur Nicolas Parmentier.
Partenaire : Institut Européen des Itinéraires Culturels

2. L´Europe culturelle et sociale

a) d´aujourd´hui

7.01.2009
Pièce de théâtre multimédia Bombsong avec Sascha Ley.
Partenaires : Maskénada, Théâtre de Esch-sur-Alzette.

10.03.2009
Soirée théâtrale et discussion autour de la pièce d'Ingmar Bergman Cris et chuchotements présentée en version allemande et française autour du thème Atouts et limites du bilinguisme au théâtre avec notamment Mathieu Carrière et Frank Hoffmann.
Partenaire : Théâtre National du Luxembourg

24 au 31.05.2009
Danz Festival Lëtzebuerg / Le Transfrontalier 2009
Partenaire : Trois C-L

10 au 11.06.2009
Lecture de textes français et allemands autour De la guerre des sexes
Partenaire : Théâtre des Casemates.

25 au 26 août
Colloque „Auf der Suche nach der ‚Seele'? Kultur und Kulturpolitik in Europa", organisé par la Bundesakademie für kulturelle Bildung, Wolfenbüttel.
Mario Hirsch a présenté une communication sur le sujet „Was verbindet, was trennt Kultur in Europa?". Le texte de son intervention vient de paraître dans les „Wolfenbütteler Akademie-Texte, Band 44 (ISBN 978-3-929622-44-7).

9 au 12.09.2009
Photomeetings 2009 :Expositions, ateliers, conférences sur le thème Taboo
Partenaire : Galerie Clairefontaine

15.10.2009

La perte des utopies - Conversation avec Tankred Dorst, Ursula Ehler et Frank Hoffmann à l'occasion de la première mondiale de la pièce de Tankred Dorst „Ich soll den eingebildeten Kranken spielen" au TNL.
Partenaire : Théâtre National du Luxembourg

b) d´hier: l´héritage européen

Mai 2009
- Conférence de Nicolaas A.Rupke (Universität Göttingen) Humboldt, un homme aux multiples facettes, et ses relations avec Darwin
Partenaires : Natur Musée et Université du Luxembourg.
- Cette conférence servait d'inauguration à l'exposition Le dernier des grands - Contours d'un génie : Alexander von Humboldt dans l'enceinte de l'UdL, Campus Limpertsberg.
Partenaire : Haus der Kulturen, Berlin.

3. L´Europe et ses voisins

10.02.2009
Conférence Main contributions of Turkey's accession to the EU in a challenging global environment par Ali Babacan, ministre des Affaires étrangères de Turquie.
Partenaire : Ambassade de Turquie au Luxembourg, Représentation de la Commission au Luxembourg.

6 au 7.03.2009
Colloque The European Social Model in a Global Perspective, avec notamment une intervention de Gösta Esping-Andersen
Partenaire : CEPS/INSTEAD

10 – 12.12.2009
Mardin, Turquie: 2nd Turkey-Europe Forum organisé par TASAM et le Gouvernorat de Mardin.
Participation et intervention de Mario Hirsch sur le thème Global issues and global-regional solutions.

4. Projets européens

a) Bar des sciences européen

Il s'agit d'une initiative commune de la Kulturfabrik, de l'Université du Luxembourg, du Fonds National de la Recherche et de la Fondation Bassin Minier.

19.10.2009
La médecine personnalisée par Dr Guy Berchem (CRP-Santé).

16.11.2009
La gastronomie moléculaire : l'intervention de la science apporte-t-elle une valeur ajoutée en cuisine ? par Thomas Vilgis (directeur du Max-Planck-Institut für Polymerforchung, Mainz et Jörg Zipprick (journaliste, Paris).

07.12.2009
Le profilage des criminels par Michèle Agrapart-Delmas

b) Journées du livre européen

Du 14.11.2009 au 21.11.2009
L'Europe gourmande

- Rencontre avec Sylvie Bisdorff, auteur de Meng Kichen à la Librairie Diederich, Esch/Alzette
-
- L'Europe gourmande - Soirée gastronomique, littéraire et chorégraphique avec Denis Saillard, Viviane Chocas, Georges Hausemer, Giuseppina Torregrossa, Olivier Etcheverria, Jürgen Dollase et la compagnie La Halte Garderie.

Partenaires : Institut Européen des Itinéraires Culturels, Istituto italiano di Lussemburgo, Bibliothèque nationale de Luxembourg, Libo, Lycée technique de Bonnevoie, Euro-Toques avec le soutien du Fonds culturel Franco-Allemand en pays tiers.

III.

Fondation Henri Pensis
Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL)

1. Introduction

Riche d'une programmation variée et de qualité, L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a poursuivi avec succès en 2009 ses concerts d'abonnement à la Philharmonie Luxembourg, lieu de résidence de l'orchestre, tout en développant de nouveaux cycles d'abonnement à destination des familles et d'un nouveau public avec le cycle « dating ». Ambassadeur culturel du Luxembourg à l'étranger, l'OPL a effectué de nombreux concerts à l'étranger dont deux tournées en Italie et en Allemagne. Le projet « Der Geiger von Echternach » rendant hommage à la compositrice luxembourgeoise Lou Koster a été un des moments forts de l'année 2009.

La programmation de l'année 2009 témoigne de l'engagement artistique de l'OPL et de son directeur musical Emmanuel Krivine dans le paysage culturel luxembourgeois en proposant des concerts de qualité sur tout le territoire luxembourgeois ainsi qu'à l'étranger et auprès d'un large public. Ses enregistrements et notamment le premier volume de l'intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy, dirigée par Emmanuel Krivine, ont reçus les plus hautes distinctions de la presse internationale.

2. Forme juridique et mission

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») sont confiées à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations. La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts, des émissions de radio et de télédiffusion, ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels. L'orchestre est devenu le principal « ambassadeur culturel » du Grand-Duché.

2.1 L'orchestre

Depuis le 1er septembre 2006 Emmanuel Krivine est le chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'orchestre. L'orchestre est particulièrement fier de travailler sous la baguette d'un chef aussi prestigieux. En septembre 2009, Emmanuel Krivine été reconduit dans ses fonctions de directeur musical et chef titulaire de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg jusqu'à la fin de la saison 2014/2015.

L'OPL est le premier employeur du secteur culturel au Grand Duché du Luxembourg et occupe 94 musiciens et 14 personnes à l'administration.

2.3. Conseil d'administration

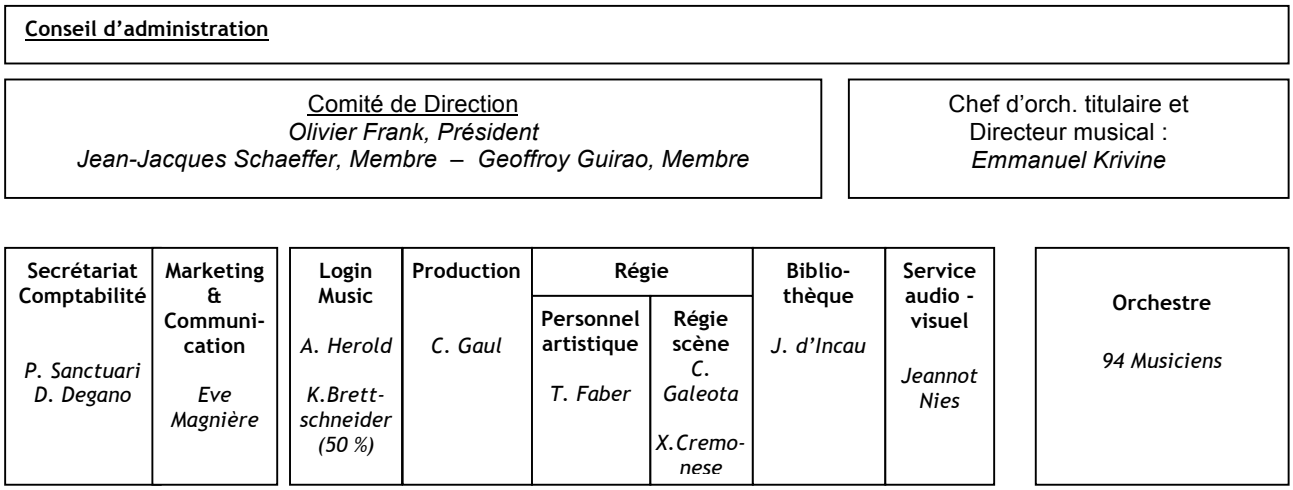
Jean Hoss	Président		
François Colling	Vice Président	Guy Dockendorf	Vice Président
Lydie Polfer	Administrateur	Pierre Ahlborn	Administrateur
Marco Battistella	Administrateur	Marcel Gross	Administrateur
Jean-Eloi Olinger	Administrateur	Bob Krieps	Administrateur

Le conseil s'est réuni 8 fois en 2009.

2.4. Administration

Direction	Olivier Frank	Président du Comité de direction et directeur artistique
	Jean-Jacques Schaeffer	Membre du Comité de direction et directeur administratif
	Geoffroy Guirao	Membre du Comité de direction et Responsable de la production et du personnel artistique
Production	Catherine Gaul	Chargée de production
Marketing & Communication	Eve Magnière	Assistante Marketing & Communication
Secrétariat	Patricia Sanctuari	Assistante de direction
	Diana Degano	Assistante administrative et comptable
Bibliothèque	Jean D'Incau	Bibliothécaire
Login Music	Arend Herold	Responsable éducation
	Klaus Brettschneider (50%)	Musicien éducateur
Régie	Thierry Faber	Régisseur
	Christophe Galeota	Régisseur
	Xavier Cremonese	Régisseur adjoint
Studio	Jeannot Nies	Ingénieur technicien

2.5 Organigramme de la Fondation Henri Pensis



3. Activités

L'OPL a joué en 2009 84 concerts à Luxembourg Ville, dans le Grand-Duché et à l'étranger. Des Chef d'orchestre de renommée internationale furent invités:

Chefs d'orchestre : Emmanuel Krivine, Jukka-Pekka Saraste, Pierre Cao, Michael Gielen, Hans Graf, Kirill Karabits, Emilio Pomarico, Marc Soustrot, Vassili Sinaisky, Vladimir Spivakov, Günter Herbig, Pablo Gonzales, Marc Schaefer, Rainer Roos, Jan Cober, Carl Davis, Rick Stengards, Simon Gaudenz, Pierre-André Valade, Gast Waltzing, Ivan Meylemans, Emmanuel-Joel Hornak, Simon Bernardini, Ludovic Morlot.

Solistes : Sergey Khachatryan, Janine Jansen, Lars Vogt, Vadim Repin,Nicolai Lugansky, Julia Fischer, Jean-Yves Thibaudet, Sandrine Piau, Nicolas Angelich,Caroline Widman, Deane Meek, Katia et Marielle Labèque, Akiko Suwanai, Jean Muller, Gary Hoffman,André Jung, Cornelia Samuelis, Markus Schäfer, Raimund Nolte, Chœur Arsys Bourgogne, Soile Isokoski, Gérard Caussé, Markus Werba, Chitral"Chity" Somapala, Ray Chen, Lorenzo Gatto, Anja Van Engeland, Jeff Martin, Ekkehard Abele, RIAS-Kammerchor,Chœur National du Luxembourg,

3.1. Les concerts au Luxembourg

Orchestre en résidence à la Philharmonie Luxembourg, l'OPL offre une programmation de qualité à destination d'un public très varié. Outre ses concerts d'abonnement au Grand Auditorium de la Philharmonie, l'OPL s'est produit dans différentes salles de concert du Luxembourg à Echternach, Marnach et Ettelbruck. Depuis plusieurs années l'OPL organise également des concerts scolaires et de famille et des ateliers à destination des enfants sur tout le territoire du Luxembourg.

3.1.1 - Les concerts d'abonnement à la Philharmonie Luxembourg

L'OPL a poursuivi deux cycles philharmoniques d'abonnements à la Philharmonie, le jeudi avec 7 concerts et le vendredi avec 5 concerts. Un troisième cycle avec 3 concerts a été également crée pour la saison 2009-2010. Les concerts de famille qui étaient jusqu'à la fin de la saison 2008-2009 disponibles seulement en vente libre ont été proposés en abonnement de trois concerts à partir de septembre 2009. Ces trois concerts ont lieu le samedi après-midi dans le Grand Auditorium de la Philharmonie

Le nouveau cycle « dating »

Pour la saison 2009-2010, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a mis en place un nouveau concept de concerts d'initiation à destination d'un public adulte. Le cycle « dating : » propose 3 soirées le mercredi à 19h00 à ceux qui souhaitent (re)découvrir les grands chefs d'œuvre de la musique classique de façon didactique et ludique. Ces trois spectacles en langue française sont sous-titrés en anglais et en allemand.

Le titre « dating:» propose une rencontre prometteuse avec un compositeur, sa vie et son œuvre. Pour la saison 2009-2010, les acteurs luxembourgeois Myriam Muller et Jules Werner, en interaction avec les musiciens de l'orchestre et le chef d'orchestre, mettent en scène la vie du compositeur et l'histoire de l'œuvre. En première partie, leurs dialogues, appuyés par des vidéos transmises sur écran géant ou par des extraits musicaux joués par l'orchestre permettent d'apporter au public une compréhension dynamique de l'œuvre. En deuxième partie, l'œuvre ou des extraits sont joués par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Pour la première saison de « dating:», l'OPL a choisi de faire découvrir le répertoire allemand et autrichien de la deuxième moitié du XIXème siècle en proposant deux symphonies de deux compositeurs majeurs de cette époque, Anton Bruckner et Johannes Brahms, ainsi que le magnifique concerto pour violon n°1 de Max Bruch.

3.1.2 - Concerts exceptionnels

« Der Geiger von Echternach »

L'année 2009 a été marquée par les deux concerts publics « Der Geiger von Echternach » les 17 et 18 septembre. L'OPL a, lors de ces concerts, interprété la Ballade 'Der Geiger von Echternach' de Lou Koster au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg et au Trifolion à Echternach. L'OPL, le Chœur National du Luxembourg et les solistes Anja Van Engeland, Jeff Martinet, Ekkehard Abele étaient dirigés par le chef d'orchestre luxembourgeois Pierre Cao. Ces concerts étaient placés sous le patronage du Ministère de la Culture et ont été réalisés en collaboration par les partenaires suivants: Bibliothèque Nationale / CEDOM, Euterpe Cid-femmes, CNA, CNL, INECC, OPL et SACEM. Ce projet rendant hommage au patrimoine musical luxembourgeois a été particulièrement acclamé par la presse luxembourgeoise. Les concerts ont été enregistrés afin de réaliser un disque consacré à Lou Koster en partenariat avec le CNA.

« OPL meets UGDA »

L'UGDA et l'OPL ont organisé ce projet en collaboration avec la Philharmonie, afin d'associer dans un même projet de jeunes musiciens en phase d'apprentissage et des musiciens professionnels et afin de mettre en avant l'apprentissage de la musique au Luxembourg. Un concert était organisé avec l'OPL et l'orchestre d'Harmonie de l'UGDA le 13 février 2009 dans le Grand Auditorium de la philharmonie.

3.1.3 - Les concerts en partenariat

« L'Orchestral »

Avec pour la deuxième année consécutive, dans le cadre de l'abonnement « l'Orchestral », la Philharmonie et l'OPL ont collaboré lors de 2 concerts dirigés par Emmanuel Krivine: le premier le 7 mars 2009 avec la soprano Soile Isokoski dans un programme consacré à Claude Debussy, Gabriel Fauré et Richard Strauss et le deuxième concert, le 15 novembre 2009 avec le pianiste Nicolas Angelich dans un programme Brahms, Tchaïkovski. Le concert du 15 novembre, enregistré et filmé a été retransmis en direct sur le site internet Medici.tv, site dédié à la musique classique et travaillant avec les plus grandes salles et festivals internationaux.

« Pop's » et « Festival Rainy Days »

La Philharmonie et l'OPL ont également collaboré dans le cadre d'un concert du cycle « POP's » de la Philharmonie. Le concert « Pops at the Phil » était dirigé par Gast Waltzing et avait pour soliste Dee Dee Bridgewater. Dans le cadre du Festival Rainy Days à la Philharmonie, l'orchestre, sous la direction d'Emilio Pomarico a interprété un programme consacré à la musique contemporaine avec des œuvres de Busoni, Haubenstock-Ramati, Kurtág et Janaček.

« Live Cinéma »

En 2009, l'OPL a continué sa collaboration avec La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie pour des séances de « Live Cinéma » avec Carl Davis au Grand Auditorium de la Philharmonie. Le département éducatif de l'OPL a poursuivi pour la deuxième année consécutive, le partenariat avec la Cinémathèque pour la réalisation de concerts scolaires et de famille « Live Cinéma » dans les locaux de la Cinémathèque en proposant un ciné-concert intitulé « Laurel & Hardy als Musiker ».

Les opéras avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

L'OPL a continué sa collaboration avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg avec la présentation de deux opéras :

La Dame de Pique de Piotr I. Tchaikovsky
Les Brigands de Jacques Offenbach

Ce partenariat avec le Grand Théâtre fonctionne de mieux en mieux et un grand nombre de mélomanes apprécient d'entendre l'OPL comme orchestre national dans une production d'opéra. Dans le but de propager l'opéra auprès des jeunes, le Grand Théâtre et l'OPL ont produit en 2009 en coproduction avec le Luzerner Theater un opéra pour enfants en trois actes d'Elisabeth Naske, « Die rote Zora », opéra d'après le roman éponyme de Kurt Held. Deux concerts de famille ont eu lieu le 21 et 22 mars 2009.

« Knuedler Goes Classics »
Comme chaque année l'OPL s'est associé au Luxembourg City Tourist Office pour le concert open air « Knuedler Goes Classics » à l'occasion de la Fête de la Musique.

« Festival International d'Echternach »
L'orchestre a participé au Festival International d'Echternach pour le concert des Lauréats du Concours Reine Elisabeth (session violon) et pour un grand concert symphonique avec des œuvres de Bruckner et Mahler au Grand Auditorium de la Philharmonie Luxembourg.

D'autres concerts furent donnés pour des organisateurs privés tels que les P & T et Enovos, ainsi que des concerts de bienfaisance pour la Croix Rouge et SOS Villages Enfants Monde. Un concert a également été organisé dans le cadre du congrès de la IAMA, association internationale des agents artistiques, qui a eu lieu au Luxembourg en 2009 ainsi que pour le centenaire du Mouvement Syndical de la Fonction Publique (CGFP). Comme chaque année, l'OPL a accompagné les Lauréats des Conservatoires lors du concert des Lauréats organisé au Conservatoire de la ville du Luxembourg.

3.1.4 Programmation jeune public

Les concerts scolaires et concerts de famille
Les projets éducatifs du département « login :music » de l'OPL ont été conçus afin de faire découvrir la musique classique aux enfants, de les faire entrer dans le monde d'un compositeur et de son œuvre, mais aussi de leur faire vivre une expérience artistique différente et enrichissante. A la fois ludiques et didactiques, les activités de « login :music » s'inscrivent dans une volonté de l'OPL de développer le sens de l'écoute, un nouvel imaginaire et la créativité des enfants. Les programmes sont adaptés en fonction de la catégorie d'âge des enfants. L'OPL touche un public de 4 à 18 ans sur tout le territoire luxembourgeois.

Les concerts et ateliers sont conçus par l'équipe du département éducatif de l'OPL, login:music, afin de proposer une offre parfaitement adaptée à un jeune public. Les concerts scolaires et de famille ont une durée de 60 minutes afin de capter au mieux l'attention des enfants. Des visuels illustrent tout au long des concerts des exemples ou la musique jouée par l'orchestre. Ces visuels sont souvent le fruit d'un travail réalisé en ateliers dans les écoles du Luxembourg en collaboration avec des artistes. Le concert est conçu également de manière à ce que les enfants participent tout au long du concert avec l'aide de l'animateur et de l'orchestre. Ils vont interagir avec le présentateur, chanter avec l'orchestre, apprendre des mouvements sur le rythme de la musique afin de comprendre au mieux la musique et son message. Les programmes des concerts en 2009 :

« H2O » - Œuvres de Britten, Smetana et Badelt (à partir de 10 ans)
« Auf Reisen mit Mozart » - Mozart, eine kleine Nachtmusik – (de 7 à 10 ans)
« Le carnaval de animaux » de Saint-Saëns (de 4 à 6 ans)
« Laurel et Hardy als Musiker » (de 7 à 9 ans)
« dance 09 » (à partir de 10 ans)
« 1001 nuits » - Sheherazade de Rimsky-Korsakov (à partir de 10 ans)
« Zwee kleng Märecher » (à partir de 4 ans)

Les ateliers login :music
Le département éducatif de l'OPL propose des ateliers créatifs pour chacun des programmes de login:music. Chaque année, plus de 80 ateliers sont réalisés dans différentes classes d'écoles réparties sur tout le territoire luxembourgeois. Ces ateliers se déroulent dans une ambiance ludique et créative. Dans les ateliers, des musiciens de l'OPL composent de la musique, ils chantent et ils dansent avec les élèves. En même temps les écoliers découvrent l'œuvre et ils apprennent les principes de la musique, comme l'écoute des autres musiciens, le sens du rythme, les différences entre les différents instruments.

Login:music propose également des cours de formation complémentaire pour les enseignants. Ces cours, taillés sur mesure, mettent l'accent sur le développement créatif à l'aide de la musique classique.

3.1.5 Concerts de musique de chambre
La série des concerts apéritifs du dimanche matin, organisée avec les Amis de l'OPL et les solistes de l'orchestre, s'est entièrement déroulée dans la Salle de Musique de Chambre à la Philharmonie. En 2009, quatre concerts de musique de chambre ont été organisés avec la participation des musiciens de l'OPL. Les formations de chambre fixes de musiciens de l'OPL ont continué à se produire à travers le pays en fonction des demandes. Ces formations sont indispensables pour favoriser la mise en valeur de nos musiciens. Les salles combles confirment le grand intérêt du public pour la musique de chambre.

3.2. Concerts à l'étranger

L'OPL a assumé pleinement son rôle d'ambassadeur culturel du Luxembourg, en jouant pas moins de 16 concerts à l'étranger en Belgique, Allemagne, France, République tchèque et Italie : Liège (31 janvier), Bruxelles (27 mars), Saarbrücken (29 mars), Bruxelles (4 mars), Montpellier (17 et 18 juillet), Bruxelles (25 octobre), Châlons-en-Champagne (14 novembre), Grenoble (17 novembre).

Tournée en Italie et République tchèque : Pavia (17 mai), Bergamo (18 mai), Brescia (19 mai), Prague (21 mai)
Tournée en Allemagne :Weilburg(10 juillet et 12 juillet) , Wiesbaden (11 juillet)

L'OPL s'y est à chaque fois présenté avec grand succès, dans des salles prestigieuses et dans le cadre de festivals internationalement reconnus tels que le Festival Radio-France à Montpellier et le Festival de Printemps de Prague sous la direction de son directeur musical Emmanuel Krivine. L'orchestre s'est produit avec des solistes de grand renom, tels que Nicolai Lugansky, Nicholas Angelich, Sergey Kachatryan, Gérard Caussé, Julia Fischer, Katia et Marielle Labèque, Jean-Yves Thibaudet et Lars Vogt. Les concerts ont été unanimement salués par la presse nationale et internationale.

4. Les enregistrements

4.1. Enregistrements

La plupart des concerts de l'OPL (concerts d'abonnement et concerts hors série) sont enregistrés pour être diffusés sur la Radio Socio Culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts en musique de chambre organisés les dimanches matins par les Amis de l'OPL.
Une sélection de 10 à 12 concerts prestigieux, avec des solistes ou chefs prestigieux et des programmes ambitieux, est proposée chaque saison au réseau UER (Union Européenne de Radiodiffusion), et sont ainsi diffusés dans de nombreux pays.

4.2. Production de CDs

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue avec le label Timpani. Quatre axes principaux déterminent ses orientations : l'enregistrement d'œuvres luxembourgeoises, l'enregistrement avec des musiciens ou artistes luxembourgeois, l'enregistrement intégral d'œuvres de compositeurs phares du XXe siècle, l'enregistrement d'œuvres peu ou moins connues du répertoire français.

Enregistrements réalisés en 2009 :

- Intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy, Volume 1 – sous la direction d'Emmanuel Krivine en février 2009.
- « Der Geiger von Echternach » sous la direction de Pierre Cao en septembre 2009. (Projet avec le CNA)
- Intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy, Volume 2 – sous la direction d'Emmanuel Krivine en septembre 2009.
- Intégrale des œuvres pour orchestre de Philippe Gaubert, Volume 2 - sous la direction de Marc Soustrot en septembre 2009.

La sortie du 1er volume de l'intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy sous la direction du directeur musical de l'OPL Emmanuel Krivine a été particulièrement acclamée par la presse internationale. Le disque a notamment obtenu la prestigieuse récompense du magazine Télérama : Evénement ffff Télérama. La presse a souligné l'excellence de l'orchestre sous la direction d'Emmanuel Krivine.

5. Conclusion

L'OPL comme orchestre national, souhaite être à la portée de tous les luxembourgeois et de tous ceux qui habitent à proximité dans les pays environnants, en présentant des concerts dans le Grand Duché et dans la Grande Région. Enfin, l'action intense menée à l'étranger, ainsi que l'activité discographique, affichent clairement la volonté de l'OPL de se montrer un digne ambassadeur de son pays.

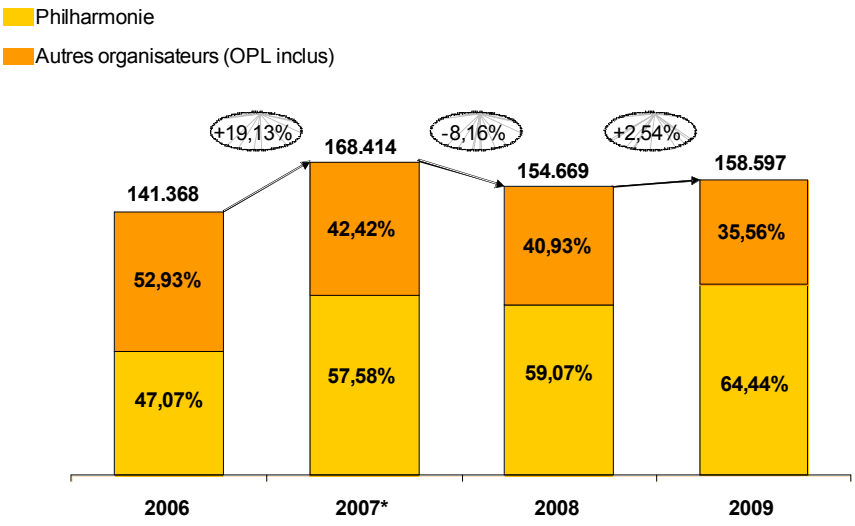
IV.

Philharmonie
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

• INTRODUCTION

Alors que la Philharmonie va bientôt fêter son 5ième anniversaire, l'attachement que son public lui porte continue de se développer dans toutes les couches de la population, touchant toutes les classes d'âges. Un attachement qui s'est d'ailleurs traduit par une augmentation continue du nombre de visiteurs : au cours de l'année civile 2009, 158.597 visiteurs ont profité de la programmation de la Philharmonie.

Evolution du nombre de visiteurs
(excepté visites)



* Luxembourg 2007, Capitale europ éenne de la culture

Cette programmation est éclectique du point de vue stylistique et invariablement axée sur la qualité. Elle propose des représentations variées ayant trait à des intérêts en partie divergents des nombreux groupes cibles. En témoigne le programme de la saison 2009/10, composé de 26 cycles d'abonnement, 8 cycles d'abonnements non-renouvelables ainsi que de concerts exceptionnels et de festivals. Le répertoire s'étend de la période du Moyen Age jusqu'à la musique contemporaine. La musique d'orchestre et de chambre, ainsi que les récitals y trouvent tout autant leur place que le jazz, la musique du monde et les nombreux concerts dédiés aux jeunes publics. À ces représentations s'ajoute un programme complémentaire de manifestations d'accompagnement, d'ateliers et d'activités de médiation musicale.

Au cours de l'année 2009, la Philharmonie a accueilli 413 événements, dont plus de 300 organisés par elle-même. Ce chiffre impressionnant a été atteint notamment en raison du

nombre élevé de concerts pour les jeunes et des activités de la nouvelle Fondation EME. Les représentations de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, en résidence à la Philharmonie, constituent également un pilier important du programme de l'établissement.

• Programmation artistique

o Orchestre

La série « Orchestre » se compose de cinq cycles et des « Concerts exceptionnels ». Dans le cadre du cycle «Grands orchestres», le Grand Auditorium a invité en 2009 quelques-uns des orchestres les plus renommés d'Europe et d'Amérique du Nord, (Staatskapelle Dresden, Royal Concertgebouw Orchestra, St. Petersburg Philhamonic Orchestra, Montreal Symphony Orchestra, etc.) qui nous ont donné à entendre une riche palette sonore. Au pupitre se trouvaient des chefs d'orchestre de premier plan: Christoph Eschenbach, Sir Roger Norrington, Kent Nagano, Daniel Harding, Valery Gergiev ou encore Lorin Maazel.

Dans le cycle «Grands solistes» de 2009, le violon fut magnifiquement mis à l'honneur par Leonidas Kavakos, accompagné par le Philadelphia Orchestra sous la direction de Christoph Eschenbach. Au piano, Pierre-Laurent Aimart, accompagné par le Bamberger Philharmoniker dirigé par Jonathan Nott, interpréta les œuvres de Stravinsky et de Bartók, tandis qu'Alexei Volodin, avec le London Symphony Orchestra de Valery Gergiev, et Mitsuko Uchida et le Cleveland Orchestra sous la direction de Franz Welser-Möst jouèrent des pièces de Beethoven.

Lancé au cours de la saison 2008/09, le cycle «L'Orchestral» a ouvert la scène du Grand Auditorium à de jeunes prodiges (le Chinois Lang Lang au piano et le violoniste arménien Sergey Khachatryan), ainsi qu'à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (à deux reprises) et à l'Orchestra Filarmonica della Scala.

Tout au long de 2009, Joseph Haydn a occupé une place centrale dans le cycle «Les grands classiques». Le compositeur autrichien a eu les faveurs de plusieurs formations, du Monterverdi Choir de Sir John Eliot Gardiner à la Chambre Philharmonique dirigée par Emmanuel Krivine en passant évidemment par l'Österreichisch-Ungarische Haydn Philharmonie.

Le cycle «Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque» porte bien son nom puisque le public est remonté par deux fois à l'époque de Purcell, grâce au New London Consort et au Concert Spirituel. Quant au chœur Arsys Bourgogne, il a une nouvelle fois fait vibrer le Grand Auditorium sous la direction de Pierre Cao.

Outre ces grands cycles d'abonnements, une série de concerts exceptionnels en vente libre a été proposée au public. Ces «Concerts exceptionnels» ont été en partie organisés en coopération avec des partenaires événementiels, tels que les Soirées de Luxembourg ou la Société Luxembourgeoise des Amis de l'Opéra. Ce cycle a accueilli un concert de jazz très attendu, celui de l'Américaine Diana Krall. L'ancien ministre brésilien de la culture, le musicien Gilberto Gil, a quant à lui gratifié la Philharmonie et son public lusophone d'un concert très apprécié.

o Orchestre Philharmonique du Luxembourg

En tant qu'orchestre en résidence, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg jouit pleinement des infrastructures mises à sa disposition par la Philharmonie. Mais la collaboration entre les deux institutions va bien au-delà. En effet, l'OPL occupe une place prépondérante lors des événements propres à la Philharmonie, comme, par exemple, lors des concerts philharmoniques traditionnels du festival « rainy days », ou encore dans le cadre des cycles « Pops » et « L'Orchestral ».

- **Musique de chambre & Récitals**

Les interprètes du cycle «Rising Stars» sont sélectionnés par les célèbres institutions membres de l'ECHO (European Concert Hall Organisation). Ainsi, les jeunes musiciens que le public découvre lors de ces concerts sont pour ainsi dire des suggestions personnelles de certains des plus célèbres organisateurs de concerts au monde. Retenons donc bien les noms des artistes qui se sont produits dans ce cadre en 2009 : Quintette Aquilon, Matthias Schriefl, Andreas Brantelid et le Morgenstern Trio.

En 2009, le Julliard String Quartet, formé en 1946, a enfin fait ses débuts à la Philharmonie dans le cycle « Quatuor à cordes ». Quelques mois plus tard, c'est le jeune Quatuor Ebène qui lui succédait sur la scène de la Salle de Musique de Chambre pour inaugurer le nouveau cycle 2009/10. Quant à la dernière représentation de l'année, elle revint au Tokyo String Quartet, qui occupe une place de choix dans le cœur des Luxembourgeois.

Deux belles soirées ont été proposées aux amateurs du cycle «Récital vocal» en 2009. La soprano Ildiko Raimondi et le pianiste Charles Spencer ont fait des Lieder sur des poèmes d'amour de Goethe le thème central de leur récital, tandis que le ténor Ian Bostridge a fasciné le public dans le cycle *Dichterliebe* de Schumann et des Lieder de Brahms.

Pour la série «Récital de piano», les artistes invités se sont amusés à des jeux d'associations. Andras Schiff a associé la première et la dernière œuvres de Schumann, tandis que Leif Ove Andsnes a pris le parti de combiner deux des œuvres principales de Beethoven à une pièce tardive de Chopin. Et si Grigory Sokolov est un grand habitué de la Philharmonie, le public, lui, ne se lasse pas de tant de virtuosité et lui a réservé par conséquent un excellent accueil.

Chaque année, l'orgue Schuke est davantage sollicité. En 2009, ce n'est pas moins de six récitals d'orgue qui ont été donnés : Ludger Lohmann, Alain Wirth (organiste en titre de Saint-Pie X à Luxembourg-Belair), Daniel Roth (Prix de la musique sacrée européenne 2006), Ben van Oosten, Thomas Trotter et Olivier Latry ont eu le plaisir d'en faire vibrer les 6768 tuyaux.

- **Jazz, World & Easy listening**

Au fil des ans, la Philharmonie propose une programmation jazz de plus en plus étendue et les styles se succèdent dans le cycle « Jazz & Beyond ». Multiforme et multifacette, le jazz présenté à la Philharmonie en 2009 l'a effectivement été, comme en ont témoigné le quatuor du Luxembourgeois Pascal Schumacher, le vieux blues du sud des Etats-Unis de la Music Maker Blues Foundation Revue ou le swing incomparable du Clayton-Hamilton Jazz Orchestra.

« Autour du monde » : un nom parfait pour un cycle qui invite au voyage au son de musiques venant des quatre coins du globe. Les spectateurs sont ressortis avec des images de l'impétueuse Ecosse plein la tête après le concert des Unusual Suspects. Le continent africain n'a pas été en reste puisqu'il nous a offert la musique de l'Orchestra Baobab et de Khaled, alors que Buena Vista Social Club nous a réchauffé le cœur grâce aux rythmes de Cuba.

La collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg se poursuit : les bobines se mettent à tourner, le chef d'orchestre donne le signal et l'écran du Grand Auditorium s'illumine pour le cycle « Ciné-Concerts ». Un drame de la jalousie dans *Piccadilly*, la victoire de l'homme sur le progrès dans *Modern Times*, la recherche d'un tueur en série dans *The Lodger* ou encore un film de propagande russe (*Aleksandr Nevskij*) : tous les genres se prêtent à l'exercice dans ce cycle qui rappelle le lien indéfectible entre la musique et le cinéma.

Conçu comme l'antidote au stéréotype qui veut que la musique classique soit ennuyeuse, le cycle « Pops » a assurément bousculé les idées reçues en 2009. En effet, comment résister au Nederlands Blazers Ensemble quand il revisite Shakespeare et Mendelssohn ? Et comment rester de marbre face aux représentations de Gast Waltzing, qu'il soit seul ou face à Dee Dee Bridgewater ?

18.30 heures, l'heure d'oublier le travail et de se détendre grâce à un *after work* musical. C'est en tout cas le but du cycle «Chill at the Phil». Des soirées qui, en 2009, ont fait revivre Brel et Brassens ou encore Fats Waller. D'autres artistes, comme Roland Batik, sont quant à eux venus avec leur propre groove.

- **Special**

Le «Luxembourg Festival», initiative commune et récurrente entre la Philharmonie Luxembourg et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg en collaboration avec l'Office National du Tourisme et la Ville de Luxembourg, s'est déroulé du 28 septembre au 25 novembre 2009.

A peine remis, le public s'est régalé d'un autre festival incontournable. Du 27 novembre au 6 décembre 2009, le festival de musique nouvelle « rainy days » - placé cette année sous le thème «message in a bottle» - a disséminé 9 installations sonores et 32 performances dans la ville de Luxembourg et organisé onze concerts à la Philharmonie, conviant le public à résoudre des énigmes, déchiffrer des messages et découvrir des objets précieux – avec la musique de Peter Ablinger, Morton Feldman, Roman Haubenstock-Ramati, György Kurtág, Claude Lenners, Luigi Nono, Hèctor Parra, Jacques Rebotier, Pascal Schumacher, Galina Ustwolskaja, Nadir Vassena, Anton Webern etc.

Le cycle «Musiques d'aujourd'hui» se consacre exclusivement à la musique des XX^{e} et XXI^{e} siècles et est aussi divers que l'exige notre époque. Le casuaLQUARTETT enthousiasme, zeitkratzer étonne, les solistes de l'Ensemble Intercontemporain nous conquièrent et le Luxembourg Sinfonietta rend hommage aux compositeurs luxembourgeois.

Rassembler en un cycle, « On the border », des artistes résistant à la catégorisation, voilà une idée surprenante. Mais le jeu en valait la chandelle puisqu'il nous a permis de découvrir de nouveaux talents (la voix de Greetje Bijma, l'accord parfait de la harpe d'Hélène Breschand avec la guitare électrique de Jean-François Pauvros), de redécouvrir la beauté du violoncelle (Melting Session 4) et de rendre hommage à Klaus Nomi.

Le cycle «Fräiraim» occupe une place centrale dans le programme de la Philharmonie: ces «espaces libres» constituent un tremplin pour les divers acteurs de la vie musicale de Luxembourg et de la Grande Région qui, d'amateurs deviennent jeunes talents et qui, avant de se produire sur les plus grandes scènes, le font encore sur leur propre terrain, à la Philharmonie. Les «Fräiraim» sont des ateliers professionnels ouverts aux initiatives musicales régionales ainsi qu'un exceptionnel lieu de fertiles rencontres pour les artistes, débutants et curieux. Au programme de l'année 2009, on retrouve entre autres l'Harmonie municipale d'Esch-sur-Alzette pour le 15^{ième} anniversaire du Téléthon au Luxembourg, l'American Horn Quartet (concert faisant partie de leur tournée européenne), le Luxembourg Philharmonia, les lauréats de l'UGDA et la Chorale Municipale Uelzecht pour un concert-hommage à Louis Spohr.

En 2009, une vingtaine de concerts ont été accompagnés par des événements dans le cadre de la série «Backstage» (entrée gratuite). Orientés vers la diversité et la qualité, les «Backstage» sont des rencontres avec les artistes, des introductions aux concerts, des conférences, des films, etc. associés à la programmation des concerts de la Philharmonie. Le public a ainsi pu discuter avec les membres du Quatuor Ebène, célébrer le 200^{ième} anniversaire de Felix Mendelssohn ou encore participer à une soirée d'écoute en

coopération avec Fono Forum. Une visite à la Philharmonie ne se limite donc pas « seulement » à un concert.

- **Jeunes publics**

Il est connu et reconnu que la Philharmonie gâte les petites têtes blondes. Au travers de 9 cycles d'abonnement, 4 cycles non-renouvelables et 2 séries de concerts en vente libre, les jeunes spectateurs grandissent au rythme des spectacles qui leur sont réservés. Calqués sur les besoins, les attentes et les capacités d'écoute des enfants, les cycles «1.2..3… musique» (1–3 ans), «Loopino» (3–5 ans), «Philou» (5–9 ans), «Miouzik» (9–12 ans) et «Musek erzielt» (5–9 ans) proposent des concerts de plus en plus demandés. Cette forte demande témoigne de l'intérêt des enfants et de l'approbation des parents.

Et si la reconnaissance du public est la plus belle récompense qui soit, le Junge Ohren Preis récolté par le spectacle Wanja (coproduction Traffik Theater) en décembre 2009 conforte la Philharmonie dans ses choix de coproduction et de programmation. Proposé un an auparavant dans le cycle « Philou », l'adaptation musicale de l'histoire de ce chasseur qui accueille un lièvre, un renard et un loup a su séduire un jury et un public exigeants.

• IAMA

L'International Artist Managers' Association (IAMA) est l'unique association mondiale dédiée au management d'artistes dans le domaine de la musique classique. Elle œuvre à améliorer le niveau de professionnalisme dans le domaine du management de la musique et facilite les rencontres entre ses membres dans de nombreux pays, en particulier lors de sa conférence internationale qui a lieu chaque année.

Après Londres, Paris, Berlin ou encore New York, la Philharmonie a eu le privilège d'accueillir la 19ième édition de cette conférence qui s'est tenue du 23 au 25 avril 2009. Cet événement a rassemblé plus de 300 représentants du milieu musical venus de plus de 30 pays différents. Un des moments clés de la conférence fut l'échange de lettres lues entre Martijn Sanders (ancien directeur général du Concertgebouw Amsterdam) et Ian Buruma (lauréat du prix Erasme en 2008) sur l'état actuel de la musique classique et son futur. A l'issue de la conférence un concert fut donné par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de son chef titulaire, Emmanuel Krivine, et la violoniste néerlandaise, Janine Jansen.

• Moment musical / Fondation EME - Ecouter pour Mieux s'Entendre

Pour clôturer la saison 2008/09 et dans le cadre de l'événement annuel « Moment Musical », la Philharmonie a convié ses plus fidèles auditeurs et sponsors à une soirée autour de Georg Nigl (baryton), Luca Pianca (luth et guitare baroque) et Vittorio Ghielmi (viole de gambe) qui ont interprété des œuvres de Purcell, Händel, Caccini et Monteverdi.

La Fondation EME, créée en janvier 2009, soutient et encourage les projets dont le but est de rapprocher la musique de ceux qui ont sont généralement exclus. Parmi les 71 projets qui ont bénéficié de l'appui de la fondation, citons « Schrassig Blues », un projet musical créatif visant à permettre aux détenus du Centre Pénitentiaire de Schrassig d'accéder à une activité musicale autonome sous la direction de Gast Waltzing, ou encore « Blue », un spectacle multi-sensoriel et hautement interactif, spécialement conçu pour des personnes avec un polyhandicap mental ou physique ou atteintes d'autisme.

- **Publications**

  - **Programme de saison**

Un programme de la saison 2009/10 comptant 206 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 55.000 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement ainsi que les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de cette brochure. Le programme de la saison comprend aussi la liste des manifestations musicales des organisateurs suivants : l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, les Soirées de Luxembourg, ainsi que l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Cet ouvrage est primairement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique.

  - **Programmes du mois**

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à plus de 100.000 exemplaires. Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations de la Philharmonie ainsi que celles des organisateurs externes de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» donne un aperçu de certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir. Il est aussi mis à disposition dans des lieux stratégiques du Grand-Duché et de la Grande Région.

  - **Programmes du soir**

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. Environ 75 livrets différents, d'une envergure variant entre 24 et 96 pages, ont été conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme complémentent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique complémentaire au concert en soi.

  - **Catalogue «message in a bottle – rainy days 2009»**

D'un volume de 192 pages et édité à 1.500 exemplaires, ce livre contient non seulement le programme détaillé du festival, mais il s'agit également d'un ouvrage comprenant des textes sur les œuvres, les compositeurs et les interprètes du festival, ainsi que des essais sur le message dans la musique, du point de vue de la littérature, de l'Art, de la théorie de la communication, de l'ethnomusicologie, de la philosophie, de la psychanalyse, etc. Aussi constitue-t-il un élément pérenne et tangible du festival. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2009/10 à l'Information & Billetterie et pour une période plus longue sur notre site internet.

  - **Brochure «Luxembourg Festival»**

Publiée à 230.100 exemplaires et comprenant 24 pages, la brochure «Luxembourg Festival» est distribuée dans la Grande Région, dans des supports ciblés en Europe et vise à contribuer au rayonnement d'une programmation culturelle nationale au-delà des frontières.

V.

Le Centre de Musiques Amplifiées Rockhal

L'Etablissement Public « Centre de Musiques Amplifiées », créé par la loi du 26 mai 2004, a pour missions de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concerts de musiques amplifiées et de promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateurs.

Subsidiairement, l'établissement peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre. Il peut réaliser des publications en relation avec la musique amplifiée ainsi que des produits sonores, audiovisuels ou informatiques sur tout support existant ou à venir et gérer leur exploitation. Les installations d'enregistrement peuvent être mises à disposition de tiers.

En 2009, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées autour de trois piliers : la grande salle et l'accueil de productions de grande envergure, la club avec son ambiance plus intime et le Centre de ressources.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont imposé la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

1. LA PROGRAMMATION ARTISTIQUE

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, petite salle en configurations assise et debout, grande salle en configurations debout, assises et mixtes et le Rockhalicious.

a. Le Main Hall

En 2009, le Main Hall aura connu de nombreux highlights : des répétitions et préparations de tournée mondiale avec Depeche Mode, en passant par KoRn, Nine Inch Nails, Massive Attack, Porcupine Tree, Machine Head, Tom Jones, le retour de The Prodigy et Pink, mais encore les Toten Hosen, Pussycat Dolls, Katy Perry, Snow Patrol, Anastacia, Paul Potts, Mando Diao, Marilyn Manson, David Guetta, Tiesto et de nombreux autres, pratiquement l'ensemble des tournées mondiales ont fait un passage à la Rockhal.

Les concerts de KoRn et Mando Diao auront même vu une première partie locale avec les groupes Abstract Rapture et Eternal Tango.

Le lien privilégié avec le chanteur de KoRn a même amené ce dernier a faire un DJ set exclusif au Rockhalicious à la fin du concert de KoRn.

Enfin, la Rockhal a pu installer ses loges VIP / Guest Lounge dans le Main Hall, afin d'offrir tant à ses partenaires qu'au grand public une expérience inoubliable du concert, complétant ainsi l'offre des services de la Rockhal. La Guest Lounge a été inaugurée lors du concert de Depeche Mode.

b. Le Club

En 2009, le Club aura accueilli 69 concerts dans de très nombreux styles mais aussi des événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance des jeunes artistes, comme le Printemps de Bourges, Screaming Fields, 24 heures électroniques, Letzebuerg sicht den beschten Drummer et bien évidemment la deuxième édition du Sonic Visions.

Pour la quatrième fois, la Club de la Rockhal aura accueilli avec beaucoup de succès les concerts éducatifs pour élèves de l'école primaire.

Les concerts au Club ont également donné l'opportunité à certains groupes locaux d'ouvrir la soirée pour des groupes prestigieux, ce fut notamment le cas pour Versus You, Miles to Perdition, SixPax, Richard Falchero ou encore Mutiny on the Bounty.

La Rockhal aura aussi continué à soutenir la scène locale en produisant les CD release parties de groupes et artistes luxembourgeois (Scarred, Raftside, Moof et Remo Cavallini) ainsi qu'une soirée Open Mic qui suivit le concert d'Abd Al Malik.

c. Concepts et Festivals

2009 a connu la suite des soirées Showcase (désormais labellisées « Sonic Visions Showcase Nights » pour véhiculer le nom du festival tout au long de l'année). Les showcases de l'année 2009 se sont déroulés au Rockhalicious et ont proposé des artistes « découvertes » dans une ambiance intimiste.

En ce qui concerne les festivals, 2009 aura connu la 6ème édition du Screaming Fields of Sonic Love, festival désormais regroupé sur une seule soirée mais toujours exclusivement consacré aux formations luxembourgeoises. Cette année, le line-up était composé des groupes The Tiquettes, Anx74, Agents of Atlas, Klappstuhl et S.K.O.R. L'édition 2009 constituait l'édition de transition vers le nouveau concept introduit début 2010 : Daï Lycée Rockt !

En juillet a eu lieu la seconde édition des 24 heures électroniques qui a mis à l'honneur la musique électronique durant une journée entière avec de nombreux concerts dans toutes les salles de la Rockhal mais aussi des workshops et autres rencontres avec les acteurs des scènes nationale et internationale.

Enfin, les 27 et 28 novembre dernier a eu lieu la seconde édition du Sonic Visions Conferences & Showcase Festival qui aura réunis, sur deux jours, 20 concerts tant au Club qu'au Rockhalicious mais aussi un programme de conférences et workshops qui aura attiré de nombreux professionnels et acteurs importants de la scène musicale de la Grande Région.

Invité de qualité pour la keynote de cette édition, Carl Leighton-Pope, véritable légende du music business mondial et aujourd'hui agent d'artistes tels Michael Bublé ou Bryan Adams. De nombreux autres professionnels de l'industrie de la musique ont accepté notre invitation au Sonic Visions pour s'échanger, dans le cadre de panels et de rencontres individuelles, avec les acteurs de la musiques amplifiées luxembourgeois et de la Grande Région. Nous

avons pu également accueillir des réunions et panels du Réseau Ressources (France) et Réseau Multipistes (ex-EROS).

Quant à la programmation, le partenaire fut l'Italie et plus particulièrement la Fondazione Arrezzo Wave Italia et son festival Italia Wave Love Festival. C'est ainsi que trois des meilleurs représentants de la scène alternative italienne déboulèrent à la Rockhal le 28 novembre pour une soirée Club totalement dédiée à la musique « made in Italy ». En effet, les concerts de ces trois artistes furent suivis par celui de Cico qui célébrait ainsi, avec de très nombreux invités, la sortie de son tout premier album. Le Danemark restait partenaire en 2009 et la programmation aura vu des concerts remarquables des artistes luxembourgeois Mutiny on the Bounty, Hal Flavin, Flashy Rock, Natas Loves You et Daniel Balthasar.

d. Collaborations

Cette année encore, la Rockhal se sera associée à plusieurs acteurs de la scène musicale afin de proposer, ensemble, des soirées communes. On notera notamment, et pour la quatrième année consécutive, la collaboration avec Ashcan Entertainment pour le Ska-Punk Festival qui aura, une fois encore, drainé la toute grande foule en janvier dernier.

Il faut souligner les nombreuses collaborations visant à promouvoir la scène luxembourgeoise qui seront décrites ci-après dans le cadre des activités du Centre de ressources.

2. LE CENTRE DE RESSOURCES

En 2009, le Centre de ressources de la Rockhal a su s'implanter comme lieu et acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles à un niveau national et international. Fort de près de trois ans d'expérience, il a su développer le volet de l'information ressources (médiathèque, orientation et conseils) ainsi que son programme d'activités (workshops et formations), notamment dans le cadre du Sonic Visions Showcase & Conference Festival et des 24 heures électroniques.

L'année 2009 a également permis de consolider le travail en réseau par la collaboration avec d'autres partenaires culturels comme le Service National de la Jeunesse (Luxembourg), le Réseau Ressources (France) ainsi que le réseau Muli-Pistes (Grande-Région).

a. Les activités – ateliers, conférences, formations

Avec près de 40 activités (panels, workshops, conférences) pour l'année 2009 le Centre de ressources a proposé un programme de formations et d'activités pédagogiques régulières pour musiciens, acteurs des musiques actuelles et mélomanes.

Parmi les ateliers, i.e. des cours alliant approche théorique et pratique, on peut énumérer les cursus « Home-Recording Essentials 1 & 2 », « Drum Tuning » (basics, advanced pour studio et live), « Djing Technics » (basics & advanced), « Lutherie et réglages pour guitare électrique et basse » ainsi que les formations « Pop-Rock Vocals » organisées en collaboration avec l'Institut Européen de Chant Choral *INECC*.

Le Centre de ressources a également organisé la soirée slam et hip hop « Open Mic » dont la sixième édition a eu lieu en mars 2009 en relation avec une conférence audiovisuelle sur « l'Histoire du rap et de la culture Hip-Hop ».

En collaboration avec le Service National de la Jeunesse, le Centre de ressources a proposé un atelier de découverte sur les métiers de la musique intervenant dans l'organisation de concert.

Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tout genre et de tout niveau.

Pour la troisième année consécutive, le Centre de ressources a collaboré avec L'Université de Luxembourg et la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich pour la réalisation de l'événement interactif audiovisuel « multi-SPACES » qui a réuni des DJs, musiciens et VJs allemands et luxembourgeois. L'événement, qui a eu lieu le 19 septembre au Rockhalclub, a été précédé par une semaine de workshops intensifs pendant lesquels les artistes sonores et visuels ont collaboré étroitement avec les chercheurs et étudiants des universités afin d'étudier les rapports intrinsèques entre image, son et langage.

A cela s'ajoute la participation du Centre de ressources à la « Semaine de la Créativité et de l'Innovation », organisée par Luxinnovation, pendant laquelle des ateliers de découverte sur le Djing et des concerts de groupes émergeants (The Disliked, Cico) ont permis à un public curieux de mieux connaître le monde des musiques actuelles. Toujours dans une optique de sensibilisation et de découverte, le Centre de ressources a participé à la foire de l'étudiant afin de présenter les différents métiers de la musique et la culture des musiques actuelles aux étudiants luxembourgeois.

Le 28 juin 2009 le Centre de ressources a également été présent au festival Rock-a-Field organisé par l'Atelier avec une première européenne - à savoir la présentation de l'instrument électronique interactif « SyncoMasher » inventé et développé par le musicien Matt Moldover considéré comme l'inventeur de la pratique du « Controllerism ». La présentation de l'instrument a été précédée par un workshop « Sound Control » au cours duquel Matt Moldover a présenté ses techniques et son approche de la musique électronique.

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également proposé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels Sonic Visions Showcase & Conference Festival et les 24 heures électroniques.

Le festival des 24 heures électroniques a ainsi proposé, à côté de sa programmation musicale raffinée, des workshops et des rencontres dédiés à l'exploration des nouvelles technologies et expressions musicales numériques et électroniques : Creative Music Production with Ableton Live, Vjing for Kids (workshop jeune public), Introduction into modular synthesizers, Karlax – premier instrument pour arts numériques (première présentation au Luxembourg), Introduction to Instrument Building with Reaktor 5, Musica Ex Machina (conférence de Karl Bartos, ancien membre du groupe Kraftwerk), Laptop Battle…

La deuxième édition du Sonic Visions Showcase & Conference Festival a montré que le Centre de ressources et la Rockhal ont conscience des préoccupations contemporaines des musiciens et professionnels de la musique. Sous le thème « Where is my money ? », deux jours de panels et de conférences ont permis aux artistes, programmateurs, agents et managers de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion pour groupes, l'importance des tournées et les implications qui en résultent dans l'industrie musicale contemporaine (« Touring Europe – Live is Life ») ou encore les réalités des métiers dits « paramusicaux » (manager, agent, tourneur…).

Le keynote speech de la conférence a été assuré par l'un des agents artistiques les plus réputés du monde, à savoir Carl Leighton-Pope, qui travaille depuis les années 70' avec des artistes de renommée internationale tels que Bryan Adams ou encore Michael Bublé.

Placé sous le signe de la mise en réseau et du networking, le Sonic Visions a également été l'occasion d'inviter des partenaires d'importance du Centre de ressources comme le Réseau Ressources (France) ou le réseau Multi-Pistes (Grande-Région) dans le cadre de conférences sur le rôle de l'information ressource au service des musiques actuelles.

b. La médiathèque

Regroupant à ce jour près de 900 livres (guides, annuaires, partitions, critiques, musicologie), une cinquantaine de magazines en abonnement (Computer Music, Guitar Player, Musikexpress…), une collection de DVDs musicaux (documentaries, films, concerts) et une impressionnante collection des musiques pop-rock luxembourgoises (près de 5.000 morceaux écoutables), la médiathèque spécialisée du Centre de ressources confirme plus que jamais son rôle de centre d'information de référence en matière d'information sur les cultures pop-rock.

En septembre 2009, la médiathèque a ouvert son prêt à domicile, donnant ainsi la possibilité aux lecteurs d'emprunter un maximum de 3 livres pour une durée de 4 semaines et 2 DVD pour une durée de 2 semaines. L'inscription au prêt ainsi que l'emprunt de documents sont gratuits.

Depuis la fin de l'année 2009 la médiathèque s'inscrit également dans une démarche plus active de promotion de son fonds documentaire. La présentation de la médiathèque dans le cadre de la participation de la Rockhal lors de la Foire de l'étudiant du 12 et le 13 novembre 2009 en est un bon exemple. Suivront, au cours de l'année 2010, d'autres actions de promotion, notamment sous la forme de présentations d'ouvrages du fonds documentaire de la médiathèque dans des bibliothèques de lycées.

c. Les salles de répétition, le studio et l'accompagnement d'artistes

Dans le cadre du programme d'accompagnement des groupes, une vingtaine de formations ont pu profiter de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des accompagnements scéniques.

Le studio de la Rockhal a été occupé pendant toute l'année pour permettre à diverses formations d'enregistrer leurs maquettes de référence. Retenons, entre autres, la collaboration avec le Service National de la Jeunesse pour la production de la compilation 'Wat ech wëll'.13 très jeunes groupes et artistes ont pu profiter des installations du studio de la Rockhal. Il en est de même pour le projet CASES initié par le Ministère de l'Economie et du Commerce Extérieur qui produira en 2010 un CD lié à la sensibilisation des risques liés à la sécurité de l'information. Pour la réalisation de ce produit, 3 jeunes groupes ont travaillé dans le studio de la Rockhal.

La majorité des groupes ont bénéficié du service d'orientation, de conseil et d'information, assuré par le personnel d'encadrement du Centre de Ressources.

Une application plus appropriée et plus sélective du concept d'accompagnement est en préparation et sera opérationnelle en 2010.

Ensemble avec les programmateurs de la Rockhal, le Centre de Ressources à été largement impliqué dans la programmation des concerts 'release party' au Club de la Rockhal, ainsi que dans la réalisation du troisième volume de la compilation promotionnelle 'Luxembourg's Finest', éditée et distribuée par la Rockhal dès septembre 2009.

Parmi les autres activités visant la promotion de la scène locale des musiques amplifiées, il faudra surtout retenir :

- Un travail permanent de repérages de nouveaux talents ou de groupes émergeants.

- L'implication dans la programmation :

a) 'Horse Stage' à l'occasion du Rock um Knuedler 2009, organisé par le Luxembourg City Tourist Office.
b) Festival 'On Stéitsch', organisé au Carré Rotondes par le Service Nationale de la Jeunesse.
c) Festival 'Food for Your Senses' organisé par le Club des Jeunes de Saeul

- La collaboration et la mise en place du programme 'Point Création Jeunes' initié par le Service Nationale de la Jeunesse visant l'aménagement de salles de répétition et l'accompagnement pour des groupes dans différentes Maisons des Jeunes.

- L'intiation de la révision du concept du Festival Screaming Fields, initié par la Rockhal.

- La participation au comité de pilotage pour la réalisation d'une compilation de groupes luxembourgeois, chantant en luxembourgeois, coproduit avec R.T.L. et d'autres partenaires.

- La consultance pour la mise en œuvre d'un projet musical du Service Culturel de la Ville d'Esch-sur-Alzette visant la mobilité des jeunes entre 6 villes jumelées : Turin, Lille, Liège, Rotterdam, Cologne, Esch-sur-Alzette.

- La participation au jury de l'Antenne Lorraine-Luxembourg pour les Tremplins du Printemps de Bourges. Retenons parmi les 180 formations inscrites, la sélection et la prestation remarquée de 2 groupes luxembourgeois (Tiquettes et Inborn) pour l'Audition Régionale des Découvertes du Printemps de Bourges qui s'est tenu à L'Autre Canal de Nancy.

- Une implication prépondérante à la création d'un réseau d'échange en Grande-Région. Ce réseau appelé 'Multipistes' propose un circuit et un programme d'accompagnement et de promotion pour six groupes belges, luxembourgeois et lorrains.

- La mise à disposition de l'espace accueil du Centre de Ressources pour la tenue de diverses réunions associatives, dont notamment le réseau 'Multipistes'.

- Sur invitation du Centre de Ressources de la Rockhal, la présence de plus de trente représentants à la tenue de l'Assemblée Générale à Luxembourg du 'Réseau Ressources en France' lors du Festival Sonic Vision. Le 'Réseau Ressources' ne fédère pas moins de 25 structures associatives ou institutionnelles (dont l'IRMA qui est un organisme qui a lui seul regroupe 66 correspondants) oeuvrant sur tout le territoire français et outre-mer pour le développement des musiques actuelles et la structuration des ressources. Il y a lieu de noter que le Centre de Ressources de la Rockhal reste jusqu'à aujourd'hui la seule structure étrangère faisant partie de ce grand réseau.

En synthèse, il faut observer que le travail de structuration et de mutualisation des ressources initié il y a quelques années, commence à porter ses fruits. Le Centre de ressources de la Rockhal a acquis une certaine notoriété et une importante envergure et visibilité à un niveau national, régional et international.

3. CONCLUSION

En 2009, le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir 111 spectacles et concerts, dont 31 dans le Main Hall, 69 dans le Club, 9 au Rockhalicious et 2 à Exit07, avec un public d'environ 135.000 personnes, de même que 19 événements privés.

L'année 2009 a été marquée par une activité très importante et intense, particulièrement dans le Main Hall, mais également dans le Club et dans le Centre de ressources.

Il échet de constater que la Rockhal s'est forgé la réputation d'une salle de concerts de référence au niveau international. Ainsi, l'année 2009 a fait passer la Rockhal d'une salle connue au niveau régional vers une salle de réputation au niveau européen, ayant justifié le choix de Depeche Mode en 2009 et de Tokio Hotel en 2010 de la Rockhal comme lieu de répétition et de date de lancement de leur tournée.

En même temps, le développement de concepts originaux (24 heures électroniques, Sonic Visions Conferences & Showcase Festival) a contribué à consolider la position du Centre de Musiques Amplifiées comme acteur artistique et culturel.

4. LES ORGANES DE L'ETABLISSEMENT PUBLIC

Jusqu'au 15 octobre 2009, le Conseil d'Administration s'est composé comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Patrick Sanavia, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Alex Reuter, membre,
- Tom Bellion,membre,
- Michel Dietz, membre,
- Jacques Heinen, membre.

Monsieur Patrick Sanavia a été remplacé en sa qualité de vice-président par Monsieur Luc Eicher suivant un arrêté grand-ducal du 13 mars 2009.

Un arrêté grand-ducal du 13 novembre 2009 a nommé les nouveaux membres du Conseil d'Administration :

- Josée Hansen, présidente,
- Luc Eicher, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Sascha Ley, membre,
- Tom Bellion,membre,
- Roby Schuler, membre,
- Jean Tonnar, membre.

En 2009 le conseil d'administration s'est réuni à 7 reprises.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des

rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture.

Durant l'année 2009, l'équipe de la Rockhal connu quelques changements avec un nouveau responsable technique et un nouveau programmeur.

La programmation artistique 2009 se présentait comme suit :

10-Jan	Ska Punk Festival Vol. 4	Club
13-Jan	Winter Fest 2009	Club
22-Jan	Enter Shikari	Club
23-Jan	Kaiser Chiefs	Main Hall
27-Jan	Turisas	Club
29-Jan	Novastar	Club
31-Jan	Tiesto	Main Hall
4-Feb	Cirque National de Chine	Main Hall
6-Feb	Abba - The Show	Main Hall
7-Feb	Les Shades	Club
9-Feb	Ayo	Club
12-Feb	Sébastien Tellier	Club
13-Feb	Scarred - release party	Club
14-Feb	Drum tuning workshop advanced	Club
15-Feb	Metronomy	Exit 07
15-Feb	Pussycat Dolls	Main Hall
20-Feb	Martin Solveig	Club
24-Feb	Paingels	Rockhalicious
25-Feb	The Rasmus	Club
4-Mar	Deathstar & Sonic Syndicate	Club
6-Mar	Raftside - album release	Club
7-Mar	The Australian Pink Floyd Show	Main Hall
12-Mar	Rick & Renner	Club
13-Mar	Abd Al Malik	Club
13-Mar	Open Mic	Rockhalicious
14-Mar	Youth of the Nation	Club
17-Mar	Mud Flow	Rockhalicious
27-Mar	Ghinzu	Club
7-Apr	Kim Wilde	Club
14-Apr	My TV is dead	Rockhalicious
17-Apr	Gojira + Dagoba	Club
18-Apr	Charlie Winston	Club
19-Apr	Simply Red	Main Hall
21-Apr	IAMX	Club
23-Apr	Mono	Club
25-Apr	Fast Friday – farewell party	Club
26-Apr	Paolo Conte	Main Hall
27-Apr	Miss Kittin & The Hacker	Club
3-May	Pete Doherty	Club
6-May	Depeche Mode	Main Hall
7-May	Vinicio Capossella	Club
9-May	Sven Väth	Club

9-May	Drum tuning workshop advanced	Club
10-May	Entombed	Club
11-May	Concerts éducatifs	Club
12-May	Concerts éducatifs	Club
13-May	Concerts éducatifs	Club
14-May	Concerts éducatifs	Club
15-May	Concerts éducatifs	Club
16-May	David Guetta	Main Hall
19-May	Die Toten Hosen	Main Hall
20-May	Booba	Club
21-May	Zappa Plays Zappa	Club
26-May	Baskery	Rockhalicious
1-Jun	New Found Glory	Club
2-Jun	The Kooks	Club
3-Jun	Jarvis Cocker	Club
4-Jun	Machine Head	Main Hall
5-Jun	Morrissey	Club
13-Jun	Pet Shop Boys	Main Hall
16-Jun	KoRn	Main Hall
16-Jun	KoRn Aftershow: JD/DJ	Rockhalicious
17-Jun	Anthrax, Devildriver, God Forbid	Club
23-Jun	Joe Jackson	Club
24-Jun	Groundation + Moonraiser	Club
30-Jun	Stormy Weather Connection	Rockhalicious
6-Jul	Katy Perry	Main Hall
9-Jul	Nine Inch Nails	Main Hall
11-Jul	24 Heures Electroniques	Club, Aquarium, Rockhalicious
14-Jul	Sepultura + The DEP	Club
25-Jul	Snow Patrol	Main Hall
27-Jul	Der Glöckner von Notre Dame	Main Hall
3-Sep	Anastacia & Band	Main Hall
8-Sep	Explosions in the Sky	Club
18-Sep	Selig	Club
19-Sep	Multi-Spaces 09	Club
20-Sep	Archive	Club
23-Sep	Cinema Bizarre	Club
29-Sep	Vandaveer	Rockhalicious
3-Sep	JBO	Club
17-Oct	Elliott Murphy	Club
22-Oct	The Bootleg Beatles	Club
23-Oct	Justin Nozuka	Club
25-Oct	Eros Ramazotti	Main Hall
26-Oct	Zak Laughed	Rockhalicious
28-Oct	Massive Attack	Main Hall
29-Oct	Tom Jones	Main Hall
30-Oct	King of Pop	Main Hall
30-Oct	No Fun At All	Club
31-Oct	MEW	Exit 07
31-Oct	Escher Halloween Party	Club
6-Nov	Nouvelle Vague	Club

7-Nov	Screaming Fields	Club
13-Nov	Kassav	Main Hall
14-Nov	Cesaria Evora	Main Hall
15-Nov	Beauty & The Beast	Club
17-Nov	Bring me the Horizon	Club
19-Nov	Printemps de Bourges (Présélections)	Club
22-Nov	Mando Diao	Main Hall
26-Nov	Emilie Simon	Club
28-Nov	Sonic Visions	Club, Rockhalicious
28-Nov	Sonic Visions	Club, Rockhalicious
29-Nov	The Prodigy	Main Hall
30-Nov	Porcupine Tree	Main Hall
2-Dec	Moof - release party	Club
5-Dec	Pink	Main Hall
12-Dec	Remo Cavalli - release party	Club
19-Dec	Paul Potts	Main Hall
19-Dec	Lux. sicht den beschten Drummer	Club
20-Dec	Marilyn Manson	Main Hall

VI.

Radio 100,7

L'année 2009 a été la septième année d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,7** a stabilisé son taux d'audience autour de 5 % en jour moyen et de 22 % en écoute globale. **radio 100,7** a complété son équipe par l'engagement d'un rédacteur musical et d'un rédacteur-journaliste.

Le programme a été adapté en septembre 2009. Mise à part le fait que l'équipe produit un programme 24 x 24 heures, la radio a poursuivi sa politique du choix d'un «thème du mois», thème traité à côté de l'actualité et des autres éléments de programme (émissions musicales, émissions à caractère éducatif, magazines de service, débats et huit magazines culturels par semaine). Une émission d'un type nouveau «Lollypopp» a été lancée le samedi après-midi. Le cahier de programme édité par la radio a compté fin décembre 2009 près de 9.000 abonnés et a été diffusé à 14.000 exemplaires.

L'offre de programme «radio à la carte» a été élargie. **radio 100,7** a entamé la préparation d'une refonte plus fondamentale de son site internet afin de développer le système de la «radio à la carte» ou de la «radio de rattrapage». Le nouveau site sera lancé au printemps 2010 et permettra aux auditeurs/auditrices, qui sont aussi des internautes assidus, de se composer leur propre programme (ma radio).

Cette nouveauté sera propagée à l'aide d'une campagne publicitaire et un stand à la foire de printemps au mois de mai.

Partenaire média dans le cadre de manifestations culturelles et musicales, radio 100,7 a aussi animé l'initiative «Luxemburg ist Literatur» prise par l'Ambassade du Grand-Duché à Berlin. L'établissement a de même organisé son premier «voyage culturel» pour ses auditeurs(trices) à Weimar, ceci en collaboration avec Voyages Weber. Le thème du voyage était double: Goethe/Schiller et Bauhaus. Le voyage a été un grand succès. L'opération sera renouvelée en 2010.

radio 100,7 est membre-fondateur de l'association se proposant d'encadrer les activités culturelles de l'université.

Nos séances de cinéma **Cinédit** en collaboration avec **UTOPIA** ont connu un grand succès et le nombre des abonnés ne cesse de croître. Relevons aussi que la radio a mis ses installations au service de la campagne officielle pour les élections législatives et européennes de juin 2009. Il en est de même pour bon nombre de journalistes étrangers travaillant au Luxembourg.

radio 100,7 accueille depuis la rentrée 2009 une journaliste du SWR afin de lui permettre d'utiliser nos infrastructures techniques. La coopération avec le SR2 Kulturradio a été poursuivie dans le cadre des émissions «Schengener Gespräche».

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio-Télévision), **radio 100,7** a participé à plusieurs réunions techniques, administratives et de coordination musicale. Lors de la réunion annuelle des radios culturelles en octobre 2009 à Berlin, la radio a présenté une contribution sur les succès du passé et les projets d'avenir, notamment en matière d'internet.

2 concerts du Festival International de Musique d'Echternach ont été intégrés dans le programme «festivals d'été» de l'UER en juin-juillet 2009 et onze concerts de l'OPL ont été diffusés dans le cadre du réseau «Euroradio (Classics)» de l'UER avec – en moyenne – une diffusion par 6 radios, soit environ 2 millions d'auditeurs(trices) par concert. Le mensuel Pizzicato y a consacré un article pour relever que les concerts de l'OPL ont e.a. été diffusés en Belgique, Allemagne, Autriche, Pays-Bas, Grande-Bretagne, Roumanie, Corée du Sud, Australie, Etat-Unis, Serbie, Irlande et Slovénie.

Sur invitation de la radio, le groupe rock luxembourgeois HAL FLAVIN a pu participer en janvier 2009 au Festival Eurosonic à Groningen aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été repris sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen.

VII.

Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean MUDAM

Bilan et perspectives

L'année 2009 a été une année de transition. Le nouveau directeur a pu constater qu'il héritait d'une équipe très compétente et motivée, d'un musée déjà bien installé dans le paysage artistique international malgré sa jeunesse, d'un programme artistique riche et varié et d'une collection en plein devenir.

La situation financière difficile due en partie à la crise financière mondiale ont, non seulement fragilisé le soutien en mécénat (avec la perte, en début d'année, d'un mécène pourtant fidèle depuis la première heure) mais aussi évacué la tant espérée rallonge budgétaire nécessaire à un rééquilibrage de notre budget qui souffre depuis l'ouverture du Mudam de coûts de fonctionnement plus élevés que prévus.

Le directeur et son équipe ont mené une réflexion de fond sur les nouvelles orientations à donner au Mudam, en les mettant en application à mesure qu'elles parvenaient à maturation.

Ainsi, le programme artistique prévu par l'ancienne directrice a été entièrement réalisé et complété lorsque cela s'est avéré nécessaire : un grand nombre d'expositions, en partie en tant que productions propres, en partie en coproduction avec d'autres institutions internationales, ont eu lieu au Mudam en 2009, accompagnées de conférences, d'événements et de publications (voir documents joints). En ce qui concerne la collection, elle s'est enrichie de nouvelles acquisitions suite à la réunion de l'ancien comité scientifique le 30 octobre 2009 en utilisant les reliquats budgétaires des années précédentes et de l'exercice en cours déjà entamé avant ma prise de fonction. Le Conseil d'administration a avalisé ces acquisitions lors de sa réunion en novembre et entériné à la même occasion la composition du nouveau comité scientifique qui entrera en fonction en 2010.

En ce qui concerne les orientations nouvelles, pour ne citer que quelques-unes des initiatives réalisées en cours d'année et qui toutes ont pour objectif d'utiliser au mieux nos atouts dans le contexte particulier qui est le nôtre, mentionnons :
- le changement progressif du concept global de communication qui, ne gardant la typographie Mudam que pour le logo et incluant désormais des photographies du bâtiment, se fait de manière toujours plus ciblée (enfants - adolescents - adultes / régional - international / professionnels - grand public) ;
- le déménagement de la boutique à l'entrée du bâtiment ;
- la transformation de l'espace d'accueil ;
- le regroupement progressif des vernissages facilitant la communication et le travail des équipes techniques ;
- l'adaptation progressive du menu et du fonctionnement de Mudam Café, afin de mieux répondre aux possibilités réelles de fonctionnement et aux attentes des publics.

Parallèlement, un grand nombre de chantiers ont été mis en route et qui ne se réaliseront qu'en 2010. Citons ici :
- publication d'un livre sur le bâtiment de Ieoh Ming Pei (sorti le 6 janvier 2010) ;
- renouvellement complet du site www.mudam.lu (lancement fin janvier 2010)
- nouveaux horaires d'ouverture (à partir de février 2010)

- la 1ère semaine des Jeunes Publics initiée par le Mudam et réalisée en collaboration avec les "d'staater muséëen en février 2010

De même, une réorganisation progressive du fonctionnement interne a été menée tout au long de l'année, aboutissant à la rédaction, sur base de documents existants actualisés, d'un règlement d'ordre intérieur pour l'équipe Mudam. Ce règlement, avalisé par le CA en novembre 2009, permet d'assurer la transition d'un mode de fonctionnement en partie fondé sur l'urgence de l'ouverture (en juillet 2006) et sur les expériences de la mise en route du Mudam à ses débuts vers un mode de fonctionnement visant le moyen et le long terme.

Ces nouvelles orientations ont généralement très bien été accueillies. L'intérêt continu des publics et des médias pour le Mudam le prouve et il est très souvent accompagné d'éloges. Le Mudam fait incontestablement partie du paysage international des musées et contribue largement à donner du Luxembourg une image crédible en matière artistique et culturelle.

Cela dit, des zones d'ombre subsistent et il serait irresponsable de ne pas les prendre en considération. Ainsi, toutes les économies réalisées au cours de l'année 2009 pour ne pas se retrouver en situation catastrophique en 2010 du point de vue financier, si elles n'ont pas empêché la réalisation du programme artistique, n'ont toutefois pas permis au Mudam de se déployer selon toutes ses possibilités et ses ambitions. Combinées avec le temps nécessaire de réflexion et de mise en place des nouvelles orientations, elles ont largement contribué à diminuer la communication externe, ce qui s'est fait ressentir sur le nombre de visiteurs qui a connu un léger fléchissement (de 57.933 en 2008 à 50.636 en 2009). Mais ce dernier est également à porter au compte de facteurs entièrement indépendants du Mudam. Par exemple, les chantiers du Park Dräi Eechelen et de l'hôtel Mélia, terminés seulement en été 2009, ont souvent fortement compromis l'accès même à notre musée et donné de son entourage un aspect désolé et peu amène. De même, la baisse du nombre de touristes à Luxembourg a eu des conséquences directes sur la fréquentation du Mudam.

Financièrement, l'année 2009, au vu des sombres perspectives en début d'année, s'est terminée de manière satisfaisante. La subvention de l'Etat constitue bien sûr l'essentiel du financement du Mudam mais, couvrant ses coûts de personnel, de fonctionnement, d'administration et de constitution d'une collection, ne lui permet pas de déployer ses activités. Celles-ci restent en grande partie tributaires des recettes propres et partiellement du mécénat. Les dépenses totales pour 2009 s'élèvent à 7.582.307 €, couvertes par les recettes (6.484.848 € de subvention d'Etat, acquisitions comprises, 557.008 € de recettes propres, 334.470 € de mécénat - 155.870 pour le fonctionnent et 178.600 pour l'acquisition d'oeuvres -, la différence de 113.253 € étant couverte par les réserves). Cependant, on peut mesurer les efforts d'épargne au fait que le budget 2009 prévoyait 8.455.148€ de dépenses et, s'il faisait état de recettes propres de l'ordre de 1.970.300 €, celles-ci étaient apparues très peu réalistes dès le début de ma prise de fonction compte tenu des réalités de notre société et du contexte économique environnant. Par ailleurs, Mudam Café, dont le rôle essentiel d'espace de repos et de convivialité au sein du musée n'est plus à démontrer (le succès des Wednesday at Mudam parle de lui-même) a connu une vraie amélioration de son fonctionnement et de son résultat financier, grâce à des adaptations internes (entre autres, facilités d'accès entre midi et 14 heures) et une meilleure prise en compte des attentes des publics : ainsi son avenir peut être abordé avec confiance.

C'est donc sur des bases partiellement renouvelées ou en cours de transformation que nous abordons l'année 2010. Le programme prévu des expositions et des activités artistiques culturelles - qui est la raison d'être de notre musée - est toujours aussi riche, original et de qualité : c'est seulement en le fondant sur ces trois paramètres, dans lesquels il faut tenir compte de notre situation particulière (du point de vue culturel, historique, géographique et économique) que le Mudam peut continuer à être une institution culturelle de rang international, crédible et respectée (et pas en essayant de copier ce qui s'est fait ailleurs,

avant et en mieux).

À partir de 2010 également, la collection du Mudam sera davantage mise en avant, d'abord par l'exposition Le Meilleur des Mondes qui se déploie dans tout le bâtiment, puis par une série d'expositions, étalée sur quelques années, dans les salles du 1er étage. Le hall d'entrée, véritable défi pour tout artiste travaillant avec l'espace, sera régulièrement consacré à des oeuvres in situ, les autres salles du rez-de-chaussée et du rez-de-jardin alternant avec des expositions monographiques, de groupe et thématiques, voire avec des présentations et des découvertes de collections privées.

Avec l'ouverture prochaine du Centre Pompidou à Metz, notre Grande Région s'enorgueillira d'être parmi les plus riches en institutions culturelles. Si l'ouverture du Centre Pompidou à Metz dotera cette ville d'une importante collection d'art moderne (constituée ailleurs), il est indispensable pour le Mudam de jouer la carte de l'art contemporain pour être complémentaire. C'est en restant toujours attentif aux développements du paysage culturel environnant et en y apportant les réponses qui lui sont propres que le Mudam peut continuer à contribuer de manière essentielle à la vie artistique et culturelle de notre pays.

1. EXPOSITIONS

Un grand nombre d'expositions ont été réalisées en 2009, en partie en tant que productions propres, en partie en coproduction avec d'autres institutions et partenaires. Toutes étaient accompagnées d'un programme varié de visites et d'activités, et d'une ou de plusieurs publications.

11/10/2008 - 02/02/2009

ELO. INNER EXILE - OUTER LIMITS
Artistes : Götz Arndt, Jean-Marie Biwer, Gast Bouschet & Nadine Hilbert, Simone Decker, Stina Fisch, Christian Frantzen, Tina Gillen, Tom Hermes, Paul Kirps, Yvan Klein, Filip Markiewicz, Isabelle Marmann, Bertrand Ney, Moritz Ney, Antoine Prum, Dany Prum, Roland Quetsch, Pasha Rafiy, Saskia Raux & Marc Scozzai, Danielle Scheuer, Eric Schockmel, Jean-Louis Schuller, The Plug, Jeanine Unsen, Roger Wagner, Trixi Weis, Vera Weisgerber, Wennig & Daubach
Commissaire : Christian Mosar
Scénographie : Christophe de la Fontaine
Partenaires de l'exposition : Banque de Luxembourg, Ernst&Young

RRRIPP!! PAPER FASHION
The Atopos paper dress collection, Sandra Backlund, Walter Van Beirendonck, Karim Bonnet / Takashi Murakami, Bless, Hugo Boss / James Rosenquist, Sarah Caplan, Jean-Charles de Castelbajac, Michael Cepress, Hussein Chalayan, Ann Demeulemeester, Yiorgos Eleftheriades / Kristina P, Maurizio Galante, John Galliano, Harry Gordon, Mathew Holloway, Travis Hutchison, Zoe Keramea, Yannis Kyriakides, Bas Kosters, Tao Kurihara pour Comme des Garçons, Helmut Lang, Suzanne Lee, Jean-Paul Lespagnard, Martin Margiela, Irini Miga, Issey Miyake, Jum Nakao, Hiroaki Ohya, Angelo Plessas, Dirk Van Saene, Deepak, Raja Shrestha, Raf Simons, Reiko Sudo / Nuno, Marcus Tomlinson / Gareth Pugh , Kosuke Tsumura , UEG, AF Vandevorst, Junya Watanabe, Robert Wilson, Vassilis Zidianakis
Commissaire et scénographe : Vassilis Zidianakis, Atopos Cultural Organization (Athens)
Scénographie sur une idée originale de Normal Studio
Exposition itinérante: Mudam Luxembourg 11/10/2008 - 02/02/2009, ModeMuseum Province of Antwerp MoMu 12/03/2009 - 16/08/2009, Design Museum London 10/2009 - 01/2010

ENA SWANSEA
Commissaire : Marie-Claude Beaud (Mudam)

Ces expositions ont été vues par 22.004 personnes.

26/11/2008 - 02/02/2009

FINNS AT VENINI
Commissaire : Uta Lauren
Scenographie : Adrien Rovero
Avec la collaboration de : The Finnish Glass Museum (Riihimäki)
Avec le soutien du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et de l'Ambassade de Finlande, Luxembourg

Cette exposition a été vue par 9.472 personnes.

18/12/2008 - 02/03/2009

JOCHEN GERNER: HOME
Commissaire : Marie-Claude Beaud (Mudam)

Cette exposition a été vue par 10.610 personnes.

18/12/2008 - 20/04/2009

LAURE TIXIER: PLAID HOUSES Dans le cadre du cycle Habiter
Commissaire : Marie-Claude Beaud (Mudam)
Avec la collaboration du Musée du Feutre (Mouzon, France)

Cette exposition a été vue par 19.359 personnes.

19/02/2009 - 25/05/2009

THE SPACE OF WORDS
Artistes : Manon de Boer, Marcel Broodthaers, Aurélien Froment, Ryan Gander, Raymond Hains, Harald Klingelhöller, Dominique Petitgand, Edward Ruscha, Frances Stark, Josef Strau, Tris Vonna-Michell
Commissaire : Christophe Gallois (Mudam)

MOVING STILLS Dans le cadre de Mutations II - Mois Européen de la Photographie
Artistes : Peter Aerschmann, Gast Bouschet / Nadine Hilbert, Christoph Brech, Olga Chernyesheva, David Claerbout, Ori Gersht, Mark Lewis, Tuomo Rainio, Marc Scozzai, Jutta Strohmaier
Avec la collaboration de Café-Crème et du Mois Européen de la Photographie
En partenariat avec : MUSA, Museum auf Abruf (Vienne), Kulturprojekte Berlin (Berlin), Central European House of Photography, Fotofo (Bratislava), Moscow House of Photography (Moscou), Maison Européenne de la Photogaphie (Paris), Zone attive (Rome), Kulturabteilung der Stadt Wien (Vienne), Ville de Luxembourg (Luxembourg)
Commissaires : Paul di Felice et Pierre Stiwer (Café-Crème)

DOMINIQUE PETITGAND : LA PORTE NE S'EST PAS OUVERTE

Commissaires : Christophe Gallois, Marie-Noëlle Farcy (Mudam)

Ces expositions ont été vues par 16.611 personnes.

15/03/2009 - 13/09/2009

BEYOND KIOSK : MODES OF MULTIPLICATION
Exposition consacrée à l'édition indépendante en art contemporain et graphisme
Commissaire : Christoph Keller
Scénographie : Martino Gamper
Partenaires de l'exposition : Colophon 2009
Cette exposition a été vue par 26.230 personnes.

07/05 - 13/09/2009

NIKOLAY POLISSKY : LARGE HADRON COLLIDER
Dans le cadre du cycle Habiter
Commissaires : Clément Minighetti, Marie-Noëlle Farcy (Mudam), Olga Makhroff
Partenaire de l'exposition : KBL European Private Bankers

Cette exposition a été vue par 17.037 personnes.

18/06 - 13/09/2009

GUILLAUME LEBLON
Commissaire : Christophe Gallois (Mudam)

FLORIAN PUMHÖSL
Commissaire : Christophe Gallois (Mudam)

OUT OF STORAGE II
Artistes : Francis Alÿs, Burt Barr, Yaima Carrazana Ciudad, ErikM, Rodney Graham, Christian Marclay, Yazid Oulab, Pedro G. Romero
Commissaires : Marie-Noëlle Farcy . Clément Minighetti (Mudam)

JERSZY SEYMOUR : COALITION OF AMATEURS
Commissaire : Nadine Erpelding (Mudam)
Avec le soutien de Perstorp

Ces expositions ont été vues par 11.123 personnes.

10/10/2009 - 03/01/2010

CLAIRE BARCLAY : PALE HEIGHTS
Commissaires : Clément Minighetti . Christophe Gallois (Mudam)

DIDIER MARCEL
Commissaire : Clément Minighetti (Mudam)

TOMÁS SARACENO Dans le cadre du cycle Habiter
Commissaire : Marie-Noëlle Farcy (Mudam)

OLIVIER FOULON : PRISMA PAVILLION
Commissaire : Anna Loporcaro . Christophe Gallois (Mudam)

GO EAST II Mudam Collection supported by KBL European Private Bankers
Commissaires : Clément Minighetti . Marie-Noëlle Farcy (Mudam)
Artistes : Marina Abramović, Erik Boulatov, Mircea Cantor, Attila Csörgő, Zilvinas Kempinas, Roman Ondák, Tobias Putrih, Bojan Šarčević
Partenaire de l'exposition : KBL European Private Bankers

WOLFGANG TRÄGER : ARTIST'S PORTRAITS
Commissaires : Anna Loporcaro, Christophe Gallois (Mudam)

Ces expositions ont été vues par 13.028 personnes.

2. ÉVÉNEMENTS

WEDNESDAYS AT MUDAM
Tous les mercredis de 18h à 20h.
De l'ordinateur aux violons, un paysage musical varié en pleine mouvance s'offre à vous à travers des playlists et performances live. Les musiciens, artistes ou labels indépendants émergent suivants étaient au rendez-vous en 2009 : ZN'SHÑ, ZÉRO DEGRÉ, CHEZ.KITO.KAT, UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN, HELEN'S TITS, JOHN IS US, LUCKY DRAGONS (dans le cadre des After Mudam/Before Exit07), DJ HELLA, PLAYBOY'S BEND, REACTABLE (dans le cadre des After Mudam/Before Exit07), DAN ST CLAIR

12e INVITATION AUX MUSÉES
28/03 & 29/03/2009
Programme spécial au Mudam : CHEZ.KITO.KAT 28/03/2009, UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN 29/03/2009

JOURNÉE INTERNATIONALE DES MUSÉES
18/05/09

NUIT DES MUSÉES
10/10/2009 18h-01h
Programme spécial : ATELIER CHERS VOISINS, MOMUS : UNRELIABLE TOURGUIDE, PLAYBOY'S BEND

CALL NOTES Dans le cadre du festival Rainy Days 2009 (Philharmonie Luxembourg)
27/11/2009 - 03/01/2010
Installation sonore extérieure entre Mudam et la Philharmonie.

3. CONFERENCES

PETITE HISTOIRE DU PORTRAIT EN PHOTOGRAPHIE
14/01, 11/02 & 11/03/2009 18h30
Cycle de conférences par Christian Mosar, commissaire de l'exposition ELO. Inner Exile – Outer Limits. Organisé par les Amis des Musées d'Art et d'Histoire Luxembourg.

A PICTURE IS WORTH A THOUSAND: a.) WORDS, b.) SWORDS, c.) DOLLARS
29/04/2009 18h30

Coférence par Christoph Niemann
Organisée par Design Friends et Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

MISBEHAVIN'
01/07/2009 18h30
Conférence par Michel Mallard
Organisée par Design Friends et Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

LOVE YOURSELF
18/11/2009 18h30
Conférence par Fun Factory
Organisée par Design Friends et Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

COMMUNISM NEVER HAPPENED
01/12/2009 18h30
Conférence par Barnabas Benczik
Dans le cadre des Mardis de l'Art

4. COLLECTION

COMITÉ SCIENTIFIQUE
Le Comité Scientifique composé de Carmen Giménez (Curator art du XXe siècle au Solomon R. Guggenheim Museum, New York), d'Alfred Pacquement (Directeur du Musée national d'art moderne du Centre Georges Pompidou, Paris), de Paul Reiles (ancien Directeur du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg) et du Dr. Stephan Schmidt-Wulffen (Recteur de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne) s'est réuni une dernière fois le 30 octobre 2009 et a proposé des oeuvres pour la collection qui ont toutes été validées par le Conseil d'Administration le 10 novembre 2009. À cette date, un nouveau Comité scientifique a été propose par le directeur general et validé par le CA. Les nouveaux membres sont : Barnabás Bencsik (Directeur du Ludwig Museum - Museum of Contemporary Art, Budapest), Jimena Blázquez Abascal (Directrice de la Fondation COLLECTION (suite)

NMAC, Vejer, Cádiz, Espagne), Dr. Julia Draganovic (Curateur indépendante) et Paul Reiles (ancien Directeur du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg).

LA COLLECTION AU MUDAM
En 2009 aussi, la collection du musée s'est intégrée au programme des expositions sous différentes formes. Les expositions monographiques ou thématiques comptent dans leur parcours une voire plusieurs pièces de la collection, tandis que certains projets sont entièrement produits dans le cadre de la politique d'enrichissement du fonds, comme c'est le cas pour les cycles Out of Storage ou Go East lancés en 2008. Enfin, la collection mène également une politique active de commandes produites par le musée.

LES PRETS EN 2009
De nombreuses oeuvres de la collection ont été prêtées à des musées et institutions culturelles dans le monde entier

5. ÉDITIONS

LAURENT PARIENTE : SANS TITRE, MUDAM LUXEMBOURG
Un film d'Antoine Roux
DVD 54'30"

MICHEL PAYSANT : NUSQUAM
Textes : Marie-Claude Beaud . Clément Minighetti (Mudam), Michel Paysant
Graphisme : Florence Richard (Mudam)

PAUL KIRPS : MODULAR
Contenu : 4 cartes, 2 affiches, 1 notice explicative.

NEW POSTCARDS ON LUXEMBOURG
Série spéciale de cartes postales sur le Luxembourg créées par des jeunes graphistes et illustrateurs. Editions limitées. En vente à la Mudam Boutique.
#1 - Omniscientbeing « Far away from Knapphouschent »
#2 - Steve Ginepri

MUDAM POSTCARDS
Série de 6 cartes postales présentant Mudam et son architecture étonnante.

THIS IS MUDAM
Livret de coloriage créé par Dan Porter

6. COEDITIONS

TINA GILLEN - NECESSARY JOURNEY
La premiere monographie sur l'œuvre de l'artiste luxembourgeoise Tina Gillen, faisant également Partie de la Collection Mudam. En allemand et en anglais.
Publié par : Hatje Cantz Verlag
Edité par : Oliver Zybok avec le soutien de la Fondation Indépendance, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Fonds Culturel National, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean - Mudam Luxembourg, Galerie der Stadt Remscheid, Nosbaum & Reding - art contemporain

MALLARMÉ, LE LIVRE
S.M.A.K., Gand, 10/10- 06/12/2009
édité par Mudam et Optica (2005) - des photos, du texte, des vidéos et une peinture murale était le résultat d'une analyse intensive et d'une quête artistique de cette œuvre littéraire non existante.

VIII.

Fonds Culturel National

a) Pendant l'année 2009, le comité directeur du Fonds Culturel National a eu 12 réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2009, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

b) Au cours de l'exercice 2009, le budget géré comportait des dépenses de 769.544,15 EUR et des recettes totales de 817.409,27 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes proprement dites du Fonds, c'est-à-dire sa part dans le produit de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 561.185,24 EUR , d'intérêts de 2661,47 EUR et de recettes diverses de 4.145,50 EUR .

   Ces recettes ont été affectées par le comité directeur conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, c'est-à-dire des fonds destinés à des projets culturels particuliers qui ne font que « transiter » par le Fonds culturel national ; le montant de ces recettes s'est élevé à 249.417,06 EUR en 2009.

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2009 de 47.865,12 EUR. Au 31 décembre 2009, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 199.747.01 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	16.000,00 (8,68%)	168.396,5 (91,32%)	184.396,50 (100 %)
2.	Musique, orgues	159.600,00 (72,37 %)	60.932,66 (27,63 %)	220.532,66 (100 %)
3.	Littérature, publications conférences etc.	64.665,00 (94,68%)	3.633.90 (5,32 %)	68.298,90 (100 %)
4.	Animation, théâtre, folklore	195.400,00 (94,56 %)	11.250,00 (5,44 %)	206.650,00 (100 %)
5.	Sciences	10.250,00 (65,08 %)	5.500,00 (34,92 %)	15.750,00 (100 %)
	TOTAL	445.915,00 (64,10 %)	249.713,06 (35,90%)	695.628,06 (100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	16.000,00 (3,59 %)	168.396,5 (67,44%)	184.396,50 (26,51%)
2.	Musique, orgues	159.600,00 (35,80 %)	60.932,66 (24,40 %)	220.532,66 (31,70%)
3.	Littérature, publications conférences etc.	64.665,00 (14,50%)	3.633.90 (1,46%)	68.298,90 (9,82 %)
4.	Animation, théâtre, folklore	195.400,00 (43,81 %)	11.250,00 (4,50 %)	206.650,00 (29,70 %)
5.	Sciences	10.250,00 (2,30%)	5.500,00 (2,20%)	15.750,00 (2,27 %)
	TOTAL	445.915,00 (100 %)	249.713,06 (100 %)	695.628,06 (100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 67.571,89 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel, frais de banque)

- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 6.344.20 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 769.544,15 EUR.

CONCLUSIONS 2009

La situation du Fonds culturel national ne s'est malheureusement pas améliorée en 2009 : fonctionnement au jour le jour, au rythme des contributions versées par l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, lesquelles se sont échelonnées de 39.911,54, EUR à 53.320,59, EUR en 2009, absence de réserves, diminution des aides accordées à des projets culturels, quelque intéressants qu'ils soient.

Dans le rapport de 2008, le comité directeur avait exprimé l'espoir de pouvoir déléguer à d'autres sponsors ou mécènes les organisations culturelles qui bénéficient d'une aide relativement importante (de 25.000 à 50.000, EUR) pour financer des activités récurrentes. De cette façon le Fonds aurait pu se concentrer plus efficacement sur la mission qui lui est échue au fil des années, à savoir celle de venir en aide aux acteurs culturels dont les projets sont certes dignes d'intérêt et de support mais n'ont pas une grande portée médiatique. Malheureusement cet espoir c'est révélé vain et, la crise aidant, l'attitude des sponsors traditionnels est devenue encore plus frileuse.

Notons que le Fonds a continué, en quelque sorte par tradition , à aider des organisations telles que les Solistes Européens Luxembourg ou le Théâtre National du Luxembourg qui bénéficient d'une généreuse aide étatique et de sponsorisations importantes. L'aide du Fonds est fort modeste au regard du budget total de ces organisations mais considérable par rapport aux moyens du Fonds. Il est probable que le comité directeur se verra obligé, à contrecoeur, d'abandonner ces clients traditionnels pour réserver ses maigres ressources à des acteurs culturels qui n'obtiennent pas d'aide officielle ailleurs.

Une bonne nouvelle pour conclure : le conseil d'administration de l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte vient de décider que la part du Fonds culturel national dans le produit de l'Oeuvre s'élèvera pour l'exercice 2010 à la somme de 600.000, EUR ; le montant sera liquidé par acomptes mensuels de 50.000, EUR.

Quatrième Partie

Les Associations Conventionnées

I.

Le Carré Rotondes

UN ESPACE CULTUREL POUR JEUNES PUBLICS ET PUBLIC JEUNE

Après plus d'un an de fonctionnement, le nouvel espace culturel CarréRotondes a pu s'établir comme une adresse incontournable pour différents segments de publics au Luxembourg.

Les origines du CarréRotondes remontent à «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007». De nombreuses initiatives nées en 2007 dans les Rotondes 1 et 2 à Luxembourg-Bonnevoie se poursuivent dans leur nouveau camp de base, le «CarréRotondes», situé 1 rue de l'Aciérie à Luxembourg-Hollerich (anciennement hall Paul Wurth)

Fondé par le Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg, le CarréRotondes est opérationnel depuis la mi-septembre 2008 avec un programme axé sur les jeunes publics et le public jeune - distinction qui permet de signifier qu'être jeune ne se définit pas que par un état biologique,mais également par un état d'esprit.

LA PROGRAMMATION

La programmation culturelle du CarréRotondes repose sur quatre piliers:

TRAFFO : Programmation jeunes publics des arts de la scène, présentant des productions nationales et des spectacles internationaux, le tout complété par un important programme participatif avec des workshops ouverts à tous et des ateliers destinés au public scolaire.

EXPO : Programmation artistique originale et insolite sur les deux étages des espaces d'exposition du CarréRotondes: expositions et évènements dédiés à la jeune scène artistique.

EXIT07 : Le mythique rendez-vous des amateurs de musiques actuelles et le lieu branché de la Capitale avec ses soirées légendaires comme les cycles de musique actuelle, les „Be my guest", les „Congés annulés", etc.

OPEN SPACE : Avec ce volet participatif, le CarréRotondes a engagé des collaborations thématiques avec d'autres institutions culturelles et des mises à disposition pour des démarches associatives et citoiyennes.

VERS LES ROTONDES

Le CarréRotondes constitue aussi et surtout un lieu et un concept de préfiguration pour le futur Espace culturel des Rotondes, le temps de leur fermeture provisoire jusqu'en 2014 pour des travaux d'assainissement et de réhabilitation, et vers où migrera la programmation dès la finalisation des ouvrages.

Si parfois des doutes surgissent quant à l'opportunité pour le denier public d'investir encore une fois dans une infrastructure culturelle importante en temps de crise, il est important de rappeler que le projet „Espace culturel des Rotondes" est censé combler une lacune cruciale sur le riche échiquier culturel du Luxembourg, celui d'une action concertée et pédagogique à l'adresse de la jeune génération. Sur le site de Hollerich, sous pression constante d'un démantèlement imminent, une part considérable de cette mission, à savoir le travail socio-éducatif culturel sur des projets participatifs avec enfants et jeunes, ne peut être pris en compte. Au-delà de ses créneaux artistiques innovants, les activités socio-culturelles et pédagogiques au bénéfice d'une jeunesse plus créative et imaginative ne devraient pas être sacrifiées sur l'autel de stratagèmes de rationalisation basés plus sur un réflexe de strapontin que sur une stratégie rationnelle bien réfléchie.

A) TRAFFO

LE PROGRAMME DES ARTS DE LA SCENE DU CARREROTONDES

Pour l'année 2009, TRAFFO a maintenu son objectif central : réunir excellence artistique et accessibilité sociale. Le but est d'offrir aussi bien au public et aux scolaires qu'aux artistes des moments de rencontre, de découvertes et de partage.

LA PROGRAMMATION

La programmation continue à s'articuler en trois volets :

TRAFFO_Rido (accueil de spectacles et coproductions)
TRAFFO_Studio (projets participatifs)
TRAFFO_Labo (ateliers ponctuels).

Pour sa deuxième saison 09/10 TRAFFO présente une sélection de 26 spectacles de compagnies originaires de 9 pays européens, dont 4 créations et 2 coproductions. Les spectacles sont présentés en séances tout public ainsi qu'en séances scolaires. Les spectacles TRAFFO s'adressent à tous les âges, de la petite enfance aux adultes, avec comme point fort un riche éventail de formes théâtrales moins «traditionnelles».

Le spectacle „Dem Keeser seng nei Kleeder", produit par TRAFFO en coproduction avec les Grazer Spielstätten (AT) a impliqué des artistes originaires d'Autrice, d'Italie et du Luxembourg. Il a tourné en Novembre 2009 en Italie.

En 09/10, TRAFFO_Studio lance 6 projets participatifs.

LES CHIFFRES DE FREQUENTATION

Le nombre d'abonnements pour la saison 09/10 est en progression de 56% (428) par rapport à 08/09 (275) et d'ores et déjà toutes les séances tout public s'adressant à la petite enfance affichent complet jusqu'à juin 2010.
L'impact de la première création et co-production TRAFFO de la saison a été considérable "Dem Keeser seng nei Kleeder" a attiré pas moins de 572 spectateurs en tout public sur un week-end, soit 95% de fréquentation.

TRAFFO année civile 2009		nombre de spectacles	nombre de séances	spectateurs	taux de fréquentation en %
TRAFFO (Rido et Studio)	**tout public**	**31**	**108**	**7813**	**72**
TRAFFO (Rido et Studio)	**scolaire**	**18**	**70**	**7817**	**97**
TRAFFO (Rido et Studio)	**tout public et scolaire**	**31**	**178**	**15630**	**83**

séances scolaires : précoce, préscolaire, primaire et lycées
séances tout public : de la petite enfance à l'âge adulte avec au moins 4 spectacles par tranche d'âge (petite enfance, enfance, familles, jeunes)

TRAFFO – PARTENARIATS

Projet pilote ciblant les élèves du régime préparatoire

Un projet pilote, réalisé depuis l'année scolaire 08/09 en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, se concentre sur le public cible des élèves de l'enseignement du régime préparatoire, normalement peu sollicités pour la culture.
Pour l'année scolaire 08/09, le projet s'est essentiellement concentré sur la collaboration avec le Lycée Technique de Bonnevoie (LTB). Depuis automne 2009, grâce au détachement d'une pédagogue de théâtre à plein temps au sein de l'équipe TRAFFO, les démarches ont pu être étendues à d'autres lycées du sud et centre du pays. Outre l'organisation de workshops spécifiques et l'accueil des classes pour plusieurs spectacles, TRAFFO a développé le projet spécifique „ID". Depuis novembre 2008, une quarantaine d'élèves du LTB (scolaire) ainsi qu'une trentaine de participants libres (hors scolaires) répétent à un rythme hebdomadaire, encadrés par une équipe d'artistes (rap, danse, théâtre), afin de réaliser un spectacle multidisciplinaire.

B) EXIT07

LE MEILLEUR DES JEUNES GROUPES INTERNATIONAUX EN LIVE AU CARREROTONDES

En reprenant les concepts ayant remporté un franc succès lors de l'année culturelle (BE MY GUEST : cartes blanches mensuelles attribués à des acteurs de la scène musicale, CYCLE DE MUSIQUES ACTUELLES) et surtout en privilégiant une programmation de musiques actuelles internationale unique et exclusive composé d'artistes de renommés et de nouvelles découvertes (90% des groupes/artistes programmés jouent pour la première fois au Luxembourg), l'EXIT07 à su non seulement retrouver d'entrée son public et consolider le succès rencontré lors de l'année culturelle mais également fidéliser son public en instaurant une programmation « live » régulière et hebdomadaire le vendredi.

A côté des concerts de musiques actuelles, une sélection de concerts de *Musique du Monde* décalée (Sublime Frequencies: Omar Souleyman, Group Doueh) et des *Concerts assis* (*Haushka, Soap&Skin),* une série de concerts intimistes, complète l'offre musicale qui a comme dénominateur commun l'aspect qualitatif et novateur.

L'EXIT07 a comme highlight particulier le festival «CONGÉS ANNULÉS», qui durant les congés d'août compense la fermeture de bien d'autres salles par une offre intense de soirées musicales originales, pour un public autochtone, mais également pour le bonheur des touristes.

Dans un soucis de promouvoir davantage la scène musicale local de nouveaux crénaux ont été mis en place et experimenté avec succès c'est le cas notamement avec les "Showcase" (petits concerts de 20min d'artistes locaux) mais egalement avec l'organisation de "release" d'album et de clip video où l'EXIT07 se révèle être l'endroit ideal, de par sa taille et son infrastructure. (exemples: Metro, Fracture, Versus You, Traumkapitän, Veste&Flapps, Natas Loves You, video clip artaban, video clip Uzi& Ari)

Tout au long de l'année 2009 les nuits branchées de l'Exit07 ont accueilli 96 manifestations avec une centaine de groupes/artistes/dj's et ont drainé un public de 10.380 personnes.

En 2009 quelques concerts, comme SQUAREPUSHER, THE XX ou THE WHITEST BOY ALIVE, ont affiché sold out.

Pour 2010 la programmation de l'Exit07 continue sur sa voie tracée, tout en étoffant la programmation de son highlight «CONGES ANNULES» et en accentuant les collaborations avec des organisateurs externes nationaux et de la Grande Région.

C) EXPOS

DES EXPOSITIONS AU CARREROTONDES QUI METTENT EN AVANT LA JEUNE CREATION

Les expositions organisées par le Carré Rotondes sont dans la même lignée que ce qui a été programmé en 2007 à la Rotonde et dans l'Espace Paul Wurth: Des expositions artistiques à valeur ajoutée, proposant des thématiques actuelles fortes et incluant un point de vue original ou insolite, ceci afin d'attirer un public moins habitué des expositions d'art contemporain, comme cela a pu être le cas avec Hungry Planet en 2007.

L'objectif est d'organiser des expositions qui ont un retentissement dans le milieu scolaire, mais qui parlent également à un public averti.

Les jeunes artistes seront également privilégiés avec une suite annoncée de *Roundabout – Triennale jeunes création* à Luxembourg et dans la Grande Région, grand succès en janvier 2007,

Le souhait est en général de donner un support à de jeunes artistes qui sortent du troupeau, mais qui n'ont pas encore le format nécessaire pour la Casino ni la notoriété pour le Mudam. Les cotés «inattendu» et «participatif» sont également une composante importante de la programmation de l'espace Expo.

EXPOSITIONS EN 2009

XPO E

La section arts plastiques a 30 ans

25|04 – 17|05|2009

Chiffre de fréquentation : **2020 personnes**
Elèves impliqués : **385 personnes**
Anciens élèves impliqués : **42 personnes**

Exposition organisée en collaboration avec les professeurs d'éducation artistique, à l'occasion des 30 ans d'existence de la section arts plastiques (section E).

Cet événement unique, car impliquant un grand nombre des lycées luxembourgeois a présenté la filière artistique et créative de l'enseignement secondaire luxembourgeois. L'exposition s'est déclinée en plusieurs volets et a présenté aussi bien la création actuelle dans les classes de section arts plastiques que les carrières entamées après les études faites dans cette filière.

COLORS OF MONEY

Une exposition coproduite par Fabrica-Benetton, Colors et le CarréRotondes autour de notre compagnon de vie le plus convoité, l'argent.

04|07 – 01|11|2009

Chiffre de fréquentation : **7269 personnes**

Les Projections multimédiales „2400 X 600“ ont accueilli à l'EXIT07 en 2009:

ON AIR Paul Kirps **:** video-loop projection, **11|12 – 20|02|09**

KERNEL TOURIST Eric Schockmel**:** video-loop projection, **26|03 – 31|05|09**

LAST EXIT TO BROOKLYN Beryl Koltz **:** video-loop projection, **09|07 - 11|10|09**

CATCH-ALL Wennig&Daubach**:** User generated projection, **15|10- 20|12|09**

D) OPEN SPACE

L'OUVERTURE ASSOCIATIVE

Si les vendredis et les samedis à l'Exit07 se déroulent plutôt sous la responsabilité directe du CarréRotondes, les mercredis et jeudis sont essentiellement consacrés à l'OPEN SPACE :

- Les soirées du mercredi sont censées se dérouler sous le label «Open Spirit», les thématiques vont de table-rondes jusqu'à des dégustations et passant par des soirées littéraires ou cinématographiques.

- 2009 : Sous le sigle de «Hungry Planet» (rappelant l'exposition du même nom en 2007 sur le site), une série de 10 soirées consacrées à l'ordre alimentaire mondial ont été organisées avec différentes ONG-D.

- Les soirées du jeudi à l'Exit07 («Open Sounds ») par contre sont restées consacrées aux musiques avec des manifestations régulières comme :

    - Local Music from out there : plateforme pour la communauté étrangère présentée chaque mois dans le dossier de «Rendez-Vous Lëtzebuerg»
    - Radio Heads, soirées de DJs des différentes radios au Luxembourg
    - Bingo Sonore, continuation du programme musical populaire en 2007.

Rapidement, il a pu être constaté que le volet OPEN SPACE comble un besoin essentiel des associations culturelles du pays : pouvoir disposer d'un lieu polyvalent et pluridisciplinaire, possédant une infrastructure logistique et technique, avec le soutien d'une équipe spécialisée.

Les événements 2009 du volet OPEN SPACE du CarréRotondes ont permis de rassembler 78 évènements avec un nombre total de 11.388 visiteurs.

A ces mises à dispositions sous le sigle de «OPEN SPACE», qui couvre es manifestations dont l'esprit est proche de l'identité du CarréRotondes, s'ajoutent 31 évènements organisés par des organisateurs publics et privés sous une formule de simple location de salles. Ces évènements ont accueilli 4.335 personnes.

En 2009, le CarréRotondes a donc accueilli, sur ses 4 piliers d'activités et les locations un total de 389 évènements réunissant 51.022 personnes

II.

Espace Culturel Grande Région

La coordination régionale luxembourgeoise a participé à toutes les réunions des coordinations régionales dans le cadre des missions de l'association Espace culturel Grande Région. En 2009, la coordination régionale luxembourgeoise était principalement impliquée dans les actions suivantes :

- L'organisation de et/ ou participation à des tables rondes thématiques pour des administrations et des acteurs culturels
- L'échange d'informations sur les projets transfrontaliers en cours
- Changement de la présidence (préparation et réalisation de la conférence de presse)
- Réflexion sur une communication concerté et augmentation de la visibilité de l'association (participation au groupe de travail communication)
- Réflexion sur l'augmentation de l'attention de la jeunesse de la Grande Région à des événements culturels : Portail culture pour la jeunesse, communication spécifique, actions spécifiques, lien avec le département de l'enseignement (participation au groupe de travail jeunesse)
- Aide à la préparation et participation à la fête nationale allemande à Sarrebruck (présentation de la Sarre en tant que partie de la Grande Région, implication spécifique des partenaires)

III.

Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle

A. Activités de l'Agence

Après douze années d'existence, - rappelons qu'elle a été mise en place par le Gouvernement et la Ville de Luxembourg au lendemain de la première année culturelle 1995 - l'Agence a ressenti le besoin de retravailler son image : un nouveau logo a été développé et le « relaunch » du site Internet de la billetterie a été entamé ; de même que la création d'un propre site pour l'Agence a été lancée.

Les dossiers internet ont progressé visiblement. Le portail www.plurio.net a été réaménagé et une campagne de communication a été lancée grâce à une subvention Interreg IV A. Des démarches ont été entreprises pour pouvoir lancer le portail www.culture.lu en 2010.

La Ville de Luxembourg a confié la gestion du nouvel espace culturel Cercle-Cité à l'Agence. Le Cité, qui regroupe la bibliothèque municipale, un restaurant et un auditorium, vient d'accueillir les premiers événements.

1. Action culturelle

Cercle-Cité

Une convention a été signée entre la Ville de Luxembourg et l'Agence dans le but de confier la gestion du Cité et du Cercle à l'Agence. Un comité de gérance a été constitué. Il se compose de Lydie Polfer (présidente), Christiane Sietzen, Géraldine Knudson, Danielle Castagna, qui représentent la Ville de Luxembourg, Jean Reitz et Anouk Wies, qui représentent l'Agence. Le LCTO est représenté par Roland Pinnel et Martine Voss.

Le comité de gérance s'est réuni à sept reprises pour fixer les grandes lignes de la programmation et les conditions de location de l'auditorium du Cité.

L'Agence a assisté aux réunions de pilotage avec les architectes, ainsi qu'avec différents intervenants (différents services de la Ville, restaurant, bibliothèque), afin d'accorder les opinions sur le concept et le fonctionnement de l'établissement. Soulignons la bonne collaboration avec Nico Marx, gérant du Cercle-Cité. Des contacts ont été pris avec d'autres institutions culturelles en ville : le musée d'histoire de la ville, la cinémathèque, la photothèque, le Mudam, l'Aica, ainsi qu'avec le LCTO et le Bureau du Convention Centre, en vue de la programmation et de la gestion future du Cité et du Cercle.

L'Agence a préparé l'ouverture officielle et les portes ouvertes du Cité, qui ont eu lieu les 15 et 16 janvier 2010 et qui ont connu un vrai succès public Dans le cadre de cette ouverture, un film sur l'histoire des lieux a été commandité à la jeune cinéaste luxembourgeoise Catherine Richard.

Au niveau des manifestations organisées au Cité, un événement test avait été organisé par l'Agence les 3 et 4 juillet 2009. Suite à cela, les premiers événements organisés notamment en collaboration des Amis de l'Opéra - un cycle de conférences sur l'histoire de l'opéra – et la Section des Sciences de l'Institut Grand-ducal - un cycle de conférences présentant des chercheurs luxembourgeois à l'étranger -, ont connu un franc succès et la nouvelle salle équipée d'une technologie de pointe est désormais très prisée. La conférence de Laure Adler sur Simone Weil (1.12.), ainsi que le concert de midi (18.12.) ont fait salle comble.

2. Portails culturels

2.1. www.plurio.net

Au cours de l'exercice 2009, plurio.net est devenu un outil incontournable dans le domaine de la communication des événements culturels de la Grande Région. Il permet de collecter les données culturelles via des voies multiples, de les lier et de les multiplier en les publiant sur des canaux différents.

C'est le Grand-Duché de Luxembourg qui a su profiter au mieux des atouts de l'infrastructure de plurio.net, en se dotant d'un véritable réseau informatique culturel permettant des échanges et transferts faciles de données tout en offrant un accès unique aux acteurs culturels. En introduisant les informations d'un événement une seule fois dans la banque de données, sa présence est assurée sur différents sites (plurio.net, karzoo, LCTO, Ville de Luxembourg, QuattroPole, hotcity, Prosud et bientôt aussi culture.lu et agendalux.lu) sans oublier la publication dans le *City Magazine*.

Plurio.net est également présent par un lien direct sur l'intranet de la Commission européenne au Luxembourg, ainsi que sur d'autres sites des institutions européennes.

Le succès du portail se lit au travers des chiffres suivants :
- selon les saisons, entre 2500 et 4000 manifestations en ligne,
- dont 900 manifestations au Luxembourg ;
- depuis 2008, plus de 40.000 événements publiés ;
- un répertoire de quelque 2300 organisations et 5400 lieux de manifestations.
- plus de 1500 acteurs culturels encodent systématiquement leurs données dans la base de données plurio.net.

L'Agence, à travers Frank Thinnes et Tessy Fritz, assume la coordination de plurio.net à l'échelle de la Grande Région, ainsi que l'administration de la partie luxembourgeoise.

A l'échelle de la Grande Région, le travail de Frank Thinnes consiste en première ligne dans la coordination de toutes les activités du projet, l'encadrement des partenaires opérationnels et stratégiques. Il assume le suivi avec les prestataires de services (développement du logiciel, bucktracking,etc.), ainsi qu'avec le secrétariat technique Interreg IV A. Il est la personne de contact pour des tiers, notamment des opérateurs culturels intéressés à l'export ou à l'import de données plurio.net.

Une grande partie du travail est consacrée au travail rédactionnel. Il consiste en la rédaction de tous les documents internes communs (cahiers des charges, rapports, appels d'offres, conventions, contrats, etc.), les rapports trimestriels et annuels pour le secrétariat technique Interreg IV A, les nouveaux textes et les mises à jours du site, ainsi que les dossiers de présentation du projet, du site et du partenariat.

En 2009, rien que le travail rédactionnel sur le site équivaut à quelque 275 heures de travail (statistiques produits par le système des « logfiles » installé dans plurio.net depuis 2008).

A l'échelle du Grand-Duché, Tessy Fritz a organisé 33 séances de formations pour les acteurs luxembourgeois et s'est chargée de la rédaction des newsletters, de dossiers et d'articles. Elle a effectué 4759 actions dans le « back office » de plurio.net (équivalent de 1.586 heures de travail sur l'année 2009), notamment pour le contrôle, l'assistance, la validation et la publication d'enregistrements et la mise en ligne d'articles. Elle a assuré le suivi permanent des 385 acteurs culturels luxembourgeois, utilisateurs de plurio.net.

Moments forts en 2009

- Approfondissement de la coopération avec Mike Koedinger Editions (MKE) pour la publication du *City Agenda* et du *City Magazine.*

Le transfert des données vers MKE a été optimisé du côté de plurio.net et de MKE. Les acteurs culturels de la capitale renseignent la base plurio.net, tandis que leurs données (y compris les photos en haute résolution) sont désormais transférées automatiquement à MKE, facilitant l'édition du magazine.

- Version anglaise du portail culturel de la Grande Région

A l'été 2009, la version anglaise de plurio.net a été mise en ligne. La navigation et les textes introductifs ont été traduits en anglais. Les organisateurs ont la possibilité d'encoder une version anglaise de leur contenu.

- Etude sur les profils des visiteurs de plurio.net

Une étude sur les profils des visiteurs du portail culturel de la Grande Région a été réalisée (de mars à octobre) afin d'évaluer l'accessibilité du portail, de mieux saisir les profils des visiteurs afin de pouvoir développer des stratégies de communication adéquates. L'étude se base sur le modèle des « milieux SINUS[32] ».

Actions de promotion

En 2009, différents produits de promotion ont été créés : des affiches, des cartes postales à thème, des dépliants, des moulins à vent en plastique pour les enfants, des sacs en coton et des pin's. Les premières actions pilotes d'une campagne publicitaire, qui vise le grand public et qui s'étalera sur deux ans, ont été lancées. Citons les principaux :

- Journée QuattroPole à Sarrebruck (23.05.2009**)**
Actions : Stand commun avec la ville de Sarrebruck et l' « Espace culturel de la Grande Région ». Distribution de 1000 dépliants à 8 pages annonçant l'offre culturelle des villes de QuattroPole pour le week-end suivant. Les informations étaient extraites de la

[32] Sur les milieux SINUS, consultez le site :
http://www.sociovision.com/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=88

banque de données plurio.net et étaient éditées en collaboration avec le partenaire opérationnel Arteca en Lorraine et la coordination de QuattroPole.

- Journée de la réunification allemande à Sarrebruck (3-4.10.09)
Présentation de plurio.net dans le « Chapiteau de la Grande Région ». Actions : Distribution de 4000 cartes postales à thème, 4000 dépliants, 4000 moulins à vent en plastique et 1000 pin's ; micro-trottoir qui ont abouti à la création de clips vidéo.

- Interinstitutional New Comers Fair (3/11/09) de la Commission européenne au bâtiment Jean Monnet, Kirchberg, Luxembourg
Action : Stand, présentation du projet et distribution d'articles de promotion. La manifestation s'adressait exclusivement aux nouveaux fonctionnaires des institutions européennes et à leurs familles.

Compte Youtube avec clips sur la Grande Région (www.youtube.com/user/plurionet)

Les cinq clips enregistrés, les 3 et 4 octobre à Sarrebruck, constitués d'entretiens avec des protagonistes de l'Espace culturel en Grande Région, des acteurs culturels et des passants, ont été publiés sur youtube. Ces clips, réalisés en allemand, français, luxembourgeois, sous-titrés en anglais, donnent une idée de la Grande Région, vue par les personnes interrogées.

2.2. www.culture.lu

L'année 2009 a été consacrée à l'élaboration de la proposition de projet de www.culture.lu en collaboration avec le Ministère de la Culture et le Centre de Technologies Informatiques de l'Etat conformément à la procédure Quapital.

Etapes du projet en 2009 :

- Janvier : un atelier du GT Culture (plurio.net, MNHA, SIP, MC, ONT, SEL) a permis d'esquisser la ligne directive pour culture.lu, en s'inspirant de sites à références internationales au niveau graphique, de l'organisation du contenu et des fonctionnalités pratiques conformes au standard du web 2.0.
- Suite à cet atelier, une ébauche d'arborescence a été élaborée par l'Agence en conformité avec le référentiel ReNo.
- Le CTIE a déterminé un phasage du projet en trois étapes. Il est envisagé que le portail sera construit avec le système de gestion de contenu NPS et que les données dynamiques, notamment de l'agenda culturel, seront intégrées grâce à l'interfaçage avec la base de données de plurio.net, capable à mettre à disposition environ 900 manifestations quotidiennement.
- Avril : Un état des lieux intermédiaire du CTIE constate que certaines fonctionnalités demandées par l'Agence et le Ministère de la Culture doivent encore faire objet d'une demande d'acceptation respectivement de faisabilité du côté CTIE.
- Juillet : Après l'analyse de la faisabilité et l'évaluation des coûts de développement, le comité décisionnaire du CTIE estime ses coûts de réalisation trop importants et décide de réaliser le portail culturel luxembourgeois entièrement avec le CMS syncc + utilisé par plurio.net et élaboré par le prestataire de service « Redlingshöfer & Hofmann ».
- Août/septembre : L'Agence transfert les documents de la proposition de projet au prestataire « r+h », sous réserve que la future réalisation sera conforme au ReNo et aux normes du W3C. Le prestataire fournit un premier devis.

- Le CTIE estime les frais trop élevés et demande à l'Agence de renégocier le prix en suggérant de ne demander que la réalisation de la phase 1 du projet et en assurant que le CTIE pourrait mettre à disposition des stylesheets préfigurées, des graphiques et d'assister à la rédaction du cahier de charges conforme au Reno, afin de réduire la charge de travail du prestataire.
- Octobre : Le prestataire r+h soumet alors une 2ième offre pour la réalisation de la phase 1 du projet.
- Le 3 décembre 2009, le comité décisionnaire du CTIE a accepté la proposition de projet.

3. Missions de conseil et de médiation

3.1. Conseil aux acteurs culturels

L'Agence est régulièrement sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), par des artistes et des organisateurs, des communes et des ambassades, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger. Elles concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel.

Les services de l'Agence pour les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères) comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation. Ainsi l'Agence a accompagné des étudiants de l'Université de Trèves dans l'élaboration d'une exposition itinérante sur les « Festivités luxembourgeoises du Centenaire en 1939 ». Les étudiants, encadrés par le professeur Michael Schulz, ont réalisé des recherches sur les festivités, notamment le cortège historique qui avait lieu dans la capitale, ainsi que la présentation des événements dans la presse luxembourgeoise. Il s'agit de présenter le résultat des recherches, sous forme d'une dizaine de panneaux didactiques, qui pourront servir de base à une réflexion sur l'identité luxembourgeoise.

En plus de ces missions spécifiques, l'expertise du personnel de l'Agence est souvent demandée et appréciée :

- le directeur a assisté les centres culturels régionaux dans leurs démarches de création du Réseau luxembourgeois des centres culturels décentralisés.
- le directeur est membre du comité de pilotage de la Fondation Bassin Minier et a participé à la conception et à la réalisation d'une brochure sur le patrimoine industriel, ainsi qu'à la rédaction d'un guide de la culture industrielle *Sur les traces du passé, tourisme industriel au sud du Luxembourg.*
- l'Agence est représentée au sein de l'association Fête de la musique a.s.b.l.
- intervention de différentes personnes de l'ALAC dans le cadre des assises des associations organisées par la Ville de Luxembourg (11.07.).

L'Agence était représentée au sein du comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'O.N.T., ainsi qu'au sein du groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Luxembourg et du comité de pilotage événementiel de la Ville de Luxembourg.

3.2. Comité de sélection de chorégraphie

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2009 se composait de Christiane Eiffes (3CL), de Claude Frisoni (Abbaye de Neumünster), de Danielle Igniti (Opderschmelz), d'Olivia Ebert (Künsterlerhaus Mousonturm Francfort), de Laura Kumin (Certamen coregrafico, Madrid) et de Denise Besch (MCESR). Le comité de sélection s'est réuni le 6 mars 2008 : il a émis ses propositions après avoir examiné les neuf projets déposés et après avoir entendu les différents chorégraphes.

3.3. PEJA – Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (http://www.art4eu.net)

C'est en tant que président et coordinateur national du réseau des Pépinières européennes pour jeunes artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du bureau et de rencontres entre les coordinateurs.

Dans le cadre du programme de résidences « map 2009-2010 », quatre artistes, lauréats des PEJA, ont été accueillis au Luxembourg. La chorégraphe française, Emilie Gallier, était en résidence chorégraphique organisée par le Trois-CL et l'Abbaye Neumünster du 1er août au 11 septembre. Son projet de création s'intitulait « Faces ». Paula Muhr de Berlin et Leonora Bisagno de Florence ont travaillé du 28 avril au 26 juin au CNA pour, par la suite, présenter leurs travaux photographiques au travers d'une exposition intitulée « Highest commun factor ». Le Mierscher Kulturhaus a accueilli la plasticienne polonaise, Joanna Biela Garrido, qui a travaillé dans l'ancienne école de Pettingen au mois de mai et a réalisé une exposition itinérante sur le thème de la Barbie.

L'Agence est co-signataire du projet « e-mobility » soutenu par la Commission européenne. Le projet prévoit la réalisation d'un état des lieux et d'une réflexion commune sur la mobilité des jeunes artistes en Europe, ainsi que la création d'un portail sur la mobilité. Dans le cadre de ce projet, l'Agence a organisé une réunion des partenaires du projet « e-mobility » à Luxembourg (du 1er au 3 juillet). En tant que pilote de l'action 4 du projet, l'Agence a lancé un appel de candidature pour la création du site du projet.

3.4. Divers

4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)

(voir en annexe)

5. « Luxembourg ticket »

La crise économique n'a pas épargné le secteur de la culture. Les ventes des billets de Luxembourg ticket ont sensiblement baissé pendant les deux premiers trimestres. Le chiffre d'affaires est tombé respectivement de 6,42 % et 14,58 % par rapport à l'année précédente. Il est, par contre, bien remonté à partir du troisième trimestre, avec + 25,09 %. En fin de compte le chiffre d'affaires a connu une baisse de 11,25 % pour atteindre 6,265 mio. d'euros en 2009.

Les recettes propres passent de 478.876,34 € à 457.008,59 € en 2009 (- 4,57%). Le nombre de billets distribués n'a presque pas varié : il s'élève à 379.523 pièces par rapport à 380.085 en 2008 (- 0,15 %). Signalons que le nombre de billets gratuits a connu une augmentation considérable pour passer de 94.336 à 108.064 (+14,55 %) : un signe que les organisateurs ont recouru à des actions de remplissage des salles.

Les ventes en ligne ont encore connu une augmentation sensible pour atteindre 65.639 unités, soit un plus de 24,80 % par rapport à l'année précédente.

A la demande du Ministère de la Culture, Luxembourg ticket assumera la gestion du passeport culturel « CulturAll» qui s'adresse aux familles défavorisées vivant au Grand-Duché.

Dans le cadre de la refonte du site Internet de www.luxembourgticket.lu, un appel d'offre restreint a été lancé. La réalisation du nouveau site, qui sera plus accueillant et mieux structuré, sera terminée pour le lancement de la saison 2010-2011.

En ce qui concerne le réseau, quelques nouveaux contacts ont été pris, qui devraient se concrétiser en 2010.

6. Bureau

Le personnel de l'Agence se compose actuellement de Jean Reitz (directeur), Dominique Meyers (assistante), Marie-Ange Schimmer (Point Culture Europe), Frank Thinnes (Plurio.net), Tessy Fritz (plurio.net / culture.lu) et Marie-Gorette Thilmany (comptable, 55%). L'équipe a été renforcée par Anouk Wies, qui s'occupe de la gestion du Cercle-Cité depuis le 1er septembre 2009.

Stagiaires et aides temporaires :

- Ina Goedert (stagiaire à l'Agence du 23.02 au 5.04 et du 3.08 au 2.10 2009)
- Anne-Marie Krettels (stagiaire à l'Agence du 17.03-31.03.2009)
- Mareike Egnolf (stagiaire à l'Agence du 24.04. au 19.06.2009)

Une nouvelle structure des salaires, calquée sur celles utilisées au Mudam et au Casino Luxembourg, a été élaborée et présentée au comité directeur.

B. Perspectives 2010 / 2011

Action culturelle

L'équipe de l'Agence continuera à suivre le chantier du Cercle, tout en préparant un concept pour l'ouverture et la programmation en 2011.

Les préparations pour le projet « Dialogue dans le noir » continueront. 2010 sera consacré à trouver les financements nécessaires, aussi bien auprès des institutions publiques que des sponsors et mécènes privés.

Une semaine culturelle luxembourgeoise sera organisée au Cap-Vert à condition que les moyens financiers soient rassemblés en temps opportun.

Portails culturels

Dans le cadre du programme Interreg IV A, le projet plurio.net entrera dans sa troisième et dernière année. Il s'agit de terminer le relaunch du site (front end), d'améliorer le back-end et de continuer la campagne de communication entamée en 2009. Des actions de promotion sont prévues dans le cadre de la journée QuattroPole à Metz, la fête des « 25 ans de Schengen », la « Interinstitutional Newcomers Fair » organisée par la Commission européenne au Kirchberg, ainsi que la Journée Internationale des Musées.

La coopération entre plurio.net et QuattroPole sera reprise en 2010 pour la journée QuattroPole à Metz. En 2010, des synergies multiples sont à explorer (applications iPhone pour QuattroPole, publication régulière d'un agenda basé sur les données plurio.net à l'exemple du *City Agenda*, etc).

Parallèlement, des réflexions se feront sur de nouveaux modèles de fonctionnement et de financement pour les années suivantes.

Le projet culture.lu entrera dans sa phase de réalisation. L'Agence devra établir un cahier des charges détaillé, afin de permettre au CTIE de créer des maquettes graphiques et de créer les templates, qui serviront de base pour le développement du site.

1. Mission de conseil et de médiation

L'Agence continuera et renforcera son action de conseil et de médiation, aussi bien au Grand-Duché qu'en Grande Région.

2. Billetterie

Les travaux sur le nouveau site de la Billetterie nationale, qui devra être fonctionnel pour le début de la saison 2010-11, continueront. Parallèlement, l'impression des billets à domicile sera lancée. Le passeport culturel de l'association CulturAll sera lancée au courant de l'exercice 2010.

3. Relais Culture-Europe

(voir en annexe)

4. Préparation du projet Dialogue dans le noir

« Dialogue dans le noir » est un projet socio-éducatif, initié par les Amis et Maîtres de Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg a.s.b.l., dont l'organisation est envisagée à la Halle Victor Hugo. Cette exposition a comme but de sensibiliser le public, tant les adultes que les enfants au handicap visuel. Les visiteurs seront plongés dans le noir total et se feront guider par des personnes mal ou non-voyantes tout au long du parcours. L'Agence assumera un rôle de coordinateur entre les différents partenaires.

Dans le cadre de ce projet, l'équipe de l'Agence a pris contact avec les responsables du Vaisseau à Strasbourg et a visité l'exposition « Dialogue dans le Noir » le 24 janvier 2009. L'Agence était représentée à une réunion internationale au Dialogmuseum à Francfort (9-11.07.2009).

Les partenaires du projet se sont réunis à plusieurs reprises et sont entrés en contact avec d'autres partenaires potentiels (Info Handicap, Ministère de la Famille, Adem, etc.). Vu la situation économique, le projet a été reporté en 2011.

C. Conclusion

Les compétences développées par l'Agence dans le domaine des dossiers européens ont eu des répercussions positives aussi bien sur les activités de l'Agence proprement dite, mais aussi auprès d'autres acteurs.

Dans le cadre de ses activités, l'Agence a réussi à trouver des financements complémentaires, à la fois pour ses propres projets (plurio.net…) et pour des acteurs culturels tiers via le Relais Culture Europe. L'Agence devient de plus en plus une institution au service des autres acteurs culturels. Les infrastructures informatiques créées avec les portails www.plurio.net et www.culture.lu, et leur banque de données permettent de multiplier les canaux d'informations tout en réduisant le travail des organisateurs. Au-delà de l'outil informatique développé, l'Agence est souvent sollicitée pour ses compétences dans ce domaine et conseille volontairement les autres acteurs culturels lorsqu'il s'agit de créer un site ou de définir une politique de communication.

Avec la gestion du Cité et du Cercle, l'Agence a su agrandir son rayon d'action dans le domaine de l'événementiel, sans négliger les missions qui lui ont été confiées dans le passé.

DG Éducation et culture

relais-culture-europe.lu

Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE)

Rappel

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a été mis en place en 2000, conjointement par la Commission européenne et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Sa mission est d'informer, d'orienter et d'assister les acteurs culturels en matière de financements culturels européens. Il est le point de contact officiel du programme européen « Culture » et est cofinancé, à ce titre, par l'Union européenne. Depuis sa mise en place, le Relais Culture Europe-Luxembourg a adapté son travail aux besoins des porteurs de projets et a, en conséquence, élargi son service d'information à l'accompagnement de projets transnationaux et transfrontaliers, qui exigent un niveau de compétences très élevé.

Activités en 2009

L'année 2009 a été marquée par

- L'année 2008 avait connu une forte augmentation en nombre et une complexification de la demande d'accompagnement de la part des porteurs de projet, en particulier des associations et des artistes. Cette demande est restée stable en 2009. Les acteurs culturels ont besoin d'un accompagnement plus structuré pour mener à bien leurs projets transnationaux et s'engager dans une candidature aux programmes européens. Ceci est particulièrement vrai pour les projets transfrontaliers qui sont plus laborieux et plus complexes à monter, étant donné que les acteurs s'inscrivent dans une démarche à plus long terme et que leur coopération est censée avoir un effet structurant sur le secteur.
- La mise en œuvre d'un projet pilote portant sur le renforcement des capacités des associations, préparé en 2008 avec le Ministère de la Famille – Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI). Un diagnostic des besoins des associations a été lancé fin 2009 et devrait déboucher en 2010 sur de premières actions de formation des associations.
- La présentation des programmes européens accessibles pour les petits et moyens porteurs de projet (Jeunesse en action, Grundtvig – éducation des adultes et programme Culture)

- Préparation d'un site Internet portant sur les financements nationaux et européens pour la Culture, en particulier ceux accessibles pour les petites et moyennes structures.
- Elaboration et adoption d'un logo pour le Relais Culture Europe Luxembourg

1. Programme communautaire Culture

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour le programme « Culture » et assure, à ce titre, l'information et l'assistance technique relatives à ce programme.

- **Information sur le programme** :
  - Organisation d'une réunion d'information le 1er juillet 2009 à Wiltz, en coopération avec les Agences nationales « Jeunesse en action » « Education et formation tout au long de la vie », la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg, le Centre Europe Direct de Munshausen et le service d'animation culturelle régionale Nord (Ministère de la Culture).
  - Présentation des programmes « Culture », « Jeunesse en action » et « Grundtvig » accessibles aux petits et moyens porteurs de projet au Liechtenstein (mai 2009), à la demande de la « Stabsstelle für Kulturfragen » du gouvernement du Liechtenstein
  - Envoi de newsletters et d'informations synthétiques à la liste de diffusion « Europe ».
  - Stands « Programme Culture et autres financements pour la Culture » : conférence nationale du programme « Education et formation tout au long de la vie » (29.10.2009) et lors des assises des associations de la Ville de Luxembourg (11.7.2009)
  - Finalisation du site Internet www.rce.lu qui présentera le programme « Culture »
- **Assistance technique** :
  - A la demande du Théâtre national du Luxembourg, partenaire d'un projet initié par le Theater Trier, assistance technique au théâtre de Trèves. Cette candidature a été retenue par l'Agence exécutive « Audiovisuel, Education et Culture » (contribution UE : 187.359,80 €)
  - ICOM – International Council of Museums
  - Institut européens des Itinéraires culturels (suivi de la subvention opérationnelle 2008-2010) et préparation d'une candidature en 2010.
- **Valorisation de projets soutenus par le programme Culture** : à l'occasion de la réunion annuelle de tous les itinéraires culturels européens en décembre 2009, coproduction avec l'Institut européen des itinéraires culturels d'un court reportage vidéo sur les itinéraires culturels européens et en particulier sur l'itinéraire St Martin, qui traverse le Luxembourg et la Grande Région.

2. Autres programmes culturels européens

Information et orientation des acteurs culturels

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe - Luxembourg propose un service d'information et d'orientation sur tous les autres financements culturels européens intéressants pour la culture, en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse en Action, Education tout au long de la vie (éducation des adultes, coopération scolaire, formation professionnelle…), mais aussi sur Interreg VI A et le Fonds social européen, ainsi sur d'autres programmes liés aux « Relations extérieures UE » (Coopération culturelle UE-Russie, UE-Méditerranée, …).

Un accompagnement très intensif a été fourni dans le cadre de candidatures Interreg IV A : projet de mise en réseau des villes Lela+ et projet transfrontalier « Total Théâtre » dont le porteur de projet est le Théâtre national du Luxembourg.

Assistance et accompagnement du projet de colloque sur les sites de mémoire, organisé en octobre 2009 par le Centre de documentation et de Recherche sur l'enrôlement forcé.

Assistance au projet de colloque et de mise en réseau des chercheurs luxembourgesois, européens et africains, initié par ACSAL – Agence pour la coopération scientifique Afrique-Luxembourg et l'Université du Luxembourg

Un contact très régulier est entretenu avec les agences en charge des autres programmes communautaires intéressants pour la culture.

Input stratégique

Le Relais Culture Europe a contribué à la réflexion stratégique de plusieurs groupes de travail ou initiatives et programmes européens :

- Réseau national Anna Lindh (Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue des cultures), présidé par le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster
- Participation à l'enquête européenne sur le volontariat en Europe (Agence nationale du Bénévolat)
- Participation à l'évaluation à mi-parcours sur le programme « Culture »

Accompagnement de projets

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide à la concrétisation de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, etc.). Plus de la moitié du temps de travail du Relais Culture Europe est consacré à ce service.

En 2009, 74 rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet investis dans leurs initiatives de coopération, tant au niveau interrégional qu'européen. L'information par e-mail représente une partie non négligeable de ce travail (160 messages d'information ou d'assistance).

En tout, 15% des projets suivis s'inscrivent dans le cadre transfrontalier, 61% dans le cadre de la coopération européenne, 4% sont des projets nationaux, les projets dépassant le cadre européen ayant connu une augmentation certaine (20%).

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils ont été développés par le Relais Culture Europe-Luxembourg : budgets types, modèles de communiqués de presse, petits financements culturels européens, etc.

Les artistes présentent une demande constante. Ils sont en effet confrontés à de nombreux problèmes dans leurs activités transnationales et plus particulièrement transfrontalières : difficulté de mobiliser des financements suffisants, besoin d'informations administratives et légales, nécessité de formations continues en gestion de projet, diffusion insuffisante, …

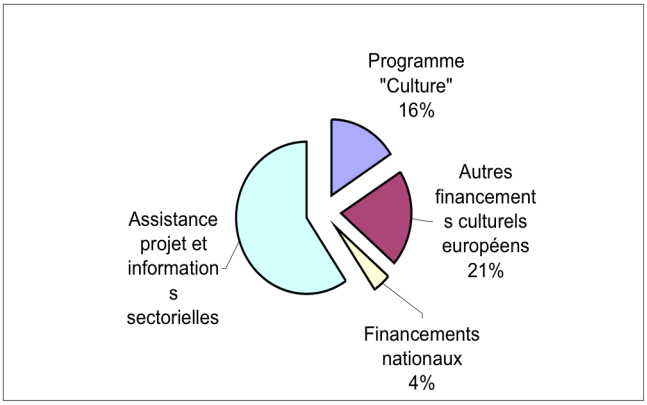
Analyse

Quelle assistance pour qui et comment ?

Statistiques

- 160 messages d'information (essentiellement par e-mail) ;
- 74 rendez-vous individuels
- **Type d'informations :**
- **Programme « Culture »** : information et assistance technique fournie sur le principal programme communautaire destiné au secteur culturel
- **Financements culturels européens :** tous types de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, subsides au Luxembourg ... La demande concerne également la médiation avec d'autres projets similaires et des partenaires en Europe et dans la Grande Région.
- **Assistance** projet : infos sectorielles, médiation partenaires (Grande Région, Luxembourg et Europe), méthodologie de projet, budgétisation logistique, informations spécifiques, etc.

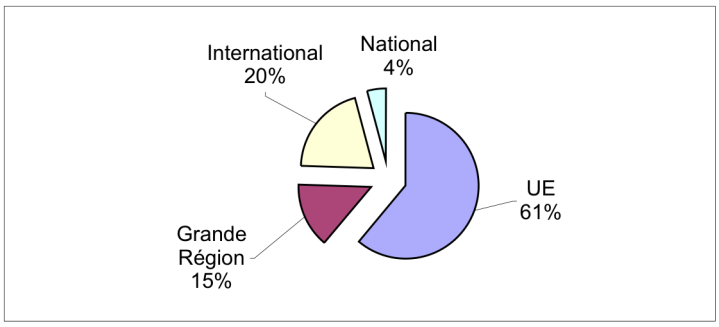
Nature des services fournis



Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande. Il ressort des statistiques que l'assistance aux projets concerne 59% des demandes, qui sont liées à un besoin de professionnalisation du secteur culturel associatif, besoin qui n'est pas couvert à l'heure actuelle. Ce pourcentage est resté stable par rapport aux années précédentes.

Niveaux de coopération

Il ressort également des statistiques que le glissement vers le transfrontalier, que nous avons connu autour de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » en 2006 et 2007 s'est réajusté pour redonner à la coopération européenne sa place habituelle (61% des demandes en 2009), qui reste stable par rapport à 2008.



Conclusion :

L'assistance aux projets doit être professionnalisée, une simple information des porteurs de projets n'étant pas suffisante pour les aider à monter un projet. En effet, l'accompagnement de projets est en quelque sorte un nouveau métier et exige des compétences complexes et polyvalentes. Une formation est prévue au mois de juin 2010.

IV.

Institut Europeen de Chant Choral (INECC)

Dans le cadre de sa politique de soutien aux pratiques vocales, l'INECC a assuré en 2009 des formations à quelques 2000 personnes, à des niveaux de difficultés différentes selon l'origine et les compétences musicales des stagiaires, leur envie et détermination de progresser, les besoins de leur chœur, de leur employeur…

Les formations proposées ou organisées à la demande de certains organismes tendent à toucher toutes les franges de la population (de 3 ans à + 80 ans), tous les secteurs dans le cadre de la formation professionnelle (des gardiennes d'enfants à domicile, en passant par le personnel des crèches, des maisons relais, des enseignants,… aux personnels des hôpitaux et maisons de retraite).

Ainsi, l'INECC est intervenu auprès de :

- 34 personnes sur des formations initiales (sensibilisation dans le cadre professionnel) : personnel des crèches, des maisons-relais, des maisons de retraite ;
- 810 personnes sur des formations initiales (sensibilisation dans le cadre de leurs loisirs) ;
- 756 personnes : formation des choristes, chefs de pupitres ;
- 44 personnes : formation des chefs et futurs chefs de chœur ;
- 60 personnes : en voie de professionnalisation ;
- 97 personnes formées dans le cadre d'une action de formation/diffusion, aux côtés d'un orchestre professionnel, débouchant sur un concert publique ;
- 220 personnes formées dans le cadre d'une action transfrontalière, aux côtés d'un orchestre professionnel et débouchant sur un concert public ;
- 800 personnes touchées par les éditions de l'INECC et les commandes musicales.

Soit au total 2182 stagiaires, ainsi que 800 lecteurs de « Rock de Wollef ».

V.

Centre de Création Chorégraphique luxembourgeois TROIS C-L

I. CREATION

A. Spectacles de création chorégraphique

1. America, du bist so wunderbar – Sylvia Camarda /17, 19 et 20.02 / TNL
2. BlanContact – Annick Pütz et Yuko Kominami / mars / Mierscher Kulturhaus
3. reMEMBRANEce – Yuko Kominami / 28 et 29.05 / opderschmelz
4. On my Skin – Bernard Baumgarten / 28 et 29.05 / opderschmelz
5. Conscienza di Terrore II – Sylvia Camarda / 26 et 27.06 / Grand Théâtre
6. Sweet Dreams ! – Gianfranco Celestino / 02 au 04.07 / Grand Théâtre
7. Ductus - Sarah Picard & Nathalie Moyen (jeune création) / 28 & 29.03 / STUDIO TROIS C-L

B. Comité de Sélection des projets chorégraphiques 2010 : 9 projets présentés, 2 refusés

II. DIFFUSION

A. Spectacles de diffusion au STUDIO TROIS C-L

1. *Heroes I & II* - Yossi Berg & Oded Graf, 28 & 29.03
2. *Travel Process* - Elvire Bastendorff dans le cadre du festival Le Transfrontalier, 27.05
3. *Faces* - Emilie Gallier - finissages de résidence, 11.09
4. *Travel exchange I* -Tania Soubry et Andrea Tanasescu / finissage d'échange de résidence, 31.07
5. *Luma Luma and the soundlaboratory* - Gianfranco Celestino, 26 & 27.11
6. *Bewegungsstudie zu Hier und da* - Anne-Mareike Hess, 26 & 27.11
7. *Mais qui est Casse-Noisette ? Spectacle de Noël,* du 16 au 20.12

B. Chorégraphes « on tour »

Annick Pütz, Sylvia Camarda, Anne-Mareike Hess, Bernard Baumgarten, Gianfranco Celestino, Anu Sistonen, Sarah Picard, Yuko Kominami, Tania Soubry, Dania Antinori, Lydie Piéplu, etc. en tournée en Europe et dans le monde.

C. Nombre de spectateurs des (co-)productions TROIS C-L **: 3435,** soit une hausse de **30,25%**

III. COOPERATION NATIONALE ET INTERNATIONALE

A. Résidences et Echanges de résidences d'artistes

1. Résidence de diffusion au MKH Mersch : Sylvia Camarda
2. Ech. de résidence de création avec Bacau (RO) : Tania Soubry et Andrea Tanasescu
3. Résidence de création dans le cadre des Pépinières européennes – Emilie Gallier
4. Echange de résidences de diffusion Balletteatro de Porto : Isabel Barros et Annick Pütz
5. Echange de résidence de création avec le CCN-Ballet de Lorraine : Annick Pütz

B. Coopération nationale, transfrontalière et internationale

1. Festival « Transculturelles Gays et Lesbiennes 2009, mars
2. Danz Festival Lëtzebuerg / Le transfrontalier, mai
3. Festival Theaterfest FLTP : *Käddi Theater,* septembre
4. *Semaine de la créativité et de l'innovation,* octobre
5. Danse à Lille – Les Repérages : Sylvia Camarda, mars
6. Tania Soubry, « Yet untitled », festival des Brigittines, Bruxelles, octobre
7. Yuko Kominami, « Mayu »,

IV. FORMATION CONTINUE

A. Formation continue professionnelle : 2 formations théoriques, 3 chorégraphiques, 230 classes professionnelles quotidiennes matinales : **987 participants**
Formation des employés TROIS C-L : 4 formations suivies sur l'année

B. Formation continue amateur : 12 cours et stages sur l'année **: 136 participants**

V. AUTRES PARTICIPATIONS

En tant que membre de la Theater Federatioun, du groupe de TRAVAIL DANSE de celle-ci, de l'International Theatre Institution, des Etats d'Urgences, du réseau « Aerowaves », de « Danse à Lille / Les Repérages le TROIS C-L a participé tout au long de l'année à des réunions de coordination des divers projets et réseaux.

VI.

Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (CRAC)

Différents genres d'activités

Le CRAC a agi comme initiateur, organisateur et/ou partenaire.

1. Activités parascolaires

Des activités parascolaires ont été organisées en collaboration avec la maison de relais. Des enfants de la commune de Larochette ont été assistés lors des travaux scolaires à domicile et d'activités d'expression.

2. Activités pendant les vacances scolaires

32 ateliers ont été réalisés en collaboration avec le CEPA, l'SNJ et le musée Tudor. Des œuvres d'art collectives ont été crées pour embellir le Parc Osterbour, dans lequel sont exposés un cinquantaine de petits chef d'oeuvres, réalisés par des enfants et des jeunes.
Les ateliers suivants ont eu lieu :
Fête de la couleur et de la matière, peinture, céramique (2), gravure, cirque (2), construction de jouets fonctionnant grâce à l'air, à l'eau ou à l'électricité, film et photo digitale (2), dessin (3), jouant avec la couleur, « Filz », Origamie (4), Djembé (3), « Märchenspiele mit Elfen und Waldgeistern « (2), collage et dessin, « Kreativt Schaffen mat Metaller », Objekt und Schattentheater, Sculptures avec du matériel de recyclage (2), « d'Natur kreativ entdecken » (2), mosäique (2),
Ces ateliers se sont déroulés à Larochette, Rosport et à Echternach.

3. Projets pilote

Réalisation d'un film retraçant la grève des étudiants du Lycée d'Echternach de septembre 1942 et le séjour à « Burg Stahleck ». De nombreux échanges entre un groupe de jeunes et d'anciens de Stahleck, ont eu lieu. Des interviews ont été filmés dans l'enceinte du Lycée et à « Burg Stahleck ».Des recherches ont été effectuées au CNA au CNR, et au BnL.
De jeunes musiciens ont réalisé la musique accompagnant le film. Le témoignage des humiliations et les souffrances subies par les jeunes garçons ont permis aux adolescents d'aujourd'hui de mieux comprendre ce que fut le régime de terreur nazie. Le résultat de ce projet se présente sous forme d'un DVD de 45 minutes. Plusieurs projections ont déjà été organisées. Le film a également été conçu comme support didactique pour les lycées. Le CRAC a été partenaire du groupe « Pâtre et Moine » et de « l'Amicale des Anciens de Stahleck ».

Projets pour 2010

Parallèlement aux activités classiques, le CRAC a mis en place un projet englobant des ateliers de lecture et des rencontres avec des écrivains.

VII.

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück (CAPe)

L'offre du CAPe en 2009

Dans le courant de l'année 2009, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe) a proposé en tout 81 manifestations culturelles publiques (incluant 7 séances scolaires), dont 48 dans le cadre de la saison 2008/2009, de début janvier à fin juin, et 33 dans le cadre de la saison 2009/2010, de septembre à fin décembre).

Pluridisciplinarité de l'offre

Conformément à son cahier des charges, la programmation du CAPe se caractérise avant tout par sa pluridisciplinarité. L'offre de l'année 2009 se présente comme suit :

Orchestre : 4 - Musique de chambre : 8 - Récital : 3 - Musique vocale : 2 - Musique contemporaine : 1 - Musique du monde : 1 - Opérette : 1 - Musical : 2 - Danse : 7 - Théâtre allemand : 3 - Théâtre français / Lecture scénique : 3 - Théâtre luxembourgeois / récit : 2 - Cabaret : 7 - Jeune Public : 23 - Séances scolaires : 7 - Films documentaires : 7.

À ces représentations de spectacles, s'ajoutent les expositions temporaires accueillies par le CAPe, au nombre de 4 en 2009 : l'exposition du célèbre caricaturiste portugais Antonio en janvier, l'exposition de dessins de l'artiste luxembourgeoise Stina Fisch dans le cadre du cycle annuel « Portraits de jeunes femmes artistes du Luxembourg » en février, l'exposition de la céramiste Doris Becker en octobre, et enfin l'installation de l'artiste Elvire Bastendorff en novembre (accompagnée d'une performance de danse représentée 2 soirs).

Fréquentation
La fréquentation du public en 2009, sur 81 manifestations (séances scolaires comprises), s'élève à un total de 11.418 spectateurs, soit un taux de fréquentation global s'est établi à 52,74 % (52,57% hors scolaires). Rappel des années passées :

2007 84 manifestations (53,17 % hors-scolaires)	14.591 spectateurs	52,93 %
2008 86 manifestations (64,39 % hors-scolaires)	14.923 spectateurs	67,90 %

Collaborations

En 2009, le CAPe a renouvelé un certain nombre de collaborations établies de façon régulière depuis plusieurs années : collaboration avec la Lëtzebuerger Gesellschaft für Neue Musik (LGNM) à l'occasion de son traditionnel Concours International de Composition, dédié à la création contemporaine, coproduction avec le KammerMusekVeraïn Lëtzebuerg de 2 concerts de musique de chambre annuels, co-organisation de la Fête de la Musique avec le Mierscher Kulturhaus.

2009 aura vu également la clôture (avec ses 2 derniers rendez-vous) du cycle des 8 récitals de piano consacré à l'intégrale des Sonates de Beethoven par le pianiste luxembourgeois Jean Muller, qui a rencontré au fil des mois un succès public croissant et a soulevé auprès de ses auditeurs un engouement qui ne s'est pas démenti récital après récital.

En matière de danse enfin, le CAPe a accueilli en collaboration avec le 3-CL la soirée « Aerowaves 2009 ». Ce projet, piloté par un réseau européen réunissant des experts en danse, vise à présenter chaque année, dans une ville différente, une sélection de pièces de jeunes créateurs, offrant ainsi un panorama pointu et exigeant des travaux les plus récents de la création chorégraphique européenne.

Conclusion

Le constat général que nous avons pu clairement effectuer au fil de cette année 2009 est la difficulté accrue et fréquente d'attirer le public, y compris pour certaines disciplines qui connaissaient jusqu'alors une affluence très forte et quasiment automatique. La baisse du nombre des abonnements, et a contrario la plus grande proportion de billets vendus au détail, parfois très tardivement avant les manifestations, témoignent de la grande volatilité actuelle du public. Il en résulte une nécessité de communication et de publicité démultipliée, car assurer la visibilité de la programmation du CAPe, quelle que puisse être sa qualité et

son intérêt, nécessite désormais, dans un contexte d'offre culturelle surabondante et face à des opérateurs mettant en œuvre des moyens d'une autre envergure, des budgets promotionnels qui se heurtent hélas aux limites de nos possibilités financières.

VIII.

Centre Culturel et Touristique Echternach Trifolion

Au cours de l'année 2009, le Trifolion, Centre Culturel, Touristique et de Congrès Echternach a trouvé ses marques sur la place culturelle nationale, mais aussi de la Grande Région. Sa programmation a été très variée et complète, puisque le Trifolion a accueilli au cours de l'année des artistes internationaux comme le comique Kaya Yanar, les percussionnistes japonais de GOCOO ou le clarinettiste Giora Feidman, mais aussi luxembourgeois, comme le pianiste Francesco Tristano Schlimé, l'illusionniste David Goldrake, le comédien Jemp Schuster ou la troupe de DenTheater.lu.
L'année 2009 a également été marquée par les célébrations du premier anniversaire, les 25 et 26 avril, ainsi que par l'organisation, en partenariat avec la Ville, de la toute première Fête de la musique d'Echternach. Ceci témoigne de la volonté d'intégration du centre dans la vie culturelle locale et régionale, tout en approfondissant des partenariats déjà développés en 2008, surtout avec l'Ecole de musique d'Echternach et le Festival international (qui prend en charge le volet musique classique de la programmation du Trifolion). Au cours de l'année 2009, les rendez-vous réguliers donnés par le European Union Baroque Orchestra (EUBO) – orchestre en résidence au Trifolion – ont trouvé un public régulier. Les 26 manifestations du programme culturel du Trifolion ont bénéficié d'une large couverture médiatique, au Luxembourg, mais aussi en Allemagne, alors que les chiffres montrent que le public (8.900 personnes) vient à 83% du Luxembourg, dont 59% de la région Est du Luxembourg. Le Trifolion a donc su s'affirmer comme le phare culturel de l'Est du Grand-Duché de Luxembourg.

En ajoutant les autres manifestations culturelles présentées par d'autres organisations (par exemple, les concerts de l'Harmonie municipale d'Echternach), le Trifolion totalise un nombre de 21.630 visiteurs sur toute l'année 2009. En tant que Centre de Congrès, le Trifolion a servi de lieu d'organisation de conférences et séminaires pour de grandes entreprises privées et publiques, pour un total de 2.190 visiteurs. Il est aussi à l'origine de plusieurs initiatives comme la « Multimedia Sommerakademie », dont la seconde édition a eu lieu en juillet.

IX.

Centre Culturel Régional Dudelange opderschmelz

Programmation

Le CCRD – opderschmelz propose une programmation avec un point fort sur le jazz, qui est devenu avec le temps notre spécialité et a fait notre renommée. Nous déclinons des concerts de jazz sous toutes ses formes du classique et traditionnel au plus contemporain de haut niveau national et international
Mais en tant que Centre culturel régional nous essayons aussi de proposer au public de Dudelange et de la région une offre hétéroclite qui lui permet de goûter à tous ce que la culture a à offrir allant des arts de la scène à la musique classique et populaire.
Nous avons développé des concepts nouveaux pour éveiller l'intérêt du public et proposer nos pas seulement de la consommation culturelle mais des projets qui permettent une réflexion et s'inscrivent dans la durabilité.
Les festivals Touch of noir – Singer-Songwriter et Festival de la percussion sont de cet ordre.
Le centre culturel régional offre aussi une plate-forme à l'Ecole de musique et aux harmonies qu'il héberge. Nous faisons une place aux spectacles pour enfants, une offre que nous tendons à élargir vu le grand succès auprès des classes de l'école primaire.

Jazz	20
Rock-Blues -Soul	15
World	7
Klassik	7
Enfants	5
Harmonies	9
Singer - Songwiters	8
Chorales	3
Arts de la scène	4
Danse	3
ERDM-Ecole rég de musique	6
Ciné-concert	1
Nouvelle musique	1
Percussion	3
Conférences	2
Soirée nostalgie	1
Total Spectacles	**95**

Le CCRD a 9 mois d'activités étant fermé du 1 au 15 janvier, du 15 juillet au 15 septembre et du 15 au 31 décembre :
La moyenne de spectacles par mois est de 11
Sur les 95 spectacles 26 étaient luxembourgeois dans les domaines du jazz-classique – harmonies – chorales – danse et théâtre**.**

Fréquentation

Total entrées spectacles	**29 744**
Zeltik	-2466
Fête de la musique	-10000
Fdcultures	-2000
Summerstage	-1332
Total CCRD	**13 946**

Le CCRD a fait 13946 entrées en 2009, c'est une augmentation de 400 entrées par rapport à 2008 et cela fait une moyenne de 147 entrées par spectacle.

Dépenses et recettes

Recettes

Vente de tickets de spectacles	125.422
Location du CCRD	500
Sponsoring	8.500
Allocations de l'Etat	200.000
TOTAL	**334.422**

Dépenses

Fournitures diverses	75.000
Publicité, Publications,	125.000
Programmation artistique	319.000
Frais de route et de séjour	4.000
TOTAL	**523.000**

Les frais pour le bâtiment ne sont pas compris dans ce tableau.
En 2009 ils se sont chiffrés à :

Fournitures pour l'entretien	50.000
Chauffage et éclairage	280.000
Eau et Gaz	65.000
Travaux d'entretien	250.000
TOTAL	**645.000**

Les frais de rémunération ne sont pas compris non plus, ils se sont chiffrés à un total de 947.183

Equipe

Le CCRD opderschmelz est géré par 6 personnes

Direction, programmation, communication : Danielle Igniti	40/40
Programmation : John Rech	40/40
Programmation : François Olivieri	20/40
Technique : Boris Thome	40/40
Adminstration : Patricia Jochheim	40/40
Billeterie : Ange Klein	40/40

Nous partageons une équipe de 4 concierges et 2 femmes de charge avec le CNA qui occupe le bâtiment.

X.

Coopérations - Prabbeli

Le centre socio-culturel régional PRABBELI a pour but de promouvoir la créativité au niveau d'une animation continue et variée sous forme de projets. La maison fonctionne comme plaque tournante dans les processus d'intégration socio-culturel et socio-économique. Toute la population peut bénéficier de ces activités.

En 2009 plus de 60 activités se déroulaient dans notre maison sans compter les 377 séances du Ciné Prabbeli, un cinéma qui est intégré dans le centre socio-culturel régional Prabbeli.

Comme le Prabbeli a une bonne réputation pour ses offres de "workshops", le pourcentage d'occupation de 91 % n'est pas étonnant. En effet, 262 personnes s'inscrivaient dans 27 cours différents. Des cours de peinture, de cuisine (japonaise, régionale, française), pour le corps (Tai Chi Eutonie, Qigong), de danse, de poterie etc.; mais aussi des cours pour enfants (graffiti, construction d'un instrument de musique, peinture etc.) faisait partie de la programmation.
Depuis le début de l'année 2009 le Prabbeli organise régulièrement des concerts. Surtout des groupes luxembourgeois pouvaient profiter de la scène au café Prabbeli.
Eternal Tango, Traumkapitän, Raftside Versuses You étaient parmi les groupes Rock qui ont joué au Prabbeli. Mais aussi dans le domaine du jazz des groupes comme Kaleidophone et Marc Mangen Trio étaient nos invités. En tout 15 spectacles musicaux se déroulaient au Centre socio-culturel Prabbeli. Pour la Fête de la Musique un concert avec trois groupes était à l'affiche du Prabbeli.

Dans le cadre des semaines à thème, le Prabbeli avait choisi le Cuba et le Cap Vert. A l'aide d'expositions, d'exposés, de workshops et de films and food (un film suivi de spécialités culinaires) on s'est rapproché de ces pays et de ses habitants.

6 expositions ont eu lieu dans la galerie PRABBELI. La plupart de ces expositions montraient des œuvres d'artistes handicapés de notre atelier protégé Artworkshop.

Au niveau du théâtre le Prabbeli a co-organisé avec "Maskénada" le projet Phasme dans le Jardin de Wiltz. Dans notre salle de cinéma les cabarets de Jemp Schuster et des "Makadammen" ont convaincu le public.

Le Prabbeli a également organisé des spectacles « lecture et musique ». Dirk Bernemann, Jean Back, Jay Schiltz, Jitz Jeitz présentaient leurs textes et leur musique lors de ces soirées.

Dans le domaine des colloques, exposés et séminaires, le « discours Wiltz » est le forum de sujets actuels. En 2009 on traitait du sujet « région et changement démographique ». La série d'événements comportait des tables rondes dans des centres scolaires régionaux, la conférence de Maria Aarts et celle de Dr. Wielant Machleidt au Centre Prabbeli.

Le Prabbeli a également organisé dans la salle de cinéma des exposés dont « Images d'un voyage en voilier à Spitzbergen » par Hendrik Ewert et « Mam Charel om Jakobswee » par Nicolas Schweicher.

Les Ateliers créatifs font partie d'un programme d'ateliers artistiques pour participants handicapés. Ces atelier sont animés par des artistes luxembourgeois ou étrangers .
Plus de 80 adultes handicapés et 5 classes primaires ont profité de ce programme en 2009.

Pendant les vacances d'été notre centre organise en collaboration avec la commune de Wiltz, la Maison Relais Palleramma, OASIS, le CIJ, les scouts et les parcs naturels le « Kannersummer ». Plus de 150 enfants de Wiltz et d'ailleurs ont participé à ces activités.

En mois de septembre la fête « Nuit des Lampions » a eu lieu pour la troisième fois au Jardin de Wiltz. Des spectacles de musique, de feu et une parade à travers Wiltz ont émerveillé cette année plus de 800 visiteurs.

XI.

CUBE 521

La Commune de Munshausen, le Ministère de la Culture et le Fonds Européen de Développement Régional sont à l'origine de ce Centre Culturel multifonctionnel

Partenaires: P&T Luxembourg, Gulf, Seo
Subventionné par: Administration Communale Munshausen,
Ministère de la Culture, Gemeng Cliärref

En 2009 il y eu 47 productions et 80 représentations avec un total de **10.575 spectateurs** (taux d'occupation : **92,91%)**

Total des visiteurs: **12.662**
(y sont exclus: participants du workshop "Cube Jeune" et les diverses répétitions)

Le "Cube 521" dans la commune de Munshausen

Un programme très varié a fait du "Cube 521" un lieu de découverte du monde des spectacles. Les Ardennes luxembourgeoises, par cette décentralisation culturelle, connaîtront ainsi une revalorisation considérable, également à la lumière de leur vocation touristique. A travers une coopération avec les associations locales, les écoles, les

institutions sociales et culturelles, avec des acteurs culturels de toutes les nationalités, le "Cube 521“ est devenu un centre de rencontre régional.

La grande salle polyvalente, le foyer spacieux, ainsi que les trois salles de répétition abritent un centre de conférences, un lieu de formation culturelle pour petits et grands, une adresse de premier ordre pour la créativité et l’échange social.

Le "Cube 521“ offre aux enfants et aux jeunes, mais aussi à un large public, l’opportunité de vivre sans arrêt de nouvelles expériences enrichissantes:

Le "Cube" pour la région

Des manifestations culturelles invitent, tout en respectant la diversité artistique, un large public au voyage palpitant à travers le monde des arts. Sous un même toit, musique, théâtre, expositions et danse ouvrent de nouvelles perspectives, de nouveaux horizons.

25 productions / 27 représentations

La région dans le "Cube"

Au niveau régional, le "Cube 521“ offre aux personnes et sociétés actives dans le domaine de la culture un forum pour leurs prestations. Petits et grands invitent un public intéressé à vivre ensemble "leur art“.

9 productions / 16 représentations

Jeune "Cube"

Les jeunes ont le droit à une formation culturelle. Nous acceptons cette mission et il nous tient à cœur d’offrir de nombreuses manifestations destinées à notre public de demain, les enfants et les jeunes gens.

9 productions / 32 représentations

"De klenge Maarnicher Festival" au "Cube"

Le succès du festival légendaire est à la base du "Cube 521“. Après 20 ans, les concerts du festival ont trouvé une nouvelle demeure.

5 productions / 5 représentations

Le "Cube" sur roues

Nous apportons la culture aux maisons de retraite et écoles qui sont fournies à domicile par le "Cube sur roues“.

L’été dans le "Cube"

Par un programme attrayant en période estivale, nous désirons apporter une nouvelle dimension dans le tourisme ardennais. Ainsi, nos hôtes profiteront également de l’enrichissement culturel considérable que le "Cube 521“ apportera.

Centre de conférences "Cube"

La grande salle multifonctionnelle est susceptible de se transformer en une salle de conférence moderne, superbement équipée. Intégrée dans le paysage merveilleux des Ardennes, ce lieu de rencontre tout confort est le cadre idéal pour réunions et congrès.
En 2009 il y a eu 24 conférences, séminaires et colloques avec un total de 2.087 personnes

Prix du progrès économique durable Alphonse Weicker

Le 17 octobre 2008, le Cube 521 a reçu de la « Fondation Alphonse Weicker » le « Prix du progrès économique durable. Dans la motivation, il est dit « …le Cube 521 contribue dans une large mesure à la mise en œuvre de la politique de revalorisation de la région. Le centre fait en outre fonction d'acteur culturel d'intégration régional par ses efforts pour intensifier le dialogue créatif, toutes nationalités confondues. Le Cube 521 s'adresse tant aux enfants, aux jeunes qu'au grand public en général ».

XII.

Kulturfabrik Esch-sur-Alzette (KUFA)

Nette augmentation du public en 2009 de 14 % par rapport à 2008 pour les activités à la Kulturfabrik. Les activités de la Kulturfabrik ont touché **28.368 personnes en 2009**, dont 23.668 personnes pour les manifestations organisés par l'association Kulturfabrik et 4600 visiteurs au Kinosch.

En 2009 la Kulturfabrik a :

- coproduit 11 pièces de théâtre (24 représentations)
- coproduit 2 pièce de théâtre jouées hors les murs (4 représentations)
- accueilli 7 pièces de théâtre (12 représentations)
- organisé la représentation de 8 pièces de théâtre jouées hors les murs (9 représentations)
- accueilli 4 contes
- organisé 4 conférences
- organisé 37 concerts de musique amplifiée
- organisé 1 concert de musique contemporaine
- organisé 17 concerts de musique du monde (dont une résidence d'artistes)
- organisé une résidences d'artistes d'art contemporain
- organisé 13 bistrots littéraires
- organisé et accueilli 7 festivals tout genre
- organisé 9 expositions
- organisé 23 séances pédagogiques
- organisé 6 workshops annuels

Durant l'année 2009, la Kulturfabrik a poursuivi sa volonté de promouvoir des artistes luxembourgeois dans le cadre de la programmation musicale.
En effet, le centre culturel aura accueilli :

- 5 groupes luxembourgeois qui ont joué en tête d'affiche,
- 10 groupes ont joué en première partie d'artistes internationaux
- 17 groupes ont joué lors des festivals

Au total, 32 groupes luxembourgeois de musiques actuelles et contemporaines se sont produits sur la scène de la Kulturfabrik en 2009.

Nombreux reste l'accueil de productions et de la création luxembourgeoise dans toutes les disciplines artistiques dans la programmation.

La Kulturfabrik continue ses partenariats avec les structures culturelles de la Ville. La Kulturfabrik a eu 8 collaborations avec le théâtre d'Esch-sur-Alzette et 10 rencontres littéraires avec la Bibliothèque.

La Kulturfabrik poursuit son travail et ses collaborations avec la Grande Région. La Kulturfabrik a organisé plus que 40 manifestations avec plus de 20 partenaires de la Grande Région.

XIII.

Kulturhaus Niederanven

MUSIQUE	16 manifestations: 2056 spectateurs

23.01. **Luma Luma meets Chris Pillot** (music meets arts)
spectateurs : 60

13.02. **Sangit & Sergio** : spanish guitar duo avec Sangit Prats et Sergio Tordini
spectateurs : 58

27.03. **Maxime Bender Group** (jazz): en collaboration avec l'a.s.b.l. „Musek am Syrdall" spectateurs : 90

03.04. **André Mergenthaler Trio**: A. Mergenthaler (violoncelle), Louis Warynski (violon, mandoline), Naser Kalayqa (oud); en collab. avec l'a.s.b.l. „Musek amSyrdall"
spectateurs: 200 (complet)

26.04. **Chœur Robert Schuman** : en collaboration avec l'INECC Luxembourg
spectateurs : 102

30.04. **Benoît Martiny Band** (jazz)
spectateurs : 59

08.05. **Jazz'appella** : Marion Welter (chant), Leana Sealy (chant, saxophone), Ernie Hammes (chant, trompette), Claude Origer (chant, trombone)
spectateurs : 96

29.05. **Trio Aurora** : Cindy Garofalo (clarinette), Malou Garofalo (clarinette, clarinette basse, piano), Claude Schlim (euphonium, piano)
spectateurs : 38

07.06. **Entdeck deng Stëmm!** : concert de fin de stage, en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA et l'INECC Luxembourg
spectateurs : 150

19.06. **Fête de la Musique**

18h30-19h30: **Musical „Rotasia“**: classe de chant de l'Ecole de Musique de Niederanven
20h00-20h30: **Teachers on stage**: enseignants de l'Ecole de Musique de Niederanven
21h00-22h00: **Benny and the Bugs**
22h30-23h30: **Daniel Balthasar & Band**
spectateurs : 710

13.07. **Audition** de l'Ecole de Musique de Niederanven
spectateurs : 130

02.10. **PRBH Jazz 4tet** (jazz)
spectateurs : 55

18.10. **Feuilles mortes** : Manou Walesch (chant) avec le Quatuor Lecuit
spectateurs : 44

13.11. **Jeunes talents** : en collaboration avec l'UGDA (lauréats des concours)
spectateurs : 24

09.12. **LA BOCA & guests** (Pascal Schumacher et Guy Schadeck) : tango meets jazz
spectateurs : 160 (complet)

18.12. **Audition de Noël** de l'Ecole de Musique de Niederanven
spectateurs : 80

THÉATRE 5 manifestations: 2083 spectateurs

10.,13.,14.01. ; 03.,04.,05.,06.,07.02.
04.,05.,06.03. ; 17.,18.,20.,21.03.
Béierdeckelsgespréicher : cabaret luxembourgeois avec Jay Schiltz, Rol Steichen et Pascal Granicz; une coproduction du KHN et du Mierscher Kulturhaus
spectateurs : 1503 (complet)

30.+31.01. **Gretchen 89 ff.**: avec Luc Feit, Steve Karier; une production du Théâtre des Casemates
spectateurs : 271 (complet)

17.+18.04. **Bombsong**: avec Sascha Ley, texte: Thea Dorn; une coproduction de MASKéNADA et du Théâtre d'Esch
spectateurs : 109

07.10. **Leben bis Männer** : avec Jean-Paul Maes, texte: Thomas Brussig
spectateurs : 70

27.+28.11. **Mein Körper in neun Teilen**: production du KHN et de l'asbl. Fundamental, avec Steve Karier
spectateurs: 130

LITTÉRATURE/CONTE 3 manifestations: 453 spectateurs

14.-17.05. **2e Festival de contes en chaises longues**
14.+15.05. séances avec Suse Weiße (all.) et Claude Delsol (fr.) pour classes préscolaires, primaires et secondaires
spectateurs: 177

16.+17.05. séances avec Suse Weiße et Nathalie Bondoux (fr.) pour enfants
spectateurs: 67
15.,16.,17.05.: soirées pour adultes avec Suse Weiße (Allemagne), Nathalie Bondoux (France), Claude Delsol (France), Jihad Darwiche (lLiban), Christèle Pimenta (Portugal)
spectateurs: 172
TOTAL spectateurs: 416

14.10. **„Lost & found“** avec la conteuse Katharina Ritter
spectateurs: 22

18.11. **Claude Delsol** (conteur français)
spectateurs: 15

JEUNE PUBLIC 15 manifestations: 1684 spectateurs

15.02. **Kätzecher am Reen**
conte musicale pour familles avec enfants (5-9 ans); une production de login: music (OPL)
spectateurs : 115

30.03.+01.04. **Déi elle kleng Int** : spectacle de conte, d'ombres chinosies et de musique-live (4-10 ans); une production du Traffik Theater et de l'a.s.b.l. Chantier Mobile
spectateurs : 321 (complet)

27.04. **Initiation aux cuivres** : avec le quintette „Les 5 gourmets“, pour classes primaires (1e-2e)
spectateurs : 36

19.05. **Théâtre de l'Ecole fondamentale de Niederanven** (2e cycle)
spectateurs : 100

03.06. **Susanne Blesius liest vor** : lecture pour classes primaires (1e-2e années), en collaboration avec „ErwuesseBildung“
spectateurs : 47 (complet)

10.06. **Concert pédagogique de Sergio Tordini (guitare)**
pour classes primaires (1e-3e), en collaboration avec les Jeunesses Musicales du Luxembourg asbl.
spectateurs : 85

01.07. **Théâtre de l'Ecole fondamentale de Niederanven** (3e cycle)
spectateurs : 130

12.06. **Concert pédagogique de** Erreur ! Contact non défini. **(guitare)**
pour classes primaires (4e-6e), en collaboration avec les Jeunesses Musicales du Luxembourg asbl.
spectateurs : 80

20.09. **Musicroissant: Den Teddy a seng Déieren**
spectacle musical pour familles avec enfants (3-10 ans), en collaboration avec les Jeunesses Musicales du Luxembourg asbl.
spectateurs : 165 (complet)

14.10. **„Du musst versteh'n, aus eins mach zehn“**

contes en allemand de Katharina Ritter, pour classes préscolaires et primaires
spectateurs : 200 (complet)

21.10. **Les Salonnards**
concert pédagogique pour classes primaires (4e-6e années), en collaboration avec les Jeunesses Musicales du Luxembourg asbl.
spectateurs : 40

16.11. **Gudrun Mebs** : lecture pour classes primaires, en collab. Avec ErwuesseBildung“
spectateurs : 150 (complet)

18.11. **Si d'aventure la vie...** : spectacle sur la prévention du SIDA avec Claude Delsol pour les classes secondaires
spectateurs : 100

04.12. **Europäesch Märecher iwwert de Kleeschen** : avec Renée Estgen
spectateurs : 50 (complet)

18.12. **Théâtre de l'Ecole fondamentale de Niederanven** (3e cycle)
spectateurs : 65

WORKSHOPS 4 workshops: 151 participants

16.+17.05. **Stage d'initiation au conte** avec le conteur libanais Jihad Darwiche
participants: 9

06.+07.06. **Entdeck deng Stëmm!**
stage de chant pour enfants et adultes, en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA et l'INECC Luxembourg
participants: 73 (39 adultes et 34 enfants)

04.+05.11. **Prett fir de Wanter!**
atelier de bricolage (nichoirs) avec Annick Feipel
participants: 4

03.-12.2010 **Atelier floral** (6 cours: 3 pour débutants, 3 pour avancés)
particpants: 65

EXPOSITIONS 7 expositions: 1087 visiteurs

23.01.-21.02. **Christine Pillot**
visiteurs: 42

08.-29.04. **Microfinance côté face** : exposition de photographies; en collaboration avec la Commission de l'Egalité des Chances, du Troisième Âge, de la Famille et des Affaires Sociales de la Commune de Niederanven
visiteurs: 73

05.05.-17.05. **Amashusho ndangabushuti – Reflets d'amitié**
exposition de photographies du Ruanda; en collaboration avec l'a.s.b.l. „Amiti Am Sand-Amizero“ et les enseignants de Niederanven
visiteurs: 325

05.-20.06. **FRAEN(ge)SCHICHTEN** : exposition de Michèle Goerens
visiteurs: 195

28.06.-06.09. Chaises en folie : exposition de sculptures de 15 artistes de la Grande Région visiteurs: 160

25.09.-24.10. frozen & moving : exposition de Leen van Bogart
visiteurs: 218

04.-18.12. Fotosausstellung vum Jugendhaus Niederanven
visiteurs: 74

TOTAL des visiteurs et spectateurs en 2009 au KHN:	**7514**

(Ces chiffres ne considèrent pas les locations à des tiers, aux associations locales, culturelles ou sociales etc.)

XIV.

Kulturhuef Grevenmacher

Musée de l'imprimerie (exposition permanente) (1.303 visiteurs) :

300 jours ouverts du 10 janvier 2009 au 23 décembre 2009,
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques et le lundi de Pentecôte !

831 visiteurs individuels
18 visites guidées sur réservation, 379 visiteurs
27 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 93 visiteurs

Spécial : Participation au Walfer Bicherdeeg, 21 et 22 novembre 2009 (et d'autres)

Musée du jeu de cartes JEAN DIEUDONNÉ (exposition permanente) (1.232 visiteurs) :

300 jours ouverts du 10 janvier 2009 au 23 décembre 2009,
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques et le lundi de Pentecôte !

831 visiteurs individuels
13 visites guidées sur réservation, 262 visiteurs
23 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 139 visiteurs

Expositions temporaires dans la galerie (484 visiteurs) :

484 visiteurs, 3 expositions du 10.01. au 21.06.2009, participation au projet « Artmix »
22.06.2009 - La galerie ferme les portes !
01.07.2009 - L'atelier « La reliure d'art » d'Alexia Duvivier ouvre les portes !

Workshop – animation pédagogique (1.538 vis.) :

Des ateliers pendant toute l'année :
765 visiteurs pour le programme régulier
(21 ateliers pendant les vacances scolaires, 36 KIDSLAB ateliers d'un jour)
426 visiteurs lors d'un anniversaire (41x)
347 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (19x)

Cinéma :

359 séances,
3.987 visiteurs (+18% par rapport à 2008)

Manifestations (1.500 visiteurs) :

- Journée international de la femme, 6 mars 2009
- Journée internationale des musées, 17 mai 2009 / coopération des musées régionaux
- Concerts de l'Harmonie Municipal de Grevenmacher, le 20, 21 et 22 mai
- Struwwelpipi, 29 mai 2008 / coopération avec CNL, Ministère de la Culture et LTJB
- Fête de la Musique (dans la cours du Kulturhuef), 20 juin 2009
- Porte ouverte de Noël, 13 décembre 2009
- Locations

Total :
10.044 visiteurs en 2009 au Kulturhuef Grevenmacher (9.248 en 2008)

XV.

Mierscher Kulturhaus

Les points forts de notre programmation 2009 ont été les suivants :

Nos productions et créations annuelles

- que ce soit dans le domaine du théâtre luxembourgeois (« Schold & Schaïn » de Claude Mangen, « Béierdeckelsgespréicher « de Jay Schiltz)

- ou de la création chorégraphique (blanContact, par Annick Pütz, Serge Tonnar, Yuko Kominami et Cathy Richard)

Les productions et créations se sont développées au fil des années comme spécificité de notre programmation culturelle. Nos infrastructures s'y prêtent et sont en outre adaptées aux besoins des personnes handicapées.

Nos résidences d'artistes que nous organisons annuellement pour les jeunes chorégraphes luxembourgeois et tous les deux ans pour des artistes étrangers (Joanna Biela Garrido, Pologne) dans le cadre des Jeunes pépinières européennes.

Nos coproductions et coopérations

- avec le Centre des Arts Pluriels Ed Juncker d'Ettelbrück dans le cadre de notre programmation Jeunes Publics CAKU (enfants de 2-12 ans) et TRIO (adolescents de 13 – 19 ans)

- avec le Kulturhaus Niederanven et le Centre National de littérature pour nos récentes créations de théâtre (« Béierdeckelsgespréicher» de Jay Schiltz, « Schold & Schaïn » de Claude Mangen)

- avec le Centre de Création Chorégraphique TROIS C-L dans le cadre de nos créations chorégraphiques (blanContact) et nos résidences d'artiste (Sylvia Camarda) que nous organisons chaque année

L'accueil

- des concerts apéritifs et concerts (Etta Scollo, Luxembourg Sinfonietta,…)
- des spectacles de théâtre (« Kunst », « Gretchen 89ff », « Novecento », …)
- de théâtre musical et littéraire (Rezikla Project)
- d'expositions de peinture, de sculpture et d'arts plastiques (Tom Flick, Barbara Wagner, Hëllef Doheem)
- de conférences (AIFI, Centre de Médiation,…)
- d'ateliers pour enfants et adultes (Yoga, Zirkusfun, Art floral,…)
- des associations et manifestations de la commune de Mersch (Mierscher Musek, Sportleréierung, …)

XVI.

Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels

Composition du bureau exécutif:
Serge Tonnar president, Marja-Leena Junker vice-présidente, Christian Kmiotek trésorier. Nathalie Ronvaux a été cooptée secrétaire de l'association en octobre 2008.
Cette occupation de poste devant être confirmée par une assemblée générale, les membres présents à l'assemblée générale du 4 mars votent favorablement à l'unanimité et Nathalie Ronvaux occupera donc la fonction de secrétaire au Conseil d'Administration de l'association.

Bureau:

La FLTP a son siège aux anciens bâtiments administratifs de Luxembourg 2007. Cependant la FLTP devra libérer les lieux en février 2010.

International:

- **PEARLE**: Participation aux réunions: Le 29 et 30 mai à Genève et le 11 et 12 décembre à Stockholm
- **ITI**: Création d'un Centre Luxembourgeois de l'ITI lors de l'Assemblée Générale du 4 mars (article 2)
- Travaux du nouveau Centre Luxembourgeois de l'ITI (preparation d'une manifestation pour la journée mondiale du theater en mars 2010)
- Participation aux reunions New Project Group
- Création d'un Groupe de travail danse qui a comme but entre autres de trouver des synergies communes pour représenter le Luxembourg à des manifestations et festivals à l'étranger (Dance festival Düsseldorf et autres).
- **Avignon**: Sélection de la FLTP pour Avignon 2010: "Luxtime-Jacques Tati revisited", production Théâtre National du Luxembourg.
- **Recklinghausen**: Sélection par un comité composé par 2 membres du conseil d'administration de la FLTP et un membre du festival de Recklinghausen: "Bombsong" de Thea Dorn pour le festival Fringe de Recklinghausen 2010, production MASKéNADA a.s.b.l..

Nouvelle identité visuelle:

En collaboration avec la société Vidale Gloesener, la FLTP présente en avril une nouvelle identité visuelle qui donnera une unité à tous ces projets et publications.

Fundus:

La FLTP réitère le besoin urgent d'un fundus commun pour les costumes et décors auprès du MCESR. Dans le cadre de la réaffectation de la Halle des Soufflantes à Esch-Belval, un tel fundus est prévu.

Archives de théâtre:

La création d'archives de théâtre est décidée, avec le soutien du MCESR. Il sera intégré au CNL à Mersch à partir de 2011, en collaboration avec la BNL et le CNA. La FLTP a engagé

en date du 1er juin une archiviste à mi-temps et à durée déterminée pour 2 ans, Daniela Lieb, en charge de la mise en place de ces archives.

Nouveaux membres:

- Mars: ILL (Independent Little Lies)

Käddi Theater:

Du 14 au 19 septembre l'événement "Käddi Theater" a eu lieu à la Belle Etoile à Bertrange, exposition sur le théâtre professionnel au Luxembourg et présentation des programmes.

Foire de l'Etudiant:

Les 12 et 13 novembre, la FLTP a participé pour la deuxième fois à la Foire de l'Etudiant pour informer les étudiants sur les métiers et formations de théâtre. Des professionnels se sont mobilisés afin d'assurer la permanence au stand de la FLTP et pour faciliter les contacts avec les jeunes intéressés.

Activités régulières:

Réunions mensuelles, édition mensuelle de la "TheaterZeitung", programme publié dans divers quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois, gérance du site www.theater.lu, gérance et distribution des cartes professionnelles
Jeux-concours Theaterbong et "Qui a vu le Renert?" en vu de promouvoir le theater auprès du public
La FLTP est membre auprès des organismes suivants:
PEARLE (European League of Employers' Associations in the Performing Arts sector), ITI (International Theatre Institute), Commission consultative « artistes et intermittents » du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

XVII.

Théâtre du Centaure

120 représentations / 5 nouvelles créations, 4 reprises, 2 spectacles invités / 4 coproductions: Grand Théâtre de la Ville 2 fois, Independent Little Lies, Les Crieurs de Nuit/ 40 représentations en tournée à l'étranger: France , Belgique/ 10 représentations dans d'autres théâtres du pays

Janvier:
Centaure: 10,11, 23, 24 : **Les Dimanches de Farine** de Serge Basso de March
Centaure: 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15**: L'Ecole des Femmes** de Molière

Février:
Cosnes et Romain: 5 : **Je ne suis jamais allé à Bagdad** de Abel Neves / Nilvange: 6 / Athus: 7 / Frouard: 8
Centaure: 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28 : Je ne suis jamais allé à Bagdad

Mars:
Centaure : 1, 4, 5, 6, 7, 8 Je ne suis jamais allé à Bagdad
Rumelange: 8: **Les Monologues du Vagin** de Eve Ensler
Centaure: 24, 25, 26, 27, 28, 29 **A Trois** de Barry Hall

Avril:
Grand Théâtre de Luxembourg: 18, 19, 24, 25, 26 **Angels in America** de Tony Kushner

Mai:
Centaure: 13, **T 1** de José Vieira de Mendes
Frouard: 14: T 1
Athus: 15 : T 1
Nilvange: 16: T 1

Juin:
La Maline de Ile de Ré: 5: **L'Echange** de Paul Claudel
Grand Théâtre de la Ville: 8, 9, 10: L'Echange

Juillet:
Festival Avignon Off; 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31: **L'Histoire de Ronald, le Clown de McDonald's** de Rodrigo Garcia

Septembre:
Centaure: 22, 23, 25, 26: **Music Hall** de Jean-Luc Lagarce

Octobre:
Centaure: 1, 2, 3, 4: Music Hall
Centaure: 21: **Le Marchand de sel et la Mouche** de Jan Fabre/ Villerupt: 22 / Nilvange: 23 / Athus 24/ Cosnes et Romain: 25

Novembre:
Centaure: 20, 21: **Tonto, une dernière fois** de Jacques Brücher
Centaure: 4, 5, 6: **Les Dimanches de Farine** de Serge Basso de March/ Dudelange: 7 / Cosnes et Romain: 13, 14/ Nilvange: 20 / Athus: 28
Centaure: 27, 28 : **Concert Angelo Kelly**

Décembre:
Centaure: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20: **Schnéikinnigin** / **La Reine des Neiges** de Serge Basso de March

XVIII.

Théâtre National du Luxembourg

Suivant notre convention du 8 juillet 1998, article 2, veuillez trouver ci-dessous le rapport d'activités pour l'année 2009.

1. Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (3): NACH ËMMER ALLC%OL; LEONCE A LENA ; AMERIKA DU BIST SO WUNDERBAR

2. Réalisation d'une pièce étrangère de spectacle parlé, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (1): VIRGINIA WOOLF en coprod. avec Kasemattentheater

3. Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger (5):
- CRIS ET CHUCHOTEMENTS, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- EIN MOND FÜR DIE BELADENEN, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- ICH SOLL DEN EINGEBILDET KRANKEN SPIELEN*, en coproduction avec les Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- DIE HAMLETMASCHINE, en coproduction /Tart Produktion/Theater Bulgarische Armee (Sofia)/Theater Rampe (Stuttgart)
- HäNSEL UND GRETEL, en coproduction avec *les Ruhrfestspiele Recklinghausen*

4. Réalisation de pièces luxembourgeoises ou étrangères sans coproducteurs (6) : LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT, LE CHEF D'ORCHESTRE A LA BAGUETTE DE BAMBOU, MON PORTRAIT, LUXTIME- JACQUES TATI REVISITED, BUG, A LONG WALK NOT YET ENDED

5. La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg (1): NACH ËMMER ALLC%OL, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Roger Seimetz

6. Spectacles en accueil (2) : SHAKESPEARE'S LOVE SONNETS, LA DOULEUR

7. L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :

- L'organisation de rencontres avec lycéens et universitaires et les diverses équipes de production au TNL.
- MAACH THEATER (TNL JUGENDCLUB), projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'art dramatique.
- TNL KANNERBüHN, ateliers de théâtre avec des professionnels pour les enfants de 8 à 12 ans avec création d'un spectacle avec les enfants.
- PREMIERS PAS, chaque membre du TNL Jugendclub peut soumettre un projet qu'il désire réaliser en coproduction avec MAACH THEATER. Chaque année le TNL soutient un projet choisi.

8. La disponibilité permanente pour des missions de conseil :
Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du Théâtre.

9. Rayonnement à l'étranger :

Représentations à Berlin, Hamburg, Recklinghausen, Prag, Stuttgart, Sofia

10. Statistiques saison 2008/2009 :

105 représentations au Luxembourg ; 31 représentations à l'étranger ; 22.137 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger ; taux d'occupation des salles au Luxembourg : 80 %

XIX.

Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)

Bilan des activités de l'année 2009

Huis clos - J-P Sartre	1012 spectateurs	17 représentations
Au menu de l'actu - C. Frisoni	263 spectateurs	7 représentations
C'était mieux avant - E. Darley	736 spectateurs	14 représentations
Cuisine et dépendances - J-P Bacri A. Jaoui	424 spectateurs	8 représentations
Norbert Rutili chante les 3 B	292 spectateurs	6 représentations
Spectacle enfants (Myriam Gracia)	205 spectateurs	3 représentations
Dans le temps… - Karl Valentin	518 spectateurs	14 représentations
Un petit jeu… - J. Dell G. Sibleyras	844 spectateurs	14 représentations
Madame Marguerite - R. Athayde	367 spectateurs	6 représentations
TOTAL	**4661** spectateurs	89 représentations

XX.

Kasemattentheater

Les spectacles de l'année 2009

« Gier» de Sarah Kane avec Nora Koenig, Marc Limpach, Martina Roth, Germain Wagner, Mise en scène Anne Simon, Scénographie et costumes Anouk Schiltz, 20. 22. 27. 28 janvier et 20. février 277 spectateurs

« Sieben Nächte» lecture avec Fabienne Biever, 30 et 31 janvier, 23 spectateurs

« Kunst » de Yasmina Reza, Reprise avec Luc Feit, Hans-Jörg Frey, Germain Wagner, 3. 4. 5. 9. 10. 11 février, 321 spectateurs. En accueil au Mierscher Kulturhaus le 17 janvier 2009 et au Centre Culturel Trifolion à Echternach le 13 février.

« Tucho und K. » lecture avec Marc Limpach et Germain Wagner, Musique Judith Lecuit, 18 février, 46 spectateurs

« Krieger im Gelee » de Claudius Lünstedt, Coproduction Theater Eigenreich (Berlin), 18. 20. et 21 mars, 20. 21. 28. 29. 30. avril, 97 spectateurs. Ce spectacle a également été présenté à Berlin.

«Traumnovelle» d'Arthur Schnitzer lecture avec Ulrich Matthes le 25 avril, 45 spectateurs et «Zauberflötentraum» de Thomas Bernhard le 26 avril, 46 spectateurs

« Wer hat Angst vor Virginia Woolf» d'Edward Albee avec Fabienne Elaine Hollwege, Ines Krug, Marc Limpach, Germain Wagner, Mise en scène Stefan Maurer, Coproduction TNL, 9. 14. 15. 16. 18. 20. 28. et 29. Mai au TNL

« Vom Krieg der Geschlechter» lecture trilingue avec le soutien de l'Institut Pierre Werner,

« Dantons Tod» de Georg Büchner avec Eugénie Anselin, Marc Limpach, Mario Mentrup, Florian Panzner, 28. et 30. septembre et 3. 7. 9. 10. 11. 14. et 17. octobre, 375 spectateurs

« Woyzeck» Coproduction avec Karussell am Zuckerberg, Avec Vicky Krieps, Jonas Laux, Yves Wüthrich, 18. et 19. novembre, 47 spectateurs

« Daumenkino» avec Völker Gerling, 25. 26. novembre et représentation en matinée le 26 novembre, 87 spectateurs

« Tucho und K. » lecture, 3. décembre, 38 spectateurs

Organisation de l'association

En avril 2009, le Théâtre des Casemates a créé un poste à mi-temps en qualité de Régisseur de salle. Le Théâtre des Casemates occupe en 2009, deux salariés à mi-temps.

Theaterfest

Le Théâtre des Casemates participe avec un stand d'information à l'exposition d'information qui a lieu à la Belle Etoile du 14 au 19 septembre.

Conférence de presse

Le 25 septembre 2009, le Théâtre des Casemates présente son programme pour la saison 2009-2010 (impression de 5000 programmes), son abonnement le Kasematten-PASS et la composition du nouveau comité.

Réunions de la FLTP
Le Théâtre des Casemates est régulièrement représenté aux réunions de la FLTP. En 2009, Nathalie Ronvaux (chargée de la communication, de l'administration et de la gestion de production) a été nommée secrétaire de la FLTP.

Les réunions de l'association
Monsieur Pierre Capesius démissionne de son poste de Président et est nommé Président honoraire. Le conseil d'administration nomme à l'unanimité Monsieur Raymond Weber, Président de l'association.
Le mandat de Germain Wagner en tant que « Directeur artistique » est reconduit.

XXI.

Maskénada

Dates	Projet	Descriptif
Janvier	bombsong	pièce de théâtre de Thea Dorn, mise en scène: Fred Frenay, Coproduction Théâtre d'Esch
Mars	blanContact	pièce pluridisciplinaire d'Annick Putz, Yuko Komininami, cathy Richard et Serge Tonnar, avec implication d'handicapés physiques, coproduction Mierscher Kulturhaus
Juillet	Sweet Dreams	Un portrait théâtral chorégraphique de la Ville de Luxembourg de Gianfranco Celestino, coproduction Grand Théâtre
Juillet-Août	*Phasme(s)*	Un pique-nique théatral et musical en coproduction avec la Compagnie Vivarium Tremens
Septembre	Käddi Theater	Participation à l'exposition organisée par la FLTP
Octobre	Tribute to Thierry "Dat Bescht an de Rescht"	Double CD "Thierry van Werveke: Dat Bescht an de Resch", concert: Tribute to Thierry, coproduction KUFA et Fondation Thierry van Werveke
Novembre	Nipple Jesus	Lecture du texte de Nick Hornby, traduit par Jean-Michel Treinen, Galerie Nosbaum Reding
	Made	Lecture du texte d'Olivier Garofalo
Toute l'année	Tock Tock	Tournée d'une pièce de danse pour enfants de Dan Tanson et Annick Putz

XXII.

Spektakel asbl

7. Januar – 30. Abrëll
ALLES PALETTI
Kabarä op Tournée. One Man Show : Text a Spill Jemp Schuster. Produktioun « Spektakel Asbl » 43 Virstellungen.

Januar, Abrëll, Oktober
VULLTIME : Tournée CAPe, GTL, INOUÏ, TRIFOLION. 7 Virstellungen.

Januar – Mäerz
Schreiwe vum Theatersték : « De Klunibald huet zougespaart » fir d'Asbl « De Schankemännchen », Groussbus.
2. Mäerz - 14. JuliProuwe vum Fräiliichttheater « De Klunibald huet zougespaart » fir d'Asbl « De Schankemännchen », Groussbus. 51 Prouwen.

Abrëll - Mee
Happy Hour, Kapuzinertheater. 6 Virstellungen.

15. Juli - 25. Juli
Fräiliichtheater « De Klunibald huet zougespaart » zu Groussbus. Coproduktioun « Spektakel Asbl » & « De Schankemännchen Asbl ». 58 Schauspiller. 9 Virstellungen.
Juni - September
Schreiwen a Prouwe vum Stéck « Croque Mëssiö » am Inouï zu Réiden

29. September – 5. Dezember
« Croque Mëssiö » am Inouï. One Woman Stéck mam Michèle Turpel. Coproduktioun « Spektakel Asbl » & « Thé Citron Asbl » 30 Virstellungen.

November
Schreiwen a Prouwe vum Kannersték « D'Meedche mat de Fixspéin » am MINOUÏ zu Réiden. 12 Prouwen

22. November – 20. Dezember
« D'Meedche mat de Fixspéin » am MINOUÏ. Produktioun « Spektakel Asbl »
20 Virstellungen.

27. - 30. November
ULTIMA ORA an der Basilka zu Echternach. Coproduktioun « Spektakel Asbl » & « Cave Musas Asbl ». 4 Virstellungen.

TABLE DES MATIÈRES

Première Partie: Le Ministère de la Culture 1

Déclaration gouvernementale du 29 juillet 2009: **3**

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique. **8**
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle 9
2. Congé culturel 9
3. Subsides 10
4. Prix d'encouragement 10
5. Cité internationale des Arts 10

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels **11**
1. La maison "Konschthaus beim Engel" 11
2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois 11
3. Musique 11
Service musical 11
Commissariat à l'enseignement musical 14
Conseil supérieur de la musique 15
4. Littérature – Monde de l'édition 16
5. Théâtre 18
6. Danse 19
7. Langue luxembourgeoise 20
8. Cellule de compétence en genre 21

III. Animation culturelle régionale **22**
Le service "Bicherbus" 25

IV. Relations culturelles internationales et coopérations bilatérales **27**
1. Projets culturels internationaux 27
2. Échanges d'étudiants et de chercheurs 37

V. Relations culturelles multilatérales **39**
1. Dans le cadre de l'Union européenne 39
2. Dans le cadre de la Francophonie 39
3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe 40
a) Comité directeur de la culture 40
b) Comité directeur du patrimoine et du paysage 40
c) Institut européen des Itinéraires culturels 45
4. Dans le cadre de l'ICOMOS 48
5. Dans le cadre de l'UNESCO 48
6. Grande Région 55

VI. Bureau juridique **59**

VII. Service de la comptabilité et des statistiques culturelles **62**

VIII. Institut grand-ducal: **68**
1. Section historique 68
2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques 69
3. Section des sciences médicales 71
4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique 73
5. Section des arts et lettres 74
6. Section des sciences morales et politiques 74

Deuxième Partie: Les Instituts culturels 77

I. Archives nationales (ANLux) 79
II. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL) 89
III. Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain 97
IV. Centre national de l'Audiovisuel (CNA) 103
V. Centre national de Littérature (CNL) 109
VI. Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA) 113
VII. Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée (MNHN) 117
IX. Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN) 125
Commission des Sites et Monuments nationaux 133

Troisième Partie: Les Institutions culturelles 135

I. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN) 137
II. Institut Pierre Werner 141
III. Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL) 146
IV. Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte 153
V. Centre de Musiques amplifiées (Rockhal) 159
VI. Radio 100,7 169
VII. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, (MUDAM) 171
VIII. Fonds culturel national 175
IX. Les Associations conventionnées 185
1. Le Carré Rotondes 185
2. Espace culturel Grande Région 190
3. Agence luxembourgeoise d'Action culturelle 191
Le Relais Culture Europe-Luxembourg 200
4. Institut européen de Chant choral (INECC) 205
5. Centre de Création choréographique (Trois C-L) 206
6. Centre de Rencontre et d'Animation culturelles, Larochette 207
7. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck (CAPe) 208
8. Centre culturel et touristique, Echternach Trifolion 210
9. Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz 211
10. Coopérations – Prabbeli Wiltz 213
11. Cube 521 214
12. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA) 216
13. Kulturhaus Niederanven (KHN) 217
14. Kulturhuef, Grevenmacher 221
15. Mierscher Kulturhaus 222
16. Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels 224
17. Théâtre du Centaure 225
18. Théâtre national du Luxembourg (TNL) 227
19. Théâtre ouvert Luxembourg (TOL) 228
20. Kasemattentheater 229
21. Maskénada 230
22. Spektakel 231

Table des matières 233